LATIN SERIES · VOLUME 28

# The Aeneid

VERGIL

# Aeneis

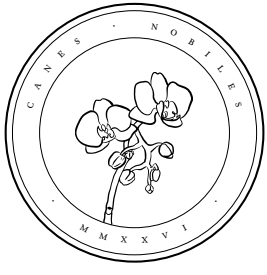
*The Aeneid*

*Part One: Books I–VI*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

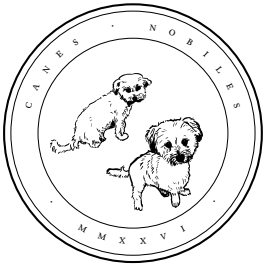



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0




Volume 28 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Greenough's text of Vergil, Boston, 1881

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Greenough brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; his italic quotations stand in quotation marks.

# CONTENTS

## BOOK I


I.1 · Arms and the Man . . . . . 9
I.2 · Juno and Aeolus . . . . . 11
I.3 · The Storm . . . . . 15
I.4 · Neptune Calms the Sea . . . . . 18
I.5 · The Landing in Libya . . . . . 20
I.6 · Venus Pleads with Jupiter . . . . . 25
I.7 · Venus in the Wood . . . . . 31
I.8 · Venus Revealed . . . . . 36
I.9 · The Temple of Juno . . . . . 39
I.10 · Dido and Ilioneus . . . . . 45
I.11 · Aeneas Appears . . . . . 51
I.12 · Venus' Plot . . . . . 56
I.13 · The Banquet . . . . . 59


## BOOK II


II.1 · The Wooden Horse . . . . . 65
II.2 · Sinon . . . . . 69
II.3 · Laocoön and the Serpents . . . . . 75
II.4 · Hector's Ghost . . . . . 81
II.5 · The City in Flames . . . . . 86
II.6 · In Greek Armor . . . . . 91

BOOK II

*(continued)*


II.7 · Pyrrhus at the Palace . . . . . 97
II.8 · The Death of Priam . . . . . 101
II.9 · Venus Shows the Gods at Work . . . . . 105
II.10 · Anchises Refuses . . . . . 109
II.11 · The Flight and Creüsa Lost . . . . . 113
II.12 · Creüsa's Ghost . . . . . 117


BOOK III


III.1 · Polydorus . . . . . 123
III.2 · Delos and Crete . . . . . 128
III.3 · The Household Gods . . . . . 133
III.4 · The Harpies . . . . . 137
III.5 · Andromache . . . . . 143
III.6 · Helenus' Prophecy . . . . . 148
III.7 · Farewells at Buthrotum . . . . . 154
III.8 · First Sight of Italy . . . . . 159
III.9 · Achaemenides . . . . . 163
III.10 · Polyphemus and the Death of Anchises . . . . . 169


BOOK IV


IV.1 · Dido Confesses to Anna . . . . . 175
IV.2 · Juno and Venus Bargain . . . . . 179
IV.3 · The Cave and Rumor . . . . . 184
IV.4 · Mercury's Message . . . . . 189
IV.5 · Dido and Aeneas . . . . . 195
IV.6 · Dido's Curse and Anna's Pleas . . . . . 201
IV.7 · The Magic Pyre . . . . . 207
IV.8 · Mercury Returns . . . . . 212
IV.9 · Dido's Last Words . . . . . 216
IV.10 · The Death of Dido . . . . . 222

BOOK V

V.1 · Return to Sicily . . . . . 227
V.2 · The Anniversary of Anchises . . . . . 230
V.3 · The Ship Race . . . . . 234
V.4 · Cloanthus Wins . . . . . 240
V.5 · Prizes for the Ships . . . . . 244
V.6 · The Foot Race . . . . . 247
V.7 · The Boxing Match . . . . . 253
V.8 · The Archery Contest . . . . . 260
V.9 · The Game of Troy . . . . . 266
V.10 · The Burning of the Ships . . . . . 270
V.11 · Acesta Founded . . . . . 277
V.12 · Venus, Neptune, and Palinurus . . . . . 282

BOOK VI

VI.1 · The Temple at Cumae . . . . . 291
VI.2 · The Sibyl's Prophecy . . . . . 294
VI.3 · The Golden Bough . . . . . 298
VI.4 · Misenus Buried . . . . . 302
VI.5 · The Entrance to the Underworld . . . . . 308
VI.6 · Charon and Palinurus . . . . . 312
VI.7 · Across the Styx . . . . . 318
VI.8 · Deiphobus . . . . . 325
VI.9 · Tartarus . . . . . 330
VI.10 · Elysium and Anchises . . . . . 336
VI.11 · The Souls at Lethe . . . . . 341
VI.12 · The Pageant of Rome . . . . . 345
VI.13 · Marcellus and the Gates of Sleep . . . . . 352

# BOOK I

## I.1 · ARMS AND THE MAN

*The poet sings of the man who came by fate from Troy to Italy, suffered much on land, on sea, and in war, and founded the race from which Rome's walls rose. He asks the Muse why Juno drove so dutiful a man through such toils. Juno loved Carthage above all lands and had heard that a Trojan race would one day overthrow it; the judgment of Paris still rankled, and she kept the Trojans far from Latium.*

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
*Arms and-the-man I-sing, of-Troy who first from the-coasts*
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
*to-Italy, by-fate an-exile, and-Lavinian came*
litora, multum ille et terris iactatus et alto
*shores, much he both on-lands tossed and on-the-deep*
vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;
*by-the-force of-the-gods-above of-cruel unforgetting of-Juno because-of the-anger;*
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
*many-things also and in-war having-suffered, until he-should-found the-city,*
inferretque deos Latio, genus unde Latinum,
*and-should-bring (his)-gods to-Latium, the-race whence the-Latin,*
Albanique patres, atque altae moenia Romae.
*and-the-Alban fathers, and of-lofty the-walls of-Rome.*
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
*Muse, to-me the-causes recount, by-what divinity wounded,*
quidve dolens, regina deum tot volvere casus
*or-what resenting, the-queen of-the-gods so-many to-roll-through misfortunes*
insignem pietate virum, tot adire labores
*distinguished for-dutifulness a-man, so-many to-face toils*

impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?
*drove. So-great in-spirits heavenly angers?*
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
*A-city ancient there-was, Tyrian held(-it) settlers,*
Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe
*Carthage, Italy facing and-the-Tiber's far-off*
ostia, dives opum studiisque asperrima belli;
*mouths, rich in-wealth and-in-pursuits most-fierce of-war;*
quam Iuno fertur terris magis omnibus unam
*which Juno is-said than-lands more all alone*
posthabita coluisse Samo; hic illius arma,
*with-ranked-below to-have-cherished Samos; here her arms,*
hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
*here (her)-chariot was; that-this a-kingdom the-goddess for-the-nations to-be,*
si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.
*if in-any-way the-fates allow, already then and-strives and-fosters.*
Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
*A-race but indeed Trojan from blood to-be-drawn*
audierat, Tyrias olim quae verteret arces;
*she-had-heard, Tyrian one-day which should-overturn the-citadels;*
hinc populum late regem belloque superbum
*hence a-people widely king and-in-war proud*
venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
*about-to-come for-the-destruction of-Libya: that-thus to-spin the-Parcae.*
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
*That fearing, and-of-the-old mindful Saturn's-daughter war,*
prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis —
*first which at Troy for (her)-dear had-waged Argos*
necdum etiam causae irarum saevique dolores
*nor-yet even the-causes of-the-angers and-fierce resentments*

exciderant animo: manet alta mente repostum
*had-fallen from-the-mind: remains deep in-mind stored-up*
iudicium Paridis spretaeque iniuria formae,
*the-judgment of-Paris and-of-scorned the-wrong beauty,*
et genus invisum, et rapti Ganymedis honores.
*and the-race hated, and of-snatched-away Ganymede the-honors.*
His accensa super, iactatos aequore toto
*By-these inflamed besides, tossed on-the-sea whole*
Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,
*the-Trojans, the-leavings of-the-Danaans and of-pitiless Achilles,*
arcebat longe Latio, multosque per annos
*she-kept-off far from-Latium, and-many through years*
errabant, acti fatis, maria omnia circum.
*they-wandered, driven by-the-fates, seas all around.*
Tantae molis erat Romanam condere gentem!
*Of-so-great effort it-was the-Roman to-found race!*

## I.2 · JUNO AND AEOLUS

*As the Trojans sail from Sicily, Juno complains that Pallas could burn a Greek fleet for one man's crime, while she, queen of the gods, wars for years against one race. She goes to Aeolia, where King Aeolus keeps the winds penned in a mountain, and asks him to sink the Trojan fleet, promising him the nymph Deiopea as his wife. Aeolus answers that her wish is his to carry out, since he owes her his throne.*

Vix e conspectu Siculae telluris in altum
*Scarcely out-of sight of-the-Sicilian land into the-deep*
vela dabant laeti, et spumas salis aere ruebant,
*sails they-were-giving glad, and the-foam of-the-brine with-bronze were-churning,*
cum Iuno, aeternum servans sub pectore volnus,
*when Juno, eternal keeping beneath (her)-breast a-wound,*

haec secum: ‘Mene incepto desistere victam,
*these-things with-herself: ‘Me from-the-undertaking to-desist defeated,*
nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
*nor to-be-able from-Italy of-the-Teucrians to-turn-away the-king?*
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
*Of-course I-am-forbidden by-the-fates. Pallas to-burn-up the-fleet*
Argivom atque ipsos potuit submergere ponto,
*of-the-Argives and themselves was-able to-sink in-the-sea,*
unius ob noxam et furias Aiacis Oilei?
*of-one because-of the-guilt and the-frenzies of-Ajax son-of-Oileus?*
Ipsa, Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem,
*She-herself, of-Jupiter the-swift having-hurled from the-clouds fire,*
disiecitque rates evertitque aequora ventis,
*and-scattered the-ships and-overturned the-seas with-winds,*
illum expirantem transfixo pectore flammas
*him breathing-out from-pierced breast flames*
turbine corripuit scopuloque infixit acuto.
*in-a-whirlwind snatched and-on-a-crag impaled sharp.*
Ast ego, quae divom incedo regina, Iovisque
*But I, who of-the-gods walk queen, and-of-Jupiter*
et soror et coniunx, una cum gente tot annos
*both sister and wife, one with a-race so-many years*
bella gero! Et quisquam numen Iunonis adoret
*wars I-wage! And anyone the-divinity of-Juno would-worship*
praeterea, aut supplex aris imponet honorem?’
*hereafter, or a-suppliant on-the-altars will-lay honor?’*
Talia flammato secum dea corde volutans
*Such-things in-inflamed with-herself the-goddess heart turning-over*
nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
*of-storm-clouds into the-homeland, places teeming with-raging south-winds,*

Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro
*to-Aeolia comes. Here in-vast king Aeolus cave*
luctantes ventos tempestatesque sonoras
*struggling winds and-storms roaring*
imperio premit ac vinclis et carcere frenat.
*by-command presses and with-chains and prison bridles.*
Illi indignantes magno cum murmure montis
*They resenting great with roar of-the-mountain*
circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce
*around the-barriers roar; on-lofty sits Aeolus citadel*
sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
*scepter holding, and-softens spirits and tempers angers.*
Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
*Unless he-should-do(-so), the-seas and lands and-the-sky deep*
quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.
*surely they-would-bear swift with-them and-would-sweep through the-air.*
Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
*But the-father almighty in-caves hid(-them) black,*
hoc metuens, molemque et montis insuper altos
*this fearing, and-a-mass and mountains on-top high*
imposuit, regemque dedit, qui foedere certo
*placed-on(-them), and-a-king gave, who by-a-compact sure*
et premere et laxas sciret dare iussus habenas.
*both to-press and slack would-know to-give when-ordered the-reins.*
Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:
*To whom then Juno suppliant these words used has:*
‘Aeole, namque tibi divom pater atque hominum rex
*‘Aeolus, for to-you of-the-gods the-father and of-men king*
et mulcere dedit fluctus et tollere vento,
*both to-calm has-given the-waves and to-raise with-the-wind,*

gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
*a-race hostile to-me the-Tyrrhenian sails sea,*
Ilium in Italiam portans victosque Penates:
*Ilium into Italy carrying and-conquered Household-gods:*
incute vim ventis submersasque obrue puppes,
*strike force into-the-winds and-sunken overwhelm the-ships,*
aut age diversos et disice corpora ponto.
*or drive (them)-scattered and fling-apart bodies on-the-sea.*
Sunt mihi bis septem praestanti corpore nymphae,
*There-are to-me twice seven of-surpassing body nymphs,*
quarum quae forma pulcherrima Deiopea,
*of-whom (she)-who in-form most-beautiful Deiopea,*
conubio iungam stabili propriamque dicabo,
*in-marriage I-will-join stable and-as-(your)-own will-dedicate,*
omnis ut tecum meritis pro talibus annos
*all that with-you services for such years*
exigat, et pulchra faciat te prole parentem.'
*she-may-spend, and with-beautiful may-make you offspring a-parent.'*
Aeolus haec contra: 'Tuus, O regina, quid optes
*Aeolus these-things in-reply: 'Yours, O queen, what you-may-wish*
explorare labor; mihi iussa capessere fas est.
*to-search-out the-task; for-me the-commands to-take-up right is.*
Tu mihi, quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque
*You for-me, whatever this of-kingdom, you the-scepter and-Jupiter*
concilias, tu das epulis accumbere divom,
*win-over, you grant at-the-feasts to-recline of-the-gods,*
nimborumque facis tempestatumque potentem.'
*and-of-storm-clouds you-make and-of-tempests powerful.'*

*Aeolus strikes the mountain open, and the winds fall upon the sea; night and thunder close in. Aeneas, chilled with fear, cries that those who died before Troy's walls were thrice blessed. The storm breaks oars and spins the ships: Orontes' ship founders before Aeneas' eyes, three are driven onto hidden rocks and three into the shoals, and the ships of Ilioneus, Achates, Abas, and Aletes take in water.*

Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
*These-things when said, the-hollow with-turned spear-point mountain*
impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
*he-struck on the-side: and the-winds, as-if with-a-column formed,*
qua data porta, ruunt et terras turbine perflant.
*where given a-gate, rush and the-lands with-whirlwind blow-through.*
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
*They-have-fallen-on the-sea, and-whole from (its)-seats lowest*
una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
*together and-Eurus and-Notus rush and-thick with-squalls*
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
*Africus, and huge roll to the-shores waves.*
Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
*Follows and-the-shout of-men and-the-creaking of-the-ropes.*
Eripiunt subito nubes caelumque diemque
*Snatch suddenly the-clouds and-the-sky and-the-day*
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
*of-the-Teucrians from the-eyes; on-the-sea night broods black.*
Intonuere poli, et crebris micat ignibus aether,
*Have-thundered the-poles, and with-thick flashes fires the-ether,*
praesentemque viris intentant omnia mortem.
*and-present to-the-men threaten all-things death.*

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra:
*At-once of-Aeneas are-loosened with-chill the-limbs:*
ingemit, et duplicis tendens ad sidera palmas
*he-groans, and both stretching to the-stars palms*
talia voce refert: 'O terque quaterque beati,
*such-things with-voice utters: 'O and-thrice and-four-times blessed,*
quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis
*to-whom before the-faces of-(their)-fathers of-Troy beneath the-walls high*
contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis
*it-befell to-meet-death! O of-the-Danaans bravest of-the-race*
Tydide! Mene Iliacis occumbere campis
*son-of-Tydeus! Me on-Ilian to-fall plains*
non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,
*not to-have-been-able, and-by-your life this to-pour-out right-hand,*
saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens
*fierce where of-Aeacus'-son by-the-weapon lies Hector, where huge*
Sarpedon, ubi tot Simoïs correpta sub undis
*Sarpedon, where so-many Simois seized beneath (its)-waves*
scuta virum galeasque et fortia corpora volvit?'
*shields of-men and-helmets and brave bodies rolls?'*
Talia iactanti stridens Aquilone procella
*Such-things to-him-uttering shrieking with-the-North-wind a-squall*
velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
*the-sail head-on strikes, and-the-waves to the-stars lifts.*
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
*Are-broken the-oars; then the-prow swings-away, and to-the-waves*
dat latus; insequitur cumulo praeruptus aquae mons.
*gives (its)-side; follows in-a-heap sheer of-water a-mountain.*
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
*These top on wave hang; for-these the-wave gaping*

terram inter fluctus aperit; furit aestus arenis.
*the-ground between the-waves opens; rages the-surge with-sands.*
Tris Notus abreptas in saxa latentia torquet —
*Three Notus snatched-away onto rocks hidden whirls*
saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras —
*rocks call the-Italians mid which in waves the-altars*
dorsum immane mari summo; tris Eurus ab alto
*a-ridge huge on-the-sea top; three Eurus from the-deep*
in brevia et Syrtis urguet, miserabile visu,
*into shallows and Syrtes drives, pitiable to-see,*
inliditque vadis atque aggere cingit arenae.
*and-dashes(-them) on-shoals and with-a-mound girds of-sand.*
Unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,
*One, which the-Lycians and-faithful was-carrying Orontes,*
ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
*his-own before eyes huge from (its)-crest a-sea*
in puppim ferit: excutitur pronusque magister
*onto the-stern strikes: is-shaken-out and-headlong the-helmsman*
volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
*is-rolled onto (his)-head; but her thrice the-wave in-the-same-place*
torquet agens circum, et rapidus vorat aequore vortex.
*whirls driving around, and the-swift devours in-the-sea whirlpool.*
Adparent rari nantes in gurgite vasto,
*Appear scattered swimmers in the-gulf vast,*
arma virum, tabulaeque, et Troïa gaza per undas.
*arms of-men, and-planks, and Trojan treasure through the-waves.*
Iam validam Ilionei navem, iam fortis Achati,
*Now the-strong of-Ilioneus ship, now (that)-of-brave Achates,*
et qua vectus Abas, et qua grandaevus Aletes,
*and (that)-in-which carried Abas, and in-which aged Aletes,*

vicit hiemps; laxis laterum compagibus omnes
*has-overcome the-storm; with-loosened of-the-sides joints all*
accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
*take-in the-hostile rain, and-with-cracks gape.*

## I.4 · NEPTUNE CALMS THE SEA

*Neptune feels the sea stirred, sees the scattered fleet, and recognizes his sister's tricks. He rebukes Eurus and Zephyrus, breaking off his threat, and sends them back to tell Aeolus that the rule of the sea was given by lot to Neptune, not to him. He calms the waves, scatters the clouds, and with Cymothoe and Triton frees the stranded ships, quieting the sea as a man respected for his dutifulness quiets a rioting crowd.*

Interea magno misceri murmure pontum,
*Meanwhile with-great to-be-confounded roar the-sea,*
emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
*and-let-loose the-storm perceived Neptune, and from-the-lowest*
stagna refusa vadis, graviter commotus; et alto
*still-waters poured-back depths, deeply stirred; and on-the-deep*
prospiciens, summa placidum caput extulit unda.
*looking-out, from-the-top calm (his)-head raised wave.*
Disiectam Aeneae toto videt aequore classem,
*Scattered of-Aeneas over-the-whole he-sees sea the-fleet,*
fluctibus oppressos Troas caelique ruina,
*by-the-waves overwhelmed the-Trojans and-of-the-sky by-the-ruin,*
nec latuere doli fratrem Iunonis et irae.
*nor were-hidden the-tricks from-the-brother of-Juno and the-angers.*
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:
*Eurus to himself and-Zephyrus he-calls, then such-things speaks:*
'Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
*'So-great you of-birth has-held confidence your?*

Iam caelum terramque meo sine numine, venti,
*Now sky and-earth my without divine-will, winds,*
miscere, et tantas audetis tollere moles?
*to-confound, and such-great you-dare to-raise masses?*
Quos ego — sed motos praestat componere fluctus.
*Whom I but stirred it-is-better to-calm the-waves.*
Post mihi non simili poena commissa luetis.
*Afterward to-me not with-like penalty (your)-offenses you-will-pay-for.*
Maturate fugam, regique haec dicite vestro:
*Hasten (your)-flight, and-to-king these-things say your:*
non illi imperium pelagi saevumque tridentem,
*not to-him the-rule of-the-sea and-the-fierce trident,*
sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
*but to-me by-lot given. Holds he monstrous rocks,*
vestras, Eure, domos; illa se iactet in aula
*your, Eurus, homes; that himself let-him-vaunt in hall*
Aeolus, et clauso ventorum carcere regnet.'
*Aeolus, and in-the-closed of-the-winds prison let-him-reign.'*
Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat,
*So he-says, and than-the-word quicker the-swollen seas calms,*
collectasque fugat nubes, solemque reducit.
*and-gathered routs clouds, and-the-sun brings-back.*
Cymothoe simul et Triton adnixus acuto
*Cymothoe at-once and Triton straining from-the-sharp*
detrudunt navis scopulo; levat ipse tridenti;
*thrust-off the-ships crag; lifts he-himself with-the-trident;*
et vastas aperit syrtis, et temperat aequor,
*and the-vast opens sandbanks, and calms the-sea,*
atque rotis summas levibus perlabitur undas.
*and on-wheels the-topmost light glides-over waves.*

Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est
*And just-as great in a-people when often arisen has*
seditio, saevitque animis ignobile volgus,
*a-riot, and-rages in-spirits the-base mob,*
iamque faces et saxa volant — furor arma ministrat;
*and-now torches and stones fly frenzy arms supplies;*
tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
*then, for-dutifulness weighty and for-merits if by-chance a-man any*
conspexere, silent, arrectisque auribus adstant;
*they-have-caught-sight-of, they-are-silent, and-with-pricked ears stand-by;*
ille regit dictis animos, et pectora mulcet, —
*he rules with-words (their)-spirits, and hearts soothes,*
sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
*so all of-the-sea fell the-crash, the-seas after*
prospiciens genitor caeloque invectus aperto
*looking-out-over the-sire and-in-sky carried open*
flectit equos, curruque volans dat lora secundo.
*turns (his)-horses, and-to-chariot flying gives the-reins following.*

## I.5 · THE LANDING IN LIBYA

*The weary Trojans make for the nearest shore, a sheltered harbor in Libya with a cave of the nymphs, and seven ships come in. Achates strikes fire. Aeneas climbs a crag, sees no ship, but shoots seven stags, one for each. He shares out the wine Acestes gave them and tells his men they have suffered worse and that Latium awaits them; then they feast and mourn their lost companions.*

Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
*Worn-out Aeneas'-men, which nearest shores, at-speed*
contendunt petere, et Libyae vertuntur ad oras.
*strive to-make-for, and of-Libya are-turned to the-coasts.*

Est in secessu longo locus: insula portum
*There-is in a-recess deep a-place: an-island a-harbor*
efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto
*makes by-the-barrier of-(its)-sides, on-which every from the-deep*
frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
*is-broken and-into coves splits itself wave withdrawn.*
Hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
*On-this-side and on-that huge cliffs and-twin threaten*
in caelum scopuli, quorum sub vertice late
*to the-sky crags, of-which beneath the-summit widely*
aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
*waters safe are-silent; then with-woods a-backdrop shimmering*
desuper horrentique atrum nemus imminet umbra.
*from-above and-with-bristling black a-grove overhangs shade.*
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum,
*Front beneath facing with-rocks hanging a-cave,*
intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
*within waters sweet and-of-living seats rock,*
nympharum domus: hic fessas non vincula navis
*of-the-nymphs the-home: here weary not cables the-ships*
ulla tenent, unco non alligat ancora morsu.
*any hold, with-hooked not binds an-anchor bite.*
Huc septem Aeneas collectis navibus omni
*Hither seven Aeneas with-gathered ships all*
ex numero subit; ac magno telluris amore
*from the-number enters; and with-great for-the-land love*
egressi optata potiuntur Troes arena,
*having-disembarked the-longed-for gain the-Trojans sand,*
et sale tabentis artus in litore ponunt.
*and with-brine dripping limbs on the-shore lay.*

Ac primum silici scintillam excudit Achates,
*And first from-flint a-spark struck Achates,*
succepitque ignem foliis, atque arida circum
*and-caught the-fire in-leaves, and dry around*
nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
*nourishment gave, and-snatched in the-tinder flame.*
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
*Then Ceres spoiled by-the-waves and-of-Ceres the-implements*
expediunt fessi rerum, frugesque receptas
*bring-out weary of-things, and-the-grain recovered*
et torrere parant flammis et frangere saxo.
*both to-parch they-prepare with-flames and to-crush with-stone.*
Aeneas scopulum interea conscendit, et omnem
*Aeneas a-crag meanwhile climbs, and whole*
prospectum late pelago petit, Anthea si quem
*the-view widely over-the-sea seeks, Antheus if any*
iactatum vento videat Phrygiasque biremis,
*tossed by-wind he-may-see and-Phrygian biremes,*
aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
*or Capys, or high on sterns the-arms of-Caicus.*
Navem in conspectu nullam, tris litore cervos
*Ship in sight none, three on-the-shore stags*
prospicit errantis; hos tota armenta sequuntur
*he-spies wandering; these whole herds follow*
a tergo, et longum per vallis pascitur agmen.
*from behind, and long through the-valleys grazes a-column.*
Constitit hic, arcumque manu celerisque sagittas
*He-halted here, and-the-bow in-hand and-swift arrows*
corripuit, fidus quae tela gerebat Achates;
*snatched-up, faithful which weapons was-carrying Achates;*

ductoresque ipsos primum, capita alta ferentis
*and-the-leaders themselves first, heads high bearing*
cornibus arboreis, sternit, tum volgus, et omnem
*with-antlers branching, he-lays-low, then the-common-herd, and all*
miscet agens telis nemora inter frondea turbam;
*throws-into-confusion driving with-weapons the-groves among leafy the-throng;*
nec prius absistit, quam septem ingentia victor
*nor sooner he-desists, than seven huge victor*
corpora fundat humi, et numerum cum navibus aequet.
*bodies he-lays on-the-ground, and the-number with the-ships matches.*
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
*Hence the-harbor he-seeks, and comrades shares-out among all.*
Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes
*The-wine good which then in-jars had-loaded Acestes*
litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
*on-the-shore Trinacrian and-had-given to-(them)-departing the-hero,*
dividit, et dictis maerentia pectora mulcet:
*he-divides, and with-words grieving hearts soothes:*
'O socii — neque enim ignari sumus ante malorum —
*'O comrades nor indeed ignorant are-we before of-ills*
O passi graviora, dabit deus his quoque finem.
*O having-suffered heavier-things, will-give a-god to-these also an-end.*
Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis
*You both the-Scyllaean rage and-deep-within resounding*
accestis scopulos, vos et Cyclopea saxa
*have-approached the-crags, you also the-Cyclopean rocks*
experti: revocate animos, maestumque timorem
*have-tried: recall (your)-spirits, and-sad fear*
mittite: forsan et haec olim meminisse iuvabit.
*dismiss: perhaps even these-things one-day to-remember will-please.*

Per varios casus, per tot discrimina rerum
*Through various misfortunes, through so-many hazards of-things*
tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas
*we-press-on into Latium; homes where the-fates quiet*
ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.
*show; there right the-realm to-rise-again of-Troy.*
Durate, et vosmet rebus servate secundis.'
*Endure, and yourselves for-things keep prosperous.'*
Talia voce refert, curisque ingentibus aeger
*Such-things with-voice he-utters, and-with-cares huge sick*
spem voltu simulat, premit altum corde dolorem.
*hope on-(his)-face feigns, presses deep in-heart the-pain.*
Illi se praedae accingunt, dapibusque futuris;
*They themselves for-the-booty gird, and-for-the-feast to-come;*
tergora deripiunt costis et viscera nudant;
*the-hides tear-off from-the-ribs and the-flesh lay-bare;*
pars in frusta secant veribusque trementia figunt;
*some into pieces cut and-on-spits quivering fix;*
litore aëna locant alii, flammasque ministrant.
*on-the-shore bronze-pots set others, and-flames supply.*
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
*Then with-food they-restore strength, and-sprawled over the-grass*
implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.
*are-filled of-old Bacchus and-of-fat venison.*
Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
*After taken-away hunger by-the-feast and-the-tables removed,*
amissos longo socios sermone requirunt,
*lost in-long the-comrades talk they-ask-after,*
spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
*and-hope and-fear between doubtful, whether to-live they-should-believe,*

sive extrema pati nec iam exaudire vocatos.
*or the-last to-suffer nor now to-hear (when)-called.*
Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,
*Especially dutiful Aeneas now of-fierce Orontes,*
nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
*now of-Amycus the-fall laments and the-cruel with-himself*
fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
*fates of-Lycus, and-brave Gyas, and-brave Cloanthus.*

## I.6 · VENUS PLEADS WITH JUPITER

*Venus, in tears, asks Jupiter why the Trojans, promised rule over sea and land through the Romans, are shut out everywhere, while Antenor has founded Patavium. Jupiter smiles and unfolds the fates: Aeneas will war in Italy and found a city, Ascanius will reign at Alba, Romulus will build Rome, and its empire will have no end; Juno will relent, a Trojan Caesar will be born, and the gates of War will be closed. He sends Mercury to make Carthage welcoming.*

Et iam finis erat, cum Iuppiter aethere summo
*And now an-end there-was, when Jupiter from-ether highest*
despiciens mare velivolum terrasque iacentis
*looking-down-on the-sea sail-winged and-lands lying*
litoraque et latos populos, sic vertice caeli
*and-shores and broad peoples, so on-the-summit of-heaven*
constitit, et Libyae defixit lumina regnis.
*stood, and of-Libya fixed (his)-eyes on-the-realms.*
Atque illum talis iactantem pectore curas
*And him such turning-over in-breast cares*
tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis
*sadder and with-tears (her)-eyes suffused shining*

adloquitur Venus: 'O qui res hominumque deumque
*addresses Venus: 'O who the-affairs and-of-men and-of-gods*
aeternis regis imperiis, et fulmine terres,
*with-eternal you-rule commands, and with-the-bolt terrify,*
quid meus Aeneas in te committere tantum,
*what my Aeneas against you to-commit so-great,*
quid Troes potuere, quibus, tot funera passis,
*what the-Trojans could, to-whom, so-many deaths having-suffered,*
cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
*whole on-account-of Italy of-lands is-closed the-circle?*
Certe hinc Romanos olim, volventibus annis,
*Surely hence the-Romans one-day, with-rolling years,*
hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
*hence to-be leaders, recalled from the-blood of-Teucer,*
qui mare, qui terras omni dicione tenerent,
*who the-sea, who the-lands with-all sway should-hold,*
pollicitus, quae te, genitor, sententia vertit?
*having-promised, what you, father, opinion turns?*
Hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas
*With-this indeed the-fall of-Troy and-sad ruins*
solabar, fatis contraria fata rependens;
*I-was-consoling, with-fates opposing fates balancing;*
nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
*now the-same fortune the-men by-so-many misfortunes driven*
insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
*pursues. What do-you-give end, king great, of-toils?*
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
*Antenor was-able, from-amid having-slipped the-Achaeans,*
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
*Illyrian to-penetrate gulfs, and the-innermost safe*

regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
*realms of-the-Liburnians, and the-source to-pass of-Timavus,*
unde per ora novem vasto cum murmure montis
*whence through mouths nine vast with roar of-the-mountain*
it mare proruptum et pelago premit arva sonanti.
*goes a-sea bursting-forth and with-flood presses the-fields roaring.*
Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
*Here yet he the-city of-Patavium and-homes placed*
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
*of-the-Teucrians, and to-the-race a-name gave, and-arms fixed-up*
Troia; nunc placida compostus pace quiescit:
*Trojan; now in-calm composed peace he-rests:*
nos, tua progenies, caeli quibus adnuis arcem,
*we, your offspring, of-heaven to-whom you-grant the-citadel,*
navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
*with-ships (unspeakable!) lost, of-one because-of the-anger*
prodimur atque Italis longe disiungimur oris.
*are-betrayed and from-Italian far are-severed coasts.*
Hic pietatis honos? Sic nos in sceptra reponis?'
*This of-dutifulness the-honor? So us into scepters you-restore?'*
Olli subridens hominum sator atque deorum,
*At-her smiling of-men the-sower and of-gods,*
voltu, quo caelum tempestatesque serenat,
*with-the-face, with-which the-sky and-storms he-clears,*
oscula libavit natae, dehinc talia fatur:
*kisses sipped of-(his)-daughter, then such-things speaks:*
'Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
*'Spare from-fear, Cytherean: remain unmoved of-your-own*
fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
*the-fates for-you; you-will-see the-city and promised of-Lavinium*

moenia, sublimemque feres ad sidera caeli
*walls, and-on-high you-will-bear to the-stars of-heaven*
magnanimum Aenean; neque me sententia vertit.
*great-souled Aeneas; nor me opinion turns.*
Hic tibi (fabor enim, quando haec te cura remordet,
*He for-you (I-will-speak indeed, since this you care gnaws,*
longius et volvens fatorum arcana movebo)
*further and unrolling of-the-fates the-secrets will-stir)*
bellum ingens geret Italia, populosque feroces
*a-war huge will-wage in-Italy, and-peoples fierce*
contundet, moresque viris et moenia ponet,
*will-crush, and-customs for-men and walls will-establish,*
tertia dum Latio regnantem viderit aestas,
*third until in-Latium (him)-reigning shall-have-seen summer,*
ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
*and-three shall-have-passed with-the-Rutulians winters subdued.*
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
*But the-boy Ascanius, to-whom now the-surname Iulus*
additur, — Ilus erat, dum res stetit Ilia regno, —
*is-added, Ilus he-was, while the-state stood Ilian in-sovereignty,*
triginta magnos volvendis mensibus orbis
*thirty great with-rolling months circles*
imperio explebit, regnumque ab sede Lavini
*in-rule will-complete, and-the-kingdom from the-seat of-Lavinium*
transferet, et longam multa vi muniet Albam.
*will-transfer, and long with-much force will-fortify Alba.*
Hic iam ter centum totos regnabitur annos
*Here then thrice hundred whole it-will-be-reigned years*
gente sub Hectorea, donec regina sacerdos,
*the-race under Hector's, until a-royal priestess,*

Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
*by-Mars heavy, twin in-birth will-give Ilia offspring.*
Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus
*Then of-the-she-wolf in-tawny of-(his)-nurse hide glad*
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
*Romulus will-take-up the-race, and Mavortian will-found*
moenia, Romanosque suo de nomine dicet.
*walls, and-Romans his-own from name will-call.*
His ego nec metas rerum nec tempora pono;
*For-these I neither goals of-things nor times set;*
imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,
*empire without end I-have-given. Nay harsh Juno,*
quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
*who sea now and-lands with-fear and-sky wearies,*
consilia in melius referet, mecumque fovebit
*(her)-counsels to better will-bring-back, and-with-me will-cherish*
Romanos rerum dominos gentemque togatam:
*the-Romans of-things masters and-the-race toga-clad:*
sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,
*so resolved. Will-come with-lustra gliding an-age,*
cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
*when the-house of-Assaracus Phthia and-famous Mycenae*
servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
*with-servitude will-press, and over-conquered will-lord-it Argos.*
Nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
*Will-be-born from-beautiful a-Trojan origin Caesar,*
imperium Oceano, famam qui terminet astris, —
*(his)-empire by-Ocean, (his)-fame who shall-bound by-the-stars,*
Iulius, a magno demissum nomen Iulo.
*Julius, from great handed-down a-name Iulus.*

Hunc tu olim caelo, spoliis Orientis onustum,
*Him you one-day in-heaven, with-the-spoils of-the-East laden,*
accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
*will-receive free-of-care; will-be-invoked he too with-vows.*
Aspera tum positis mitescent saecula bellis;
*Harsh then with-laid-aside will-grow-gentle the-ages wars;*
cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus,
*hoary Faith, and Vesta, Remus with (his)-brother Quirinus,*
iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
*laws will-give; dread with-iron and with-bolts tight*
claudentur Belli portae; Furor impius intus,
*will-be-closed of-War the-gates; Frenzy impious within,*
saeva sedens super arma, et centum vinctus aënis
*savage sitting on arms, and with-hundred bound bronze*
post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.'
*behind back knots, will-roar bristling with-mouth bloody.'*
Haec ait, et Maia genitum demittit ab alto,
*These-things he-says, and of-Maia born sends-down from on-high,*
ut terrae, utque novae pateant Karthaginis arces
*that the-lands, and-that of-new may-lie-open of-Carthage the-citadels*
hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
*for-welcome to-the-Teucrians, lest of-fate unknowing Dido*
finibus arceret: volat ille per aera magnum
*from-(her)-borders should-bar(-them): flies he through the-air great*
remigio alarum, ac Libyae citus adstitit oris.
*with-the-oarage of-wings, and of-Libya swift stood-on the-coasts.*
Et iam iussa facit, ponuntque ferocia Poeni
*And now the-orders he-does, and-lay-aside fierce the-Phoenicians*

corda volente deo; in primis regina quietum
*hearts with-willing the-god; in first the-queen calm*
accipit in Teucros animum mentemque benignam.
*takes-on toward the-Teucrians a-spirit and-mind kind.*

## I.7 · VENUS IN THE WOOD

*Exploring with Achates, Aeneas meets his mother disguised as a Spartan huntress. He takes her for a goddess and asks where they are. She tells him this is Carthage, ruled by Dido, who fled Tyre after her brother Pygmalion murdered her husband Sychaeus for his gold. Sychaeus' ghost revealed the crime and the buried treasure, and Dido sailed and bought as much land as a bull's hide could enclose. Then Venus asks who they are.*

At pius Aeneas, per noctem plurima volvens,
*But dutiful Aeneas, through the-night very-many-things turning-over,*
ut primum lux alma data est, exire locosque
*as first light kindly given was, to-go-out and-the-places*
explorare novos, quas vento accesserit oras,
*to-explore new, what by-the-wind he-has-reached coasts,*
qui teneant, nam inculta videt, hominesne feraene,
*who may-bold(-them), for untilled he-sees, whether-men or-beasts,*
quaerere constituit, sociisque exacta referre.
*to-inquire he-resolved, and-to-comrades the-results to-report.*
Classem in convexo nemorum sub rupe cavata
*The-fleet in the-vault of-the-groves beneath a-cliff hollowed*
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
*by-trees enclosed around and by-bristling shadows*
occulit; ipse uno graditur comitatus Achate,
*he-hides; himself by-one walks accompanied Achates,*

bina manu lato crispans hastilia ferro.
*two in-hand with-broad brandishing spear-shafts steel.*

Cui mater media sese tulit obvia silva,
*To-whom (his)-mother mid herself bore meeting wood,*

virginis os habitumque gerens, et virginis arma
*of-a-maiden the-face and-dress wearing, and of-a-maiden the-arms*

Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
*Spartan, or such-as horses the-Thracian tires*

Harpalyce, volucremque fuga praevertitur Hebrum.
*Harpalyce, and-swift in-flight outstrips the-Hebrus.*

Namque umeris de more habilem suspenderat arcum
*For from-shoulders by custom handy she-had-hung a-bow*

venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
*a-huntress, and-had-given (her)-hair to-scatter to-the-winds,*

nuda genu, nodoque sinus collecta fluentis.
*bare as-to-knee, and-in-a-knot the-folds gathered flowing.*

Ac prior, 'Heus' inquit 'iuvenes, monstrate mearum
*And first, 'Ho' she-says 'young-men, show of-my*

vidistis si quam hic errantem forte sororum,
*you-have-seen if any here wandering by-chance sisters,*

succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
*girt with-quiver and of-spotted with-hide lynx,*

aut spumantis apri cursum clamore prementem.'
*or of-foaming boar the-course with-shout pressing.'*

Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:
*So Venus; and of-Venus in-reply so the-son began:*

'Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum —
*'None of-your has-been-heard by-me nor seen sisters*

O quam te memorem, virgo? Namque haud tibi voltus
*O whom you am-I-to-call, maiden? For not to-you a-face*

mortalis, nec vox hominem sonat: O, dea certe —
*mortal, nor voice a-human sounds: O, a-goddess surely*
an Phoebi soror? an nympharum sanguinis una? —
*or of-Phoebus the-sister? or of-the-nymphs of-blood one?*
sis felix, nostrumque leves, quaecumque, laborem,
*may-you-be propitious, and-our may-you-lighten, whoever(-you-are), toil,*
et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
*and, what under sky at-last, what of-the-world on coasts*
iactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
*we-are-tossed, may-you-teach. Ignorant and-of-men and-of-places*
erramus, vento huc vastis et fluctibus acti:
*we-wander, by-wind hither by-vast and waves driven:*
multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.'
*many for-you before altars by-our shall-fall victim right-hand.'*
Tum Venus: 'Haud equidem tali me dignor honore;
*Then Venus: 'Not indeed of-such me I-deem-worthy honor;*
virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
*for-maidens Tyrian the-custom is to-carry a-quiver,*
purpureoque alte suras vincire cothurno.
*and-with-purple high calves to-bind buskin.*
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
*Punic realms you-see, Tyrians and of-Agenor the-city;*
sed fines Libyci, genus intractabile bello.
*but the-borders Libyan, a-race intractable in-war.*
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
*The-rule Dido from-Tyrian holds city having-set-out,*
germanum fugiens. Longa est iniuria, longae
*(her)-brother fleeing. Long is the-wrong, long*
ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
*the-windings; but the-chief I-will-follow heads of-things.*

‘Huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus agri
*‘To-her a-husband Sychaeus was, richest in-land*
Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,
*of-the-Phoenicians, and with-great by-the-wretched loved love,*
cui pater intactam dederat, primisque iugarat
*to-whom (her)-father untouched had-given(-her), and-with-first had-joined(-her)*
ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
*omens. But the-kingdom of-Tyre (her)-brother held*
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
*Pygmalion, in-crime beyond others more-monstrous all.*
Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum
*Whom between in-the-middle came frenzy. He Sychaeus*
impius ante aras, atque auri caecus amore,
*impious before the-altars, and of-gold blind with-love,*
clam ferro incautum superat, securus amorum
*secretly with-steel off-guard overcomes, careless of-the-love*
germanae; factumque diu celavit, et aegram,
*of-(his)-sister; and-the-deed long concealed, and sick,*
multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
*many-things wicked feigning, with-empty hope mocked (her)-loving.*
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
*Itself but in dreams of-the-unburied came the-image*
coniugis, ora modis attollens pallida miris,
*of-(her)-husband, a-face in-ways raising pale wondrous,*
crudeles aras traiectaque pectora ferro
*the-cruel altars and-pierced breast with-steel*
nudavit, caecumque domus scelus omne retexit.
*laid-bare, and-hidden of-the-house the-crime all unveiled.*
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
*Then to-hasten flight and-from-the-fatherland to-depart he-urges,*

auxiliumque viae veteres tellure recludit
*and-as-an-aid for-the-way old in-the-earth discloses*
thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
*treasures, an-unknown of-silver weight and of-gold.*
His commota fugam Dido sociosque parabat:
*By-these moved flight Dido and-companions was-preparing:*
conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni
*they-gather, to-whom either hatred cruel of-the-tyrant*
aut metus acer erat; navis, quae forte paratae,
*or fear keen was; ships, which by-chance ready,*
corripiunt, onerantque auro: portantur avari
*they-seize, and-load with-gold: are-carried of-greedy*
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
*Pygmalion the-riches over-the-sea; leader a-woman of-the-deed.*
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernis
*They-came-down-to places, where now huge you-see*
moenia surgentemque novae Karthaginis arcem,
*walls and-rising of-new Carthage the-citadel,*
mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
*and-bought ground, of-the-deed from name Byrsa,*
taurino quantum possent circumdare tergo.
*with-bull's as-much-as they-could to-surround hide.*
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
*But you who at-last, what or have-you-come from coasts,*
quove tenetis iter?' Quaerenti talibus ille
*or-whither do-you-hold the-way?' To-her-asking with-such he*
suspirans, imoque trahens a pectore vocem:
*sighing, and-deepest drawing from (his)-breast voice:*

*Aeneas tells of his wanderings and of his twenty ships, only seven left. Venus cuts him short: he is no enemy of heaven, his companions and ships are safe, as twelve swans regathering after an eagle's attack foretell, and he should go on to the queen. As she turns, her divinity shines out. Aeneas reproaches her for mocking him with disguises, but she wraps the two men in a mist and departs for Paphos.*

'O dea, si prima repetens ab origine pergam,
*'O goddess, if first tracing-back from origin I-should-proceed,*
et vacet annalis nostrorum audire laborum,
*and there-should-be-leisure the-annals of-our to-hear toils,*
ante diem clauso componat Vesper Olympo.
*before the-day with-closed would-lay-to-rest Vesper Olympus.*
Nos Troia antiqua, si vestras forte per auris
*Us from-Troy ancient, if your by-chance through ears*
Troiae nomen iit, diversa per aequora vectos
*of-Troy the-name has-gone, diverse over seas carried*
forte sua Libycis tempestas adpulit oris.
*by-chance its-own on-Libyan a-storm drove coasts.*
Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates
*I-am dutiful Aeneas, rescued who from the-enemy Household-gods*
classe veho mecum, fama super aethera notus.
*in-fleet carry with-me, by-fame above the-ether known.*
Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo.
*Italy I-seek (my)-fatherland and a-race from Jupiter highest.*
Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor,
*Twice ten-each the-Phrygian I-embarked-on with-ships sea,*
matre dea monstrante viam, data fata secutus;
*with-mother goddess showing the-way, given fates having-followed;*

vix septem convolsae undis Euroque supersunt.
*scarcely seven wrenched by-waves and-by-Eurus survive.*
Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,
*Myself unknown, needy, of-Libya the-wastes I-roam,*
Europa atque Asia pulsus.' Nec plura querentem
*from-Europe and Asia driven.' Nor more (him)-complaining*
passa Venus medio sic interfata dolore est:
*having-allowed Venus in-mid so interrupted grief has:*
'Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
*'Whoever you-are, not, I-believe, hated by-the-heavenly the-breezes*
vitalis carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
*life-giving you-pluck, Tyrian who have-come-to city.*
Perge modo, atque hinc te reginae ad limina perfer.
*Proceed only, and hence yourself of-the-queen to the-threshold convey.*
Namque tibi reduces socios classemque relatam
*For to-you returned comrades and-fleet brought-back*
nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,
*I-announce, and into safety with-turned north-winds driven,*
ni frustra augurium vani docuere parentes.
*unless in-vain augury false taught parents.*
Aspice bis senos laetantis agmine cycnos,
*Look-at twice six-each exulting in-a-column swans,*
aetheria quos lapsa plaga Iovis ales aperto
*from-ethereal whom having-swooped region of-Jupiter the-bird in-open*
turbabat caelo; nunc terras ordine longo
*was-scattering sky; now the-lands in-line long*
aut capere, aut captas iam despectare videntur:
*either to-take, or taken already to-look-down-on they-seem:*
ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
*as returned they play with-whirring wings,*

et coetu cinxere polum, cantusque dedere,
*and in-a-throng have-circled the-pole, and-songs have-given,*
haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
*not otherwise and-the-ships your and-the-youth of-your-men*
aut portum tenet aut pleno subit ostia velo.
*either the-harbor holds or with-full enters the-mouth sail.*
Perge modo, et, qua te ducit via, dirige gressum.'
*Proceed only, and, where you leads the-way, direct (your)-step.'*
Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
*She-spoke, and turning-away with-rosy neck shone,*
ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
*and-ambrosial tresses divine from-the-crown fragrance*
spiravere, pedes vestis defluxit ad imos,
*breathed, feet (her)-robe flowed-down to lowest,*
et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem
*and true by-gait was-revealed a-goddess. He when (his)-mother*
adgnovit, tali fugientem est voce secutus:
*recognized, with-such (her)-fleeing has voice followed:*
'Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
*'Why (your)-son so-often, cruel you too, with-false*
ludis imaginibus? Cur dextrae iungere dextram
*do-you-mock images? Why to-right-hand to-join right-hand*
non datur, ac veras audire et reddere voces?'
*not is-it-granted, and true to-hear and to-return voices?'*
Talibus incusat, gressumque ad moenia tendit:
*With-such-words he-reproaches, and-(his)-step to the-walls directs:*
at Venus obscuro gradientes aere saepsit,
*but Venus with-dark (them)-walking air hedged,*
et multo nebulae circum dea fudit amictu,
*and with-a-thick of-mist around the-goddess poured cloak,*

cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
*to-see lest anyone them, nor anyone to-touch could,*
molirive moram, aut veniendi poscere causas.
*or-to-contrive delay, or of-coming to-demand the-causes.*
Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
*Herself to-Paphos on-high departs, and-the-abodes revisits*
laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
*glad her-own, where a-temple to-her, and-hundred with-Sabaean*
ture calent arae, sertisque recentibus halant.
*incense glow altars, and-with-garlands fresh are-fragrant.*

## I.9 · THE TEMPLE OF JUNO

*From a hill Aeneas watches the Tyrians building Carthage, busy as bees in summer, and envies them their rising walls. Unseen in the mist, he enters Juno's temple and finds the Trojan War painted there; he weeps, and takes heart that their sufferings are known. He sees Rhesus' horses, Troilus, the Trojan women at Minerva's temple, Hector's body sold for gold, himself among the Greek chiefs, Memnon, and Penthesilea leading her Amazons.*

Corripuere viam interea, qua semita monstrat.
*They-hastened-along the-way meanwhile, where the-path shows.*
Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
*And-now they-were-climbing the-hill, which very-large over-the-city*
imminet, adversasque adspectat desuper arces.
*looms, and-facing looks-at from-above citadels.*
Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
*Marvels-at the-mass Aeneas, huts once,*
miratur portas strepitumque et strata viarum.
*marvels-at the-gates and-the-din and the-pavings of-the-streets.*

Instant ardentes Tyrii pars ducere muros,
*Press-on eager the-Tyrians some to-draw-out walls,*
molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
*and-to-build the-citadel and by-hands to-roll-up rocks,*
pars optare locum tecto et concludere sulco.
*some to-choose a-site for-a-dwelling and to-enclose with-a-furrow.*
hic portus alii effodiunt; hic alta theatris
*here harbors others dig-out; here deep for-theaters*
fundamenta locant alii, immanisque columnas
*foundations lay others, and-huge columns*
rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
*from-cliffs hew, for-stages ornaments lofty future.*
Qualis apes aestate nova per florea rura
*Such-as bees in-summer new through flowery countryside*
exercet sub sole labor, cum gentis adultos
*keeps-busy under the-sun toil, when of-the-race grown*
educunt fetus, aut cum liquentia mella
*they-lead-out offspring, or when liquid honey*
stipant et dulci distendunt nectare cellas,
*they-pack and with-sweet stretch nectar the-cells,*
aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
*or loads receive of-those-coming, or with-column formed*
ignavom fucos pecus a praesepibus arcent:
*the-idle drones herd from the-hives they-keep-off:*
fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
*seethes the-work, and-smell of-thyme fragrant honeys.*
'O fortunati, quorum iam moenia surgunt!'
*'O fortunate-ones, whose already walls rise!'*
Aeneas ait, et fastigia suspicit urbis.
*Aeneas says, and the-roofs looks-up-at of-the-city.*

Infert se saeptus nebula, mirabile dictu,
*Brings himself hedged by-mist, wonderful to-tell,*
per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli.
*through the-midst, and-mingles with-the-men, nor is-seen by-anyone.*
Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbra,
*A-grove in the-city there-was mid, most-rich in-shade,*
quo primum iactati undis et turbine Poeni
*where first tossed by-waves and whirlwind the-Phoenicians*
effodere loco signum, quod regia Iuno
*dug-up in-the-place a-sign, which royal Juno*
monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
*had-shown, the-head of-a-spirited horse; so for to-be in-war*
egregiam et facilem victu per saecula gentem.
*outstanding and easy in-living through ages the-race.*
Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido
*Here a-temple to-Juno huge Sidonian Dido*
condebat, donis opulentum et numine divae,
*was-founding, with-gifts rich and with-the-divinity of-the-goddess,*
aerea cui gradibus surgebant limina, nexaeque
*bronze for-which on-steps rose thresholds, and-bound*
aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.
*with-bronze beams, for-doors the-hinge creaked bronze.*
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
*This first in grove a-new thing presented (his)-fear*
leniit, hic primum Aeneas sperare salutem
*softened, here first Aeneas to-hope-for safety*
ausus, et adflictis melius confidere rebus.
*dared, and in-shattered better to-trust fortunes.*
Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
*For beneath huge he-surveys while each-thing temple,*

reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
*the-queen awaiting, while, what fortune there-may-be to-the-city,*
artificumque manus inter se operumque laborem
*and-of-the-craftsmen the-hands between themselves and-of-the-works the-toil*
miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
*he-marvels-at, he-sees Ilian in order battles,*
bellaque iam fama totum volgata per orbem,
*and-wars now by-fame whole spread through world,*
Atridas, Priamumque, et saevum ambobus Achillem.
*the-sons-of-Atreus, and-Priam, and fierce to-both Achilles.*
Constitit, et lacrimans, 'Quis iam locus' inquit 'Achate,
*He-stopped, and weeping, 'What now place' he-says 'Achates,*
quae regio in terris nostri non plena laboris?
*what region on earth of-our not full toil?*
En Priamus! Sunt hic etiam sua praemia laudi;
*Lo Priam! There-are here too its-own rewards for-merit;*
sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.
*there-are tears for-things and the-mind mortal-things touch.*
Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem.'
*Release fears; will-bring this some to-you fame safety.'*
Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
*So he-says, and (his)-spirit on-the-picture feeds empty,*
multa gemens, largoque umectat flumine voltum.
*much groaning, and-with-copious wets stream (his)-face.*

Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
*For he-saw, how warring Pergamum around*
hac fugerent Graii, premeret Troiana iuventus,
*here were-fleeing the-Greeks, were-pressing the-Trojan youth,*
hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
*here the-Phrygians, was-pressing-on in-chariot crested Achilles.*

Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
*Nor far from-here of-Rhesus with-snowy the-tents canvas*
adgnoscit lacrimans, primo quae prodita somno
*he-recognizes weeping, in-first which betrayed sleep*
Tydides multa vastabat caede cruentus,
*the-son-of-Tydeus with-much was-laying-waste slaughter bloody,*
ardentisque avertit equos in castra, prius quam
*and-fiery turns-away the-horses into the-camp, sooner than*
pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
*the-fodder they-had-tasted of-Troy and-Xanthus had-drunk.*
Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
*In-part another fleeing with-lost Troilus arms,*
infelix puer atque impar congressus Achilli,
*unhappy boy and unequal having-met Achilles,*
fertur equis, curruque haeret resupinus inani,
*is-carried by-horses, and-to-the-chariot clings on-his-back empty,*
lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
*the-reins holding still; of-him and-neck and-hair are-dragged*
per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.
*over the-ground, and by-reversed the-dust is-scored spear.*
Interea ad templum non aequae Palladis ibant
*Meanwhile to the-temple not of-fair Pallas were-going*
crinibus Iliades passis peplumque ferebant,
*with-hair the-Ilian-women loosened and-the-robe were-carrying,*
suppliciter tristes et tunsae pectora palmis;
*suppliantly sad and beaten (their)-breasts with-palms;*
diva solo fixos oculos aversa tenebat.
*the-goddess on-the-ground fixed (her)-eyes turned-away was-keeping.*
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
*Thrice around Ilian had-dragged Hector walls,*

exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
*and-lifeless for-gold the-body was-selling Achilles.*
Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
*Then indeed huge a-groan he-gives breast from deepest,*
ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
*as the-spoils, as the-chariot, and-as itself the-body of-(his)-friend,*
tendentemque manus Priamum conspexit inermis.
*and-stretching-out hands Priam he-beheld unarmed.*
Se quoque principibus permixtum adgnovit Achivis,
*Himself too with-the-chiefs mingled he-recognized Achaean,*
Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
*and-Eastern battle-lines and of-black Memnon the-arms.*
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
*Leads of-the-Amazons with-crescent the-columns shields*
Penthesilea furens, mediisque in milibus ardet,
*Penthesilea raging, and-mid in thousands blazes,*
aurea subnectens exsertae cingula mammae,
*golden binding-under of-bared belts breast,*
bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
*a-warrior, and-dares with-men to-clash a-maiden.*

*Dido enters the temple like Diana among her nymphs and takes her throne to give judgment. Aeneas sees his lost captains arrive. Ilioneus pleads with the queen: the Trojans are not raiders but seekers of Italy, driven off course and barred from her shore; their king Aeneas would repay her kindness. Dido answers that her new kingdom's danger forces her harshness, offers them aid or a share in her city, and will have the coasts searched for Aeneas.*

Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
*These-things while to-Dardanian Aeneas wonderful seem,*
dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno,
*while he-is-stunned, and-gaze clings fixed in one,*
regina ad templum, forma pulcherrima Dido,
*the-queen to the-temple, in-form most-beautiful Dido,*
incessit magna iuvenum stipante caterva.
*advanced with-great of-youths crowding throng.*
Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
*Such-as on of-Eurotas banks or over the-ridges of-Cynthus*
exercet Diana choros, quam mille secutae
*plies Diana the-dances, whom a-thousand having-followed*
hinc atque hinc glomerantur oreades; illa pharetram
*on-this-side and on-that are-massed mountain-nymphs; she a-quiver*
fert umero, gradiensque deas supereminet omnis:
*bears on-shoulder, and-walking the-goddesses towers-over all:*
Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus:
*of-Latona silent thrill joys the-breast:*
talis erat Dido, talem se laeta ferebat
*such was Dido, such herself glad was-bearing*
per medios, instans operi regnisque futuris.
*through the-midst, pressing-on the-work and-the-realms to-come.*

Tum foribus divae, media testudine templi,
*Then at-the-doors of-the-goddess, in-mid vault of-the-temple,*
saepta armis, solioque alte subnixa resedit.
*fenced by-arms, and-on-a-throne high propped sat-down.*
Iura dabat legesque viris, operumque laborem
*Justice she-was-giving and-laws to-the-men, and-of-the-works the-toil*
partibus aequabat iustis, aut sorte trahebat:
*in-shares was-equalizing fair, or by-lot was-drawing:*
cum subito Aeneas concursu accedere magno
*when suddenly Aeneas with-a-throng to-approach great*
Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum,
*Antheus and-Sergestus sees and-brave Cloanthus,*
Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
*and-of-the-Teucrians others, black whom on-the-sea whirlwind*
dispulerat penitusque alias avexerat oras.
*had-scattered and-far-off to-other had-carried coasts.*
Obstipuit simul ipse simul perculsus Achates
*Was-stunned at-once he-himself at-once struck Achates*
laetitiaque metuque; avidi coniungere dextras
*and-by-joy and-by-fear; eager to-join right-hands*
ardebant; sed res animos incognita turbat.
*they-were-burning; but the-matter (their)-minds unknown troubles.*
Dissimulant, et nube cava speculantur amicti,
*They-dissemble, and in-cloud hollow watch wrapped,*
quae fortuna viris, classem quo litore linquant,
*what fortune for-the-men, the-fleet on-what shore they-leave,*
quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant,
*why they-come; from-all for chosen ships they-were-going,*
orantes veniam, et templum clamore petebant.
*begging favor, and the-temple with-clamor were-seeking.*

Postquam introgressi et coram data copia fandi,
*After they-entered and face-to-face given leave of-speaking,*
maxumus Ilioneus placido sic pectore coepit:
*eldest Ilioneus with-calm so breast began:*
'O Regina, novam cui condere Iuppiter urbem
*'O Queen, new to-whom to-found Jupiter a-city*
iustitiaque dedit gentis frenare superbas,
*and-with-justice granted races to-curb proud,*
Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
*Trojans you wretched, by-winds seas all carried,*
oramus, prohibe infandos a navibus ignis,
*we-beg, ward-off unspeakable from the-ships fires,*
parce pio generi, et propius res aspice nostras.
*spare a-dutiful race, and more-closely affairs look-at our.*
Non nos aut ferro Libycos populare Penatis
*Not we either with-steel Libyan to-ravage Household-gods*
venimus, aut raptas ad litora vertere praedas;
*have-come, or seized to the-shores to-turn booty;*
non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
*not that violence in-(our)-mind, nor such arrogance in-the-conquered.*
Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
*There-is a-place, Hesperia the-Greeks by-name call,*
terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
*a-land ancient, powerful in-arms and in-richness of-soil;*
Oenotri coluere viri; nunc fama minores
*Oenotrian tilled men; now the-report the-descendants*
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
*Italy to-have-called of-the-leader from name the-race.*
Hic cursus fuit:
*This the-course was:*

cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion
*when suddenly rising with-wave stormy Orion*
in vada caeca tulit, penitusque procacibus austris
*onto shoals blind bore(-us), and-far-off by-wanton south-winds*
perque undas, superante salo, perque invia saxa
*and-through waves, with-overwhelming the-brine, and-through trackless rocks*
dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
*scattered; hither few to-your have-swum coasts.*
Quod genus hoc hominum? Quaeve hunc tam barbara morem
*What race this of-men? Or-what this so barbarous custom*
permittit patria? Hospitio prohibemur arenae;
*allows homeland? From-the-welcome we-are-barred of-the-sand;*
bella cient, primaque vetant consistere terra.
*wars they-stir-up, and-on-the-edge forbid to-stand of-the-land.*
Si genus humanum et mortalia temnitis arma
*If the-race human and mortal you-scorn arms*
at sperate deos memores fandi atque nefandi.
*yet expect the-gods mindful of-right and of-wrong.*
'Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter,
*'King was Aeneas to-us, than-whom more-just another,*
nec pietate fuit, nec bello maior et armis.
*neither in-dutifulness was, nor in-war greater and in-arms.*
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
*Whom if the-fates the-man preserve, if he-feeds on-the-air*
aetheria, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
*ethereal, nor yet among-the-cruel lies shades,*
non metus; officio nec te certasse priorem
*no fear; in-kindness nor you to-have-vied first*
poeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes
*may-it-grieve. There-are also in-Sicilian regions cities*

arvaque, Troianoque a sanguine clarus Acestes.
*and-fields, and-Trojan from blood famous Acestes.*
Quassatam ventis liceat subducere classem,
*Shattered by-winds may-it-be-allowed to-draw-up the-fleet,*
et silvis aptare trabes et stringere remos:
*and in-the-woods to-fit beams and to-strip oars:*
si datur Italiam, sociis et rege recepto,
*if it-is-granted Italy, with-comrades and king recovered,*
tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
*to-head-for, that Italy glad and-Latium we-may-seek;*
sin absumpta salus, et te, pater optume Teucrum,
*but-if consumed safety, and you, father best of-the-Teucrians,*
pontus habet Lybiae, nec spes iam restat Iuli,
*the-sea holds of-Libya, nor hope now remains of-Iulus,*
at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
*yet the-straits of-Sicania at-least and-homes ready,*
unde huc advecti, regemque petamus Acesten.'
*whence hither brought, and-king may-we-seek Acestes.'*
Talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant
*With-such Ilioneus; all at-once with-mouth were-murmuring*
Dardanidae.
*the-Dardanians.*
Tum breviter Dido, voltum demissa, profatur:
*Then briefly Dido, (her)-face lowered, speaks-out:*
'Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
*'Release from-heart fear, Teucrians, shut-away cares.*
Res dura et regni novitas me talia cogunt
*Circumstance hard and of-the-realm newness me such-things compel*
moliri, et late finis custode tueri.
*to-undertake, and widely borders with-guard to-protect.*

Quis genus Aeneadum, quis Troiae nesciat urbem,
*Who the-race of-Aeneas'-men, who of-Troy would-not-know the-city,*
virtutesque virosque, aut tanti incendia belli?
*and-valors and-men, or of-so-great the-fires war?*
Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,
*Not dull so we-bear hearts Phoenicians,*
nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.
*nor so averse (his)-horses Tyrian the-Sun yokes from city.*
Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva,
*Whether you Hesperia great and-Saturnian fields,*
sive Erycis finis regemque optatis Acesten,
*or of-Eryx the-borders and-king choose Acestes,*
auxilio tutos dimittam, opibusque iuvabo.
*with-aid safe I-will-send-off, and-with-resources will-help.*
Voltis et his mecum pariter considere regnis;
*You-wish also in-these with-me equally to-settle realms;*
urbem quam statuo vestra est, subducite navis;
*the-city which I-establish yours is, draw-up the-ships;*
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
*Trojan and-Tyrian by-me with-no distinction will-be-treated.*
Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem
*And would-that the-king himself by-Notus driven to-the-same-place*
adforet Aeneas! Equidem per litora certos
*were-here Aeneas! Indeed along the-shores sure-men*
dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
*I-will-send-out and of-Libya to-scour the-ends will-order,*
si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.'
*if in-any cast-out woods or cities he-wanders.'*

*The cloud parts and Aeneas stands revealed, made beautiful by his mother. He thanks Dido for pitying the Trojans' sufferings. Dido, amazed, recalls that Teucer once came to Sidon and spoke of Troy; she welcomes them, since she has learned through suffering to help the wretched. She leads Aeneas to the palace and sends provisions to the shore, and Aeneas sends Achates for Ascanius and for gifts saved from Troy.*

His animum arrecti dictis et fortis Achates
*By-these in-spirit roused words both brave Achates*
et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem
*and father Aeneas long-since to-break-out-of the-cloud*
ardebant. Prior Aenean compellat Achates:
*were-burning. First Aeneas addresses Achates:*
'Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?
*'Son of-a-goddess, what now in-mind purpose rises?*
omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
*all-things safe you-see, the-fleet and-comrades recovered.*
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
*One is-absent, mid in wave whom we-saw ourselves*
submersum; dictis respondent cetera matris.'
*sunk; to-the-words correspond the-rest of-(your)-mother.'*
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
*Scarcely these-things spoken he-had, when poured-around suddenly*
scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
*parts itself the-cloud and into ether clears open.*
Restitit Aeneas claraque in luce refulsit,
*Stood-forth Aeneas and-clear in light shone,*
os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
*in-face and-shoulders to-a-god like; for herself comely*

caesariem nato genetrix lumenque iuventae
*hair on-her-son the-mother and-the-light of-youth*
purpureum et laetos oculis adflarat honores:
*radiant and glad on-the-eyes had-breathed graces:*
quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
*such-as hands add to-ivory beauty, or when by-yellow*
argentum Pariusve lapis circumdatur auro.
*silver or-Parian stone is-surrounded gold.*
Tum sic reginam adloquitur, cunctisque repente
*Then so the-queen he-addresses, and-to-all suddenly*
improvisus ait: 'Coram, quem quaeritis, adsum,
*unforeseen says: 'Before-you, whom you-seek, I-am-here,*
Troïus Aeneas, Lybicis ereptus ab undis.
*Trojan Aeneas, Libyan snatched from waves.*
O sola infandos Troiae miserata labores,
*O alone unspeakable of-Troy having-pitied toils,*
quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
*who us, the-leavings of-the-Danaans, and-of-land and-of-sea*
omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,
*by-all exhausted now misfortunes, of-all-things in-need,*
urbe, domo, socias, grates persolvere dignas
*in-city, in-home, you-share, thanks to-pay worthy*
non opis est nostrae, Dido, nec quicquid ubique est
*not of-power it-is our, Dido, nor whatever anywhere is*
gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
*of-the-race Dardanian, great which scattered through world.*
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
*The-gods to-you, if any the-dutiful regard divinities, if anything*
usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,
*anywhere justice is and a-mind to-itself conscious of-right,*

praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt
*rewards worthy may-bring. What you so happy bore*
saecula? Qui tanti talem genuere parentes?
*ages? What so-great such begot parents?*
In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
*Into the-seas while rivers shall-run, while on-mountains shadows*
lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
*shall-traverse slopes, the-pole while the-stars shall-feed,*
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
*always honor and-name your and-praises will-remain,*
quae me cumque vocant terrae.' Sic fatus, amicum
*what me -ever call lands.' So having-spoken, (his)-friend*
Ilionea petit dextra, laevaque Serestum,
*Ilioneus seeks with-right-hand, and-with-left Serestus,*
post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
*after others, and-brave Gyas and-brave Cloanthus.*
Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
*Was-stunned at-first sight Sidonian Dido,*
casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:
*by-the-fortune then of-the-man so-great, and so with-mouth spoken has:*
'Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
*'What you, son of-a-goddess, through such-great dangers chance*
insequitur? Quae vis immanibus applicat oris?
*pursues? What force to-savage drives coasts?*
Tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
*You that Aeneas, whom to-Dardanian Anchises*
alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
*kindly Venus of-Phrygian bore Simois by the-water?*
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire
*And indeed Teucer I-remember to-Sidon to-come*

finibus expulsum patriis, nova regna petentem
*from-borders expelled native, new realms seeking*
auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
*with-the-help of-Belus; (my)-father then Belus rich*
vastabat Cyprum, et victor dicione tenebat.
*was-laying-waste Cyprus, and victor in-sway was-holding.*
Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
*Time already from that the-fall to-me known of-the-city*
Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
*Trojan and-name your and-the-kings Pelasgian.*
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
*Himself an-enemy the-Teucrians with-signal praise was-extolling,*
seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
*and-himself sprung ancient of-the-Teucrians from stock was-claiming.*
Quare agite, O tectis, iuvenes, succedite nostris.
*Therefore come, O to-roofs, young-men, enter our.*
Me quoque per multos similis fortuna labores
*Me too through many like fortune toils*
iactatam hac demum voluit consistere terra.
*tossed in-this at-last has-willed to-settle land.*
Non ignara mali, miseris succurrere disco.'
*Not ignorant of-ill, the-wretched to-succor I-learn.'*
Sic memorat; simul Aenean in regia ducit
*So she-speaks; at-once Aeneas into royal leads*
tecta, simul divom templis indicit honorem.
*halls, at-once of-the-gods for-the-temples proclaims honor.*
Nec minus interea sociis ad litora mittit
*Nor less meanwhile to-the-comrades to the-shores she-sends*
viginti tauros, magnorum horrentia centum
*twenty bulls, of-great bristling a-hundred*

terga suum, pinguis centum cum matribus agnos,
*backs of-swine, fat a-hundred with mothers lambs,*
munera laetitiamque dii.
*gifts and-joy of-the-day.*
At domus interior regali splendida luxu
*But the-house interior with-royal splendid luxury*
instruitur, mediisque parant convivia tectis:
*is-furnished, and-in-mid they-prepare a-banquet halls:*
arte laboratae vestes ostroque superbo,
*with-art worked coverlets and-with-purple proud,*
ingens argentum mensis, caelataque in auro
*huge silver on-tables, and-engraved in gold*
fortia facta patrum, series longissima rerum
*brave deeds of-ancestors, a-series very-long of-things*
per tot ducta viros antiqua ab origine gentis.
*through so-many drawn men ancient from origin of-the-race.*
Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
*Aeneas (nor indeed a-father's to-rest mind*
passus amor) rapidum ad navis praemittit Achaten,
*allowed love) swift to the-ships sends-ahead Achates,*
Ascanio ferat haec, ipsumque ad moenia ducat;
*to-Ascanius he-should-bear this, and-him to the-walls lead;*
omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
*all on Ascanius of-dear stands the-care father.*
Munera praeterea, Iliacis erepta ruinis,
*Gifts besides, from-Ilian snatched ruins,*
ferre iubet, pallam signis auroque rigentem,
*to-bring he-bids, a-mantle with-figures and-with-gold stiff,*
et circumtextum croceo velamen acantho,
*and woven-round with-saffron a-veil acanthus,*

ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,
*adornments of-Argive Helen, which she from-Mycenae,*
Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,
*Pergamum when she-sought and-forbidden nuptials,*
extulerat, matris Ledae mirabile donum:
*had-carried-off, of-(her)-mother Leda wondrous gift:*
praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
*besides the-scepter, Ilione which had-borne once,*
maxima natarum Priami, colloque monile
*eldest of-the-daughters of-Priam, and-for-the-neck a-necklace*
bacatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
*pearled, and double with-jewels and-gold a-crown.*
Haec celerans ita ad naves tendebat Achates.
*These-things hastening so to the-ships was-heading Achates.*

## I.12 · VENUS' PLOT

*Fearing the Tyrians' double-dealing and Juno's anger, Venus asks her son Cupid to take Ascanius' form for one night and to fill Dido with love when she holds him at the banquet. Cupid gladly obeys, and Venus carries the sleeping Ascanius off to her groves on Idalium.*

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
*But the-Cytherean new arts, new in-breast turns-over*
consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
*counsels, that in-face changed and features Cupid*
pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
*for sweet Ascanius may-come, and-with-gifts raging*
incendat reginam, atque ossibus implicet ignem;
*may-kindle the-queen, and in-(her)-bones entwine fire;*

quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilinguis;
*for the-house she-fears ambiguous and-Tyrians double-tongued;*
urit atrox Iuno, et sub noctem cura recursat.
*burns fierce Juno, and toward night care recurs.*
Ergo his aligerum dictis adfatur Amorem:
*So with-these winged words she-addresses Love:*
'Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
*'Son, my strength, my great power alone,*
nate, patris summi qui tela Typhoia temnis,
*son, of-the-father supreme who weapons Typhoean scorn,*
ad te confugio et supplex tua numina posco.
*to you I-flee and suppliant your divinity beg.*
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
*Brother how Aeneas on-the-sea your all around*
litora iactetur odiis Iunonis iniquae,
*shores is-tossed by-the-hatreds of-Juno unjust,*
nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
*known to-you, and in-our you-have-grieved often grief.*
Hunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur
*Him the-Phoenician holds Dido and-with-coaxing delays*
vocibus; et vereor, quo se Iunonia vertant
*words; and I-fear, whither themselves Junonian may-turn*
hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.
*hospitalities; not at-so-great she-will-be-idle hinge of-things.*
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
*Wherefore to-take beforehand by-tricks and to-ring with-flame*
reginam meditor, ne quo se numine mutet,
*the-queen I-plan, lest by-any herself divinity she-change,*
sed magno Aeneae mecum teneatur amore.
*but by-great for-Aeneas with-me be-held love.*

Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
*How to-do it you-may-be-able, our now receive mind.*
Regius accitu cari genitoris ad urbem
*The-royal at-the-summons of-dear father to the-city*
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
*Sidonian boy to-go prepares, my greatest care,*
dona ferens, pelago et flammis restantia Troiae:
*gifts bearing, from-the-sea and flames surviving of-Troy:*
hunc ego sopitum somno super alta Cythera
*him I lulled by-sleep above lofty Cythera*
aut super Idalium sacrata sede recondam,
*or above Idalium in-hallowed seat will-hide-away,*
ne qua scire dolos mediusve occurrere possit.
*lest in-any-way to-know the-tricks or-in-the-midst to-intervene he-may-be-able.*
Tu faciem illius noctem non amplius unam
*You the-face of-him for-a-night not more one*
falle dolo, et notos pueri puer indue voltus,
*counterfeit by-trick, and the-known of-the-boy boy put-on features,*
ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido
*that, when you in-lap will-receive most-glad Dido*
regalis inter mensas laticemque Lyaeum,
*royal among tables and-liquor Lyaean,*
cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
*when she-will-give embraces and kisses sweet will-imprint,*
occultum inspires ignem fallasque veneno.'
*hidden you-may-breathe-in fire and-deceive with-poison.'*
Paret Amor dictis carae genetricis, et alas
*Obeys Love the-words of-dear mother, and (his)-wings*
exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
*puts-off, and in-gait rejoicing walks of-Iulus.*

At Venus Ascanio placidam per membra quietem
*But Venus on-Ascanius placid through limbs repose*
inrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
*sprinkles, and cherished in-lap the-goddess lifts into lofty*
Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum
*of-Idalia groves, where soft marjoram him*
floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
*with-flowers and with-sweet breathing-on embraces shade.*

## I.13 · THE BANQUET

*Cupid arrives with the gifts, and Trojans and Tyrians recline at the royal feast. Dido cannot take her eyes from the false Ascanius, who sits in her lap and begins to blot out Sychaeus. She pours a libation to Jupiter, Bitias drains the bowl, and Iopas sings of the moon, the sun, and the stars. Late in the night Dido asks Aeneas to tell the whole story of the Greeks' ambush and his seven years of wandering.*

Iamque ibat dicto parens et dona Cupido
*And-now was-going to-the-word obeying and gifts Cupid*
regia portabat Tyriis, duce laetus Achate.
*royal was-carrying to-the-Tyrians, with-guide glad Achates.*
Cum venit, aulaeis iam se regina superbis
*When he-comes, among-hangings already herself the-queen proud*
aurea composuit sponda mediamque locavit.
*on-golden has-settled couch and-in-the-middle placed.*
Iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus
*Now father Aeneas and now the-Trojan youth*
conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
*assemble, and-spread upon it-is-reclined purple.*
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris
*Give servants for-hands water, and-Ceres from-baskets*

expediunt, tonsisque ferunt mantelia villis.
*serve, and-with-shorn bring napkins nap.*
Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam
*Fifty within maidservants, to-whom in-order long*
cura penum struere, et flammis adolere Penatis;
*the-care the-store to-arrange, and with-flames to-honor the-Household-gods;*
centum aliae totidemque pares aetate ministri,
*a-hundred others and-as-many equal in-age attendants,*
qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.
*who with-viands the-tables may-load and cups may-set.*
Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
*Nor not also the-Tyrians through thresholds joyful thronging*
convenere, toris iussi discumbere pictis.
*have-assembled, on-couches bidden to-recline embroidered.*
Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum
*They-marvel-at the-gifts of-Aeneas, they-marvel-at Iulus*
flagrantisque dei voltus simulataque verba.
*and-glowing of-the-god the-looks and-feigned words.*
Praecipue infelix, pesti devota futurae,
*Especially unhappy, to-plague doomed future,*
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
*to-be-sated in-mind cannot and-takes-fire by-gazing*
Phoenissa, et pariter puero donisque movetur.
*the-Phoenician, and equally by-the-boy and-by-the-gifts is-moved.*
Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit
*He when in-the-embrace of-Aeneas and-on-neck hung*
et magnum falsi implevit genitoris amorem,
*and the-great of-the-false satisfied father love,*
reginam petit: haec oculis, haec pectore toto
*the-queen seeks: she with-eyes, she with-heart whole*

haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido,
*clings and at-times in-lap fondles, unknowing Dido,*
insidat quantus miserae deus; at memor ille
*settles how-great on-the-wretched a-god; but mindful he*
matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum
*of-(his)-mother Acidalian little-by-little to-efface Sychaeus*
incipit, et vivo temptat praevertere amore
*begins, and with-living tries to-preoccupy love*
iam pridem resides animos desuetaque corda.
*already long sluggish spirits and-unaccustomed hearts.*
Postquam prima quies epulis, mensaeque remotae,
*After first rest for-the-feast, and-tables removed,*
crateras magnos statuunt et vina coronant.
*bowls great they-set and the-wines crown.*
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
*Arises a-din in-the-halls, and-the-voice through spacious they-roll*
atria; dependent lychni laquearibus aureis
*halls; hang lamps from-ceilings golden*
incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
*lit, and the-night with-flames torches conquer.*
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
*Here the-queen heavy with-gems and-gold called-for*
implevitque mero pateram, quam Belus et omnes
*and-filled with-wine the-bowl, which Belus and all*
a Belo soliti; tum facta silentia tectis:
*from Belus accustomed; then made silences in-the-halls:*
'Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,
*'Jupiter, for-guests for you to-give laws they-say,*
hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis
*this glad and-for-Tyrians day and-from-Troy for-those-set-out*

esse velis, nostrosque huius meminisse minores.
*to-be may-you-will, and-our of-this to-remember descendants.*
Adsit laetitiae Bacchus dator, et bona Iuno;
*May-be-present of-joy Bacchus giver, and kindly Juno;*
et vos, O, coetum, Tyrii, celebrate faventes.'
*and you, O, the-gathering, Tyrians, celebrate favoring.'*
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
*She-spoke, and onto the-table of-the-liquors poured the-honor,*
primaque, libato, summo tenus attigit ore;
*and-first, with-libation-made, with-top up-to touched lip;*
tum Bitiae dedit increpitans; ille impiger hausit
*then to-Bitias gave challenging; he eager drained*
spumantem pateram, et pleno se proluit auro;
*the-foaming bowl, and in-full himself drenched gold;*
post alii proceres. Cithara crinitus Iopas
*after(-him) other nobles. With-lyre long-haired Iopas*
personat aurata, docuit quem maximus Atlas.
*makes-resound golden, taught whom greatest Atlas.*
Hic canit errantem lunam solisque labores;
*He sings the-wandering moon and-of-the-sun the-toils;*
unde hominum genus et pecudes; unde imber et ignes;
*whence of-men the-race and the-beasts; whence rain and fires;*
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones;
*Arcturus and-the-rainy Hyades and-the-twin Triones;*
quid tantum Oceano properent se tinguere soles
*why so-much in-Ocean hasten themselves to-dip suns*
hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.
*wintry, or what to-the-slow delay nights stands-in-the-way.*
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
*Redouble with-applause the-Tyrians, and-the-Trojans follow.*

Nec non et vario noctem sermone trahebat
*Nor not also with-varied the-night talk was-drawing-out*
infelix Dido, longumque bibebat amorem,
*unhappy Dido, and-long was-drinking love,*
multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;
*much about Priam asking, about Hector much;*
nunc quibus Aurorae venisset filius armis,
*now in-what of-Aurora had-come the-son arms,*
nunc quales Diomedis equi, nunc quantus Achilles.
*now what-kind of-Diomedes the-horses, now how-great Achilles.*
'Immo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
*'Nay come, and from the-first tell, guest, origin to-us*
insidias', inquit, 'Danaum, casusque tuorum,
*the-ambushes', she-says, 'of-the-Danaans, and-the-misfortunes of-your-people,*
erroresque tuos; nam te iam septima portat
*and-wanderings your; for you already seventh carries*
omnibus errantem terris et fluctibus aestas.'
*over-all wandering lands and waves summer.'*

# BOOK II

## II.1 · THE WOODEN HORSE

*Aeneas begins the story Dido has asked for, though it renews his grief. The Greeks, worn down by the war, build a horse as tall as a mountain, fill it with soldiers, and pretend to sail home, hiding behind Tenedos. The Trojans pour out to see the empty camp and argue over the horse. Laocoön warns them to fear the Greeks even when they bring gifts, and hurls his spear into its side.*

Conticuere omnes, intentique ora tenebant.
*Fell-silent all, and-intent (their)-faces were-holding.*
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:
*Then couch father Aeneas so began from high:*
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,
*Unspeakable, queen, you-bid (me)-to-renew grief,*
Troianas ut opes et lamentabile regnum
*Trojan how wealth and lamentable the-kingdom*
eruerint Danai; quaeque ipse miserrima vidi,
*overthrew the-Danaans; and-what myself most-wretched-things I-saw,*
et quorum pars magna fui. Quis talia fando
*and of-which part great I-was. Who such-things in-telling*
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi
*of-the-Myrmidons or-of-the-Dolopians or of-hard a-soldier Ulysses*
temperet a lacrimis? Et iam nox umida caelo
*would-refrain from tears? And now night dewy from-the-sky*
praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
*rushes-down, and-urge setting stars sleep.*
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros
*But if so-great (your)-desire misfortunes to-learn our*

et breviter Troiae supremum audire laborem,
*and briefly of-Troy the-last to-hear toil,*
quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
*although the-mind to-remember shudders, and-in-grief has-recoiled,*
incipiam. Fracti bello fatisque repulsi
*I-will-begin. Broken by-war and-by-the-fates repulsed*
ductores Danaum, tot iam labentibus annis,
*the-leaders of-the-Danaans, with-so-many now slipping years,*
instar montis equum divina Palladis arte
*the-likeness of-a-mountain a-horse by-divine of-Pallas art*
aedificant, sectaque intexunt abiete costas:
*build, and-with-cut interweave fir the-ribs:*
votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
*a-vow for return they-pretend; that report spreads.*
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
*Hither chosen of-men having-drawn-by-lot bodies by-stealth*
includunt caeco lateri, penitusque cavernas
*they-shut-in dark in-the-side, and-deep-within the-caverns*
ingentis uterumque armato milite complent.
*huge and-the-womb with-armed soldiery fill.*

Est in conspectu Tenedos, notissima fama
*There-is in sight Tenedos, very-well-known in-fame*
insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
*an-island, rich in-wealth, of-Priam while the-realms remained,*
nunc tantum sinus et statio male fida carinis:
*now only a-bay and an-anchorage poorly safe for-keels:*
huc se provecti deserto in litore condunt.
*hither themselves having-sailed-out deserted on shore they-hide.*
Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenas:
*We to-have-departed thought and with-the-wind to-have-made-for Mycenae:*

ergo omnis longo solvit se Teucria luctu;
*so all from-long frees itself Teucria grief;*
panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra
*are-thrown-open the-gates; it-pleases to-go and the-Doric camp*
desertosque videre locos litusque relictum.
*and-deserted to-see places and-shore abandoned.*
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;
*Here of-the-Dolopians the-band, here fierce was-encamped Achilles;*
classibus hic locus; hic acie certare solebant.
*for-the-fleets here the-place; here in-battle-line to-fight they-used.*
Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae,
*Some are-amazed-at of-unwed the-gift deadly Minerva,*
et molem mirantur equi; primusque Thymoetes
*and the-mass marvel-at of-the-horse; and-first Thymoetes*
duci intra muros hortatur et arce locari,
*to-be-led within walls urges and in-the-citadel to-be-placed,*
sive dolo, seu iam Troiae sic fata ferebant.
*whether by-treachery, or already of-Troy so the-fates were-tending.*
At Capys, et quorum melior sententia menti,
*But Capys, and (those)-of-whom better judgment in-mind,*
aut pelago Danaum insidias suspectaque dona
*either into-the-sea of-the-Danaans the-snare and-suspected gifts*
praecipitare iubent, subiectisque urere flammis,
*to-hurl bid, and-with-put-under to-burn flames,*
aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.
*or to-bore hollow of-the-womb and to-probe hiding-places.*
Scinditur incertum studia in contraria volgus.
*Is-split uncertain factions into opposing the-crowd.*
Primus ibi ante omnis, magna comitante caterva,
*First there before all, with-great accompanying throng,*

Laocoön ardens summa decurrit ab arce,
*Laocoön burning highest runs-down from citadel,*
et procul: 'O miseri, quae tanta insania, cives?
*and from-afar: 'O wretched, what so-great madness, citizens?*
Creditis avectos hostis? Aut ulla putatis
*Do-you-believe sailed-away the-enemy? Or any do-you-think*
dona carere dolis Danaum? Sic notus Ulixes?
*gifts to-lack tricks of-the-Danaans? So known Ulysses?*
aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,
*either in-this enclosed wood are-hidden Achaeans,*
aut haec in nostros fabricata est machina muros
*or this against our built has-been engine walls*
inspectura domos venturaque desuper urbi,
*about-to-spy-on homes and-about-to-come from-above on-the-city,*
aut aliquis latet error; equo ne credite, Teucri.
*or some lurks trick; the-horse do-not trust, Teucrians.*
Quicquid id est, timeo Danaos et dona ferentis.'
*Whatever it is, I-fear the-Danaans even gifts bearing.'*
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
*So having-spoken, with-mighty huge strength a-spear*
in latus inque feri curvam compagibus alvum
*into the-side and-into of-the-beast curved with-joinings belly*
contorsit: stetit illa tremens, uteroque recusso
*he-hurled: stood it quivering, and-with-the-womb struck-back*
insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
*resounded hollow and-a-groan gave the-caverns.*
Et, si fata deum, si mens non laeva fuisset,
*And, if the-fates of-the-gods, if (our)-mind not perverse had-been,*

impulerat ferro Argolicas foedare latebras,
*he-had-driven(-us) with-steel Argive to-befoul hiding-places,*
Troiaque, nunc stares, Priamique arx alta, maneres.
*and-Troy, now you-would-stand, and-of-Priam citadel high, you-would-remain.*

## II.2 · SINON

*Shepherds drag in a bound young Greek, Sinon, who has given himself up to deceive the Trojans. He tells them he was the kinsman of Palamedes, whom the Greeks put to death through Ulysses' lies, and that Ulysses and Calchas then chose him as the victim the oracle demanded for the fleet's return. He escaped the altar and hid in a marsh, and he begs Priam for pity.*

Ecce, manus iuvenem interea post terga revinctum
*Behold, (his)-hands a-young-man meanwhile behind back bound*
pastores magno ad regem clamore trahebant
*shepherds with-great to the-king clamor were-dragging*
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
*Dardanian, who himself unknown to-those-coming of-his-own-accord,*
hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,
*this itself that he-might-contrive and-Troy open to-the-Achaeans,*
obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,
*had-offered, confident of-spirit and for either prepared,*
seu versare dolos, seu certae occumbere morti.
*whether to-ply tricks, or certain to-meet death.*
Undique visendi studio Troiana iuventus
*From-all-sides of-seeing in-eagerness the-Trojan youth*
circumfusa ruit, certantque inludere capto.
*poured-around rushes, and-vie to-mock the-captive.*
Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno
*Hear now of-the-Danaans the-treachery, and crime from one*

disce omnes.
*learn all.*

Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
*For as sight in middle troubled, unarmed*
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
*he-stood and with-eyes the-Phrygian ranks surveyed:*
'Heu, quae nunc tellus' inquit 'quae me aequora possunt
*'Alas, what now land' he-says 'what me seas can*
accipere? Aut quid iam misero mihi denique restat,
*receive? Or what now for-wretched me finally remains,*
cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
*for-whom neither among the-Danaans anywhere a-place, and besides themselves*
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?'
*the-Dardanians hostile punishment with blood demand?'*
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
*By-which groan turned (our)-spirits, checked and all*
impetus. Hortamur fari; quo sanguine cretus,
*violence. We-urge(-him) to-speak; from-what blood sprung,*
quidve ferat, memoret, quae sit fiducia capto.
*or-what he-brings, he-should-say, what may-be the-trust for-a-captive.*

'Cuncta equidem tibi, Rex, fuerit quodcumque, fatebor
*'All indeed to-you, King, may-it-be whatever, I-will-confess*
vera, inquit; neque me Argolica de gente negabo:
*true, he-says; nor me Argive from race I-will-deny:*
hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem
*this first; nor, if wretched Fortune Sinon*
finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
*has-fashioned, empty also and-lying wicked will-fashion.*
Fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris
*By-hearsay any if by-chance your has-come to ears*

Belidae nomen Palamedis et incluta fama
*of-Belus'-son the-name of-Palamedes and famous by-report*
gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
*glory, whom false under charge-of-treason the-Pelasgians*
insontem infando indicio, quia bella vetabat,
*guiltless by-unspeakable information, because wars he-was-forbidding,*
demisere neci, nunc cassum lumine lugent.
*sent-down to-death, now bereft of-light mourn.*
Illi me comitem et consanguinitate propinquum
*To-him me a-companion and in-blood near*
pauper in arma pater primis huc misit ab annis,
*poor into arms (my)-father first hither sent from years,*
dum stabat regno incolumis regumque vigebat
*while he-stood in-sovereignty unharmed and-of-kings flourished*
consiliis, et nos aliquod nomenque decusque
*in-the-councils, and we some and-name and-honor*
gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi —
*bore. By-the-envy after of-wily Ulysses*
haud ignota loquor — superis concessit ab oris,
*not unknown-things I-speak upper he-withdrew from regions,*
adflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
*stricken life in darkness and-grief I-was-dragging-out,*
et casum insontis mecum indignabar amici.
*and the-fall of-guiltless with-myself I-was-resenting friend.*
Nec tacui demens, et me, fors si qua tulisset,
*Nor was-I-silent mad, and myself, chance if any should-have-brought,*
si patrios umquam remeassem victor ad Argos,
*if native ever I-should-have-returned victor to Argos,*
promisi ultorem, et verbis odia aspera movi.
*I-promised (as)-avenger, and with-words hatreds harsh stirred.*

Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes
*Hence for-me the-first of-ill slip, hence always Ulysses*
criminibus terrere novis, hinc spargere voces
*with-charges terrified new, hence scattered words*
in volgum ambiguas, et quaerere conscius arma.
*among the-crowd ambiguous, and sought guilty arms.*
Nec requievit enim, donec, Calchante ministro —
*Nor rested-he indeed, until, with-Calchas (as)-tool*
sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?
*but why I these-things however in-vain unwelcome unroll?*
Quidve moror, si omnis uno ordine habetis Achivos,
*Or-why do-I-delay, if all in-one rank you-hold Achaeans,*
idque audire sat est? Iamdudum sumite poenas;
*and-that to-hear enough is? At-once take penalty;*
hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridae.'
*this the-Ithacan would-wish, and at-great-price would-buy the-sons-of-Atreus.'*
Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,
*Then indeed we-burn to-inquire and to-ask the-causes,*
ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.
*ignorant of-crimes so-great and-of-art Pelasgian.*
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:
*He-continues trembling, and with-feigned heart speaks:*
'Saepe fugam Danai Troia cupiere relicta
*'Often flight the-Danaans with-Troy desired abandoned*
moliri, et longo fessi discedere bello;
*to-undertake, and by-long weary to-depart war;*
fecissentque utinam! Saepe illos aspera ponti
*and-they-had-done(-it) would-that! Often them harsh of-the-sea*
interclusit hiemps, et terruit Auster euntis.
*shut-in the-storm, and frightened the-South-wind (them)-going.*

Praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis
*Especially, when already this with-beams woven maple*
staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.
*stood the-horse, through-whole roared ether storm-clouds.*
Suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi
*In-suspense Eurypylus consulting the-oracles of-Phoebus*
mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat:
*we-send, and-he from-the-shrine these sad words brings-back:*
"Sanguine placastis ventos et virgine caesa,
*"With-blood you-appeased the-winds and with-a-maiden slain,*
cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras;
*when first Ilian, Danaans, you-came to coasts;*
sanguine quaerendi reditus, animaque litandum
*by-blood to-be-sought (your)-return, and-by-a-life to-be-sacrificed*
Argolica." Volgi quae vox ut venit ad auris,
*Argive." Of-the-crowd which voice as came to ears,*
obstipuere animi, gelidusque per ima cucurrit
*were-stunned spirits, and-icy through deepest ran*
ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
*bones a-tremor, for-whom the-fates prepare, whom demands Apollo.*
'Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
*'Here the-Ithacan the-seer with-great Calchas uproar*
protrahit in medios; quae sint ea numina divom,
*drags-forth into the-midst; what may-be those wills of-the-gods,*
flagitat; et mihi iam multi crudele canebant
*demands; and to-me already many the-cruel were-foretelling*
artificis scelus, et taciti ventura videbant.
*of-the-schemer crime, and silent coming-things were-seeing.*
Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
*Twice five-each is-silent he days, and-hidden refuses*

prodere voce sua quemquam aut opponere morti.
*to-betray by-voice his anyone or to-expose to-death.*
Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
*Scarcely at-last, by-great of-the-Ithacan clamors driven,*
composito rumpit vocem, et me destinat arae.
*by-agreement breaks voice, and me dooms to-the-altar.*
Adsensere omnes, et, quae sibi quisque timebat,
*Assented all, and, what for-himself each was-fearing,*
unius in miseri exitium conversa tulere.
*of-one into of-wretched the-destruction turned bore.*
Iamque dies infanda aderat; mihi sacra parari,
*And-now the-day unspeakable had-come; for-me the-rites were-being-prepared,*
et salsae fruges, et circum tempora vittae:
*and salted grain, and around (my)-temples fillets:*
eripui, fateor, leto me, et vincula rupi,
*I-snatched, I-confess, from-death myself, and the-bonds burst,*
limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
*and-in-a-muddy pool through the-night unseen in sedge*
delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
*I-lay-hid, until sails they-should-set, if perchance they-had-set.*
Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi,
*Nor for-me now (my)-homeland ancient hope any of-seeing,*
nec dulcis natos exoptatumque parentem;
*nor sweet children and-longed-for father;*
quos illi fors et poenas ob nostra reposcent
*whom they perhaps even penalty for our will-demand*
effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
*escape, and guilt this of-the-wretched by-death will-expiate.*
Quod te per superos et conscia numina veri,
*Wherefore you by the-gods-above and conscious divinities of-truth,*

per si qua est quae restet adhuc mortalibus usquam
*by if any is which may-remain still to-mortals anywhere*
intemerata fides, oro, miserere laborum
*unsullied faith, I-beg, pity toils*
tantorum, miserere animi non digna ferentis.'
*so-great, pity a-soul not deserved bearing.'*

## II.3 · LAOCOÖN AND THE SERPENTS

*Priam frees Sinon and asks what the horse means. Sinon swears that it was built to atone for the theft of the Palladium, and made huge so that the Trojans could not bring it into the city; if they did, Asia would one day carry war to Greece. Then two serpents come across the sea from Tenedos and crush Laocoön and his two sons, and the Trojans, believing him punished, resolve to bring the horse in.*

His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro.
*To-these tears life we-grant, and we-pity(-him) besides.*
Ipse viro primus manicas atque arta levari
*Himself for-the-man first the-manacles and tight to-be-loosed*
vincla iubet Priamus, dictisque ita fatur amicis:
*bonds orders Priam, and-with-words thus speaks friendly:*
'Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios;
*'Whoever you-are, lost hence now forget the-Greeks;*
noster eris, mihique haec edissere vera roganti:
*ours you-will-be, and-to-me these-things declare true asking:*
Quo molem hanc immanis equi statuere? Quis auctor?
*For-what-end the-mass this of-huge horse have-they-set-up? Who the-author?*
Quidve petunt? Quae religio, aut quae machina belli?'
*Or-what do-they-seek? What religious-rite, or what engine of-war?'*
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,
*He-had-spoken. He, with-tricks furnished and art Pelasgian,*

sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:
*raised freed from-chains to the-stars (his)-palms:*
'Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum
*'You, eternal fires, and not to-be-violated your*
testor numen' ait 'vos arae ensesque nefandi,
*I-call-to-witness divinity' he-says 'you altars and-swords unspeakable,*
quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:
*which I-fled, and-fillets of-the-gods, which (as)-victim I-wore:*
fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,
*right for-me of-the-Greeks the-sacred to-dissolve bonds,*
fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,
*right to-hate the-men, and all-things to-bring to the-air,*
si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.
*if any-things they-hide; I-am-bound of-(my)-country nor by-laws any.*
Tu modo promissis maneas, servataque serves
*You only by-promises may-abide, and-saved may-you-keep*
Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.
*Troy faith, if true-things I-tell, if great I-repay.*
'Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli
*'All the-hope of-the-Danaans and of-begun the-confidence war*
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
*of-Pallas on-the-aids always stood. Impious from which(-time)*
Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes,
*the-son-of-Tydeus but indeed and-of-crimes deviser Ulysses,*
fatale adgressi sacrato avellere templo
*fateful having-attempted from-hallowed to-tear temple*
Palladium, caesis summae custodibus arcis,
*the-Palladium, with-slain of-highest guards citadel,*
corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
*seized the-sacred image, and-with-hands bloody*

virgineas ausi divae contingere vittas;
*virgin having-dared of-the-goddess to-touch fillets;*
ex illo fluere ac retro sublapsa referri
*from that ebbed and backward slipping was-borne*
spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.
*the-hope of-the-Danaans, broken strength, estranged of-the-goddess the-mind.*
Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.
*Nor with-doubtful those signs gave the-Tritonian portents.*
Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae
*Scarcely placed in-the-camp the-image, blazed flickering*
luminibus flammae arrectis, salsusque per artus
*from-eyes flames upraised, and-salt through limbs*
sudor iit, terque ipsa solo — mirabile dictu —
*sweat went, and-thrice she-herself from-the-ground wondrous to-tell*
emicuit, parmamque ferens hastamque trementem.
*leapt-up, and-shield bearing and-spear quivering.*
'Extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas,
*'At-once to-be-tried in-flight chants the-seas Calchas,*
nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
*nor to-be-able by-Argive to-be-razed Pergamum weapons,*
omina ni repetant Argis, numenque reducant,
*omens unless they-seek-anew at-Argos, and-the-divinity bring-back,*
quod pelago et curvis secum avexere carinis.
*which over-the-sea and in-curved with-them they-carried-off keels.*
Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas,
*And now, that native with-the-wind they-have-made-for Mycenae,*
arma deosque parant comites, pelagoque remenso
*arms and-gods they-get-ready (as)-companions, and-with-sea re-measured*
improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.
*unforeseen they-will-be-here: so interprets the-omens Calchas.*

Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso
*This for the-Palladium warned, for divinity wounded*
effigiem statuere, nefas quae triste piaret.
*image they-set-up, the-sacrilege which grim might-atone.*
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
*This however immense Calchas to-raise mass*
roboribus textis caeloque educere iussit,
*with-timbers interwoven and-to-the-sky to-rear ordered,*
ne recipi portis, aut duci in moenia possit,
*lest to-be-received through-gates, or to-be-led into the-walls it-might-be-able,*
neu populum antiqua sub religione tueri.
*nor the-people ancient under sanctity to-protect.*
Nam si vestra manus violasset dona Minervae,
*For if your hand should-have-violated the-gifts of-Minerva,*
tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum
*then great destruction (which the-gods sooner the-omen onto himself*
convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
*may-turn!) of-Priam for-the-empire and-for-the-Phrygians about-to-be;*
sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
*but-if by-hands your your it-should-have-climbed into city,*
ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
*further Asia with-great Pelopian to walls war*
venturam, et nostros ea fata manere nepotes.'
*about-to-come, and our that fate to-await descendants.'*
Talibus insidiis periurique arte Sinonis
*By-such snares and-of-perjured by-the-art Sinon*
credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
*believed the-thing, and-taken by-tricks and-tears forced,*
quos neque Tydides, nec Larissaeus Achilles,
*whom neither the-son-of-Tydeus, nor Larissaean Achilles,*

non anni domuere decem, non mille carinae.
*not years tamed ten, not a-thousand keels.*

Hic aliud maius miseris multoque tremendum
*Here another greater to-the-wretched and-by-much to-be-dreaded*

obicitur magis, atque improvida pectora turbat.
*is-presented more, and unforeseeing hearts troubles.*

Laocoön, ductus Neptuno sorte sacerdos,
*Laocoön, drawn for-Neptune by-lot priest,*

sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.
*solemn a-bull huge was-sacrificing at altars.*

Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta —
*Behold however twin from Tenedos tranquil over deeps*

horresco referens — immensis orbibus angues
*I-shudder telling with-immense coils snakes*

incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt;
*lean-on the-sea, and-side-by-side to the-shores head;*

pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque
*breasts whose among waves erect and-crests*

sanguineae superant undas; pars cetera pontum
*blood-red tower-over the-waves; the-part remaining the-sea*

pone legit, sinuatque immensa volumine terga.
*behind skims, and-curves immense in-a-coil backs.*

Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant,
*Arises a-sound with-foaming brine; and-now the-fields they-were-holding,*

ardentisque oculos suffecti sanguine et igni,
*and-blazing eyes suffused with-blood and fire,*

sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
*hissing they-were-licking with-tongues flickering mouths.*

Diffugimus visu exsangues: illi agmine certo
*We-scatter at-the-sight bloodless: they in-column sure*

Laocoönta petunt; et primum parva duorum
*Laocoön make-for; and first small of-two*
corpora natorum serpens amplexus uterque
*bodies sons serpent having-embraced each*
implicat, et miseros morsu depascitur artus;
*entwines, and wretched with-bite feeds-on limbs;*
post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
*afterward him-himself to-aid coming-up and weapons bearing*
corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et iam
*they-seize, and-with-coils bind huge; and now*
bis medium amplexi, bis collo squamea circum
*twice the-middle having-embraced, twice to-the-neck scaly around*
terga dati, superant capite et cervicibus altis.
*backs placed, they-tower-over with-head and necks high.*
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
*He at-once with-hands strives to-tear-apart the-knots,*
perfusus sanie vittas atroque veneno,
*drenched with-gore (his)-fillets and-black venom,*
clamores simul horrendos ad sidera tollit:
*cries at-once dreadful to the-stars raises:*
quales mugitus, fugit cum saucius aram
*such-as bellowings, flees when wounded the-altar*
taurus, et incertam excussit cervice securim.
*a-bull, and the-ill-aimed has-shaken-off from-neck axe.*
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
*But twin by-gliding shrines to highest dragons*
effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem,
*escape and-of-fierce make-for Tritonis the-citadel,*
sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.
*under and-the-feet of-the-goddess and-of-the-shield under the-round are-hidden.*

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
*Then indeed made-to-tremble new through breasts in-all*
insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
*creeps panic, and crime to-have-paid-for deserving*
Laocoönta ferunt, sacrum qui cuspide robur
*Laocoön they-say, the-sacred who with-spear-point oak*
laeserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
*has-wounded, and into-the-back wicked has-hurled spear.*
Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
*To-be-led to (its)-seat the-image and-to-be-entreated of-the-goddess*
numina conclamant.
*the-divinity they-shout-together.*

## II.4 · HECTOR'S GHOST

*The Trojans breach their walls and haul the horse into the city with songs, though it halts four times and Cassandra prophesies in vain. That night the Greek fleet returns, Sinon releases the warriors, and the city is opened. Hector appears to Aeneas in a dream, disfigured as when Achilles dragged him, tells him that Troy is falling, and entrusts him with its sacred things and household gods.*

Dividimus muros et moenia pandimus urbis.
*We-cut-through the-walls and the-ramparts lay-open of-the-city.*
Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
*Gird-themselves all for-the-work, and-under-the-feet of-wheels*
subiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
*place-beneath glidings, and hempen bonds to-the-neck*
intendunt: scandit fatalis machina muros,
*stretch: climbs the-fateful engine the-walls,*
feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae
*pregnant with-arms. Boys around and-unwed girls*

sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
*hymns sing, and-the-rope with-hand to-touch rejoice.*
Illa subit, mediaeque minans inlabitur urbi.
*It moves-up, and-into-mid threatening glides city.*
O patria, O divom domus Ilium, et incluta bello
*O fatherland, O of-the-gods home Ilium, and famed in-war*
moenia Dardanidum, quater ipso in limine portae
*walls of-the-Dardanians, four-times the-very on threshold of-the-gate*
substitit, atque utero sonitum quater arma dedere:
*it-halted, and in-the-womb a-sound four-times arms gave:*
instamus tamen inmemores caecique furore,
*we-press-on nevertheless heedless and-blind with-frenzy,*
et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
*and the-monster ill-omened on-hallowed set citadel.*
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
*Then also to-the-fates opens Cassandra to-come*
ora, dei iussu non umquam credita Teucris.
*(her)-lips, of-the-god by-command not ever believed by-the-Teucrians.*
Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
*We the-shrines of-the-gods wretched, for-whom last was*
ille dies, festa velamus fronde per urbem.
*that day, with-festal veil foliage through the-city.*
Vertitur interea caelum et ruit oceano nox,
*Turns meanwhile the-sky and rushes from-ocean night,*
involvens umbra magna terramque polumque
*wrapping in-shade great and-earth and-sky*
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
*and-of-the-Myrmidons the-tricks; sprawled through the-walls the-Teucrians*
conticuere, sopor fessos complectitur artus:
*fell-silent, slumber weary embraces limbs:*

et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
*and now the-Argive phalanx with-drawn-up ships was-going*
a Tenedo tacitae per amica silentia lunae
*from Tenedos of-the-silent through friendly silences moon*
litora nota petens, flammas cum regia puppis
*the-shores known seeking, flames when the-royal ship*
extulerat, fatisque deum defensus iniquis
*had-raised, and-by-the-fates of-the-gods protected unjust*
inclusos utero Danaos et pinea furtim
*shut-in in-the-womb the-Danaans and pine by-stealth*
laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
*loosens bars Sinon. Them laid-open to the-air*
reddit equus, laetique cavo se robore promunt
*returns the-horse, and-glad from-hollow themselves oak bring-forth*
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulixes,
*Thessandrus and-Sthenelus captains, and dread Ulysses,*
demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
*let-down sliding by rope, and-Acamas, and-Thoas,*
Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon,
*and-of-Peleus'-line Neoptolemus, and-first Machaon,*
et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeos.
*and Menelaus, and himself of-the-trick the-builder Epeus.*
Invadunt urbem somno vinoque sepultam;
*They-invade the-city in-sleep and-wine buried;*
caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis
*are-slain the-watchmen, and-at-gates open all*
accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.
*they-receive comrades and columns confederate join.*
Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris
*Time it-was, at-which first rest for-mortals weary*

incipit, et dono divom gratissima serpit.
*begins, and by-gift of-the-gods most-welcome creeps.*
In somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector
*In dreams, behold, before (my)-eyes most-sorrowful Hector*
visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
*seemed to-be-present to-me, and-copious to-pour-out tears,*
raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
*dragged by-the-chariot, as once, and-black with-bloody*
pulvere, perque pedes traiectus lora tumentis.
*dust, and-through (his)-feet pierced thongs swollen.*
Ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo
*Ah me, what-kind he-was, how-much changed from that*
Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,
*Hector, who returns the-spoils having-put-on of-Achilles,*
vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis,
*or of-the-Danaans Phrygian having-hurled on-the-ships fires,*
squalentem barbam et concretos sanguine crinis
*filthy beard and clotted with-blood hair*
volneraque illa gerens, quae circum plurima muros
*and-wounds those bearing, which around very-many walls*
accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
*he-received native. Unbidden weeping myself I-seemed*
compellare virum et maestas expromere voces:
*to-address the-man and sad to-bring-forth words:*
'O lux Dardaniae, spes O fidissima Teucrum,
*'O light of-Dardania, hope O most-faithful of-the-Teucrians,*
quae tantae tenuere morae? Quibus Hector ab oris
*what so-great have-held delays? What Hector from coasts*
exspectate venis? Ut te post multa tuorum
*awaited do-you-come? How you after many of-your-people*

funera, post varios hominumque urbisque labores
*deaths, after various and-of-men and-of-city toils*
defessi aspicimus! Quae causa indigna serenos
*worn-out we-behold! What cause unworthy serene*
foedavit voltus? Aut cur haec volnera cerno?'
*has-marred (your)-looks? Or why these wounds do-I-see?'*
Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,
*He nothing, nor me asking vain-things heeds,*
sed graviter gemitus imo de pectore ducens,
*but heavily groans deepest from breast drawing,*
'Heu fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
*'Ah flee, son of-a-goddess, and-yourself from-these, he-says, snatch flames.*
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troia.
*The-enemy holds the-walls; falls high from summit Troy.*
Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra
*Enough to-fatherland and-to-Priam given: if Pergamum by-a-right-hand*
defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
*to-be-defended could, even by-this defended they-would-have-been.*
Sacra suosque tibi commendat Troia penatis:
*Holy-things and-her-own to-you commends Troy household-gods:*
hos cape fatorum comites, his moenia quaere
*these take of-the-fates (as)-companions, for-these walls seek*
magna, pererrato statues quae denique ponto.'
*great, with-roamed-over you-will-establish which at-last sea.'*
Sic ait, et manibus vittas Vestamque potentem
*So he-says, and in-hands the-fillets and-Vesta powerful*
aeternumque adytis effert penetralibus ignem.
*and-eternal from-the-shrines brings-out inmost fire.*

*Aeneas wakes to the noise of battle, climbs his roof, and sees the city burning. He seizes arms in frenzy. Panthus, Apollo's priest, escapes to him with the sacred objects and his grandson and tells him that Troy is finished. Aeneas gathers young men, among them Coroebus, Cassandra's betrothed, and urges them to die fighting; like wolves they plunge into the dying city, where Greeks fall too.*

Diverso interea miscentur moenia luctu,
*With-diverse meanwhile are-confounded the-walls grief,*
et magis atque magis, quamquam secreta parentis
*and more and more, although secluded of-(my)-father*
Anchisae domus arboribusque obtecta recessit,
*Anchises the-house and-by-trees screened stood-back,*
clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
*grow-clear the-sounds, and-of-arms advances the-dread.*
Excutior somno, et summi fastigia tecti
*I-am-shaken from-sleep, and of-the-highest the-gable roof*
ascensu supero, atque arrectis auribus adsto:
*by-climbing I-surmount, and with-pricked ears stand:*
in segetem veluti cum flamma furentibus austris
*onto a-crop just-as when flame with-raging south-winds*
incidit, aut rapidus montano flumine torrens
*falls, or a-swift with-mountain stream torrent*
sternit agros, sternit sata laeta boumque labores,
*lays-low fields, lays-low crops glad and-of-oxen the-labors,*
praecipitisque trahit silvas, stupet inscius alto
*and-headlong drags forests, is-stunned unknowing from-high*
accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
*receiving the-sound of-a-rock from summit a-shepherd.*

Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
*Then indeed manifest the-truth, and-of-the-Danaans are-revealed*
insidiae. Iam Deiphobi dedit ampla ruinam
*the-treachery. Now of-Deiphobus has-given spacious ruin*
Volcano superante domus; iam proximus ardet
*with-Vulcan overpowering the-house; now next burns*
Ucalegon; Sigea igni freta lata relucent.
*Ucalegon; Sigean with-fire straits broad reflect.*
Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
*Arises and-the-shout of-men and-the-blare of-trumpets.*
Arma amens capio; nec sat rationis in armis,
*Arms frantic I-take; nor enough of-reason in arms,*
sed glomerare manum bello et concurrere in arcem
*but to-mass a-band for-war and to-run-together into the-citadel*
cum sociis ardent animi; furor iraque mentem
*with comrades burn (our)-spirits; frenzy and-anger the-mind*
praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.
*drive-headlong, and-beautiful to-die occurs in arms.*
Ecce autem telis Panthus elapsus Achivom,
*Behold however from-the-weapons Panthus escaped of-the-Achaeans,*
Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,
*Panthus son-of-Othrys, of-the-citadel and-of-Phoebus priest,*
sacra manu victosque deos parvumque nepotem
*holy-things in-hand and-conquered gods and-small grandson*
ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
*himself drags, and-in-running frantic to (my)-threshold heads.*
'Quo res summa, loco, Panthu? Quam prendimus arcem?'
*'In-what the-state supreme, position, Panthus? What do-we-seize stronghold?'*
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:
*Scarcely these-things spoken I-had, with-a-groan when such-things he-returns:*

‘Venit summa dies et ineluctabile tempus
*‘Has-come the-last day and inescapable time*
Dardaniae: fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
*of-Dardania: we-have-been Trojans, has-been Ilium and huge*
gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos
*glory of-the-Teucrians; fierce all Jupiter to-Argos*
transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.
*has-transferred; burning the-Danaans lord-it in city.*
Arduus armatos mediis in moenibus adstans
*Towering armed-men mid in walls standing*
fundit equus, victorque Sinon incendia miscet
*pours-out the-horse, and-victor Sinon fires spreads*
insultans; portis alii bipatentibus adsunt,
*exulting; at-the-gates others double-opening are-present,*
milia quot magnis umquam venere Mycenis;
*thousands as-many-as from-great ever came Mycenae;*
obsedere alii telis angusta viarum
*have-besieged others with-weapons the-narrows of-the-streets*
oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
*set-against(-us); stands of-steel the-line with-point flashing*
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant
*drawn, ready for-slaughter; scarcely the-first battles try*
portarum vigiles, et caeco Marte resistunt.’
*of-the-gates guards, and in-blind Mars resist.’*
Talibus Othryadae dictis et numine divom
*By-such of-Othrys’-son words and by-the-will of-the-gods*
in flammas et in arma feror, quo tristis Erinys,
*into flames and into arms I-am-borne, whither grim Erinys,*
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
*whither the-din calls and raised to the-ether the-shout.*

Addunt se socios Rhipeus et maximus armis
*Add themselves (as)-comrades Rhipeus and greatest in-arms*
Epytus oblati per lunam Hypanisque Dymasque,
*Epytus met by moonlight and-Hypanis and-Dymas,*
et lateri adglomerant nostro, iuvenisque Coroebus,
*and to-side cluster our, and-young Coroebus,*
Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus
*son-of-Mygdon: in-those to Troy by-chance days*
venerat, insano Cassandrae incensus amore,
*he-had-come, with-mad for-Cassandra inflamed love,*
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
*and (as)-son-in-law help to-Priam and-to-the-Phrygians was-bringing,*
infelix, qui non sponsae praecepta furentis
*unhappy, who not of-(his)-betrothed the-warnings raving*
audierit.
*heeded.*

Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
*Whom when massed to-dare into battle I-saw,*
incipio super his: 'Iuvenes, fortissima frustra
*I-begin upon these: 'Young-men, bravest in-vain*
pectora, si vobis audentem extrema cupido
*hearts, if for-you (me)-daring the-last a-desire*
certa sequi, quae sit rebus fortuna videtis:
*fixed to-follow, what is for-affairs fortune you-see:*
excessere omnes, adytis arisque relictis,
*have-departed all, with-shrines and-altars abandoned,*
di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
*the-gods, by-whom empire this had-stood; you-rush-to-aid a-city*
incensae; moriamur et in media arma ruamus.
*on-fire; let-us-die and into mid arms let-us-rush.*

Una salus victis, nullam sperare salutem.'
*One safety for-the-conquered, no to-hope-for safety.'*
Sic animis iuvenum furor additus: inde, lupi ceu
*So to-the-spirits of-the-young-men frenzy added: then, wolves like*
raptores atra in nebula, quos improba ventris
*ravening black in fog, whom shameless of-the-belly*
exegit caecos rabies, catulique relicti
*has-driven-out blind madness, and-cubs left-behind*
faucibus exspectant siccis, per tela, per hostis
*with-throats await dry, through weapons, through enemies*
vadimus haud dubiam in mortem, mediaeque tenemus
*we-go not doubtful to death, and-of-mid we-hold*
urbis iter; nox atra cava circumvolat umbra.
*city the-way; night black with-hollow flies-around shade.*
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
*Who the-disaster of-that night, who the-deaths in-telling*
explicet, aut possit lacrimis aequare labores?
*could-unfold, or could with-tears to-equal the-sufferings?*
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;
*A-city ancient falls, many having-ruled through years;*
plurima perque vias sternuntur inertia passim
*very-many and-through streets are-strewn inert everywhere*
corpora, perque domos et religiosa deorum
*bodies, and-through houses and hallowed of-the-gods*
limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;
*thresholds. Nor alone penalties pay with-blood the-Teucrians;*
quondam etiam victis redit in praecordia virtus
*at-times even to-the-conquered returns into hearts valor*

victoresque cadunt Danai: crudelis ubique
*and-victorious fall the-Danaans: cruel everywhere*
luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.
*grief, everywhere panic, and very-many of-death image.*

## II.6 · IN GREEK ARMOR

*The Greek Androgeos mistakes Aeneas' band for allies and is killed. On Coroebus' advice they put on the dead Greeks' armor and kill many under its cover, until Coroebus sees Cassandra dragged from Minerva's temple and charges. Trojans on the temple roof strike their own men, the Greeks rally, and Coroebus, Rhipeus, Hypanis, Dymas, and Panthus fall. Aeneas reaches Priam's palace, where the defenders tear down the roof on the attackers.*

Primus se, Danaum magna comitante caterva,
*First himself, of-the-Danaans with-great accompanying throng,*
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
*Androgeos presents to-us, allied columns believing(-us)*
inscius, atque ultro verbis compellat amicis:
*unknowing, and unprompted with-words addresses friendly:*
'Festinate, viri: nam quae tam sera moratur
*'Hurry, men: for what so late delays*
segnities? Alii rapiunt incensa feruntque
*sloth? Others plunder burning and-carry-off*
Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis.'
*Pergamum; you tall now first from ships come.'*
Dixit, et extemplo, neque enim responsa dabantur
*He-spoke, and at-once, nor indeed answers were-given*
fida satis, sensit medios delapsus in hostis.
*trustworthy enough, he-perceived (himself)-mid fallen among enemies.*

Obstipuit, retroque pedem cum voce repressit:
*He-was-stunned, and-back foot with voice checked:*
inprovisum aspris veluti qui sentibus anguem
*unforeseen in-rough just-as one-who briars a-snake*
pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
*has-trodden on-the-ground pressing, and-trembling suddenly shrinks-back*
attollentem iras et caerula colla tumentem;
*raising (its)-wrath and dark-blue neck swelling;*
haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
*not otherwise Androgeos by-the-sight made-to-tremble was-going-off.*
Inruimus, densis et circumfundimur armis,
*We-rush-in, with-thick and we-pour-around arms,*
ignarosque loci passim et formidine captos
*and-ignorant of-the-place everywhere and by-fear seized*
sternimus: adspirat primo fortuna labori.
*we-lay-low: breathes-favor on-first fortune toil.*
Atque hic successu exsultans animisque Coroebus,
*And here at-success exulting and-in-spirits Coroebus,*
'O socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis
*'O comrades, where first' he-says 'fortune of-safety*
monstrat iter, quoque ostendit se dextra, sequamur
*shows the-way, and-where shows herself favorable, let-us-follow*
mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis
*let-us-change shields, and-of-the-Danaans the-badges to-ourselves*
aptemus: dolus an virtus, quis in hoste requirat?
*let-us-fit: trick or valor, who in an-enemy would-ask?*
Arma dabunt ipsi.' Sic fatus, deinde comantem
*Arms will-give they-themselves.' So having-spoken, then crested*
Androgei galeam clipeique insigne decorum
*of-Androgeos the-helmet and-of-the-shield the-device handsome*

induitur, laterique Argivum accommodat ensem.
*puts-on, and-to-(his)-side an-Argive fits sword.*
Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
*This Rhipeus, this himself Dymas and-all the-youth*
laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
*glad does; with-spoils himself each fresh arms.*
Vadimus immixti Danais haud numine nostro,
*We-go mingled with-the-Danaans not with-divinity our,*
multaque per caecam congressi proelia noctem
*and-many through blind having-engaged battles night*
conserimus, multos Danaum demittimus Orco.
*we-join, many of-the-Danaans send-down to-Orcus.*
Diffugiunt alii ad navis, et litora cursu
*Scatter others to the-ships, and the-shores at-a-run*
fida petunt: pars ingentem formidine turpi
*safe make-for: some huge with-fear shameful*
scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.
*climb again the-horse and the-known are-hidden in belly.*
Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
*Alas in-nothing with-the-unwilling right anyone to-trust gods!*
Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
*Behold was-being-dragged with-loosened Priam's maiden*
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,
*hair from the-temple Cassandra and-the-shrine of-Minerva,*
ad caelum tendens ardentia lumina frustra, —
*to heaven straining blazing eyes in-vain,*
lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
*eyes, for tender were-restraining bonds palms.*
Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus,
*Not endured this sight frenzied in-mind Coroebus,*

et sese medium iniecit periturus in agmen.
*and himself mid hurled about-to-perish into column.*
Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.
*We-follow all and with-thick charge arms.*
Hic primum ex alto delubri culmine telis
*Here first from the-high of-the-shrine roof by-the-weapons*
nostrorum obruimur, oriturque miserrima caedes
*of-our-own we-are-overwhelmed, and-arises most-wretched slaughter*
armorum facie et Graiarum errore iubarum.
*of-arms from-the-appearance and of-Greek from-the-mistake crests.*
Tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira
*Then the-Danaans with-a-groan and of-snatched maiden in-anger*
undique collecti invadunt, acerrimus Aiax,
*from-all-sides gathered attack, fiercest Ajax,*
et gemini Atridae, Dolopumque exercitus omnis;
*and the-twin sons-of-Atreus, and-of-the-Dolopians the-army all;*
adversi rupto ceu quondam turbine venti
*opposed with-burst as at-times whirlwind winds*
confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois
*clash, and-Zephyrus and-Notus and glad with-Eastern*
Eurus equis; stridunt silvae, saevitque tridenti
*Eurus horses; shriek forests, and-rages with-trident*
spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.
*foaming and from-lowest Nereus stirs the-seas bottom.*
Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
*They too, if any in-dark night through shadow*
fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,
*we-routed by-ambush and-through-whole drove city,*
apparent; primi clipeos mentitaque tela
*appear; first the-shields and-lying weapons*

adgnoscunt, atque ora sono discordia signant.
*recognize, and lips by-sound discordant mark.*
Ilicet obruimur numero; primusque Coroebus
*Forthwith we-are-overwhelmed by-number; and-first Coroebus*
Penelei dextra divae armipotentis ad aram
*of-Peneleus by-the-right-hand of-the-goddess mighty-in-arms at the-altar*
procumbit; cadit et Rhipeus, iustissimus unus
*falls-forward; falls also Rhipeus, most-just one*
qui fuit in Teucris et servantissimus aequi:
*who was among the-Teucrians and most-observant of-right:*
dis aliter visum; pereunt Hypanisque Dymasque
*to-the-gods otherwise it-seemed; perish and-Hypanis and-Dymas*
confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
*pierced by comrades; nor you your very-great, Panthus,*
labentem pietas nec Apollinis infula texit.
*falling dutifulness nor of-Apollo the-fillet protected.*
Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
*Ilian ashes and flame last of-my-people,*
testor, in occasu vestro nec tela nec ullas
*I-call-to-witness, in the-fall your neither weapons nor any*
vitavisse vices Danaum, et, si fata fuissent
*to-have-shunned exchanges of-the-Danaans, and, if the-fates had-been*
ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,
*that I-should-fall, to-have-earned(-it) by-hand. We-are-torn-away thence,*
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
*Iphitus and Pelias with-me, of-whom Iphitus with-age*
iam gravior, Pelias et volnere tardus Ulixi;
*now heavier, Pelias also by-a-wound slow of-Ulysses;*
protinus ad sedes Priami clamore vocati.
*straight to the-abode of-Priam by-clamor called.*

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
*Here indeed huge a-battle, as-if other nowhere*
bella forent, nulli tota morerentur in urbe.
*wars were, none whole were-dying in city.*
Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentis
*So Mars untamed, and-the-Danaans to the-roofs rushing*
cernimus, obsessumque acta testudine limen.
*we-see, and-beset with-driven tortoise the-threshold.*
Haerent parietibus scalae, postisque sub ipsos
*Cling to-the-walls ladders, and-the-doorposts beneath very*
nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris
*they-strain on-the-rungs, and-shields against weapons with-left-hands*
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.
*protected thrust-out, grasp the-gables with-right-hands.*
Dardanidae contra turris ac tota domorum
*The-Dardanians in-turn towers and whole of-the-houses*
culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,
*roofs tear-down; with-these themselves, since the-end they-see,*
extrema iam in morte parant defendere telis;
*extreme now in death prepare to-defend with-missiles;*
auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
*and-gilded beams, of-ancient the-glories lofty fathers,*
devolvunt; alii strictis mucronibus imas
*roll-down; others with-drawn blades the-lowest*
obsedere fores; has servant agmine denso.
*have-beset doors; these they-guard in-column dense.*
Instaurati animi, regis succurrere tectis,
*Renewed (our)-spirits, of-the-king to-succor the-house,*
auxilioque levare viros, vimque addere victis.
*and-with-aid to-relieve the-men, and-force to-add to-the-conquered.*

*Entering by a rear door, Aeneas reaches the palace roof and helps topple a tower onto the Greeks. Pyrrhus, gleaming like a snake that has shed its skin, smashes the doors with an axe, and the Greeks pour into the inner rooms, where the women wail. Aeneas sees Pyrrhus raging on the threshold, Hecuba with her hundred daughters-in-law, Priam staining with blood the altar fires he had consecrated, and the fifty bridal chambers fallen.*

Limen erat caecaeque fores et pervius usus
*A-threshold there-was and-hidden doors and a-through passage*
tectorum inter se Priami, postesque relicti
*of-the-halls between themselves of-Priam, and-a-postern left*
a tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
*at the-back, unhappy by-which herself, while the-realm remained,*
saepius Andromache ferre incomitata solebat
*quite-often Andromache to-betake unattended used*
ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.
*to (her)-parents-in-law, and to-(his)-grandfather the-boy Astyanax would-bring.*
Evado ad summi fastigia culminis, unde
*I-climb-out to of-the-highest the-top roof, whence*
tela manu miseri iactabant inrita Teucri.
*missiles by-hand wretched were-throwing useless the-Teucrians.*
Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra
*A-tower on the-sheer-edge standing and-from-highest up-to the-stars*
eductam tectis, unde omnis Troia videri
*raised roofs, whence all Troy to-be-seen*
et Danaum solitae naves et Achaia castra,
*and of-the-Danaans wont the-ships and the-Achaean camp,*
adgressi ferro circum, qua summa labantis
*attacking with-iron around, where the-top tottering*

iuncturas tabulata dabant, convellimus altis
*joints the-floors gave, we-wrench(-it) from-high*
sedibus, impulimusque; ea lapsa repente ruinam
*seats, and-we-pushed(-it); it gliding suddenly ruin*
cum sonitu trahit et Danaum super agmina late
*with a-crash drags and of-the-Danaans on the-columns widely*
incidit: ast alii subeunt, nec saxa, nec ullum
*falls: but others come-up, nor stones, nor any*
telorum interea cessat genus.
*of-missiles meanwhile ceases kind.*

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
*The-forecourt before itself and-first on threshold Pyrrhus*
exsultat, telis et luce coruscus aëna;
*exults, with-weapons and with-light flashing bronze;*
qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus
*such-as when into the-light a-serpent evil herbs having-fed*
frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
*cold under earth swollen which winter was-covering,*
nunc, positis novus exuviis nitidusque iuventa,
*now, with-laid-aside new sloughs and-sleek with-youth,*
lubrica convolvit sublato pectore terga
*slippery rolls with-raised breast back*
arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
*towering to the-sun, and with-tongues flickers from-mouth three-forked.*
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,
*Together huge Periphas and of-the-horses the-driver of-Achilles,*
armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
*armor-bearer Automedon, together all the-Scyrian youth*
succedunt tecto, et flammas ad culmina iactant.
*move-up to-the-house, and flames to the-roof hurl.*

Ipse inter primos correpta dura bipenni
*He-himself among the-first with-seized hard double-axe*
limina perrumpit, postisque a cardine vellit
*thresholds bursts-through, and-the-doorposts from hinge tears*
aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit
*bronze-clad; and-now with-hewn-out beam firm has-hollowed*
robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
*oak, and huge with-wide has-made mouth an-opening.*
Adparet domus intus, et atria longa patescunt;
*Appears the-house within, and halls long lie-open;*
adparent Priami et veterum penetralia regum,
*appear of-Priam and of-ancient the-inner-rooms kings,*
armatosque vident stantis in limine primo.
*and-armed-men they-see standing on threshold first.*
At domus interior gemitu miseroque tumultu
*But the-house inner with-groaning and-wretched uproar*
miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes
*is-confounded, and-deep-within hollow with-wailings the-chambers*
femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
*of-women howl; strikes golden stars the-clamor.*
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant,
*Then trembling through-halls mothers huge wander,*
amplexaeque tenent postis atque oscula figunt.
*and-embracing hold the-doorposts and kisses imprint.*
Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra, neque ipsi
*Presses with-strength paternal Pyrrhus; neither bars, nor themselves*
custodes sufferre valent; labat ariete crebro
*guards to-withstand avail; totters with-ram frequent*
ianua, et emoti procumbunt cardine postes.
*the-door, and dislodged fall-forward from-hinge the-posts.*

Fit via vi; rumpunt aditus, primosque trucidant
*Is-made a-way by-force; they-burst entrances, and-the-first butcher*
immissi Danai, et late loca milite complent.
*let-in the-Danaans, and widely the-places with-soldiery fill.*
Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
*Not so, with-banks burst when foaming a-river*
exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
*has-gone-out, and-opposing has-overcome with-flood barriers,*
fertur in arva furens cumulo, camposque per omnis
*is-borne into fields raging in-a-mass, and-plains over all*
cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
*with stalls herds drags. I-saw myself raging*
caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas;
*with-slaughter Neoptolemus and-the-twin on threshold sons-of-Atreus;*
vidi Hecubam centumque nurus, Priamumque per aras
*I-saw Hecuba and-hundred daughters-in-law, and-Priam among altars*
sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignis.
*with-blood defiling, which himself had-hallowed, fires.*
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
*Fifty those bridal-chambers, hope so-great of-descendants,*
barbarico postes auro spoliisque superbi,
*with-barbaric doorposts gold and-spoils proud,*
procubuere; tenent Danai, qua deficit ignis.
*have-fallen; hold the-Danaans, where fails the-fire.*

*Old Priam puts on armor he can no longer bear, but Hecuba draws him to the altar where she shelters with her daughters. Pyrrhus kills their son Polites before their eyes. Priam curses him and throws a feeble spear, reminding him that Achilles returned Hector's body. Pyrrhus mocks him, drags him to the altar through his son's blood, and kills him; his headless body lies on the shore.*

Forsitan et Priami fuerint quae fata requiras.
*Perhaps also of-Priam were what the-fates you-may-ask.*
Urbis uti captae casum convolsaque vidit
*Of-the-city when taken the-fall and-torn-down he-saw*
limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
*thresholds of-the-halls and mid in inner-rooms the-enemy,*
arma diu senior desueta trementibus aevo
*arms long the-old-man unused on-trembling with-age*
circumdat nequiquam umeris, et inutile ferrum
*puts-around in-vain shoulders, and useless steel*
cingitur, ac densos fertur moriturus in hostis.
*is-girded-with, and thick is-borne about-to-die into enemies.*
Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe
*The-palace in mid and-bare under of-the-ether vault*
ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,
*a-huge altar there-was and-near very-old a-laurel,*
incumbens arae atque umbra complexa Penatis.
*leaning-over the-altar and with-shade embracing the-Household-gods.*
Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
*Here Hecuba and (her)-daughters in-vain the-altars around,*
praecipites atra ceu tempestate columbae,
*headlong by-black like a-storm doves,*

condensae et divom amplexae simulacra sedebant.
*crowded and of-the-gods embracing the-images were-sitting.*
Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis
*Himself however with-assumed Priam youthful arms*
ut vidit, 'Quae mens tam dira, miserrime coniunx,
*when she-saw, 'What mind so dire, most-wretched husband,*
impulit his cingi telis? Aut quo ruis?' inquit;
*has-driven with-these to-be-girded weapons? Or whither do-you-rush?' she-says;*
'Non tali auxilio nec defensoribus istis
*'Not such help nor defenders those*
tempus eget; non, si ipse meus nunc adforet Hector.
*the-time needs; not, if himself my now were-present Hector.*
Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,
*Hither at-last withdraw; this altar will-protect all,*
aut moriere simul.' Sic ore effata recepit
*or you-will-die together.' So with-mouth having-spoken she-took*
ad sese et sacra longaevum in sede locavit.
*to herself and holy the-aged-man in seat placed.*
Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
*Behold however escaped of-Pyrrhus from the-slaughter Polites,*
unus natorum Priami, per tela, per hostis
*one of-the-sons of-Priam, through weapons, through enemies*
porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
*through-colonnades long flees, and empty halls traverses*
saucius: illum ardens infesto volnere Pyrrhus
*wounded: him burning with-hostile wound Pyrrhus*
insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta.
*pursues, now and-now with-hand holds and presses with-spear.*
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
*When at-last before the-eyes he-escaped and faces of-(his)-parents,*

concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
*he-collapsed, and much (his)-life with blood poured-out.*
Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,
*Here Priam, although in mid already death he-is-held,*
non tamen abstinuit, nec voci iraeque pepercit:
*not however refrained, nor voice and-anger spared:*
'At tibi pro scelere', exclamat, 'pro talibus ausis,
*'But to-you for the-crime', he-cries, 'for such daring-deeds,*
di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,
*the-gods, if any is in-heaven dutifulness, which such-things may-heed,*
persolvant grates dignas et praemia reddant
*may-pay thanks worthy and rewards render*
debita, qui nati coram me cernere letum
*due, who of-(my)-son before me to-see the-death*
fecisti et patrios foedasti funere voltus.
*have-made and a-father's have-defiled with-death face.*
At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
*But not that, born from-whom you you-falsely-claim, Achilles*
talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque
*such toward an-enemy was Priam; but the-rights and-trust*
supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulchro
*of-a-suppliant he-respected, and-the-body bloodless for-the-tomb*
reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.'
*returned Hector's, and-me into my realm sent-back.'*
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
*So having-spoken the-old-man, and-a-weapon unwarlike without force*
coniecit, rauco quod protinus aere repulsum
*threw, by-hoarse which at-once bronze repelled*
e summo clipei nequiquam umbone pependit.
*from the-top of-the-shield in-vain boss hung.*

Cui Pyrrhus: ‘Referes ergo haec et nuntius ibis
*To-whom Pyrrhus: ‘You-will-report so these-things and (as)-messenger go*
Pelidae genitori; illi mea tristia facta
*to-Peleus’-son (my)-father; to-him my sad deeds*
degeneremque Neoptolemum narrare memento.
*and-degenerate Neoptolemus to-relate remember.*
Nunc morere.’ Hoc dicens altaria ad ipsa trementem
*Now die.’ This saying the-altars to very (him)-trembling*
traxit et in multo lapsantem sanguine nati,
*dragged and in much slipping blood of-(his)-son,*
implicuitque comam laeva, dextraque coruscum
*and-twined the-hair with-left-hand, and-with-right flashing*
extulit, ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
*raised, and in-side hilt up-to buried the-sword.*
Haec finis Priami fatorum; hic exitus illum
*This the-end of-Priam’s fates; this exit him*
sorte tulit, Troiam incensam et prolapsa videntem
*by-lot took, Troy set-ablaze and fallen seeing*
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
*Pergamum, of-so-many once peoples and-lands proud*
regnatorem Asiae. Iacet ingens litore truncus,
*the-ruler of-Asia. Lies huge on-the-shore a-trunk,*
avolsumque umeris caput, et sine nomine corpus.
*and-torn-from shoulders the-head, and without name a-body.*

*Thinking of his father, of his wife Creüsa, and of Iulus, Aeneas finds himself alone. Venus appears, restrains him, and blames neither Helen nor Paris, but the gods. She takes the mist from his eyes, and he sees Neptune shaking the walls, Juno at the Scaean gates, and Pallas on the citadel. She urges him to flee, Troy collapses like an ash tree felled on a mountain, and, a god guiding him, he passes through flames and foes.*

At me tum primum saevus circumstetit horror.
*But me then first fierce surrounded horror.*
Obstipui; subiit cari genitoris imago,
*I-was-stunned; came-up of-dear father the-image,*
ut regem aequaevum crudeli volnere vidi
*as the-king of-equal-age by-cruel wound I-saw*
vitam exhalantem; subiit deserta Creüsa,
*life breathing-out; came-up deserted Creüsa,*
et direpta domus, et parvi casus Iuli.
*and plundered the-house, and of-little the-fate Iulus.*
Respicio, et quae sit me circum copia lustro.
*I-look-back, and what may-be me around the-force survey.*
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
*Have-deserted all worn-out, and bodies with-a-leap*
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.
*to the-ground have-sent or to-the-fires sick have-given.*
cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
*when to-me herself, not before to-the-eyes so clear, to-be-seen*
obtulit et pura per noctem in luce refulsit
*presented and pure through the-night in light shone*
alma parens, confessa deam, qualisque videri
*kind (my)-mother, revealing the-goddess, and-such-as to-be-seen*

caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
*by-the-heaven-dwellers and as-great-as she-is-wont, and-by-the-right-hand seized*
continuit, roseoque haec insuper addidit ore:
*restrained(-me), and-from-rosy these-things moreover added mouth:*
'Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
*'Son, what untamed so-great pain rouses rage?*
Quid furis, aut quonam nostri tibi cura recessit?
*Why do-you-rage, or whither of-us for-you the-care has-withdrawn?*
Non prius aspicies, ubi fessum aetate parentem
*Not first will-you-look, where weary with-age (your)-father*
liqueris Anchisen; superet coniunxne Creüsa,
*you-have-left Anchises; survives whether-(your)-wife Creüsa,*
Ascaniusque puer? Quos omnes undique Graiae
*and-Ascanius the-boy? Whom all on-all-sides Greek*
circum errant acies, et, ni mea cura resistat,
*around wander battle-lines, and, unless my care should-withstand,*
iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
*already flames would-have-taken hostile and would-have-drained sword.*
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae
*Not for-you of-Tyndareus'-daughter the-face hated Laconian*
culpatusve Paris: divom inclementia, divom,
*or-blamed Paris: of-the-gods the-harshness, of-the-gods,*
has evertit opes sternitque a culmine Troiam.
*this overturns wealth and-lays-low from summit Troy.*
Aspice — namque omnem, quae nunc obducta tuenti
*Look for all, which now drawn-over to-you-gazing*
mortalis hebetat visus tibi et umida circum
*mortal dulls sight your and dank around*
caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis
*mists, the-cloud I-will-snatch-away; you do-not any of-(your)-mother*

iussa time, neu praeceptis parere recusa: —
*commands fear, nor the-precepts to-obey refuse:*
hic, ubi disiectas moles avolsaque saxis
*here, where scattered masses and-torn from-stones*
saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum.
*stones you-see and-with-mingled billowing dust smoke.*
Neptunus muros magnoque emota tridenti
*Neptune the-walls and-by-great upheaved trident*
fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
*foundations shakes, and-whole from (its)-seats the-city*
eruit; hic Iuno Scaeas saevissima portas
*uproots; here Juno the-Scaean most-fierce gates*
prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
*first holds, and-allied raging from the-ships column*
ferro accincta vocat.
*with-steel girded calls.*
Iam summas arces Tritonia, respice, Pallas
*Already highest citadels Tritonian, look-back, Pallas*
insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.
*has-occupied, with-storm-cloud blazing and Gorgon fierce.*
Ipse pater Danais animos viresque secundas
*Himself the-father to-the-Danaans courage and-strength favorable*
sufficit, ipse deos in Dardana suscitat arma.
*supplies, himself the-gods against Dardan rouses arms.*
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
*Snatch, son, flight, and-an-end put to-the-toil.*
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.'
*Nowhere I-will-be-absent, and safe at-(your)-father's you threshold I-will-set.'*
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
*She-had-spoken, and in-thick of-night herself hid shadows.*

Adparent dirae facies inimicaque Troiae
*Appear dread faces and-hostile to-Troy*
numina magna deum.
*divinities great of-the-gods.*
Tum vero omne mihi visum considere in ignis
*Then indeed all to-me seemed to-sink into fires*
Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;
*Ilium and from lowest to-be-overturned Neptunian Troy;*
ac veluti summis antiquam in montibus ornum
*and just-as highest an-ancient on mountains ash*
cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
*when with-iron hewn and-with-frequent axes strive*
eruere agricolae certatim, — illa usque minatur
*to-uproot farmers vying, it continually threatens*
et tremefacta comam concusso vertice nutat,
*and made-to-tremble in-foliage with-shaken top nods,*
volneribus donec paulatim evicta, supremum
*by-wounds until gradually overcome, (for)-the-last-time*
congemuit, traxitque iugis avolsa ruinam.
*it-has-groaned, and-has-dragged from-the-ridges torn ruin.*
Descendo, ac ducente deo flammam inter et hostis
*I-descend, and with-leading the-god flame between and foes*
expedior; dant tela locum, flammaeque recedunt.
*I-am-extricated; give the-weapons place, and-the-flames recede.*

*At home Anchises refuses to outlive Troy and go into exile, and nothing will move him. Aeneas, in despair, arms himself to die fighting, and Creüsa clings to his feet holding out Iulus. Then a harmless flame plays about Iulus' head, and Anchises prays to Jupiter for a sign to confirm it.*

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis
*And when now of-ancestral it-was-reached to the-threshold home*
antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
*and-old house, (my)-father, whom to-carry into high*
optabam primum montis primumque petebam,
*I-was-wishing first mountains and-first was-seeking,*
abnegat excisa vitam producere Troia
*refuses with-razed life to-prolong Troy*
exsiliumque pati. 'Vos O, quibus integer aevi
*and-exile to-suffer. 'You O, in-whom unimpaired of-age*
sanguis,' ait 'solidaeque suo stant robore vires,
*blood,' he-says 'and-solid in-its-own stand vigor strength,*
vos agitate fugam:
*you set-about flight:*
me si caelicolae voluissent ducere vitam,
*me if the-heaven-dwellers had-wished to-prolong life,*
has mihi servassent sedes. Satis una superque
*this for-me they-would-have-kept home. Enough one and-more*
vidimus exscidia et captae superavimus urbi.
*we-have-seen destruction and the-captured have-survived city.*
Sic O, sic positum adfati discedite corpus.
*So O, so laid-out having-addressed depart-from (my)-body.*
Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis
*Myself by-hand death I-will-find; will-pity the-enemy*

exuviasque petet; facilis iactura sepulcri.
*and-spoils will-seek; easy the-loss of-a-tomb.*
Iam pridem invisus divis et inutilis annos
*Already long hated by-the-gods and useless the-years*
demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex
*I-delay, from when me of-the-gods the-father and of-men king*
fulminis adflavit ventis et contigit igni.'
*of-the-thunderbolt blasted with-the-winds and touched with-fire.'*
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
*Such-things he-persisted saying, and-fixed remained.*
Nos contra effusi lacrimis, coniunxque Creüsa
*We on-the-other-hand dissolved in-tears, and-(my)-wife Creüsa*
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum
*and-Ascanius and-all the-household, that-not to-overturn with-himself*
cuncta pater fatoque urguenti incumbere vellet.
*all-things (my)-father and-on-fate pressing to-press-down should-wish.*
Abnegat, inceptoque et sedibus haeret in isdem.
*He-refuses, and-to-purpose and home clings in the-same.*
Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto:
*Again into arms I-am-borne, and-death most-wretched I-choose:*
nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?
*for what plan or what now fortune was-being-given?*
'Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
*'Me to-carry-out a-foot, father, with-you to-be-able left-behind*
sperasti, tantumque nefas patrio excidit ore?
*did-you-hope, and-so-great an-impiety from-a-father's fell mouth?*
Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,
*If nothing from so-great to-the-Gods-above pleases city to-be-left,*
et sedet hoc animo, perituraeque addere Troiae
*and is-settled this in-mind, and-to-perishing to-add Troy*

teque tuosque iuvat, patet isti ianua leto,
*and-yourself and-yours it-pleases, lies-open to-that the-door death,*
iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
*and-now will-be-here much of-Priam from blood Pyrrhus,*
natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
*the-son before the-face of-the-father, the-father who butchers at the-altars.*
Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis
*This was-it, kind mother, that me through weapons, through fires*
eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
*you-rescue, that mid the-enemy in inner-rooms, and-that*
Ascanium patremque meum iuxtaque Creüsam
*Ascanius and-father my and-beside(-them) Creüsa*
alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
*one in of-the-other slaughtered blood I-may-see?*
Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.
*Arms, men, bring arms; calls light last the-conquered.*
Reddite me Danais; sinite instaurata revisam
*Give-back me to-the-Danaans; allow renewed I-may-revisit*
proelia: Numquam omnes hodie moriemur inulti.'
*battles: Never all today shall-we-die unavenged.'*
Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram
*Hence with-steel I-am-girded again and-into-the-shield (my)-left-hand*
insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
*I-was-inserting fitting, and-myself outside the-house was-bearing.*
Ecce autem complexa pedes in limine coniunx
*Behold however embracing (my)-feet on the-threshold (my)-wife*
haerebat, parvumque patri tendebat Iulum:
*was-clinging, and-little to-(his)-father was-holding-out Iulus:*
'Si perituru abis, et nos rape in omnia tecum;
*'If about-to-perish you-go, also us snatch into all with-you;*

sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
*but-if some having-tried taken-up hope you-place in arms,*
hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
*this first protect house. To-whom little Iulus,*
cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquor?'
*to-whom (your)-father and wife once your called am-I-left?'*
Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
*Such-things crying with-groaning the-house all she-was-filling,*
cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
*when sudden and-to-tell arises wondrous a-portent.*
Namque manus inter maestorumque ora parentum
*For hands between and-of-grieving the-faces parents*
ecce levis summo de vertice visus Iuli
*behold light highest from the-crown seemed of-Iulus*
fundere lumen apex, tactuque innoxia mollis
*to-shed light a-tongue, and-in-touch harmless soft*
lambere flamma comas et circum tempora pasci.
*to-lick a-flame (his)-hair and around (his)-temples to-feed.*
Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
*We terrified trembled with-fear, and-hair blazing*
excutere et sanctos restinguere fontibus ignis.
*shook-out and holy quenched with-springs fires.*
At pater Anchises oculos ad sidera laetus
*But father Anchises (his)-eyes to the-stars glad*
extulit, et caelo palmas cum voce tetendit:
*raised, and to-heaven palms with voice stretched:*
'Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
*'Jupiter almighty, by-prayers if you-are-swayed any,*

aspice nos; hoc tantum, et, si pietate meremur,
*look-on us; this only, and, if by-dutifulness we-deserve,*
da deinde auxilium, pater, atque haec omina firma.'
*give then help, father, and these omens confirm.'*

## II.11 · THE FLIGHT AND CREÜSA LOST

*Thunder sounds on the left and a star falls into the woods of Ida, and Anchises yields. Aeneas carries him on his shoulders with the household gods, leads Iulus by the hand, and has Creüsa follow behind; the servants are to meet them at Ceres' temple outside the city. Near the gates Anchises cries that the enemy is close, Aeneas runs by unknown ways, and Creüsa is lost. He hides the others in a valley and goes back into the burning city.*

Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
*Scarcely these-things spoken had the-old-man, and-with-sudden crash*
intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras
*it-thundered on-the-left, and from the-sky gliding through the-shades*
stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
*a-star a-torch trailing much with light ran.*
Illam, summa super labentem culmina tecti,
*It, the-highest over gliding roof-tops of-the-house,*
cernimus Idaea claram se condere silva
*we-see in-Idaean bright itself to-bury forest*
signantemque vias; tum longo limite sulcus
*and-marking the-ways; then with-long track the-furrow*
dat lucem, et late circum loca sulphure fumant.
*gives light, and widely around the-places with-sulfur smoke.*
Hic vero victus genitor se tollit ad auras,
*Here indeed conquered (my)-father himself raises to the-air,*

adfaturque deos et sanctum sidus adorat.
*and-addresses the-gods and the-holy star worships.*

'Iam iam nulla mora est; sequor et qua ducitis adsum.
*'Now now no delay is; I-follow and where you-lead I-am-there.*

Di patrii, servate domum, servate nepotem.
*Gods ancestral, save (my)-house, save (my)-grandson.*

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.
*Yours this augury, and-your in divinity Troy is.*

Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso.'
*I-yield indeed, nor, son, for-you (as)-companion to-go I-refuse.'*

Dixerat ille; et iam per moenia clarior ignis
*Had-spoken he; and now through the-walls clearer the-fire*

auditur, propiusque aestus incendia volvunt.
*is-heard, and-nearer the-heat the-fires roll.*

'Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;
*'So come, dear father, on-neck be-placed our;*

ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit:
*myself I-will-go-under with-shoulders, nor me burden that will-weigh-down:*

quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
*where things -ever will-fall, one and common peril,*

una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus
*one safety for-both will-be. For-me little Iulus*

sit comes, et longe servet vestigia coniunx:
*let-be companion, and at-a-distance let-keep (our)-steps (my)-wife:*

vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
*you, servants, what I-shall-say, with-minds attend-to your.*

Est urbe egressis tumulus templumque vetustum
*There-is from-the-city for-those-gone-out a-mound and-a-temple old*

desertae Cereris, iuxtaque antiqua cupressus
*of-forsaken Ceres, and-beside an-ancient cypress*

religione patrum multos servata per annos.
*by-the-reverence of-the-fathers many preserved through years.*
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
*This from different place we-shall-come into one.*
Tu, genitor, cape sacra manu patriosque Penatis;
*You, father, take the-holy-things in-hand and-ancestral Household-gods;*
me, bello e tanto digressum et caede recenti,
*me, war from so-great departed and slaughter recent,*
attrectare nefas, donec me flumine vivo
*to-handle(-them) a-sin, until myself in-stream living*
abluero.'
*I-shall-have-washed.'*
Haec fatus, latos umeros subiectaque colla
*These-things having-spoken, (my)-broad shoulders and-bent neck*
veste super fulvique insternor pelle leonis,
*with-garment over and-of-tawny am-spread with-the-skin lion,*
succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
*and-go-under the-burden; to-(my)-right-hand himself little Iulus*
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;
*has-twined and-follows (his)-father not with-steps equal;*
pone subit coniunx: ferimur per opaca locorum;
*behind comes (my)-wife: we-are-borne through the-darkness of-places;*
et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
*and me, whom a-while-ago not any thrown were-moving*
tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,
*weapons nor opposing massed from column Greeks,*
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
*now all frighten breezes, sound startles every*
suspensum et pariter comitique onerique timentem.
*in-suspense and equally and-for-companion and-for-burden fearing.*

Iamque propinquabam portis, omnemque videbar
*And-now I-was-nearing the-gates, and-all I-seemed*
evasisse viam, subito cum creber ad auris
*to-have-passed the-way, suddenly when frequent to (my)-ears*
visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram
*seemed to-be-present of-feet the-sound, and-(my)-father through the-shade*
prospiciens, 'Nate' exclamat, 'fuge nate, propinquant.
*looking-out, 'Son' cries, 'flee son, they-draw-near.*
Ardentis clipeos atque aera micantia cerno!' —
*Blazing shields and bronze flashing I-see!'*
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
*Here from-me I-know-not what trembling ill divinity friendly*
confusam eripuit mentem. Namque avia cursu
*confused snatched mind. For pathless at-a-run*
dum sequor, et nota excedo regione viarum,
*while I-follow, and from-known I-leave the-direction of-the-streets,*
heu, misero coniunx fatone erepta Creüsa
*alas, from-wretched-me (my)-wife whether-by-fate snatched Creüsa*
substitit, erravitne via, seu lassa resedit,
*halted, or-strayed from-the-way, or weary sat-down,*
incertum; nec post oculis est reddita nostris.
*uncertain; nor afterward to-eyes was restored our.*
Nec prius amissam respexi animumque reflexi,
*Nor sooner lost did-I-look-back and-(my)-mind turn-back,*
quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam
*than the-mound of-ancient Ceres and-seat hallowed*
venimus; hic demum collectis omnibus una
*we-reached; here at-last with-gathered all one*
defuit, et comites natumque virumque fefellit.
*was-missing, and companions and-son and-husband eluded.*

Quem non incusavi amens hominumque deorumque,
*Whom not did-I-accuse frantic and-of-men and-of-gods,*
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
*or what in overthrown did-I-see more-cruel city?*
Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque Penatis
*Ascanius and-Anchises (my)-father and-the-Teucrian Household-gods*
commendo sociis et curva valle recondo;
*I-entrust to-comrades and in-a-winding valley hide;*
ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.
*myself the-city I-seek-again and am-girded with-gleaming arms.*
Stat casus renovare omnis, omnemque reverti
*It-is-resolved misfortunes to-renew all, and-all to-return*
per Troiam, et rursus caput obiectare periclis.
*through Troy, and again (my)-head to-expose to-perils.*

## II.12 · CREÜSA'S GHOST

*Aeneas retraces his steps, finds his house taken and burning, and sees the captives and plunder heaped in Juno's sanctuary. He calls for Creüsa through the streets until her ghost appears, larger than life. She tells him this is the gods' will: after long exile he will reach Hesperia and the Tiber, where a kingdom and a royal bride await him, while she remains with the gods' great mother. Three times he tries to embrace her. At dawn he leads a great band of exiles to the mountains.*

Principio muros obscuraque limina portae,
*First the-walls and-dark threshold of-the-gate,*
qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro
*by-which (my)-step I-had-carried-out, I-seek-again, and the-tracks back*
observata sequor per noctem et lumine lustro.
*noted I-follow through the-night and with-eye scan.*

Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.
*Horror everywhere in-the-mind, at-once the-very silences terrify.*
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
*Then home, if by-chance (her)-foot, if by-chance she-had-carried,*
me refero: inruerant Danai, et tectum omne tenebant.
*myself I-take-back: had-rushed-in the-Danaans, and the-house all were-holding.*
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
*Forthwith fire devouring highest to gables by-the-wind*
volvitur; exsuperant flammae, furit aestus ad auras.
*is-rolled; mount-above flames, rages the-heat to the-air.*
Procedo et Priami sedes arcemque reviso.
*I-go-on and of-Priam the-abode and-citadel revisit.*
Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo
*And now in-colonnades empty of-Juno in-the-sanctuary*
custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes
*guards chosen Phoenix and dread Ulysses*
praedam adservabant. Huc undique Troïa gaza
*the-plunder were-guarding. Hither from-all-sides Trojan treasure*
incensis erepta adytis, mensaeque deorum,
*from-burning snatched shrines, and-tables of-the-gods,*
crateresque auro solidi, captivaque vestis
*and-bowls of-gold solid, and-captive raiment*
congeritur; pueri et pavidae longo ordine matres
*is-heaped; boys and trembling in-long line mothers*
stant circum.
*stand around.*
Ausus quin etiam voces iactare per umbram
*Having-dared nay even cries to-hurl through the-shadow*
implevi clamore vias, maestusque Creüsam
*I-filled with-shouting the-streets, and-sad Creüsa*

nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.
*in-vain redoubling and-again and-again I-called.*
Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
*To-(me)-seeking and among-the-houses of-the-city without end raging*
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creüsae
*unhappy the-likeness and of-herself the-shade Creüsa*
visa mihi ante oculos et nota maior imago.
*appeared to-me before (my)-eyes and than-known larger an-image.*
Obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.
*I-was-stunned, and-stood (my)-hair and voice in-throat stuck.*
'Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,
*'Why so-much to-mad does-it-please to-indulge grief,*
O dulcis coniunx? Non haec sine numine divom
*O sweet husband? Not these-things without the-will of-the-gods*
eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creüsam
*happen; nor you from-here (as)-companion to-carry-off Creüsa*
fas, aut ille sinit superi regnator Olympi.
*lawful, or he permits of-high the-ruler Olympus.*
Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum,
*Long for-you exiles, and vast of-the-sea the-plain to-be-plowed,*
et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
*and to-the-land Hesperia you-will-come, where Lydian the-fields*
inter opima virum leni fluit agmine Thybris:
*among rich of-men with-gentle flows course Tiber:*
illic res laetae regnumque et regia coniunx
*there fortunes glad and-a-kingdom and a-royal wife*
parta tibi. Lacrimas dilectae pelle Creüsae.
*won for-you. The-tears for-beloved drive-away Creüsa.*
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
*Not I of-the-Myrmidons the-abodes or-of-the-Dolopians proud*

aspiciam, aut Graiis servitum matribus ibo,
*shall-look-on, or to-Greek to-serve matrons shall-go,*
Dardanis, et divae Veneris nurus.
*a-Dardanian, and of-divine Venus the-daughter-in-law.*
Sed me magna deum genetrix his detinet oris:
*But me the-great of-the-gods mother on-these detains coasts:*
iamque vale, et nati serva communis amorem.'
*and-now farewell, and of-(our)-son keep shared the-love.'*
Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem
*These when words she-gave, (me)-weeping and much wishing*
dicere deseruit, tenuisque recessit in auras.
*to-say she-left, and-thin withdrew into the-air.*
Ter conatus ibi collo dare bracchia circum:
*Thrice having-tried there to-the-neck to-put (my)-arms around:*
ter frustra comprensa manus effugit imago,
*thrice in-vain grasped the-hands escaped the-image,*
par levibus ventis volucrique simillima somno.
*equal to-light winds and-to-winged most-like sleep.*
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
*So at-last (my)-comrades with-spent night I-revisit.*
Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum
*And here huge of-companions to-have-flowed-in new*
invenio admirans numerum, matresque virosque,
*I-find marveling a-number, and-mothers and-men,*
collectam exsilio pubem, miserabile volgus.
*gathered for-exile a-people, a-pitiable crowd.*
Undique convenere, animis opibusque parati,
*From-all-sides they-have-come, in-spirits and-resources ready,*
in quascumque velim pelago deducere terras.
*into whatever I-may-wish over-the-sea to-lead lands.*

Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae
*And-now from-the-ridges of-highest was-rising Lucifer Ida*
ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant
*and-was-leading the-day, and-the-Danaans besieged were-holding*
limina portarum, nec spes opis ulla dabatur;
*the-thresholds of-the-gates, nor hope of-help any was-given;*
cessi, et sublato montes genitore petivi.
*I-yielded, and with-lifted the-mountains father sought.*

---

# BOOK III

## III.1 · POLYDORUS

*After Troy's fall the exiles build a fleet under Ida and sail at the start of summer. They land in Thrace, once Troy's ally, and Aeneas begins a city. When he tears up myrtle shoots for an altar, blood drips from the roots, and a voice from the mound cries that it is Polydorus. Priam had sent him with gold to the Thracian king, who murdered him for it. The Trojans resolve to leave the polluted land and give him a funeral.*

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
*After the-power of-Asia and-of-Priam to-overturn the-race*
immeritam visum Superis, ceciditque superbum
*undeserving it-seemed-good to-the-Gods-above, and-fell proud*
Ilium, et omnis humo fumat Neptunia Troia,
*Ilium, and all from-the-ground smokes Neptunian Troy,*
diversa exsilia et desertas quaerere terras
*distant exiles and deserted to-seek lands*
auguriis agimur divom, classemque sub ipsa
*by-auguries we-are-driven of-the-gods, and-a-fleet beneath very*
Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,
*Antandros and of-Phrygian we-build mountains Ida,*
incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,
*uncertain, whither the-fates may-bear, where to-settle may-be-granted,*
contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas,
*and-we-gather men. Scarcely first had-begun summer,*
et pater Anchises dare fatis vela iubebat;
*and father Anchises to-give to-the-fates sails was-bidding;*
litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
*the-shores when of-(my)-homeland weeping and-harbors I-leave*

et campos, ubi Troia fuit: feror exsul in altum
*and plains, where Troy was: I-am-borne an-exile onto the-deep*
cum sociis natoque Penatibus et magnis dis.
*with comrades and-son Household-gods and great gods.*
Terra procul vastis colitur Mavortia campis,
*A-land far-off with-vast is-tilled of-Mars plains,*
Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo,
*Thracians plow, by-fierce once ruled Lycurgus,*
hospitium antiquum Troiae sociique Penates,
*a-hospitality ancient of-Troy and-allied Household-gods,*
dum Fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo
*while Fortune was. I-am-borne hither, and on-shore curved*
moenia prima loco, fatis ingressus iniquis,
*walls first I-lay, by-fates having-entered unjust,*
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.
*and-Aeneadae my the-name from name I-fashion.*
Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
*Rites to-Dionaean (my)-mother and-to-the-gods I-was-offering*
auspicibus coeptorum operum, superoque nitentem
*patrons of-begun works, and-to-the-high gleaming*
caelicolum regi mactabam in litore taurum.
*of-the-heaven-dwellers king I-was-slaying on the-shore a-bull.*
Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
*By-chance there-was near a-mound, on-which cornel on-top*
virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.
*shrubs and with-thick spear-shafts bristling a-myrtle.*
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
*I-approached, and-green from the-ground to-tear-up growth*
conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
*having-tried, with-boughs I-might-cover that leafy the-altars,*

horrendum et dictu video mirabile monstrum.
*dreadful and to-tell I-see a-wondrous portent.*
Nam, quae prima solo ruptis radicibus arbos
*For, which first from-the-soil with-broken roots tree*
vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae,
*is-torn-up, from-this with-black trickle blood drops,*
et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
*and the-ground with-gore stain. For-me cold horror*
membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
*limbs shakes, and-icy congeals with-fear blood.*
Rursus et alterius lentum convellere vimen
*Again also of-another the-pliant to-tear-up shoot*
insequor, et causas penitus temptare latentis:
*I-go-on, and causes deeply to-probe hidden:*
ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
*black also of-the-other follows from bark blood.*
Multa movens animo nymphas venerabar agrestis
*Much turning in-mind the-nymphs I-was-worshiping rustic*
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,
*and-Gradivus father, Getic who presides-over fields,*
rite secundarent visus omenque levarent.
*duly that-they-would-prosper the-vision and-the-omen lighten.*
Tertia sed postquam maiore hastilia nisu
*The-third but after with-greater shafts effort*
adgredior, genibusque adversae obluctor arenae —
*I-attack, and-with-knees opposing struggle-against sand*
eloquar, an sileam? — gemitus lacrimabilis imo
*shall-I-speak, or be-silent? a-groan tearful from-deepest*
auditur tumulo, et vox reddita fertur ad auris:
*is-heard mound, and a-voice returned is-borne to (my)-ears:*

‘Quid miserum, Aenea, laceras? Iam parce sepulto;
*‘Why wretched-me, Aeneas, do-you-tear? Now spare the-buried;*
parce pias scelerare manus. Non me tibi Troia
*spare dutiful to-pollute hands. Not me to-you Troy*
externum tulit, aut cruor hic de stipite manat.
*a-stranger bore, or blood this from stem flows.*
Heu, fuge crudelis terras, fuge litus avarum:
*Alas, flee cruel lands, flee the-shore greedy:*
nam Polydorus ego; hic confixum ferrea texit
*for Polydorus I; here pierced iron has-covered*
telorum seges et iaculis increvit acutis.’
*of-weapons a-crop and with-javelins has-grown-up sharp.’*
Tum vero ancipiti mentem formidine pressus
*Then indeed by-doubtful in-mind fear pressed*
obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.
*I-was-stunned, and-stood (my)-hair and voice in-throat stuck.*
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
*This Polydorus of-gold once with weight great*
infelix Priamus furtim mandarat alendum
*unhappy Priam secretly had-entrusted to-be-reared*
Threïcio regi, cum iam diffideret armis
*to-the-Thracian king, when now he-was-losing-faith in-the-arms*
Dardaniae, cingique urbem obsidione videret.
*of-Dardania, and-to-be-ringed the-city with-siege saw.*
Ille, ut opes fractae Teucrum, et Fortuna recessit,
*He, when the-power broken of-the-Teucrians, and Fortune withdrew,*
res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
*the-cause Agamemnon’s and-victorious arms having-followed,*
fas omne abrumpit; Polydorum obtruncat, et auro
*right all breaks; Polydorus butchers, and the-gold*

vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
*by-force seizes. What not mortal hearts do-you-drive(-to),*
auri sacra fames? Postquam pavor ossa reliquit,
*of-gold accursed hunger? After fear (my)-bones left,*
delectos populi ad proceres primumque parentem
*chosen of-the-people to the-chiefs and-first (my)-father*
monstra deum refero, et quae sit sententia posco.
*the-portents of-the-gods I-report, and what may-be (their)-opinion ask.*
Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
*To-all the-same mind, from-accursed to-depart land,*
linqui pollutum hospitium, et dare classibus austros.
*to-be-left polluted hospitality, and to-give to-the-fleets south-winds.*
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
*So we-renew for-Polydorus a-funeral, and huge*
aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae,
*is-heaped for-the-mound earth; stand to-the-Shades altars,*
caeruleis maestae vittis atraque cupresso,
*with-dark-blue mournful fillets and-black cypress,*
et circum Iliades crinem de more solutae;
*and around the-Ilian-women (their)-hair by custom loosened;*
inferimus tepido spumantia cymbia lacte
*we-bring with-warm foaming cups milk*
sanguinis et sacri pateras, animamque sepulchro
*of-blood and of-sacred bowls, and-the-soul in-the-tomb*
condimus, et magna supremum voce ciemus.
*lay-to-rest, and with-loud (for)-the-last-time voice call.*

*On Delos King Anius welcomes them, and Apollo's oracle tells them to seek their ancient mother. Anchises takes this to mean Crete, the home of their ancestor Teucer, and they sail there and begin a city they call Pergamea. But a plague strikes men and crops, and Anchises urges them to sail back to Delos and ask Apollo where to turn.*

Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti
*Then, when first trust in-the-sea, and-calmed the-winds*
dant maria et lenis crepitans vocat Auster in altum,
*give the-seas and gentle rustling calls the-South-wind onto the-deep,*
deducunt socii navis et litora complent:
*launch the-comrades the-ships and the-shores fill:*
provehimur portu, terraeque urbesque recedunt.
*we-sail-out from-harbor, and-lands and-cities recede.*
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
*Holy in-sea is-inhabited mid most-dear land*
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,
*of-the-Nereids to-the-mother and to-Neptune Aegean,*
quam pius Arcitenens oras et litora circum
*which dutiful the-Archer-god coasts and shores around*
errantem Mycono e celsa Gyaroque revinxit,
*wandering Myconos from lofty and-Gyaros moored,*
immotamque coli dedit et contemnere ventos.
*and-unmoved to-be-inhabited granted and to-scorn winds.*
Huc feror; haec fessos tuto placidissima portu
*Hither I-am-borne; this weary in-safe most-peaceful harbor*
accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.
*receives: having-landed we-revere of-Apollo the-city.*

Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos
*King Anius, king the-same of-men and-of-Phoebus priest*
vittis et sacra redimitus tempora lauro,
*with-fillets and with-sacred crowned (his)-temples laurel,*
occurrit; veterem Anchisen adgnoscit amicum.
*comes-to-meet(-us); old Anchises he-recognizes friend.*
Iungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
*We-join in-hospitality right-hands, and the-house enter.*
Templa dei saxo venerabar structa vetusto:
*The-temple of-the-god of-stone I-was-revering built ancient:*
'Da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis
*'Grant (our)-own, Thymbraean, home; grant walls to-the-weary*
et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae
*and a-race and an-abiding city; preserve second of-Troy*
Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.
*Pergamum, the-leavings of-the-Danaans and of-pitiless Achilles.*
Quem sequimur? Quove ire iubes? Ubi ponere sedes?
*Whom do-we-follow? Or-whither to-go do-you-bid? Where to-place (our)-home?*
Da, pater, augurium, atque animis inlabere nostris.'
*Grant, father, an-augury, and into-minds glide our.'*
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,
*Scarcely these-things spoken I-had: to-tremble all seemed suddenly,*
liminaque laurusque dei, totusque moveri
*and-thresholds and-laurel of-the-god, and-whole to-be-moved*
mons circum, et mugire adytis cortina reclusis.
*the-mountain around, and to-bellow from-shrine the-tripod opened.*
Submissi petimus terram, et vox fertur ad auris:
*Lowly we-seek the-ground, and a-voice is-borne to (our)-ears:*
'Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
*'Dardanians hardy, what you from the-stock of-(your)-parents*

prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto
*first bore land, the-same you with-bosom glad*
accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem:
*will-receive returned. Ancient seek-out (your)-mother:*
hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris,
*here the-house of-Aeneas over-all will-rule coasts,*
et nati natorum, et qui nascentur ab illis.'
*and sons of-sons, and who will-be-born from them.'*
Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
*These-things Phoebus; and-with-mingled huge arose uproar*
laetitia, et cuncti quae sint ea moenia quaerunt,
*joy, and all what may-be those walls ask,*
quo Phoebus vocet errantis iubeatque reverti?
*whither Phoebus may-call (us)-wandering and-bid to-return?*
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum,
*Then (my)-father, of-old turning-over the-records men,*
'Audite, O proceres' ait 'et spes discite vestras:
*'Hear, O chiefs' he-says 'and hopes learn your:*
Creta Iovis magni medio iacet insula ponto;
*Crete of-Jupiter great in-mid lies an-island sea;*
mons Idaeus ubi, et gentis cunabula nostrae.
*mount Idaean where, and of-race the-cradle our.*
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna;
*A-hundred cities they-inhabit great, most-fertile realms;*
maximus unde pater, si rite audita recordor,
*greatest whence ancestor, if rightly heard-things I-recall,*
Teucrus Rhoeteas primum est advectus in oras,
*Teucer Rhoetean first was carried to coasts,*
optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
*and-chose a-site for-the-kingdom. Not-yet Ilium and the-citadels*

Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.
*of-Pergamum had-stood; they-dwelt in-valleys lowest.*
Hinc mater cultrix Cybeli Corybantiaque aera
*Hence the-mother dweller of-Cybelus and-Corybantian cymbals*
Idaeumque nemus; hinc fida silentia sacris,
*and-the-Idaean grove; hence faithful silence for-the-rites,*
et iuncti currum dominae subiere leones.
*and yoked the-chariot of-the-mistress went-under lions.*
Ergo agite, et, divom ducunt qua iussa, sequamur;
*So come, and, of-the-gods lead where the-commands, let-us-follow;*
placemus ventos et Gnosia regna petamus.
*let-us-appease the-winds and the-Gnosian realms seek.*
Nec longo distant cursu; modo Iuppiter adsit,
*Nor by-long are-they-distant course; only Jupiter be-present,*
tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.'
*the-third light the-fleet Cretan will-set on coasts.'*
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,
*So having-spoken, deserved on-the-altars he-sacrificed offerings,*
taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
*a-bull to-Neptune, a-bull to-you, beautiful Apollo,*
nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus album.
*a-black to-Storm sheep, to-the-Zephyrs favorable a-white.*
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
*Rumor flies driven-out from-realms to-have-left ancestral*
Idomenea ducem, desertaque litora Cretae,
*Idomeneus the-leader, and-deserted the-shores of-Crete,*
hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.
*of-enemy to-be-empty the-houses, and-homes to-stand-ready abandoned.*
Linquimus Ortygiae portus, pelagoque volamus,
*We-leave of-Ortygia the-harbors, and-over-the-sea fly,*

bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam,
*and-reveled-over on-ridges Naxos and-green Donysa,*
Olearon, niveamque Paron, sparsasque per aequor
*Olearos, and-snowy Paros, and-scattered over the-sea*
Cycladas, et crebris legimus freta consita terris.
*Cyclades, and with-thick we-skirt straits sown lands.*
Nauticus exoritur vario certamine clamor;
*The-seamen's arises in-varied rivalry shout;*
hortantur socii: 'Cretam proavosque petamus!'
*urge comrades: 'Crete and-forefathers let-us-seek!'*
Prosequitur surgens a puppi ventus euntis
*Follows rising from the-stern a-wind (us)-going*
et tandem antiquis Curetum adlabimur oris.
*and at-last to-ancient of-the-Curetes we-glide-to coasts.*
Ergo avidus muros optatae molior urbis,
*So eager the-walls of-a-longed-for I-build city,*
Pergameamque voco, et laetam cognomine gentem
*and-Pergamea I-call(-it), and glad at-the-name the-people*
hortor amare focos arcemque attollere tectis.
*I-urge to-love (their)-hearths and-a-citadel to-raise with-roofs.*
Iamque fere sicco subductae litore puppes;
*And-now almost on-dry drawn-up shore the-ships;*
conubiis arvisque novis operata iuventus;
*on-marriages and-on-fields new busied the-youth;*
iura domosque dabam: subito cum tabida membris,
*laws and-homes I-was-giving: suddenly when wasting to-limbs,*
corrupto caeli tractu, miserandaque venit
*from-tainted of-the-sky region, and-pitiable came*
arboribusque satisque lues et letifer annus.
*and-to-trees and-to-crops a-plague and a-deadly year.*

Linquebant dulcis animas, aut aegra trahebant
*They-were-leaving sweet lives, or sick were-dragging*
corpora; tum sterilis exurere Sirius agros;
*bodies; then barren scorched Sirius the-fields;*
arebant herbae, et victum seges aegra negabat.
*were-drying the-grasses, and food the-crop sick was-denying.*
Rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso
*Again to the-oracle of-Ortygia and-Phoebus with-re-measured*
hortatur pater ire mari, veniamque precari:
*urges (my)-father to-go sea, and-favor to-pray-for:*
quam fessis finem rebus ferat; unde laborum
*what to-weary end fortunes he-may-bring; whence of-toils*
temptare auxilium iubeat; quo vertere cursus.
*to-try help he-may-bid; whither to-turn (our)-course.*

## III.3 · THE HOUSEHOLD GODS

*At night the Phrygian household gods appear to Aeneas in a dream and tell him that Apollo meant not Crete but Hesperia, Italy, the land from which Dardanus came. Aeneas tells Anchises, who recognizes his mistake about their double ancestry and remembers that Cassandra had foretold Italy. They leave Crete.*

Nox erat, et terris animalia somnus habebat:
*Night it-was, and on-the-lands living-things sleep was-holding:*
effigies sacrae divom Phrygiique Penates,
*the-images sacred of-the-gods and-Phrygian Household-gods,*
quos mecum a Troia mediisque ex ignibus urbis
*which with-me from Troy and-mid from the-fires of-the-city*
extuleram, visi ante oculos adstare iacentis
*I-had-carried-out, seemed before the-eyes to-stand of-(me)-lying*

in somnis, multo manifesti lumine, qua se
*in dreams, in-much clear light, where itself*
plena per insertas fundebat luna fenestras;
*full through set-in was-pouring the-moon windows;*
tum sic adfari et curas his demere dictis:
*then so to-address(-me) and cares with-these to-take-away words:*
'Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
*'What to-you carried to-Ortygia about-to-say Apollo is,*
hic canit, et tua nos en ultro ad limina mittit.
*here he-chants, and your us lo unbidden to threshold sends.*
Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,
*We you, with-Dardania burned, and-your arms having-followed,*
nos tumidum sub te permensi classibus aequor,
*we the-swollen under you having-traversed in-fleets sea,*
idem venturos tollemus in astra nepotes,
*the-same to-come shall-raise to the-stars descendants,*
imperiumque urbi dabimus: tu moenia magnis
*and-empire to-(their)-city shall-give: you walls for-great*
magna para, longumque fugae ne linque laborem.
*great prepare, and-long of-flight do-not abandon the-toil.*
Mutandae sedes: non haec tibi litora suasit
*To-be-changed (your)-seat: not these to-you shores advised*
Delius, aut Cretae iussit considere Apollo.
*the-Delian, or in-Crete bade to-settle Apollo.*
Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
*There-is a-place, Hesperia the-Greeks by-name call,*
terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
*a-land ancient, powerful in-arms and in-richness of-soil;*
Oenotri coluere viri; nunc fama minores
*Oenotrian tilled men; now (the)-report the-descendants*

Italiam dixisse ducis de nomine gentem:
*Italy to-have-called of-the-leader from name the-race:*
hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus,
*these for-us (our)-own seats; hence Dardanus sprang,*
Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
*and-Iasius father, the-race from whom first our.*
Surge age, et haec laetus longaevo dicta parenti
*Rise come, and these glad to-aged words (your)-father*
haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat
*not to-be-doubted report: Corythus and-lands let-him-seek*
Ausonias; Dictaea negat tibi Iuppiter arva.'
*Ausonian; the-Dictaean denies to-you Jupiter fields.'*
Talibus attonitus visis et voce deorum —
*By-such astounded visions and voice of-the-gods*
nec sopor illud erat, sed coram adgnoscere voltus
*nor sleep that was, but face-to-face to-recognize (their)-faces*
velatasque comas praesentiaque ora videbar;
*and-veiled hair and-present features I-seemed;*
tum gelidus toto manabat corpore sudor —
*then icy over-whole was-flowing body sweat*
corripio e stratis corpus, tendoque supinas
*I-snatch from the-bed (my)-body, and-stretch upturned*
ad caelum cum voce manus, et munera libo
*to heaven with voice hands, and gifts pour*
intemerata focis. Perfecto laetus honore
*unmixed on-the-hearth. With-completed glad rite*
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
*Anchises I-make sure, and-the-matter in-order unfold.*
Adgnovit prolem ambiguam geminosque parentes,
*He-recognized the-lineage ambiguous and-twin ancestors,*

seque novo veterum deceptum errore locorum.
*and-himself by-new of-old deceived error places.*
Tum memorat: 'Nate, Iliacis exercite fatis,
*Then he-speaks: 'Son, by-Ilian harried fates,*
sola mihi talis casus Cassandra canebat.
*alone to-me such misfortunes Cassandra was-foretelling.*
Nunc repeto haec generi portendere debita nostro,
*Now I-recall these-things for-race to-foretell due our,*
et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare.
*and often Hesperia, often Italian realms to-name.*
Sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
*But who to of-Hesperia about-to-come the-shores Teucrians*
crederet, aut quem tum vates Cassandra moveret?
*would-have-believed, or whom then prophetess Cassandra would-have-moved?*
Cedamus Phoebo, et moniti meliora sequamur.'
*Let-us-yield to-Phoebus, and warned better-things follow.'*
Sic ait, et cuncti dicto paremus ovantes.
*So he-says, and all the-word we-obey exulting.*
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis
*This too we-desert home, and-with-a-few left*
vela damus, vastumque cava trabe currimus aequor.
*sails we-give, and-vast in-hollow timber run sea.*

*A storm drives them for three days without sun or stars to the Strophades, the home of the Harpies. They slaughter cattle and feast, but the Harpies swoop down and foul the food, and the Trojans' swords cannot wound them. Celaeno curses them: they will reach Italy, but before they wall their city hunger will force them to gnaw their tables. They sail on past Ithaca and beach their ships at Apollo's temple on Leucate.*

Postquam altum tenuere rates, nec iam amplius ullae
*After the-deep held the-ships, nor now any-more any*
adparent terrae, caelum undique et undique pontus,
*appear lands, sky everywhere and everywhere sea,*
tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber,
*then for-me dark-blue above (my)-head stood a-rain-cloud,*
noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
*night and-storm bringing, and bristled the-wave in-darkness.*
Continuo venti volvunt mare, magnaque surgunt
*Straightway the-winds roll the-sea, and-great rise*
aequora; dispersi iactamur gurgite vasto;
*waters; scattered we-are-tossed on-gulf vast;*
involvere diem nimbi, et nox umida caelum
*have-wrapped the-day storm-clouds, and night dank the-sky*
abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.
*has-taken-away; redouble from-torn clouds fires.*
Excutimur cursu, et caecis erramus in undis.
*We-are-thrown from-course, and blind wander in waves.*
Ipse diem noctemque negat discernere caelo,
*Himself day and-night denies to-distinguish in-the-sky,*
nec meminisse viae media Palinurus in unda.
*nor to-remember the-way mid Palinurus in wave.*

Tris adeo incertos caeca caligine soles
*Three indeed uncertain in-blind gloom suns*
erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
*we-wander over-the-sea, as-many without star nights.*
Quarto terra die primum se attollere tandem
*On-the-fourth land day first itself to-raise at-last*
visa, aperire procul montis, ac volvere fumum.
*seemed, to-reveal far-off mountains, and to-roll smoke.*
Vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
*Sails drop, on-oars we-rise; no delay, the-sailors*
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
*straining churn the-foam and the-blue sweep.*
Servatum ex undis Strophadum me litora primum
*Saved from the-waves of-the-Strophades me the-shores first*
accipiunt; Strophades Graio stant nomine dictae,
*receive; the-Strophades by-Greek stand name called,*
insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
*islands Ionian in great, which dread Celaeno*
Harpyiaeque colunt aliae, Phineia postquam
*and-Harpies inhabit other, Phineus' after*
clausa domus, mensasque metu liquere priores.
*closed house, and-tables in-fear they-left former.*
Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
*More-grim not than-them a-monster, nor fiercer any*
pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis.
*plague and anger of-the-gods from-Stygian itself has-raised waves.*
Virginei volucrum voltus, foedissima ventris
*Maidenly of-the-birds the-faces, most-foul of-the-belly*
proluvies, uncaeque manus, et pallida semper
*the-discharge, and-hooked hands, and pale always*

ora fame.
*faces with-hunger.*

Huc ubi delati portus intravimus, ecce
*Hither when carried the-harbors we-entered, behold*
laeta boum passim campis armenta videmus,
*glad of-cattle everywhere on-the-plains herds we-see,*
caprigenumque pecus nullo custode per herbas.
*and-goat-born flock with-no guard over the-grass.*
Inruimus ferro, et divos ipsumque vocamus
*We-rush-in with-steel, and the-gods and-himself call*
in partem praedamque Iovem; tum litore curvo
*into share and-booty Jupiter; then on-shore curved*
exstruimusque toros, dapibusque epulamur opimis.
*and-we-build couches, and-on-viands feast rich.*
At subitae horrifico lapsu de montibus adsunt
*But sudden with-horrific swoop from the-mountains are-here*
Harpyiae, et magnis quatiunt clangoribus alas,
*the-Harpies, and with-loud shake clangings (their)-wings,*
diripiuntque dapes, contactuque omnia foedant
*and-tear-apart the-viands, and-with-contact all-things befoul*
immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.
*unclean; then a-voice foul dread amid stench.*
Rursum in secessu longo sub rupe cavata,
*Again in a-recess deep beneath a-cliff hollowed,*
arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
*by-trees enclosed around and by-bristling shadows,*
instruimus mensas arisque reponimus ignem:
*we-set-up tables and-on-the-altars replace fire:*
rursum ex diverso caeli caecisque latebris
*again from opposite of-the-sky and-from-hidden lairs*

turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
*the-throng resounding the-prey with-feet flies-around hooked,*
polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,
*pollutes with-mouth the-viands. To-comrades then, arms they-should-take-up,*
edico, et dira bellum cum gente gerendum.
*I-proclaim, and dread war with race to-be-waged.*
Haud secus ac iussi faciunt, tectosque per herbam
*Not otherwise than bidden they-do, and-bidden through the-grass*
disponunt enses et scuta latentia condunt.
*they-arrange swords and shields lurking hide.*
Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
*So when swooping a-sound along curved they-gave*
litora, dat signum specula Misenus ab alta
*shores, gives the-signal lookout Misenus from high*
aere cavo. Invadunt socii, et nova proelia temptant,
*with-bronze hollow. Attack the-comrades, and new battles try,*
obscenas pelagi ferro foedare volucres:
*foul of-the-sea with-steel to-mar birds:*
sed neque vim plumis ullam nec volnera tergo
*but neither force on-feathers any nor wounds on-back*
accipiunt, celerique fuga sub sidera lapsae
*they-receive, and-in-swift flight toward stars gliding*
semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.
*half-eaten the-prey and tracks foul leave.*
Una in praecelsa consedit rupe Celaeno,
*One on very-high settled rock Celaeno,*
infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
*ill-omened prophetess, and-bursts-forth this from-breast voice:*
'Bellum etiam pro caede boum stratisque iuvencis,
*'War even for the-slaughter of-cattle and-felled bullocks,*

Laomedontiadae, bellumne inferre paratis,
*sons-of-Laomedon, war to-bring do-you-prepare,*
et patrio Harpyias insontis pellere regno?
*and from-ancestral Harpies guiltless to-drive realm?*
Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta,
*Receive so in-minds and these my fix words,*
quae Phoebo pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
*which to-Phoebus the-father almighty, to-me Phoebus Apollo*
praedixit, vobis Furiarum ego maxuma pando.
*foretold, to-you of-the-Furies I eldest reveal.*
Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
*Italy in-course you-seek, and-with-winds invoked*
ibitis Italiam, portusque intrare licebit;
*you-will-go to-Italy, and-harbors to-enter it-will-be-allowed;*
sed non ante datam cingetis moenibus urbem,
*but not before given you-will-gird with-walls city,*
quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis
*than you dread hunger and-of-our the-wrong slaughter*
ambesas subigat malis absumere mensas.'
*gnawed shall-force with-jaws to-consume tables.'*
Dixit, et in silvam pennis ablata refugit.
*She-spoke, and into the-forest on-wings carried-off fled-back.*
At sociis subita gelidus formidine sanguis
*But in-comrades with-sudden icy fear blood*
deriguit; cecidere animi, nec iam amplius armis,
*froze; fell spirits, nor now any-more with-arms,*
sed votis precibusque iubent exposcere pacem,
*but with-vows and-prayers they-bid to-beg peace,*
sive deae, seu sint dirae obscenaeque volucres.
*whether goddesses, or they-be dread and-foul birds.*

Et pater Anchises passis de litore palmis
*And father Anchises with-spread from the-shore palms*
numina magna vocat, meritosque indicit honores:
*divinities great invokes, and-deserved proclaims offerings:*
'Di, prohibete minas; di, talem avertite casum,
*'Gods, prevent the-threats; gods, such avert misfortune,*
et placidi servate pios!' Tum litore funem
*and kindly save the-dutiful!' Then from-shore the-cable*
deripere, excussosque iubet laxare rudentes.
*to-tear-away, and-uncoiled bids to-loosen the-sheets.*
Tendunt vela Noti; fugimus spumantibus undis,
*Stretch the-sails South-winds; we-flee on-foaming waves,*
qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.
*where (our)-course and-the-wind and-the-helmsman was-calling.*
Iam medio adparet fluctu nemorosa Zacynthos
*Now in-mid appears wave wooded Zacynthos*
Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis.
*and-Dulichium and-Same and Neritos steep with-rocks.*
Effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,
*We-escape the-crags of-Ithaca, Laertes' realms,*
et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
*and the-land nurse of-cruel curse Ulysses.*
Mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
*Soon also of-Leucate cloud-capped the-peaks mountain*
et formidatus nautis aperitur Apollo.
*and dreaded by-sailors is-revealed Apollo.*
Hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;
*This we-make-for weary and the-little approach city;*
ancora de prora iacitur, stant litore puppes.
*the-anchor from the-prow is-cast, stand on-the-shore the-sterns.*

*The Trojans hold games at Actium, where Aeneas hangs up a Greek shield, and sail on to Epirus. They hear that Helenus, Priam's son, rules there and has married Andromache. Aeneas finds her offering at Hector's empty tomb; she faints, then asks whether he is alive, or, if he is a shade, where Hector is. She tells of her slavery to Pyrrhus, his death, and Helenus' rule, and asks after Ascanius. Helenus then welcomes them into his little Troy.*

Ergo insperata tandem tellure potiti,
*So of-unhoped-for at-last land having-gained-possession,*
lustramurque Iovi votisque incendimus aras,
*and-we-purify(-ourselves) to-Jupiter and-with-vows kindle altars,*
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
*and-the-Actian with-Ilian we-throng shores games.*
Exercent patrias oleo labente palaestras
*Practice ancestral with-oil slipping wrestlings*
nudati socii; iuvat evasisse tot urbes
*stripped comrades; it-pleases to-have-escaped so-many cities*
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostis.
*Argive, and-mid flight to-have-held through enemies.*
Interea magnum sol circumvolvitur annum,
*Meanwhile the-great the-sun rolls-round year,*
et glacialis hiemps aquilonibus asperat undas.
*and icy winter with-north-winds roughens the-waves.*
Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
*Of-bronze hollow a-shield, of-great the-thing-borne Abas,*
postibus adversis figo, et rem carmine signo:
*on-doorposts facing I-fix, and the-deed with-verse mark:*
Aeneas haec de Danais victoribus arma.
*Aeneas these from the-Danaans victorious arms.*

Linquere tum portus iubeo et considere transtris:
*To-leave then the-harbors I-bid and to-sit on-the-thwarts:*
certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
*vying comrades strike the-sea and the-waters sweep.*
Protinus aërias Phaeacum abscondimus arces,
*Forthwith airy of-the-Phaeacians we-lose-from-sight citadels,*
litoraque Epiri legimus portuque subimus
*and-the-shores of-Epirus we-skirt and-harbor enter*
Chaonio, et celsam Buthroti accedimus urbem.
*Chaonian, and lofty of-Buthrotum approach city.*
Hic incredibilis rerum fama occupat auris,
*Here incredible of-things report seizes (our)-ears,*
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
*Priam's-son Helenus Greek to-reign over cities,*
coniugio Aeacidae Pyrrhi sceptrisque potitum,
*of-the-wife of-Aeacus'-son Pyrrhus and-scepters having-gained,*
et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
*and to-native Andromache again to-have-passed husband.*
Obstipui, miroque incensum pectus amore,
*I-was-amazed, and-with-wondrous inflamed (my)-heart desire,*
compellare virum et casus cognoscere tantos.
*to-address the-man and fortunes to-learn so-great.*
Progredior portu, classis et litora linquens,
*I-go-forth from-the-harbor, the-fleet and shores leaving,*
sollemnis cum forte dapes et tristia dona
*solemn when by-chance feasts and sad gifts*
ante urbem in luco falsi Simoentis ad undam
*before the-city in a-grove of-false Simois by the-water*
libabat cineri Andromache, Manisque vocabat
*was-offering to-the-ashes Andromache, and-the-Shades was-calling*

Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem
*Hector's to tomb, with-green which turf empty*
et geminas, causam lacrimis, sacraverat aras.
*and twin, cause for-tears, she-had-hallowed altars.*
Ut me conspexit venientem et Troïa circum
*When me she-beheld coming and Trojan around*
arma amens vidit, magnis exterrita monstris
*arms frantic saw, by-great terrified portents*
deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;
*she-froze at-the-sight in midst, warmth (her)-bones left;*
labitur, et longo vix tandem tempore fatur:
*she-swoons, and after-long scarcely at-last time speaks:*
'Verane te facies, verus mihi nuntius adfers,
*'True you face, true to-me messenger do-you-bring,*
nate dea? Vivisne, aut, si lux alma recessit,
*son of-a-goddess? Do-you-live, or, if light kindly has-withdrawn,*
Hector ubi est?' Dixit, lacrimasque effudit et omnem
*Hector where is?" She-spoke, and-tears poured-out and all*
implevit clamore locum. Vix pauca furenti
*filled with-wailing the-place. Scarcely a-few to-the-frenzied*
subicio, et raris turbatus vocibus hisco:
*I-reply, and with-broken troubled words gasp:*
'Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco;
*'I-live indeed, and-life extremes through all I-drag;*
ne dubita, nam vera vides.
*do-not doubt, for true-things you-see.*
Heu, quis te casus deiectam coniuge tanto
*Alas, what you fortune cast-down from-husband so-great*
excipit, aut quae digna satis fortuna revisit
*receives, or what worthy enough fortune revisits*

Hectoris Andromachen? Pyrrhin' conubia servas?'
*of-Hector Andromache? of-Pyrrhus marriage do-you-keep?'*
Deiecit voltum et demissa voce locuta est:
*She-cast-down (her)-face and with-lowered voice spoken has:*
'O felix una ante alias Priameïa virgo,
*'O happy alone before others Priam's maiden,*
hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis
*hostile at tomb of-Troy beneath walls high*
iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos,
*bidden to-die, who allotments not endured any,*
nec victoris eri tetigit captiva cubile!
*nor of-a-victorious master touched captive the-bed!*
nos, patria incensa, diversa per aequora vectae,
*we, with-homeland burned, distant over seas carried,*
stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum,
*of-the-stock of-Achilles the-arrogance and-youth proud,*
servitio enixae, tulimus: qui deinde, secutus
*in-servitude having-borne-children, endured: who then, having-pursued*
Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos,
*Leda's Hermione and-Spartan nuptials,*
me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
*me to-a-slave and-a-slave to-Helenus handed-over to-be-held.*
Ast illum, ereptae magno inflammatus amore
*But him, of-snatched-away by-great inflamed love*
coniugis et scelerum Furiis agitatus, Orestes
*bride and of-crimes by-the-Furies driven, Orestes*
excipit incautum patriasque obtruncat ad aras.
*catches off-guard and-ancestral butchers at altars.*
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
*By-the-death of-Neoptolemus of-the-realms restored passed*

pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos
*a-part to-Helenus, who Chaonian by-name plains*
Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dixit,
*and-Chaonia all Trojan from Chaon called,*
Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.
*and-Pergamum and-Ilian on-the-heights this added citadel.*
Sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
*But to-you what course winds, what fates have-given?*
Aut quisnam ignarum nostris deus adpulit oris?
*Or what unwitting to-our god has-driven coasts?*
Quid puer Ascanius? superatne et vescitur aura,
*What the-boy Ascanius? does-he-survive and feed on-the-air,*
quem tibi iam Troia —
*whom to-you already Troy*
Ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
*Any yet in-the-boy is of-lost care mother?*
Ecquid in antiquam virtutem animosque virilis
*At-all to ancient valor and-spirits manly*
et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?'
*both father Aeneas and uncle rouses Hector?'*
Talia fundebat lacrimans longosque ciebat
*Such-things she-was-pouring-out weeping and-long was-raising*
incassum fletus, cum sese a moenibus heros
*in-vain laments, when himself from the-walls the-hero*
Priamides multis Helenus comitantibus adfert,
*Priam's-son with-many Helenus attending brings,*
adgnoscitque suos, laetusque ad limina ducit,
*and-recognizes his-own, and-glad to the-threshold leads,*
et multum lacrimas verba inter singula fundit.
*and much tears words between each pours.*

Procedo, et parvam Troiam simulataque magnis
*I-go-on, and little Troy and-copied from-great*
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
*Pergamum, and a-dry of-Xanthus by-name stream*
adgnosco, Scaeaeque amplector limina portae.
*I-recognize, and-of-the-Scaean embrace the-threshold gate.*
Nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur:
*Nor not also the-Teucrians allied at-once city enjoy:*
illos porticibus rex accipiebat in amplis;
*them colonnades the-king was-receiving in spacious;*
aulaï medio libabant pocula Bacchi,
*of-the-hall in-the-middle they-were-pouring cups of-Bacchus,*
impositis auro dapibus, paterasque tenebant.
*with-placed on-gold viands, and-bowls were-holding.*

## III.6 · HELENUS' PROPHECY

*Aeneas asks Helenus, a seer, how to avoid the dangers ahead. Helenus prophesies that Italy is still far off, and that they will found their city where they find a white sow lying with thirty young. He warns them to shun the near coast of Italy, held by Greeks, to veil their heads when they sacrifice, to sail round Sicily rather than risk Scylla and Charybdis, and above all to win over Juno.*

Iamque dies alterque dies processit, et aurae
*And-now a-day and-a-second day has-passed, and breezes*
vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro.
*the-sails call and-by-swelling is-filled the-canvas south-wind.*
His vatem adgredior dictis ac talia quaeso:
*With-these the-seer I-approach words and such-things ask:*
'Troiugena, interpres divom, qui numina Phoebi,
*'Trojan-born, interpreter of-the-gods, who the-will of-Phoebus,*

qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis,
*who the-tripods, of-the-Clarian the-laurels, who the-stars perceive,*
et volucrum linguas et praepetis omina pennae,
*and of-birds the-tongues and of-swift the-omens wing,*
fare age — namque omnem cursum mihi prospera dixit
*speak come for all (my)-course to-me favorable has-told*
religio, et cuncti suaserunt numine divi
*divine-sanction, and all urged by-(their)-divine-will the-gods*
Italiam petere et terras temptare repostas:
*Italy to-seek and lands to-try remote:*
sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno
*alone strange and-to-tell unspeakable the-Harpy Celaeno*
prodigium canit, et tristis denuntiat iras,
*a-prodigy chants, and grim announces angers,*
obscenamque famem — quae prima pericula vito?
*and-foul hunger what first dangers shall-I-shun?*
Quidve sequens tantos possim superare labores?'
*Or-what following such-great I-might-be-able to-overcome toils?'*
Hic Helenus, caesis primum de more iuvencis,
*Here Helenus, with-slain first by custom bullocks,*
exorat pacem divom, vittasque resolvit
*entreats the-peace of-the-gods, and-the-fillets unbinds*
sacrati capitis, meque ad tua limina, Phoebe,
*of-(his)-consecrated head, and-me to your threshold, Phoebus,*
ipse manu multo suspensum numine ducit,
*himself by-the-hand with-much awed divinity leads,*
atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:
*and these-things then chants divine from mouth the-priest:*
'Nate dea, — nam te maioribus ire per altum
*'Son of-a-goddess, for you under-greater to-go over the-deep*

auspiciis manifesta fides: sic fata deum rex
*auspices manifest the-proof: so the-fates of-the-gods king*
sortitur, volvitque vices; is vertitur ordo —
*allots, and-rolls changes; this revolves order*
pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
*a-few-things to-you from many, whereby safer welcoming you-may-traverse*
aequora et Ausonio possis considere portu,
*seas and in-Ausonian may-be-able to-settle harbor,*
expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
*I-will-unfold with-words; prevent for the-rest the-Parcae*
scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno.
*to-know Helenus and-to-speak forbids Saturn's-daughter Juno.*
Principio Italiam, quam tu iam rere propinquam
*First Italy, which you already think near*
vicinosque, ignare, paras invadere portus,
*and-neighboring, unknowing-one, you-prepare to-enter harbors,*
longa procul longis via dividit invia terris.
*a-long far by-long way divides pathless lands.*
Ante et Trinacria lentandus remus in unda,
*Before also Trinacrian to-be-bent the-oar in wave,*
et salis Ausonii lustrandum navibus aequor,
*and of-brine Ausonian to-be-traversed by-ships the-plain,*
infernique lacus, Aeaeaeque insula Circae,
*and-of-the-underworld the-lakes, and-of-Aeaean the-island Circe,*
quam tuta possis urbem componere terra:
*before in-safe you-may-be-able a-city to-build land:*
signa tibi dicam, tu condita mente teneto:
*signs to-you I-will-tell, you stored in-mind keep:*
cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
*when by-you anxious of-secluded by river the-water*

litoreis ingens inventa sub ilicibus sus
*by-the-shore huge found beneath holm-oaks a-sow*
triginta capitum fetus enixa iacebit,
*of-thirty heads a-litter having-borne shall-lie,*
alba, solo recubans, albi circum ubera nati,
*white, on-the-ground reclining, white around the-teats young,*
is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
*that the-place of-the-city will-be, rest that sure from-toils.*
Nec tu mensarum morsus horresce futuros:
*Nor you of-the-tables the-bitings dread to-come:*
fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
*the-fates a-way will-find, and-will-be-present invoked Apollo.*
'Has autem terras, Italique hanc litoris oram,
*'These however lands, and-of-Italian this shore coast,*
proxuma quae nostri perfunditur aequoris aestu,
*nearest which of-our is-washed sea by-the-tide,*
effuge; cuncta malis habitantur moenia Grais.
*flee; all by-evil are-inhabited walls Greeks.*
Hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
*Here also the-Narycian have-set walls Locrians,*
et Sallentinos obsedit milite campos
*and the-Sallentine has-occupied with-soldiery plains*
Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboei
*Lyctian Idomeneus; here that of-the-leader Meliboean*
parva Philoctetae subnixa Petelia muro.
*little of-Philoctetes resting-on Petelia wall.*
Quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes,
*Moreover, when sent-across shall-have-stood across the-seas fleets,*
et positis aris iam vota in litore solves,
*and with-placed altars now vows on the-shore you-shall-pay,*

purpureo velare comas adopertus amictu,
*in-purple veil (your)-hair covered cloak,*
ne qua inter sanctos ignis in honore deorum
*lest any amid holy fires in the-honor of-the-gods*
hostilis facies occurrat et omina turbet.
*hostile face meet(-you) and the-omens disturb.*
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto:
*This (your)-comrades custom of-rites, this yourself keep:*
hac casti maneant in religione nepotes.
*this pure let-remain in observance descendants.*
'Ast ubi digressum Siculae te admoverit orae
*'But when departed to-the-Sicilian you shall-have-brought coast*
ventus, et angusti rarescent claustra Pelori,
*the-wind, and of-narrow shall-open-out the-barriers Pelorus,*
laeva tibi tellus et longo laeva petantur
*left by-you land and in-long left let-be-sought*
aequora circuitu: dextrum fuge litus et undas.
*seas circuit: right flee shore and waves.*
Haec loca vi quondam et vasta convolsa ruina —
*These places by-force once and vast torn ruin*
tantum aevi longinqua valet mutare vetustas —
*so-much of-time long is-able to-change antiquity*
dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
*to-have-sprung-apart they-say, when continuous each land*
una foret; venit medio vi pontus et undis
*one was; came in-the-middle with-force the-sea and with-waves*
Hesperium Siculo latus abscidit, arvaque et urbes
*Hesperian from-Sicilian side cut-off, and-fields and cities*
litore diductas angusto interluit aestu.
*on-shore parted with-narrow washes-between tide.*

Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis
*The-right Scylla side, the-left implacable Charybdis*
obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
*besets, and in-lowest of-the-abyss thrice whirlpool vast*
sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
*sucks into the-sheer waves, and-again up-to the-air*
erigit alternos et sidera verberat unda.
*raises alternate and the-stars lashes with-wave.*
At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris,
*But Scylla in-blind confines a-cave hiding-places,*
ora exsertantem et navis in saxa trahentem.
*faces thrusting-out and ships onto rocks dragging.*
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
*First of-a-human face and with-beautiful breast a-maiden*
pube tenus, postrema immani corpore pristis,
*groin as-far-as, last with-huge body a-sea-beast,*
delphinum caudas utero commissa luporum.
*of-dolphins tails to-a-belly joined of-wolves.*
Praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
*It-is-better of-Trinacrian the-turning-posts to-traverse Pachynus*
cessantem, longos et circumflectere cursus,
*lingering, long and to-wind-around courses,*
quam semel informem vasto vidisse sub antro
*than once misshapen vast to-have-seen beneath cave*
Scyllam, et caeruleis canibus resonantia saxa.
*Scylla, and with-dark-blue hounds resounding rocks.*
'Praeterea, si qua est Heleno prudentia, vati
*'Besides, if any is in-Helenus foresight, in-the-seer*
si qua fides, animum si veris implet Apollo,
*if any trust, the-mind if with-truths fills Apollo,*

unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum
*one that to-you, son of-a-goddess, and-in-place-of all one*
praedicam, et repetens iterumque iterumque monebo:
*I-will-foretell, and repeating and-again and-again will-warn:*
Iunonis magnae primum prece numen adora;
*of-Juno great first with-prayer the-divinity worship;*
Iunoni cane vota libens, dominamque potentem
*to-Juno chant vows gladly, and-the-mistress mighty*
supplicibus supera donis: sic denique victor
*with-suppliant overcome gifts: so at-last victor*
Trinacria finis Italos mittere relicta.
*with-Trinacria the-borders Italian you-will-be-sent left-behind.*

## III.7 · FAREWELLS AT BUTHROTUM

*Helenus tells Aeneas to consult the Sibyl at Cumae and to ask her to chant her oracles aloud, not leave them on leaves. He loads the ships with gifts, Neoptolemus' armor among them, and bids Anchises farewell. Andromache gives Ascanius woven garments as a memorial of her hands, seeing her lost Astyanax in him. Aeneas takes his leave, promising that their two Troys will one day be one in spirit.*

'Huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem,
*'Hither when carried to-Cumaean you-shall-have-approached city,*
divinosque lacus, et Averna sonantia silvis,
*and-divine lakes, and Avernus resounding with-woods,*
insanam vatem aspicies, quae rupe sub ima
*a-frenzied prophetess you-will-behold, who rock beneath deepest*
fata canit, foliisque notas et nomina mandat.
*fates chants, and-to-leaves signs and names commits.*
Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,
*Whatever on leaves has-written songs the-maiden,*

digerit in numerum, atque antro seclusa relinquit.
*she-arranges in order, and in-the-cave secluded leaves-behind.*
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt;
*They remain unmoved in-(their)-places, nor from order depart;*
verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
*but the-same, with-turned slight when hinge a-wind*
impulit et teneras turbavit ianua frondes,
*has-pushed and tender has-scattered the-door leaves,*
numquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
*never thereafter in-hollow fluttering to-catch rock,*
nec revocare situs aut iungere carmina curat:
*nor to-recall the-positions or to-join songs cares:*
inconsulti abeunt, sedemque odere Sibyllae.
*unadvised they-go-away, and-the-seat hate of-the-Sibyl.*
Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti, —
*Here for-you not any of-delay let-be the-costs of-such-worth,*
quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
*however-much may-chide (your)-comrades, and with-force the-voyage onto the-deep*
vela vocet, possisque sinus implere secundos, —
*the-sails may-call, and-you-may-be-able the-folds to-fill favorable,*
quin adeas vatem precibusque oracula poscas
*but-that you-approach the-prophetess and-with-prayers oracles demand*
ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
*herself she-may-chant, and-(her)-voice willing and lips unloose.*
Illa tibi Italiae populos venturaque bella,
*She to-you of-Italy the-peoples and-coming wars,*
et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem
*and in-what each way and-you-may-flee and-bear toil*
expediet, cursusque dabit venerata secundos.
*will-unfold, and-courses will-give revered favorable.*

Haec sunt, quae nostra liceat te voce moneri.
*These are, which by-our it-is-permitted you voice to-be-warned.*
Vade age, et ingentem factis fer ad aethera Troiam.'
*Go come, and huge by-deeds bear to the-ether Troy.'*
Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
*Which after the-seer so with-mouth spoken friendly has,*
dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
*gifts then with-gold heavy and-with-carved ivory*
imperat ad navis ferri, stipatque carinis
*he-orders to the-ships to-be-carried, and-packs in-the-hulls*
ingens argentum, Dodonaeosque lebetas,
*huge silver, and-Dodonaean cauldrons,*
loricam consertam hamis auroque trilicem,
*a-corselet linked with-hooks and-with-gold triple-woven,*
et conum insignis galeae cristasque comantis,
*and the-cone of-a-splendid helmet and-crests flowing,*
arma Neoptolemi; sunt et sua dona parenti.
*the-arms of-Neoptolemus; there-are also his-own gifts for-(my)-father.*
Addit equos, additque duces;
*He-adds horses, and-adds guides;*
remigium supplet; socios simul instruit armis.
*oarsmen he-supplies; comrades at-once equips with-arms.*
Interea classem velis aptare iubebat
*Meanwhile the-fleet with-sails to-fit was-bidding*
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
*Anchises, there-should-be to-the-wind delay lest any favoring.*
Quem Phoebi interpres multo compellat honore:
*Whom of-Phoebus the-interpreter with-much addresses honor:*
'Coniugio, Anchise, Veneris dignate superbo,
*'With-marriage, Anchises, of-Venus deemed-worthy proud,*

cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,
*care of-the-gods, twice from-Pergamean rescued ruins,*
ecce tibi Ausoniae tellus; hanc arripe velis.
*behold to-you of-Ausonia the-land; this seize with-sails.*
Et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;
*And yet this on-the-sea you-should-glide-past necessary it-is;*
Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.
*of-Ausonia part that far-off, which reveals Apollo.*
Vade' ait 'O felix nati pietate. Quid ultra
*Go' he-says 'O happy of-son in-dutifulness. Why further*
provehor, et fando surgentis demoror austros?'
*am-I-carried-on, and by-speaking rising delay south-winds?'*
Nec minus Andromache digressu maesta supremo
*Nor less Andromache at-parting sad final*
fert picturatas auri subtemine vestes
*brings embroidered of-gold with-thread garments*
et Phrygiam Ascanio chlamydem (nec cedit honore),
*and a-Phrygian to-Ascanius cloak (nor does-she-yield in-honor),*
textilibusque onerat donis, ac talia fatur:
*and-with-woven loads(-him) gifts, and such-things speaks:*
'Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum
*'Take also these, of-hands to-you which memorials my*
sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
*may-be, boy, and lasting of-Andromache may-attest the-love,*
coniugis Hectoreae. Cape dona extrema tuorum,
*wife Hector's. Take the-gifts last of-your-kin,*
O mihi sola mei super Astyanactis imago:
*O to-me sole of-my surviving Astyanax image:*
sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;
*so (his)-eyes, so he hands, so face bore;*

et nunc aequali tecum pubesceret aevo.'
*and now in-equal with-you would-be-growing-up age.'*

Hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis:
*These I departing with-tears was-addressing welling-up:*

'Vivite felices, quibus est fortuna peracta
*'Live happy, for-whom is fortune completed*

iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur.
*already its-own; we other from others into fates are-called.*

Vobis parta quies; nullum maris aequor arandum,
*For-you won rest; no of-the-sea plain to-be-plowed,*

arva neque Ausoniae semper cedentia retro
*fields nor of-Ausonia always receding back*

quaerenda: effigiem Xanthi Troiamque videtis,
*to-be-sought: an-image of-Xanthus and-Troy you-see,*

quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,
*which your have-made hands, under-better, I-pray,*

auspiciis, et quae fuerit minus obvia Grais.
*auspices, and which may-be less exposed to-the-Greeks.*

Si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva
*If ever the-Tiber and-neighboring of-the-Tiber fields*

intraro, gentique meae data moenia cernam,
*I-shall-have-entered, and-to-race my given walls shall-see,*

cognatas urbes olim populosque propinquos,
*kindred cities one-day and-peoples related,*

Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor
*in-Epirus, in-Hesperia, to-whom the-same Dardanus founder*

atque idem casus, unam faciemus utramque
*and the-same fortune, one we-shall-make each*

Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes.'
*Troy in-spirit; let-await our that care descendants.'*

*Sailing on, they sight Italy at dawn and greet it with shouts. They land at a harbor below Minerva's temple, where four white horses grazing are an omen of war and of peace. They sacrifice to Juno, sail past Tarentum, and see Etna; then they hear Charybdis and row hard to escape it, and at evening come ashore in the land of the Cyclopes.*

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,
*We-sail-on over-the-sea neighboring Ceraunia near,*
unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
*whence the-way to-Italy and-the-course shortest by-waves.*
Sol ruit interea et montes umbrantur opaci;
*The-sun sinks meanwhile and the-mountains are-shadowed dark;*
sternimur optatae gremio telluris ad undam,
*we-stretch-out of-the-longed-for on-the-lap land by the-water,*
sortiti remos, passimque in litore sicco
*having-allotted the-oars, and-here-and-there on shore dry*
corpora curamus; fessos sopor inrigat artus.
*(our)-bodies we-refresh; weary slumber bedews limbs.*
Necdum orbem medium Nox horis acta subibat:
*Not-yet the-orb mid Night by-the-hours driven was-reaching:*
haud segnis strato surgit Palinurus et omnis
*not sluggish from-the-bed rises Palinurus and all*
explorat ventos, atque auribus aera captat;
*explores winds, and with-ears the-air catches;*
sidera cuncta notat tacito labentia caelo,
*the-stars all notes in-silent gliding sky,*
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,
*Arcturus and-the-rainy Hyades and-the-twin Triones,*

armatumque auro circumspicit Oriona.
*and-armed with-gold looks-round-at Orion.*
Postquam cuncta videt caelo constare sereno,
*After all he-sees in-sky to-be-settled calm,*
dat clarum e puppi signum; nos castra movemus,
*he-gives clear from the-stern a-signal; we camp move,*
temptamusque viam et velorum pandimus alas.
*and-attempt the-way and of-the-sails spread wings.*
Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
*And-now was-reddening with-stars Aurora put-to-flight,*
cum procul obscuros collis humilemque videmus
*when far-off dim hills and-low we-see*
Italiam. 'Italiam' primus conclamat Achates,
*Italy. 'Italy' first shouts Achates,*
'Italiam' laeto socii clamore salutant.
*'Italy' with-glad comrades shout greet.*
Tum pater Anchises magnum cratera corona
*Then father Anchises a-great bowl with-a-garland*
induit, implevitque mero, divosque vocavit
*wreathed, and-filled with-wine, and-the-gods invoked*
stans celsa in puppi:
*standing lofty on stern:*
'Di maris et terrae tempestatumque potentes,
*'Gods of-sea and land and-of-storms powerful,*
ferte viam vento facilem et spirate secundi.'
*bring a-way by-wind easy and breathe favorable.'*
Crebrescunt optatae aurae, portusque patescit
*Freshen longed-for breezes, and-the-harbor opens*
iam propior, templumque adparet in arce Minervae.
*now nearer, and-a-temple appears on the-citadel of-Minerva.*

Vela legunt socii, et proras ad litora torquent.
*Sails furl comrades, and prows to the-shores turn.*
Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
*The-harbor from Eastern wave curved into a-bow;*
obiectae salsa spumant aspargine cautes;
*facing with-salt foam spray crags;*
ipse latet; gemino demittunt bracchia muro
*itself lies-hidden; in-twin let-down arms wall*
turriti scopuli, refugitque ab litore templum.
*towering crags, and-recedes from the-shore the-temple.*
Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
*Four here, first omen, horses on the-grass I-saw*
tondentis campum late, candore nivali.
*cropping the-plain widely, of-whiteness snowy.*
Et pater Anchises: 'Bellum, O terra hospita, portas;
*And father Anchises: 'War, O land hospitable, you-bring;*
bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.
*for-war are-armed horses, war these herds threaten.*
Sed tamen idem olim curru succedere sueti
*But yet the-same at-times to-chariot to-go-under accustomed*
quadrupedes, et frena iugo concordia ferre;
*four-footed-beasts, and reins under-yoke harmonious to-bear;*
spes et pacis' ait. Tum numina sancta precamur
*hope also of-peace' he-says. Then the-divinity holy we-pray-to*
Palladis armisonae, quae prima accepit ovantis,
*of-Pallas arms-clashing, who first received (us)-exulting,*
et capita ante aras Phrygio velamur amictu;
*and (our)-heads before the-altars with-Phrygian we-veil cloak;*
praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite
*and-by-the-precepts of-Helenus, he-had-given which greatest, duly*

Iunoni Argivae iussos adolemus honores.
*to-Juno Argive bidden burn offerings.*
Haud mora, continuo perfectis ordine votis,
*No delay, forthwith with-completed in-order vows,*
cornua velatarum obvertimus antennarum,
*the-horns of-canvas-clad we-turn yards,*
Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva.
*and-of-the-Greek-born the-homes and-suspected leave fields.*
Hinc sinus Herculei (si vera est fama) Tarenti
*Hence the-bay of-Herculean (if true is the-report) Tarentum*
cernitur; attollit se diva Lacinia contra,
*is-seen; raises herself the-goddess Lacinian opposite,*
Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.
*and-of-Caulon the-heights and ship-wrecking Scylaceum.*
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,
*Then far-off from the-wave Trinacrian is-seen Etna,*
et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
*and the-groan huge of-the-sea and-beaten rocks*
audimus longe fractasque ad litora voces,
*we-hear far-off and-broken at the-shores voices,*
exsultantque vada, atque aestu miscentur arenae.
*and-leap the-shoals, and with-the-surge are-mingled the-sands.*
Et pater Anchises: 'Nimirum haec illa Charybdis:
*And father Anchises: 'Doubtless this that Charybdis:*
hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
*these Helenus crags, these rocks dreadful was-foretelling.*
Eripite, O socii, pariterque insurgite remis!'
*Snatch(-us)-away, O comrades, and-together rise to-the-oars!'*
Haud minus ac iussi faciunt, primusque rudentem
*Not less than bidden they-do, and-first roaring*

contorsit laevas proram Palinurus ad undas:
*wrenched leftward the-prow Palinurus to waves:*
laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
*the-left all the-company with-oars and-winds sought.*
Tollimur in caelum curvato gurgite, et idem
*We-are-lifted to the-sky on-arched whirl, and the-same*
subducta ad Manis imos desedimus unda.
*with-withdrawn to the-Shades lowest sank wave.*
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere:
*Thrice the-crags a-roar amid hollow rocks gave:*
ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
*thrice the-foam dashed-out and dripping we-saw stars.*
Interea fessos ventus cum sole reliquit,
*Meanwhile (us)-weary the-wind with the-sun left,*
ignarique viae Cyclopum adlabimur oris.
*and-ignorant of-the-way of-the-Cyclopes we-glide-to coasts.*

## III.9 · ACHAEMENIDES

*Etna erupts through the night. At dawn a starving, ragged stranger begs the Trojans to take him: he is Achaemenides, a Greek left behind by Ulysses. He describes the Cyclops' cave, where Polyphemus ate two of Ulysses' men, and how they blinded him in his sleep; he has lived three months in the woods in terror of the hundred Cyclopes, and he urges the Trojans to flee.*

Portus ab accessu ventorum immotus et ingens
*The-harbor from the-approach of-the-winds unmoved and huge*
ipse; sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis;
*itself; but with-horrific near thunders Etna crashes;*
interdumque atram prorumpit ad aethera nubem,
*and-at-times black bursts-forth to the-ether a-cloud,*

turbine fumantem piceo et candente favilla,
*with-whirl smoking pitchy and with-glowing ash,*
attollitque globos flammarum et sidera lambit;
*and-raises balls of-flames and the-stars licks;*
interdum scopulos avolsaque viscera montis
*at-times crags and-torn bowels of-the-mountain*
erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
*hurls-up belching, and-molten rocks to the-air*
cum gemitu glomerat, fundoque exaestuat imo.
*with groaning masses, and-from-bottom boils-up lowest.*
Fama est Enceladi semiustum fulmine corpus
*Report is of-Enceladus half-burned by-thunderbolt the-body*
urgueri mole hac, ingentemque insuper Aetnam
*to-be-pressed by-mass this, and-huge above Etna*
impositam ruptis flammam exspirare caminis;
*placed from-burst flame to-breathe-out furnaces;*
et fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
*and weary whenever he-shifts side, to-quake all*
murmure Trinacriam, et caelum subtexere fumo.
*with-rumbling Trinacria, and the-sky to-veil with-smoke.*
Noctem illam tecti silvis immania monstra
*Night that covered in-woods monstrous portents*
perferimus, nec quae sonitum det causa videmus.
*we-endure, nor what sound gives cause we-see.*
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus aethra
*For neither were of-the-stars fires, nor bright with-ether*
siderea polus, obscuro sed nubila caelo,
*starry the-pole, in-dark but clouds sky,*
et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
*and the-moon in a-cloud night untimely was-holding.*

Postera iamque dies primo surgebat Eoo,
*The-next and-now day with-first was-rising Morning-star,*
umentemque Aurora polo dimoverat umbram:
*and-the-dewy Aurora from-the-sky had-dispelled shade:*
cum subito e silvis, macie confecta suprema,
*when suddenly from the-woods, with-leanness worn extreme,*
ignoti nova forma viri miserandaque cultu
*of-an-unknown strange the-form of-a-man and-pitiable in-dress*
procedit, supplexque manus ad litora tendit.
*comes-forth, and-suppliant hands to the-shores stretches.*
Respicimus: dira inluvies inmissaque barba,
*We-look-back: dreadful filth and-overgrown beard,*
consertum tegumen spinis; at cetera Graius.
*fastened covering with-thorns; but in-the-rest a-Greek.*
Isque ubi Dardanios habitus et Troia vidit
*And-he when Dardanian garb and Trojan saw*
arma procul, paulum aspectu conterritus haesit,
*arms far-off, a-little at-the-sight terrified stopped,*
continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
*and-checked (his)-step; soon himself to the-shores headlong*
cum fletu precibusque tulit: 'Per sidera testor,
*with weeping and-prayers bore: 'By the-stars I-adjure(-you),*
per superos atque hoc caeli spirabile lumen,
*by the-gods-above and this of-heaven breathable light,*
tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;
*take me, Teucrians; to-whatever lead-away lands;*
hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,
*this enough will-be. I-know myself Danaan from fleets one,*
et bello Iliacos fateor petiisse Penatis;
*and in-war Ilian I-confess to-have-attacked Household-gods;*

pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,
*for which, if of-crime so-great is the-wrong our,*
spargite me in fluctus, vastoque inmergite ponto.
*scatter me into the-waves, and-in-vast plunge sea.*
Si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.'
*If I-perish, of-men by-hands to-have-perished will-please.'*
Dixerat, et genua amplexus genibusque volutans
*He-had-spoken, and (our)-knees embracing and-at-knees groveling*
haerebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
*was-clinging. Who he-may-be, to-say, from-what blood sprung,*
hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.
*we-urge; what then may-harry fortune, to-confess.*
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
*Himself father the-right-hand Anchises, not much having-delayed,*
dat iuveni, atque animum praesenti pignore firmat.
*gives to-the-youth, and (his)-spirit with-present pledge strengthens.*
Ille haec, deposita tandem formidine, fatur:
*He these-things, with-laid-aside at-last fear, speaks:*
'Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
*'I-am by-country from Ithaca, companion of-unhappy Ulysses,*
nomine Achaemenides, Troiam genitore Adamasto
*by-name Achaemenides, to-Troy with-father Adamastus*
paupere — mansissetque utinam fortuna! — profectus.
*poor and-would-have-remained would-that (that)-fortune! having-set-out.*
Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
*Here me, while trembling the-cruel threshold they-leave,*
inmemores socii vasto Cyclopis in antro
*forgetful (my)-comrades vast of-the-Cyclops in cave*
deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,
*deserted. A-house with-gore and-feasts bloody,*

intus opaca, ingens; ipse arduus, altaque pulsat
*within dark, huge; himself towering, and-high strikes*
sidera — Di, talem terris avertite pestem! —
*stars Gods, such from-the-lands avert a-plague!*
nec visu facilis nec dictu adfabilis ulli.
*neither to-sight easy nor in-speech approachable to-anyone.*
Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
*On-the-flesh of-wretched-men and blood he-feeds black.*
Vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro
*I-saw I-myself, two from number when bodies our*
prensa manu magna, medio resupinus in antro,
*seized in-hand great, mid lying-back in cave,*
frangeret ad saxum, sanieque aspersa natarent
*he-dashed against a-rock, and-with-gore spattered swam*
limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
*the-threshold; I-saw with-black when limbs dripping gore*
manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.
*he-chewed, and warm quivered beneath teeth limbs.*
Haud impune quidem; nec talia passus Ulixes,
*Not unpunished indeed; nor such-things allowed Ulysses,*
oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
*or-forgetful of-himself was the-Ithacan in-crisis so-great.*
Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus
*For as-soon-as sated with-feasts and-in-wine buried*
cervicem inflexam posuit, iacuitque per antrum
*(his)-neck bent he-laid, and-lay through the-cave*
immensus, saniem eructans et frusta cruento
*immense, gore belching and morsels with-bloody*
per somnum commixta mero, nos magna precati
*through sleep mixed wine, we great having-prayed-to*

numina sortitique vices, una undique circum
*divinities and-having-allotted turns, together from-all-sides around*
fundimur, et telo lumen terebramus acuto, —
*pour, and with-a-weapon the-eye bore sharp,*
ingens, quod torva solum sub fronte latebat,
*huge, which grim alone beneath brow lay-hid,*
Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar, —
*of-Argive shield or of-Phoebus' lamp the-likeness,*
et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
*and at-last glad of-(our)-comrades we-avenge the-shades.*
Sed fugite, O miseri, fugite, atque ab litore funem
*But flee, O wretched, flee, and from the-shore the-cable*
rumpite.
*break.*
Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
*For such-as and-as-great hollow Polyphemus in cave*
lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
*woolly pens flocks and udders presses,*
centum alii curva haec habitant ad litora volgo
*a-hundred others curved these inhabit by shores commonly*
infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
*unspeakable Cyclopes, and on-high mountains wander.*
Tertia iam lunae se cornua lumine complent,
*The-third now of-the-moon themselves horns with-light fill,*
cum vitam in silvis inter deserta ferarum
*since life in woods among deserted of-beasts*
lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
*lairs and-homes I-drag, and-huge from a-rock Cyclopes*
prospicio, sonitumque pedum vocemque tremesco.
*I-watch, and-the-sound of-feet and-voice tremble-at.*

Victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
*Food unhappy, berries and-stony cornels,*
dant rami, et volsis pascunt radicibus herbae.
*give boughs, and with-torn feed roots grasses.*
Omnia conlustrans, hanc primum ad litora classem
*All surveying, this first to the-shores fleet*
conspexi venientem. Huic me, quaecumque fuisset,
*I-beheld coming. To-this myself, whatever it-might-be,*
addixi: satis est gentem effugisse nefandam.
*I-surrendered: enough it-is the-race to-have-escaped abominable.*
Vos animam hanc potius quocumque absumite leto.'
*You life this rather by-whatever take death.'*

## III.10 · POLYPHEMUS AND THE DEATH OF ANCHISES

*Polyphemus himself appears, blind, washing his eye in the sea. The Trojans cut their cables and row away; he roars, and the Cyclopes gather on the shore like towering trees. Avoiding Scylla and Charybdis, they sail around Sicily past its towns and come to Drepanum, where Anchises dies. Aeneas ends his story: from there a god drove him to Dido's shores.*

Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus
*Scarcely these-things spoken he-had, on-the-top when mountain we-see*
ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
*himself among flocks with-vast himself mass moving*
pastorem Polyphemum et litora nota petentem,
*the-shepherd Polyphemus and shores known seeking,*
monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
*a-monster dreadful, shapeless, huge, whose eye taken.*
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
*A-lopped in-hand pine guides and (his)-steps steadies;*

lanigerae comitantur oves — ea sola voluptas
*woolly accompany sheep that only pleasure*
solamenque mali.
*and-solace of-(his)-ill.*
Postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
*After deep he-touched waves and to the-sea came,*
luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
*of-the-eye dug-out the-flowing washed thence gore,*
dentibus infrendens gemitu, graditurque per aequor
*with-teeth gnashing with-a-groan, and-strides through the-sea*
iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
*now mid, nor-yet the-wave (his)-flanks lofty has-wet.*
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
*We far thence flight trembling hastened, with-received*
supplice sic merito, tacitique incidere funem;
*suppliant so deserving, and-silent cut the-cable;*
verrimus et proni certantibus aequora remis.
*we-sweep and bending with-vying the-seas oars.*
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit;
*He-sensed, and toward the-sound of-voice (his)-steps turned;*
verum ubi nulla datur dextra adfectare potestas,
*but when no is-given with-right-hand to-grasp power,*
nec potis Ionios fluctus aequare sequendo,
*nor able Ionian waves to-match in-pursuing,*
clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
*a-roar immense raises, at-which the-sea and all*
contremuere undae, penitusque exterrita tellus
*trembled waves, and-deep-within terrified the-land*
Italiae, curvisque immugiit Aetna cavernis.
*of-Italy, and-in-winding bellowed Etna caverns.*

At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
*But the-race from the-woods of-the-Cyclopes and mountains high*
excitum ruit ad portus et litora complent.
*roused rushes to the-harbors and the-shores fill.*
Cernimus adstantis nequiquam lumine torvo
*We-see standing-by in-vain with-eye grim*
Aetnaeos fratres, caelo capita alta ferentis,
*the-Etnaean brothers, to-sky heads high bearing,*
concilium horrendum: quales cum vertice celso
*an-assembly dreadful: such-as when on-summit lofty*
aeriae quercus, aut coniferae cyparissi
*airy oaks, or cone-bearing cypresses*
constiterunt, silva alta Iovis, lucusve Dianae.
*have-stood, a-forest tall of-Jupiter, or-a-grove of-Diana.*
Praecipites metus acer agit quocumque rudentis
*Headlong fear keen drives whithersoever the-sheets*
excutere, et ventis intendere vela secundis.
*to-shake-out, and to-winds to-spread sails favorable.*
Contra iussa monent Heleni Scyllam atque Charybdin
*Against(-this) the-commands warn of-Helenus Scylla and Charybdis*
inter, utramque viam leti discrimine parvo,
*between, either way of-death by-margin small,*
ni teneant cursus; certum est dare lintea retro.
*lest they-hold courses; resolved it-is to-give canvas back.*
Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
*Behold however Boreas narrow from seat of-Pelorus*
missus adest. Vivo praetervehor ostia saxo
*sent is-here. Of-living I-sail-past the-mouth rock*
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.
*of-Pantagias and-Megarian bays and-Thapsus lying-low.*

Talia monstrabat relegens errata retrorsus
*Such-things was-showing retracing wandered backwards*
litora Achaemenides, comes infelicis Ulixi.
*shores Achaemenides, companion of-unhappy Ulysses.*
Sicanio praetenta sinu iacet insula contra
*to-the-Sicanian stretched-before bay lies an-island opposite*
Plemyrium undosum; nomen dixere priores
*Plemyrium wave-washed; the-name called men-of-old*
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem
*Ortygia. Alpheus report is hither of-Elis the-river*
occultas egisse vias subter mare; qui nunc
*secret to-have-driven ways beneath the-sea; which now*
ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
*at-mouth, Arethusa, your with-Sicilian mingles waves.*
Iussi numina magna loci veneramur; et inde
*Bidden the-divinities great of-the-place we-revere; and thence*
exsupero praepingue solum stagnantis Helori.
*I-pass very-rich soil of-overflowing Helorus.*
Hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni
*Hence high crags and-jutting rocks of-Pachynus*
radimus, et fatis numquam concessa moveri
*we-graze, and by-the-fates never permitted to-be-moved*
adparet Camerina procul campique Geloi,
*appears Camerina far-off and-the-plains Geloan,*
immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
*and-huge Gela of-the-river by-the-name called.*
Arduus inde Acragas ostentat maxuma longe
*Steep then Acragas displays greatest far-off*
moenia, magnanimum quondam generator equorum;
*walls, of-great-spirited once the-breeder horses;*

teque datis linquo ventis, palmosa Selinus,
*and-you with-given I-leave winds, palmy Selinus,*
et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.
*and shoals hard I-skirt with-rocks Lilybaean hidden.*
Hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora
*Hence of-Drepanum me the-harbor and joyless coast*
accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actis,
*receives. Here, of-the-sea with-so-many storms driven,*
heu genitorem, omnis curae casusque levamen,
*alas (my)-father, of-every care and-misfortune solace,*
amitto Anchisen: hic me, pater optume, fessum
*I-lose Anchises: here me, father best, weary*
deseris, heu, tantis nequiquam erepte periclis!
*you-desert, alas, from-so-great in-vain rescued perils!*
Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
*Nor the-seer Helenus, when many dreadful-things be-warned,*
hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
*these to-me foretold griefs, not dread Celaeno.*
Hic labor extremus, longarum haec meta viarum.
*This the-toil last, of-long this the-goal journeys.*
Hinc me digressum vestris deus adpulit oris.
*Hence me departed to-your a-god has-driven coasts.*
Sic pater Aeneas intentis omnibus unus
*So father Aeneas with-intent all alone*
fata renarrabat divom, cursusque docebat.
*the-fates was-recounting of-the-gods, and-courses was-teaching.*
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.
*He-fell-silent at-last, and-with-made here end rested.*

# BOOK IV

## IV.1 · DIDO CONFESSES TO ANNA

*Dido, wounded by love, tells her sister Anna of her sleepless nights: Aeneas' courage and story have moved her as no one has since Sychaeus' death, but she has vowed never to remarry and would rather die than break faith. Anna urges her not to waste her youth: hostile peoples surround Carthage, a Trojan alliance would make it great, and the winter seas give reason to keep the Trojans there.*

At regina gravi iamdudum saucia cura
*But the-queen by-grave long-since wounded care*
volnus alit venis, et caeco carpitur igni.
*the-wound feeds with-(her)-veins, and by-hidden is-consumed fire.*
Multa viri virtus animo, multusque recursat
*Much of-the-man the-valor to-(her)-mind, and-much recurs*
gentis honos: haerent infixi pectore voltus
*of-the-race the-honor: cling fixed in-heart (his)-looks*
verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
*and-words, nor calm to-limbs gives care rest.*
Postera Phoebea lustrabat lampade terras,
*The-next with-Phoebus' was-surveying lamp the-lands,*
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
*and-the-dewy Aurora from-the-sky had-dispelled shade,*
cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:
*when so like-minded addresses ill sane (her)-sister:*
'Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
*'Anna sister, what me in-suspense dreams terrify!*
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,
*What new this to-our has-come homes guest,*

quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
*what-a-one himself in-face bearing, how with-brave heart and arms!*
Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
*I-believe indeed, nor vain the-belief, (his)-race to-be of-the-gods.*
Degeneres animos timor arguit: heu, quibus ille
*Base souls fear proves: alas, by-what he*
iactatus fatis! Quae bella exhausta canebat!
*tossed fates! What wars endured he-was-telling!*
Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
*If to-me not in-mind fixed and-unmoved it-sat,*
ne cui me vinclo vellem sociare iugali,
*not to-anyone myself in-bond I-would-wish to-join marriage,*
postquam primus amor deceptam morte fefellit;
*after first love (me)-deceived by-death cheated;*
si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
*if not wearied of-the-bridal-chamber and-of-the-torch it-had-been,*
huic uni forsan potui succumbere culpae.
*to-this one perhaps I-could to-yield fault.*
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
*Anna, I-will-confess indeed, of-wretched after the-fates Sychaeus*
coniugis et sparsos fraterna caede Penatis,
*(my)-husband and spattered with-a-brother's slaughter Household-gods,*
solus hic inflexit sensus, animumque labantem
*alone this-one has-bent (my)-feelings, and-mind tottering*
impulit: adgnosco veteris vestigia flammae.
*has-pushed: I-recognize of-the-old the-traces flame.*
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
*But for-me either earth I-would-pray first deepest may-gape,*
vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
*or the-Father almighty may-drive me with-thunderbolt to the-shades,*

pallentis umbras Erebi noctemque profundam,
*pale shades of-Erebus and-night deep,*
ante, Pudor, quam te violo, aut tua iura resolvo.
*before, Shame, than you I-violate, or your laws loose.*
Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores
*He my, first who me to-himself joined, love*
abstulit; ille habeat secum servetque sepulchro.'
*has-taken-away; he may-have(-it) with-himself and-keep in-the-tomb.'*
Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.
*So having-spoken (her)-bosom with-tears filled welling-up.*
Anna refert: 'O luce magis dilecta sorori,
*Anna replies: 'O than-light more beloved by-(your)-sister,*
solane perpetua maerens carpere iuventa,
*alone in-perpetual mourning will-you-be-worn-away youth,*
nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris?
*nor sweet children, of-Venus nor the-rewards will-know?*
Id cinerem aut Manis credis curare sepultos?
*That ashes or Shades do-you-believe to-care buried?*
Esto: aegram nulli quondam flexere mariti,
*Be-it-so: (you)-sick no once have-swayed suitors,*
non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
*not in-Libya, not before in-Tyre; scorned Iarbas*
ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
*and-leaders other, whom Africa land in-triumphs*
dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
*rich nurtures: with-a-pleasing also will-you-fight love?*
Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
*Nor comes into mind, whose you-have-settled in-fields?*
Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
*On-this-side Gaetulian cities, a-race unconquerable in-war,*

et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;
*and Numidians unbridled ring(-you) and inhospitable Syrtis;*
hinc deserta siti regio, lateque furentes
*on-this-side deserted through-thirst a-region, and-widely raging*
Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam,
*Barcaeans. Why wars from-Tyre rising should-I-tell,*
germanique minas?
*and-of-(our)-brother the-threats?*
Dis equidem auspicibus reor et Iunone secunda
*With-the-gods indeed as-guides I-think and Juno favoring*
hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
*this course Ilian with-the-wind to-have-held keels.*
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
*What you city, sister, this will-see, what to-rise realms*
coniugio tali! Teucrum comitantibus armis
*from-a-marriage such! Of-the-Teucrians with-accompanying arms*
Punica se quantis attollet gloria rebus!
*Punic itself by-how-great will-raise glory deeds!*
Tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis
*You only ask the-gods favor, and-with-rites duly-offered*
indulge hospitio, causasque innecte morandi,
*indulge in-hospitality, and-reasons weave of-delaying,*
dum pelago desaevit hiemps et aquosus Orion,
*while on-the-sea rages-out winter and rainy Orion,*
quassataeque rates, dum non tractabile caelum.'
*and-shattered the-ships, while not manageable the-sky.'*

*Anna's words inflame Dido. She sacrifices and seeks omens, but burns like a deer struck by a shepherd's arrow; she leads Aeneas through the city and hangs on his story, and the building of Carthage stops. Juno proposes to Venus that Dido and Aeneas marry and their peoples unite. Venus, seeing that Juno means to keep Aeneas from Italy, agrees if Jupiter allows it; Juno plans a storm during a hunt to drive the two into one cave, and Venus nods, smiling at the trick.*

His dictis incensum animum inflammavit amore,
*With-these words burning (her)-spirit she-inflamed with-love,*
spemque dedit dubiae menti, solvitque pudorem.
*and-hope gave to-the-wavering mind, and-loosed shame.*
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
*First the-shrines they-approach, and-favor at altars*
exquirunt; mactant lectas de more bidentis
*seek; they-sacrifice chosen by custom two-year-old-sheep*
legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
*to-law-giving Ceres and-to-Phoebus and-to-father Lyaeus,*
Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.
*to-Juno before all, to-whom bonds marriage for-a-care.*
Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido
*Herself, holding in-right-hand a-bowl, most-beautiful Dido*
candentis vaccae media inter cornua fundit,
*of-a-white heifer mid between horns pours,*
aut ante ora deum pinguis spatiatur ad aras,
*or before the-faces of-the-gods rich paces to altars,*
instauratque diem donis, pecudumque reclusis
*and-renews the-day with-gifts, and-of-beasts opened*
pectoribus inhians spirantia consulit exta.
*chests gaping-over breathing consults entrails.*

Heu vatum ignarae mentes! quid vota furentem,
*Alas of-seers ignorant minds! what vows (her)-raging,*
quid delubra iuvant? Est mollis flamma medullas
*what shrines help? Eats soft flame the-marrow*
interea, et tacitum vivit sub pectore volnus.
*meanwhile, and silent lives beneath (her)-breast the-wound.*
Uritur infelix Dido, totaque vagatur
*Burns unhappy Dido, and-through-whole wanders*
urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,
*city raging, such-as with-shot a-hind arrow,*
quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
*which far-off off-guard groves among Cretan has-pierced*
pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
*a-shepherd driving with-weapons, and-has-left flying steel*
nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
*unknowing; she in-flight forests and-glades roams*
Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.
*Dictaean; clings to-side deadly the-shaft.*
Nunc media Aenean secum per moenia ducit,
*Now mid Aeneas with-her through walls leads,*
Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam;
*and-Sidonian shows wealth and-city ready;*
incipit effari, mediaque in voce resistit;
*she-begins to-speak-out, and-mid in voice stops;*
nunc eadem labente die convivia quaerit,
*now the-same with-gliding day banquets seeks,*
Iliacosque iterum demens audire labores
*and-Ilian again mad to-hear toils*
exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
*demands, and-hangs again of-the-speaker on lips.*

Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
*Afterward, when parted, and-light dim in-turn*
luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
*the-moon suppresses and-urge setting stars sleep,*
sola domo maeret vacua, stratisque relictis
*alone in-house she-grieves empty, and-on-couch abandoned*
incubat, illum absens absentem auditque videtque;
*lies, him absent absent and-hears and-sees;*
aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
*or in-lap Ascanius, by-father's likeness captured,*
detinet, infandum si fallere possit amorem.
*holds, unspeakable if to-beguile she-might love.*
Non coeptae adsurgunt turres, non arma iuventus
*Not begun rise towers, not arms the-youth*
exercet, portusve aut propugnacula bello
*practices, or-harbors or ramparts for-war*
tuta parant; pendent opera interrupta, minaeque
*safe prepare; hang works interrupted, and-threats*
murorum ingentes aequataque machina caelo.
*of-walls huge and-made-equal crane to-sky.*
Quam simul ac tali persensit peste teneri
*Whom as-soon as by-such perceived plague to-be-held*
cara Iovis coniunx, nec famam obstare furori,
*dear of-Jupiter wife, nor reputation to-stand-against frenzy,*
talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:
*with-such accosts Venus Saturn's-daughter words:*
'Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
*'Outstanding truly praise and spoils ample you-carry-off*
tuque puerque tuus, magnum et memorabile nomen,
*and-you and-the-boy your, great and memorable name,*

una dolo divom si femina victa duorum est!
*one by-trick of-gods if woman conquered two has-been!*
Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
*Nor me so escapes having-feared you walls our*
suspectas habuisse domos Karthaginis altae.
*suspect to-have-held homes of-Carthage lofty.*
Sed quis erit modus, aut quo nunc certamine tanto?
*But what will-be the-limit, or whither now with-contest so-great?*
Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
*Why-not rather peace eternal and-pledged nuptials*
exercemus? Habes, tota quod mente petisti:
*do-we-work-out? You-have, with-whole what mind you-sought:*
ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.
*burns loving Dido, and-has-drawn through (her)-bones the-frenzy.*
Communem hunc ergo populum paribusque regamus
*Common this so people and-with-equal let-us-rule*
auspiciis; liceat Phrygio servire marito,
*auspices; let-her-be-allowed a-Phrygian to-serve husband,*
dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.'
*and-as-dowry to-your the-Tyrians to-hand-over right-hand.'*
Olli — sensit enim simulata mente locutam,
*To-her she-sensed indeed with-feigned mind (her)-to-have-spoken,*
quo regnum Italiae Libycas averteret oras —
*that the-kingdom of-Italy to-Libyan she-might-divert coasts*
sic contra est ingressa Venus: 'Quis talia demens
*so in-reply has begun Venus: 'Who such-things mad*
abnuat, aut tecum malit contendere bello,
*would-refuse, or with-you would-prefer to-contend in-war,*
si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur?
*if only, what you-mention, the-deed fortune should-follow?*

Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam
*But by-the-fates uncertain I-am-borne, whether Jupiter one*
esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis,
*to-be wishes for-the-Tyrians city and-from-Troy those-set-out,*
miscerive probet populos, aut foedera iungi.
*or-to-be-mingled approves the-peoples, or treaties to-be-joined.*
Tu coniunx: tibi fas animum temptare precando.
*You wife: for-you right (his)-mind to-test by-entreating.*
Perge; sequar.' Tum sic excepit regia Iuno:
*Proceed; I-will-follow.' Then so took-up royal Juno:*
'Mecum erit iste labor: nunc qua ratione, quod instat
*'With-me will-be that task: now by-what means, what presses*
confieri possit, paucis, adverte, docebo.
*to-be-accomplished can, in-few-words, attend, I-will-teach.*
Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
*To-hunt Aeneas and-together most-wretched Dido*
in nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
*into the-grove to-go prepare, when first tomorrow's risings*
extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
*shall-have-raised the-Titan, and-with-rays uncovered the-world.*
His ego nigrantem commixta grandine nimbum,
*On-these I blackening with-mixed hail a-storm-cloud,*
dum trepidant alae, saltusque indagine cingunt,
*while bustle the-wings, and-the-glades with-the-net ring,*
desuper infundam, et tonitru caelum omne ciebo.
*from-above will-pour, and with-thunder the-sky all will-stir.*
Diffugient comites et nocte tegentur opaca:
*Will-scatter companions and by-night be-covered dark:*
speluncam Dido dux et Troianus eandem
*a-cave Dido the-leader and Trojan the-same*

devenient; adero, et, tua si mihi certa voluntas,
*will-reach; I-will-be-there, and, your if to-me sure will,*
hic hymenaeus erit.' — Non adversata petenti
*this marriage will-be.' Not opposing (her)-asking*
adnuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
*nodded, and at-tricks laughed the-Cytherean discovered.*

## IV.3 · THE CAVE AND RUMOR

*At dawn Dido rides out to the hunt in splendor, and Aeneas joins her, handsome as Apollo. The storm comes; Dido and Aeneas take shelter in the same cave, while Earth and Juno give the sign and nymphs wail. That day is the beginning of death and of ills, and Dido calls it marriage. Rumor, a monster with as many eyes and tongues as feathers, spreads the story and reaches King Iarbas.*

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
*Ocean meanwhile rising Aurora left.*
It portis iubare exorto delecta iuventus;
*Goes from-the-gates with-sunbeam risen the-chosen youth;*
retia rara, plagae, lato venabula ferro,
*nets wide-meshed, toils, with-broad hunting-spears iron,*
Massylique ruunt equites et odora canum vis.
*and-Massylian rush horsemen and keen-scented of-hounds the-force.*
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
*The-queen in-chamber lingering at the-threshold the-first*
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
*of-the-Phoenicians await, and-with-purple splendid and gold*
stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit.
*stands the-steed, and the-bits fierce foaming champs.*
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
*At-last she-comes-forth, with-great crowding throng,*

Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
*a-Sidonian with-embroidered cloak wrapped-in border.*
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
*Whose quiver of gold, hair is-knotted into gold,*
aurea purpuream subnectit fibula vestem.
*golden purple binds a-brooch robe.*
Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
*Nor not also Phrygian companions and glad Iulus*
incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnis
*advance. Himself before others most-handsome all*
infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
*brings himself as-comrade Aeneas and the-columns joins.*
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
*Such-as when wintry Lycia and-of-Xanthus the-streams*
deserit ac Delum maternam invisit Apollo,
*leaves and Delos maternal visits Apollo,*
instauratque choros, mixtique altaria circum
*and-renews dances, and-mingled altars around*
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
*and-Cretans and-Dryopes shout and-painted Agathyrsi;*
ipse iugis Cynthi graditur, mollique fluentem
*himself on-the-ridges of-Cynthus walks, and-with-soft flowing*
fronde premit crinem fingens atque implicat auro;
*leaf presses (his)-hair shaping and twines with-gold;*
tela sonant umeris: haud illo segnior ibat
*arrows sound on-shoulders: not than-him more-sluggish went*
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore.
*Aeneas; such from-outstanding beauty shines face.*
Postquam altos ventum in montis atque invia lustra,
*After high it-was-come into mountains and pathless lairs,*

ecce ferae, saxi deiectae vertice, caprae
*behold wild, of-a-rock dislodged from-the-summit, goats*
decurrere iugis; alia de parte patentis
*ran-down from-the-ridges; another from side open*
transmittunt cursu campos atque agmina cervi
*cross at-speed plains and columns stags*
pulverulenta fuga glomerant montisque relinquunt.
*dusty in-flight mass and-the-mountains leave.*
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
*But the-boy Ascanius mid in valleys on-spirited*
gaudet equo, iamque hos cursu, iam praeterit illos,
*rejoices horse, and-now these at-speed, now passes those,*
spumantemque dari pecora inter inertia votis
*and-foaming to-be-given beasts among tame by-prayers*
optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
*wishes a-boar, or tawny to-come-down from-the-mountain a-lion.*
Interea magno misceri murmure caelum
*Meanwhile with-great to-be-confounded roar the-sky*
incipit; insequitur commixta grandine nimbus;
*begins; follows with-mingled hail a-storm-cloud;*
et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
*and the-Tyrian companions everywhere and the-Trojan youth*
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
*and-Dardanian the-grandson of-Venus scattered over the-fields*
tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
*shelters in-fear have-sought; rush from the-mountains torrents.*
Speluncam Dido dux et Troianus eandem
*A-cave Dido the-leader and Trojan the-same*
deveniunt: prima et Tellus et pronuba Iuno
*reach: first both Earth and bridal Juno*

dant signum; fulsere ignes et conscius aether
*give the-sign; flashed fires and witting the-ether*
conubiis, summoque ululârunt vertice nymphae.
*to-the-wedding, and-from-highest wailed peak nymphs.*
Ille dies primus leti primusque malorum
*That day first of-death and-first of-ills*
causa fuit; neque enim specie famave movetur,
*the-cause was; nor indeed by-appearance or-by-reputation is-she-moved,*
nec iam furtivum Dido meditatur amorem:
*nor now a-secret Dido contemplates love:*
coniugium vocat; hoc praetexit nomine culpam.
*marriage she-calls(-it); with-this she-cloaks name (her)-fault.*
Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes —
*Forthwith of-Libya great goes Rumor through cities*
Fama, malum qua non aliud velocius ullum;
*Rumor, an-evil than-which not other swifter any;*
mobilitate viget, viresque adquirit eundo,
*by-motion she-thrives, and-strength acquires by-going,*
parva metu primo, mox sese attollit in auras,
*small through-fear at-first, soon herself raises into the-air,*
ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
*and-walks on-the-ground, and (her)-head among clouds hides.*
Illam Terra parens, ira inritata deorum,
*Her Earth (her)-parent, by-anger provoked of-the-gods,*
extremam (ut perhibent) Coeo Enceladoque sororem
*last (as they-say) to-Coeus and-Enceladus a-sister*
progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis,
*brought-forth, in-feet swift and with-nimble wings,*
monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumae,
*monster dread, huge, whose, as-many are on-body feathers,*

tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
*so-many watchful eyes beneath, wondrous to-tell,*
tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
*so-many tongues, as-many mouths sound, so-many pricks-up ears.*
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram,
*By-night she-flies of-sky in-the-middle and-of-earth through the-shadow,*
stridens, nec dulci declinat lumina somno;
*screeching, nor to-sweet lowers (her)-eyes sleep;*
luce sedet custos aut summi culmine tecti,
*by-day she-sits a-sentinel either of-the-highest on-the-top roof,*
turribus aut altis, et magnas territat urbes;
*on-towers or high, and great terrifies cities;*
tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.
*as of-the-feigned and-of-the-wrong clinging, as messenger of-the-true.*
Haec tum multiplici populos sermone replebat
*She then with-manifold the-peoples talk was-filling*
gaudens, et pariter facta atque infecta canebat:
*rejoicing, and equally done and undone was-singing:*
venisse Aenean, Troiano sanguine cretum,
*to-have-come Aeneas, from-Trojan blood sprung,*
cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;
*to-whom herself beautiful as-husband deigns to-join Dido;*
nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
*now the-winter between themselves in-luxury, how long, to-pass*
regnorum immemores turpique cupidine captos.
*of-(their)-realms unmindful and-by-base desire captured.*
Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
*These-things everywhere the-goddess foul of-men spreads into mouths.*

Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
*Straightway to king (her)-course she-turns Iarbas,*
incenditque animum dictis atque aggerat iras.
*and-kindles (his)-spirit with-words and heaps-up angers.*

## IV.4 · MERCURY'S MESSAGE

*Iarbas, son of Hammon, whose offer of marriage Dido refused, complains to Jupiter that a new Paris now holds her and her kingdom. Jupiter sends Mercury to tell Aeneas that he was not saved twice from the Greeks for this, that he owes Italy and Rome to Ascanius, and that he must sail. Mercury flies down past Atlas and finds Aeneas building Carthage in a cloak Dido gave him, delivers the command, and vanishes.*

Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
*He from-Hammon begotten, from-ravished Garamantian Nymph,*
templa Iovi centum latis immania regnis,
*temples to-Jupiter a-hundred in-broad huge realms,*
centum aras posuit, vigilemque sacraverat ignem,
*a-hundred altars set-up, and-a-wakeful had-consecrated fire,*
excubias divom aeternas, pecudumque cruore
*the-sentinels of-the-gods eternal, and-of-beasts with-blood*
pingue solum et variis florentia limina sertis.
*fat the-soil and with-various blooming thresholds garlands.*
Isque amens animi et rumore accensus amaro
*And-he frantic of-mind and by-rumor kindled bitter*
dicitur ante aras media inter numina divom
*is-said before the-altars mid among the-divinities of-the-gods*
multa Iovem manibus supplex orasse supinis:
*much Jupiter with-hands suppliant to-have-begged upturned:*

‘Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
*‘Jupiter almighty, to-whom now Moorish on-embroidered*
gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
*the-race having-feasted couches Lenaean pours honor,*
aspicis haec, an te, genitor, cum fulmina torques,
*do-you-see these-things, or you, father, when thunderbolts you-hurl,*
nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
*in-vain do-we-dread, and-blind in clouds fires*
terrificant animos et inania murmura miscent?
*terrify minds and empty rumblings mingle?*
Femina, quae nostris errans in finibus urbem
*A-woman, who our wandering in borders a-city*
exiguam pretio posuit, cui litus arandum
*small for-a-price founded, to-whom a-shore to-be-plowed*
cuique loci leges dedimus, conubia nostra
*and-to-whom of-the-place laws we-gave, marriage our*
reppulit, ac dominum Aenean in regna recepit.
*has-rejected, and as-lord Aeneas into (her)-realm received.*
Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
*And now that Paris with half-man retinue,*
Maeonia mentum mitra crinemque madentem
*with-Maeonian chin miter and-hair dripping*
subnexus, rapto potitur: nos munera templis
*bound-under, the-plunder possesses: we gifts to-temples*
quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.’
*of-course your bring, and-a-fame cherish empty.’*
Talibus orantem dictis arasque tenentem
*With-such (him)-praying words and-the-altars holding*
audiit omnipotens, oculosque ad moenia torsit
*heard the-almighty, and-(his)-eyes to the-walls turned*

regia et oblitos famae melioris amantes.
*royal and forgetful of-repute better the-lovers.*
Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:
*Then so Mercury he-addresses and such-things commands:*
'Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis,
*'Go come, son, call the-Zephyrs and glide on-wings,*
Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc
*and-the-Dardanian leader, in-Tyrian Carthage who now*
exspectat, fatisque datas non respicit urbes,
*lingers, and-by-the-fates given not regards cities,*
adloquere, et celeris defer mea dicta per auras.
*address, and swift carry-down my words through the-air.*
Non illum nobis genetrix pulcherrima talem
*Not him to-us (his)-mother most-beautiful such*
promisit, Graiumque ideo bis vindicat armis;
*promised, and-of-the-Greeks for-that twice rescues from-arms;*
sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem
*but (him)-to-be, one-who pregnant with-empires and-with-war roaring*
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
*Italy should-rule, a-race high from blood of-Teucer*
proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
*should-pass-on, and whole under laws should-send the-world.*
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
*If no kindles of-such-great glory things,*
nec super ipse sua molitur laude laborem,
*nor for himself his-own undertakes glory toil,*
Ascanione pater Romanas invidet arces?
*to-Ascanius (as)-father Roman does-he-grudge citadels?*
Quid struit, aut qua spe inimica in gente moratur,
*What does-he-build, or with-what hope hostile in race lingers,*

nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
*nor offspring Ausonian and Lavinian regards fields?*
Naviget: haec summa est; hic nostri nuntius esto.'
*Let-him-sail: this the-sum is; this of-us the-message let-be.'*
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
*He-had-spoken. He of-(his)-father great to-obey was-preparing*
imperio; et primum pedibus talaria nectit
*the-command; and first to-feet sandals binds*
aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
*golden, which (him)-aloft on-wings whether seas over*
seu terram rapido pariter cum flamine portant;
*or land swift equally with blast carry;*
tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco
*then the-wand he-takes: with-this souls he calls-forth from-Orcus*
pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,
*pale, others to Tartarus gloomy sends,*
dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
*gives sleep and-takes-away, and eyes in-death unseals.*
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
*On-it relying he-drives the-winds, and stormy swims-through*
nubila; iamque volans apicem et latera ardua cernit
*clouds; and-now flying the-crest and the-flanks steep sees*
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
*of-Atlas hardy, the-sky who with-head props,*
Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
*of-Atlas, girt constantly whose with-clouds black*
piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
*pine-bearing head both by-wind is-beaten and by-rain;*
nix umeros infusa tegit; tum flumina mento
*snow (his)-shoulders poured covers; then rivers from-the-chin*

praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.
*rush-down of-the-old-man, and with-ice stiffens bristling beard.*
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
*Here first on-equal poised the-Cyllenian wings*
constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas
*halted; hence with-whole headlong himself body to the-waves*
misit, avi similis, quae circum litora, circum
*sent, to-a-bird like, which around shores, around*
piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.
*fish-teeming crags low flies the-waters near.*
Haud aliter terras inter caelumque volabat,
*Not otherwise the-lands between and-sky he-was-flying,*
litus arenosum Libyae ventosque secabat
*the-shore sandy of-Libya and-the-winds was-cleaving*
materno veniens ab avo Cyllenia proles.
*maternal coming from grandfather the-Cyllenian offspring.*
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
*As first with-winged he-touched the-huts soles,*
Aenean fundantem arces ac tecta novantem
*Aeneas founding citadels and houses renewing*
conspicit; atque illi stellatus iaspide fulva
*he-beholds; and to-him starred with-jasper tawny*
ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena
*a-sword was, and-with-Tyrian was-blazing purple a-cloak*
demissa ex umeris, dives quae munera Dido
*hanging from (his)-shoulders, rich which gifts Dido*
fecerat, et tenui telas discreverat auro.
*had-made, and with-fine the-web had-picked-out gold.*
Continuo invadit: 'Tu nunc Karthaginis altae
*At-once he-assails(-him): 'You now of-Carthage lofty*

fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
*the-foundations lay, and-a-beautiful wife-ruled city*
exstruis, heu regni rerumque oblite tuarum?
*build, alas of-the-kingdom and-of-affairs forgetful your?*
Ipse deum tibi me claro demittit Olympo
*Himself of-the-gods to-you me from-bright sends-down Olympus*
regnator, caelum ac terras qui numine torquet;
*ruler, the-sky and lands who with-divinity turns;*
ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras:
*himself these to-bear bids swift commands through the-air:*
quid struis, aut qua spe Libycis teris otia terris?
*what do-you-build, or with-what hope in-Libyan do-you-waste leisure lands?*
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
*If you no moves of-such-great glory things,*
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
*Ascanius rising and the-hopes of-the-heir Iulus*
respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
*consider, to-whom the-kingdom of-Italy and-the-Roman land*
debentur.' Tali Cyllenius ore locutus
*are-due.' With-such the-Cyllenian mouth having-spoken*
mortalis visus medio sermone reliquit,
*mortal sight in-mid speech left,*
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
*and far into thin from eyes vanished air.*

*Aeneas, stunned, orders his men to prepare the fleet secretly while he looks for a gentle way to tell Dido. She learns of it first and raves through the city. She reproaches him for fleeing her, pleading by their marriage and her ruin. Aeneas answers that he never offered marriage, that if he were free he would rebuild Troy, but that Apollo and Jupiter's messenger command Italy, which he seeks not of his own will.*

At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,
*But indeed Aeneas at-the-sight was-struck-dumb frantic,*
arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit. 280
*and-stood-up with-horror (his)-hair, and voice in-throat stuck.*
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras,
*He-burns to-go-away in-flight and-sweet to-leave lands,*
attonitus tanto monitu imperioque deorum.
*thunderstruck by-so-great a-warning and-command of-the-gods.*
Heu quid agat? Quo nunc reginam ambire furentem
*Alas what is-he-to-do? With-what now the-queen to-approach raging*
audeat adfatu? Quae prima exordia sumat?
*should-he-dare address? What first beginnings should-he-take?*
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc, 285
*And (his)-mind now hither swift, now divides thither,*
in partisque rapit varias perque omnia versat.
*into and-directions snatches various and-through all turns.*
Haec alternanti potior sententia visa est:
*This to-(him)-wavering better counsel seemed has:*
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,
*Mnestheus and-Sergestus he-calls and-brave Serestus,*
classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,
*the-fleet they-should-fit-out silent and-the-comrades to the-shores gather,*

arma parent, et quae rebus sit causa novandis
*arms prepare, and what for-things may-be the-cause to-be-changed*
dissimulent; sese interea, quando optuma Dido
*dissemble; himself meanwhile, since excellent Dido*
nesciat et tantos rumpi non speret amores,
*does-not-know and such-great to-be-broken not expects love,*
temptaturum aditus, et quae mollissima fandi
*about-to-try approaches, and what most-gentle of-speaking*
tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
*times, what for-things favorable manner. Swiftly all*
imperio laeti parent ac iussa facessunt.
*the-command glad obey and the-orders carry-out.*
At regina dolos — quis fallere possit amantem?
*But the-queen the-wiles who to-deceive could a-lover?*
praesensit, motusque excepit prima futuros,
*foresaw, and-the-movements caught first to-come,*
omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
*all-things safe fearing. The-same impious Rumor to-(her)-raging*
detulit armari classem cursumque parari.
*reported to-be-armed the-fleet and-the-voyage to-be-prepared.*
Saevit inops animi, totamque incensa per urbem
*She-rages helpless of-mind, and-whole inflamed through city*
bacchatur, qualis commotis excita sacris
*she-revels, such-as by-stirred roused rites*
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
*a-Thyiad, when with-heard goad triennial Bacchus*
orgia, nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
*orgies, and-nocturnal calls with-clamor Cithaeron.*
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:
*At-last with-these Aeneas she-addresses words unprompted:*

‘Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
*‘To-dissemble even did-you-hope, faithless-one, so-great*
posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
*to-be-able a-wrong, and-silent from-my to-depart land?*
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
*Nor you our love, nor you given right-hand once,*
nec moritura tenet crudeli funere Dido?
*nor about-to-die holds by-cruel death Dido?*
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
*Nay even under-wintry you-work-on star the-fleet,*
et mediis properas aquilonibus ire per altum,
*and amid you-hasten north-winds to-go over the-deep,*
crudelis? Quid, si non arva aliena domosque
*cruel-one? What, if not fields foreign and-homes*
ignotas peteres, sed Troia antiqua maneret,
*unknown you-were-seeking, but Troy ancient remained,*
Troia per undosum peteretur classibus aequor?
*Troy over wave-filled would-be-sought with-fleets sea?*
Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te
*Me do-you-flee? By I these tears and-right-hand your you*
(quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui)
*(since other for-me now wretched nothing myself I-have-left)*
per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,
*by marriage our, by begun nuptials,*
si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
*if well anything of you I-have-deserved, was or to-you anything*
dulce meum, miserere domus labentis, et istam —
*sweet of-mine, pity a-house falling, and that*
oro, si quis adhuc precibus locus — exue mentem.
*I-beg, if any still for-prayers place put-off purpose.*

Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni
*You because-of the-Libyan races and-of-the-Nomads the-chiefs*
odere, infensi Tyrii; te propter eundem
*hate(-me), hostile the-Tyrians; you because-of the-same*
exstinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,
*extinguished (my)-honor, and, by-which alone the-stars I-was-reaching,*
fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?
*(my)-fame former. To-whom me dying do-you-desert, guest?*
Hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.
*This only name since from husband remains.*
Quid moror? An mea Pygmalion dum moenia frater
*Why do-I-delay? Or-is-it my Pygmalion until walls (my)-brother*
destruat, aut captam ducat Gaetulus Iarbas?
*should-destroy, or captive lead-off Gaetulian Iarbas?*
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
*At-least if any to-me from you conceived had-been*
ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula
*before (your)-flight offspring, if some for-me tiny in-the-hall*
luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
*were-playing Aeneas, who you yet in-face would-recall,*
non equidem omnino capta ac deserta viderer.'
*not indeed wholly captured and deserted I-would-seem.'*
Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat
*She-had-spoken. He of-Jupiter by-the-warnings unmoved was-keeping*
lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
*(his)-eyes, and struggling care beneath heart was-pressing.*
Tandem pauca refert: 'Ego te, quae plurima fando
*At-last a-few-things he-replies: 'I you, who very-many-things in-speaking*
enumerare vales, numquam, regina, negabo
*to-enumerate are-able, never, queen, will-deny*

promeritam; nec me meminisse pigebit Elissae,
*to-have-deserved; nor me to-remember will-it-irk of-Elissa,*
dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
*while mindful myself of-me, while breath these rules limbs.*
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
*For the-matter a-few-things I-will-speak. Nor I this to-conceal by-stealth*
speravi — ne finge — fugam, nec coniugis umquam
*hoped do-not imagine flight, nor of-a-husband ever*
praetendi taedas, aut haec in foedera veni.
*held-out the-torches, or these into compacts came.*
Me si fata meis paterentur ducere vitam
*Me if the-fates by-my should-allow to-lead life*
auspiciis et sponte mea componere curas,
*auspices and by-will my to-settle cares,*
urbem Troianam primum dulcisque meorum
*the-city Trojan first and-sweet of-my-own*
reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
*remnants I-would-cherish, of-Priam the-halls high would-remain,*
et recidiva manu posuissem Pergama victis.
*and restored by-hand I-would-have-set Pergamum for-the-conquered.*
Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
*But now Italy great Grynean Apollo,*
Italiam Lyciae iussere capessere sortes:
*Italy the-Lycian have-bidden to-take-hold-of lots:*
hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces,
*this (my)-love, this fatherland is. If you of-Carthage the-citadels,*
Phoenissam, Libycaeque aspectus detinet urbis,
*a-Phoenician, and-of-Libyan the-sight holds city,*
quae tandem, Ausonia Teucros considere terra,
*what pray, in-Ausonian the-Teucrians to-settle land,*

invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.
*grudge is? Also us right foreign to-seek realms.*
Me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
*Me of-(my)-father Anchises, as-often-as with-dewy shadows*
nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
*night covers the-lands, as-often-as stars fiery rise,*
admonet in somnis et turbida terret imago;
*warns in dreams and troubled frightens the-image;*
me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
*me the-boy Ascanius and-of-head the-wrong dear,*
quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
*whom of-the-kingdom of-Hesperia I-cheat and of-fated fields.*
Nunc etiam interpres divom, Iove missus ab ipso —
*Now even the-interpreter of-the-gods, by-Jupiter sent from himself*
testor utrumque caput — celeris mandata per auras
*I-swear-by each head swift commands through the-air*
detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
*has-brought-down; myself the-god clear in light I-saw*
intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
*entering the-walls, and-the-voice with-these ears drank-in.*
Desine meque tuis incendere teque querelis:
*Cease and-me with-your to-inflame and-yourself complaints:*
Italiam non sponte sequor.'
*Italy not by-will I-pursue.'*

*Dido answers that he was born of rocks, not of a goddess, recalls that she saved his men, and dismisses him with a curse: he will call her name on the rocks, and her shade will follow him everywhere. She faints and is carried off. Aeneas, grieving but obedient, returns to the fleet, and from her citadel Dido sees the Trojans swarm to the ships like ants. She sends Anna to beg him only for delay, but like an oak in the wind he does not yield.*

Talia dicentem iamdudum aversa tuetur,
*Such-things (him)-saying long-since turned-away she-eyes,*
huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
*hither thither rolling (her)-eyes, and-whole roams-over*
luminibus tacitis, et sic accensa profatur:
*with-glances silent, and so inflamed speaks-out:*
'Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
*'Neither to-you a-goddess mother, of-the-race nor Dardanus founder,*
perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
*faithless-one; but on-hard bore you crags bristling*
Caucasus, Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
*Caucasus, and-Hyrcanian brought-near teats tigresses.*
Nam quid dissimulo, aut quae me ad maiora reservo?
*For why do-I-dissemble, or what myself for greater-things do-I-reserve?*
Num fletu ingemuit nostro? Num lumina flexit?
*Did at-weeping he-groan our? Did (his)-eyes he-bend?*
Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?
*Did tears overcome he-give, or pitied (his)-lover has?*
Quae quibus anteferam? Iam iam nec maxuma Iuno,
*What before-what shall-I-set? Now now neither greatest Juno,*
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
*nor Saturnian these-things with-eyes the-father beholds fair.*

Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem
*Nowhere safe faith. Cast-out on-the-shore, destitute*
excepi, et regni demens in parte locavi;
*I-received(-him), and of-the-kingdom mad in a-share placed;*
amissam classem, socios a morte reduxi.
*the-lost fleet, comrades from death I-brought-back.*
Heu furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
*Alas by-furies inflamed I-am-borne! Now augur Apollo,*
nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
*now Lycian lots, now also by-Jupiter sent from himself*
interpres divom fert horrida iussa per auras.
*the-interpreter of-the-gods bears dreadful commands through the-air.*
Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
*Of-course this for-the-Gods-above a-toil is, that care tranquil*
sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.
*disturbs. Neither you I-hold, nor words refute.*
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
*Go, follow Italy with-winds, seek realms over waves.*
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
*I-hope indeed amid, if anything dutiful divinities can,*
supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
*punishments (you)-about-to-drain crags, and by-name Dido*
saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens,
*often about-to-call. I-shall-follow with-black fires absent,*
et, cum frigida mors anima seduxerit artus,
*and, when cold death from-soul shall-have-parted limbs,*
omnibus umbra locis adero. Dabis, improbe, poenas.
*in-all a-shade places I-shall-be-present. You-will-pay, shameless-one, penalties.*
Audiam, et haec Manis veniet mihi fama sub imos.'
*I-shall-hear, and this to-the-Shades will-come to-me report beneath lowest.'*

His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
*With-these mid words speech she-breaks-off, and the-air*
aegra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
*sick flees, and-herself from (his)-eyes turns-away and takes-off,*
linquens multa metu cunctantem et multa parantem
*leaving much in-fear (him)-hesitating and much preparing*
dicere. Suscipiunt famulae, conlapsaque membra
*to-say. Support(-her) maidservants, and-fallen limbs*
marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.
*to-marble carry-back chamber and-on-couch lay.*
At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
*But dutiful Aeneas, although to-soothe (her)-grieving*
solando cupit et dictis avertere curas,
*by-consoling he-desires and with-words to-turn-away cares,*
multa gemens magnoque animum labefactus amore,
*much groaning and-by-great in-mind shaken love,*
iussa tamen divom exsequitur, classemque revisit.
*the-commands nevertheless of-the-gods carries-out, and-the-fleet revisits.*
Tum vero Teucri incumbunt, et litore celsas
*Then indeed the-Teucrians bend-to, and from-shore tall*
deducunt toto naves: natat uncta carina;
*launch whole ships: floats the-tarred keel;*
frondentisque ferunt remos et robora silvis
*and-leafy they-bring oars and timbers from-the-woods*
infabricata, fugae studio.
*unshaped, of-flight in-eagerness.*
Migrantis cernas, totaque ex urbe ruentis.
*Departing you-could-see(-them), and-whole from city rushing.*
Ac velut ingentem formicae farris acervum
*And as huge ants of-grain a-heap*

cum populant, hiemis memores, tectoque reponunt;
*when they-plunder, of-winter mindful, and-in-home store;*
it nigrum campis agmen, praedamque per herbas
*goes black over-the-plains the-column, and-the-booty through grass*
convectant calle angusto; pars grandia trudunt
*carry-together on-path narrow; some great push*
obnixae frumenta umeris; pars agmina cogunt
*straining grains with-shoulders; some the-columns marshal*
castigantque moras; opere omnis semita fervet.
*and-chastise delays; with-work all the-path glows.*
Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus?
*What to-you then, Dido, seeing such-things feelings?*
quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
*or-what were-you-giving groans, when the-shores to-seethe widely*
prospiceres arce ex summa, totumque videres
*you-looked-out the-citadel from highest, and-whole you-saw*
misceri ante oculos tantis clamoribus aequor?
*to-be-confounded before (your)-eyes with-such clamors the-sea?*
Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis?
*Shameless Love, what not mortal hearts do-you-drive(-to)?*
Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
*To-go again into tears, again to-try by-entreating*
cogitur, et supplex animos submittere amori,
*she-is-driven, and suppliant (her)-pride to-submit to-love,*
ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
*lest anything untried in-vain about-to-die she-leave.*
'Anna, vides toto properari litore; circum
*'Anna, you-see over-whole it-is-hastened shore; around*
undique convenere; vocat iam carbasus auras,
*from-all-sides they-have-come; calls now the-canvas the-breezes,*

puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
*on-sterns and glad sailors have-placed garlands.*
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
*This I if I-could so-great to-expect grief,*
et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
*also to-endure, sister, I-shall-be-able. For-wretched this yet one*
exsequere, Anna, mihi. Solam nam perfidus ille
*carry-out, Anna, for-me. Alone for faithless that*
te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
*you courted, secret even to-you entrusted thoughts;*
sola viri mollis aditus et tempora noras.
*alone of-the-man easy approaches and times you-knew.*
I, soror, atque hostem supplex adfare superbum:
*Go, sister, and the-enemy suppliant address proud:*
non ego cum Danais Troianam exscindere gentem
*not I with the-Danaans the-Trojan to-raze race*
Aulide iuravi, classemve ad Pergama misi,
*at-Aulis swore, or-a-fleet to Pergamum sent,*
nec patris Anchisae cineres Manisve revelli,
*nor of-(his)-father Anchises the-ashes or-Shades disturbed,*
cur mea dicta neget duras demittere in auris.
*why my words should-he-refuse hard to-let-down into ears.*
Quo ruit? Extremum hoc miserae det munus amanti:
*Whither does-he-rush? Last this to-wretched let-him-give gift lover:*
exspectet facilemque fugam ventosque ferentis.
*let-him-wait-for and-easy flight and-winds favoring.*
Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,
*Not now the-marriage former, which he-betrayed, I-beg,*
nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat:
*nor fair that Latium he-should-lack and-kingdom abandon:*

tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
*time empty I-ask, rest and-room for-frenzy,*
dum mea me victam doceat fortuna dolere.
*until my me conquered may-teach fortune to-grieve.*
Extremam hanc oro veniam — miserere sororis —
*Last this I-ask favor pity (your)-sister*
quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam.'
*which to-me when he-shall-have-given, heaped by-death I-will-repay.'*
Talibus orabat, talisque miserrima fletus
*With-such-words she-was-pleading, and-such most-wretched tearful-pleas*
fertque refertque soror: sed nullis ille movetur
*and-carries and-carries-back the-sister: but by-no he is-moved*
fletibus, aut voces ullas tractabilis audit;
*tears, or words any yielding hears;*
fata obstant, placidasque viri deus obstruit auris.
*the-fates stand-in-the-way, and-gentle of-the-man the-god stops ears.*
Ac, velut annoso validam cum robore quercum
*And, as with-aged strong when timber an-oak*
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
*Alpine North-winds now from-here now with-blasts from-there*
eruere inter se certant; it stridor, et altae
*to-uproot among themselves vie; goes a-creaking, and high*
consternunt terram concusso stipite frondes;
*strew the-ground with-shaken trunk leaves;*
ipsa haeret scopulis, et, quantum vertice ad auras
*itself clings to-the-rocks, and, as-far-as with-top to the-air*
aetherias, tantum radice in Tartara tendit:
*ethereal, so-far with-root into Tartarus stretches:*
haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
*not otherwise by-unceasing from-here and from-there words the-hero*

tunditur, et magno persentit pectore curas;
*is-pounded, and in-great feels-deeply breast cares;*
mens immota manet; lacrimae volvuntur inanes.
*the-mind unmoved remains; tears roll vain.*

## IV.7 · THE MAGIC PYRE

*Dido longs for death. Omens terrify her: the libations turn black, Sychaeus' voice seems to call from his shrine, and she dreams that Aeneas hunts her. Hiding her purpose, she tells Anna she has found a Massylian priestess who can cure love, and has her build a pyre in the courtyard with Aeneas' arms, clothes, and bed. Anna suspects nothing. Dido sets his image on the pyre, the priestess invokes the gods of the underworld, and Dido, resolved to die, calls the gods and stars to witness.*

Tum vero infelix fatis exterrita Dido
*Then indeed unhappy by-the-fates terrified Dido*
mortem orat; taedet caeli convexa tueri.
*death prays-for; it-wearies(-her) of-the-sky the-vault to-behold.*
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
*Whereby the-more the-purpose she-may-complete and-light leave,*
vidit, turicremis cum dona imponeret aris,
*she-saw, on-incense-burning when gifts she-placed altars,*
horrendum dictu, latices nigrescere sacros,
*dreadful to-tell, the-liquids to-blacken holy,*
fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
*and-poured into foul themselves to-turn wines gore.*
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
*This seen to-no-one, not even-to-her told sister.*
Praeterea fuit in tectis de marmore templum
*Besides there-was in the-palace of marble a-shrine*

coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
*of-(her)-husband former, with-wondrous which honor she-tended,*
velleribus niveis et festa fronde revinctum:
*with-fleeces snowy and festal foliage bound:*
hinc exaudiri voces et verba vocantis
*hence to-be-heard voices and words of-(one)-calling*
visa viri, nox cum terras obscura teneret;
*seemed of-the-husband, night when lands dark held;*
solaque culminibus ferali carmine bubo
*and-alone on-the-roofs with-funereal song the-owl*
saepe queri et longas in fletum ducere voces;
*often to-complain and long into wailing to-draw notes;*
multaque praeterea vatum praedicta priorum
*and-many besides of-seers predictions former*
terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
*with-terrible warning terrify. Drives he-himself (her)-raging*
in somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
*in dreams fierce Aeneas; and-always to-be-left*
sola sibi, semper longam incomitata videtur
*alone to-herself, always long unaccompanied she-seems*
ire viam, et Tyrios deserta quaerere terra.
*to-go a-way, and Tyrians in-deserted to-seek land.*
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
*Of-the-Eumenides just-as mad sees the-columns Pentheus,*
et solem geminum et duplicis se ostendere Thebas;
*and a-sun twin and double itself to-show Thebes;*
aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
*or Agamemnon's on-the-stages hounded Orestes*
armatam facibus matrem et serpentibus atris
*armed with-torches (his)-mother and with-serpents black*

cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.
*when he-flees, and-avenging sit on the-threshold the-Dirae.*
Ergo ubi concepit furias evicta dolore
*So when she-conceived frenzies overcome by-grief*
decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
*and-resolved to-die, the-time with-herself she-herself and-manner*
exigit, et, maestam dictis adgressa sororem,
*works-out, and, sad with-words having-approached (her)-sister,*
consilium voltu tegit, ac spem fronte serenat:
*(her)-plan with-face covers, and hope on-brow brightens:*
'Inveni, germana, viam — gratare sorori —
*'I-have-found, sister, a-way congratulate (your)-sister*
quae mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
*which to-me may-return him, or from-him me free loving.*
Oceani finem iuxta solemque cadentem
*Of-Ocean the-limit near and-the-sun setting*
ultimus Aethiopum locus est, ubi maxumus Atlas
*farthest of-the-Ethiopians a-place is, where greatest Atlas*
axem humero torquet stellis ardentibus aptum:
*the-axis on-shoulder turns with-stars blazing fitted:*
hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
*hence to-me of-the-Massylian race shown a-priestess,*
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
*of-the-Hesperides of-the-temple guardian, and-feasts to-the-dragon*
quae dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
*who was-giving, and sacred was-guarding on the-tree boughs,*
spargens umida mella soporiferumque papaver.
*sprinkling moist honey and-sleep-bringing poppy.*
Haec se carminibus promittit solvere mentes
*She herself by-spells promises to-free minds*

quas velit, ast aliis duras immittere curas,
*whichever she-wills, but on-others hard to-send cares,*
sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;
*to-stop water in-rivers, and to-turn the-stars backward;*
nocturnosque movet Manis: mugire videbis
*and-nocturnal rouses Shades: to-bellow you-will-see*
sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
*beneath feet the-earth, and to-come-down from-mountains ash-trees.*
Testor, cara, deos et te, germana, tuumque
*I-call-to-witness, dear, the-gods and you, sister, and-your*
dulce caput, magicas invitam accingier artes.
*sweet head, magic (me)-unwilling to-be-girded-with arts.*
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
*You secretly a-pyre in-court inner under the-air*
erige, et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
*raise, and the-arms of-the-man, in-chamber which hung he-left*
impius, exuviasque omnis, lectumque iugalem,
*impious, and-spoils all, and-bed marriage,*
quo perii, superimponas: abolere nefandi
*on-which I-perished, you-should-place-on-top: to-abolish of-the-abominable*
cuncta viri monumenta iuvat, monstratque sacerdos.'
*all of-the-man the-memorials it-pleases, and-directs the-priestess.'*
Haec effata silet; pallor simul occupat ora.
*These-things having-spoken she-is-silent; pallor at-once seizes (her)-face.*
Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
*Not however Anna with-strange to-cloak death rites*
germanam credit, nec tantos mente furores
*(her)-sister believes, nor so-great in-mind frenzies*
concipit, aut graviora timet, quam morte Sychaei:
*conceives, or heavier-things fears, than at-the-death of-Sychaeus:*

ergo iussa parat.
*so the-commands she-prepares.*

At regina, pyra penetrali in sede sub auras
*But the-queen, with-a-pyre inner in seat under the-air*

erecta ingenti taedis atque ilice secta,
*raised huge with-pine-brands and with-holm-oak cut,*

intenditque locum sertis, et fronde coronat
*and-hangs the-place with-garlands, and with-foliage crowns*

funerea; super exuvias ensemque relictum
*funereal; on-top the-spoils and-sword left-behind*

effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
*and-image on-the-couch places, not ignorant of-the-future.*

Stant arae circum, et crines effusa sacerdos
*Stand altars around, and (her)-hair loosened the-priestess*

ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque,
*thrice hundred thunders with-mouth gods, and-Erebus and-Chaos,*

tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
*and-triple Hecate, the-three of-the-maiden faces of-Diana.*

Sparserat et latices simulatos fontis Averni,
*She-had-sprinkled also waters feigned of-the-spring of-Avernus,*

falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis
*with-sickles and reaped by moonlight are-sought bronze*

pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
*downy herbs of-black with milk poison;*

quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus
*is-sought also of-a-being-born foal from the-brow torn*

et matri praereptus amor.
*and from-the-mother snatched-first love-charm.*

Ipsa mola manibusque piis altaria iuxta,
*Herself with-meal and-with-hands holy altars beside,*

unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
*one stripped foot of-bindings, in robe ungirt,*
testatur moritura deos et conscia fati
*calls-to-witness about-to-die the-gods and conscious of-fate*
sidera; tum, si quod non aequo foedere amantes
*stars; then, if any not in-equal compact lovers*
curae numen habet iustumque memorque, precatur.
*for-care divinity has and-just and-mindful, she-prays.*

## IV.8 · MERCURY RETURNS

*At night, while all creatures sleep, Dido lies awake weighing her choices: she cannot court the suitors she scorned or follow the Trojans, and she resolves to die for breaking her faith to Sychaeus. Mercury appears again to the sleeping Aeneas and warns him to leave at once, since Dido is resolved to die and may set the shore ablaze. Aeneas wakes his men, cuts the cables with his sword, and the fleet puts to sea.*

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
*Night it-was, and placid were-plucking weary slumber*
corpora per terras, silvaeque et saeva quierant
*bodies through lands, and-the-woods and savage had-rested*
aequora: cum medio volvuntur sidera lapsu,
*seas: when in-mid roll the-stars course,*
cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
*when is-silent all field, beasts and-painted birds,*
quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis
*and-which lakes widely liquid, and-which rough with-thorns*
rura tenent, somno positae sub nocte silenti.
*countryside hold, in-sleep laid under night silent.*
At non infelix animi Phoenissa, nec umquam
*But not unhappy in-mind the-Phoenician, nor ever*

solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
*is-loosed into sleep, or-with-eyes or heart night*
accipit: ingeminant curae, rursusque resurgens
*receives: redouble cares, and-again rising-again*
saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.
*rages love, and-in-great of-angers surges tide.*
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat:
*So indeed she-persists, and-with-herself thus in-heart turns-over:*
'En, quid ago? Rursusne procos inrisa priores
*'Lo, what do-I-do? Again suitors mocked former*
experiar, Nomadumque petam conubia supplex,
*shall-I-try, and-of-the-Nomads seek marriage suppliant,*
quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
*whom I have so-often already scorned (as)-husbands?*
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
*Ilian therefore fleets and extreme of-the-Teucrians*
iussa sequar? Quiane auxilio iuvat ante levatos,
*commands shall-I-follow? Because by-aid it-pleases before relieved,*
et bene apud memores veteris stat gratia facti?
*and well with mindful of-old stands thanks deed?*
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis
*Who me however, suppose (me)-to-wish, will-allow, or-on-ships proud*
invisam accipiet? Nescis heu, perdita, necdum
*hated will-receive? Do-you-not-know alas, lost-one, nor-yet*
Laomedonteae sentis periuria gentis?
*of-Laomedontean perceive the-perjuries race?*
Quid tum, sola fuga nautas comitabor ovantes,
*What then, alone in-flight sailors shall-I-accompany exulting,*
an Tyriis omnique manu stipata meorum
*or with-Tyrians and-with-all band thronged of-my-people*

inferar, et, quos Sidonia vix urbe revelli,
*shall-I-bear-down, and, whom from-Sidonian scarcely city I-tore,*
rursus agam pelago, et ventis dare vela iubebo?
*again shall-I-drive over-the-sea, and to-winds to-give sails shall-I-bid?*
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
*Nay die, as deserved you-have, and-with-steel turn-away the-grief.*
Tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem
*You by-tears overcome my, you first (me)-raging*
his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
*with-these, sister, ills load and expose to-the-enemy.*
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
*Not it-was-allowed of-marriage free without reproach life*
degere, more ferae, tales nec tangere curas!
*to-spend, in-the-manner of-a-wild-creature, such nor to-touch cares!*
Non servata fides cineri promissa Sychaeo!'
*Not kept the-faith to-the-ashes promised Sychaean!'*
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
*Such she from-her was-bursting breast complaints.*
Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,
*Aeneas lofty on stern, now resolved on-going,*
carpebat somnos, rebus iam rite paratis.
*was-snatching sleep, with-things now duly prepared.*
Huic se forma dei voltu redeuntis eodem
*To-him itself the-form of-the-god in-face returning same*
obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est —
*presented in dreams, and-again thus seemed to-warn has*
omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
*in-all to-Mercury like, and-voice and-color*
et crinis flavos et membra decora iuventa:
*and hair yellow and limbs comely with-youth:*

‘Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos,
*‘Son of-a-goddess, can-you this under crisis to-draw-out sleep,*
nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis,
*nor, what you around may-stand then dangers, do-you-see,*
demens, nec Zephyros audis spirare secundos?
*mad, nor the-Zephyrs hear to-blow favorable?*
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
*She tricks and-dread crime in heart turns-over,*
certa mori, varioque irarum fluctuat aestu.
*resolved to-die, and-in-varied of-angers surges tide.*
Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas?
*Not do-you-flee hence headlong, while to-hasten power?*
Iam mare turbari trabibus, saevasque videbis
*Soon the-sea to-be-churned with-timbers, and-fierce you-will-see*
conlucere faces, iam fervere litora flammis,
*to-blaze torches, soon to-seethe the-shores with-flames,*
si te his attigerit terris Aurora morantem.
*if you in-these shall-have-touched lands Aurora lingering.*
Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
*Ho come, break delays. A-varied and changeable always*
femina.’ Sic fatus, nocti se immiscuit atrae.
*woman.’ So having-spoken, with-night himself mingled black.*

Tum vero Aeneas, subitis exterritus umbris,
*Then indeed Aeneas, by-sudden terrified shadows,*
corripit e somno corpus, sociosque fatigat:
*snatches from sleep (his)-body, and-comrades harries:*
‘Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
*‘Headlong wake, men, and sit on-the-thwarts;*
solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto
*loose sails quick. A-god ether sent from high*

festinare fugam tortosque incidere funes
*to-hasten flight and-twisted to-cut cables*
ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
*behold again goads. We-follow you, holy of-gods,*
quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
*whoever you-are, and-the-command again we-obey exulting.*
Adsis o placidusque iuves, et sidera caelo
*Be-present o and-kindly help, and stars in-the-sky*
dextra feras.' Dixit, vaginaque eripit ensem
*favorable bring.' He-spoke, and-from-the-scabbard snatches the-sword*
fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
*flashing, and-with-drawn strikes the-cables steel.*
Idem omnes simul ardor habet, rapiuntque ruuntque;
*The-same all at-once ardor holds, and-they-seize and-rush;*
litora deseruere; latet sub classibus aequor;
*the-shores they-have-deserted; lies-hidden beneath fleets the-sea;*
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
*straining churn the-foam and the-blue sweep.*

## IV.9 · DIDO'S LAST WORDS

*At dawn Dido sees the fleet at sea and rages that she did not destroy the Trojans and Ascanius when she could. She curses Aeneas with war, exile, and an early death unburied, bids her Tyrians pursue his race with endless hatred, and prays for an avenger from her bones. She sends Barce for Anna, climbs the pyre, draws Aeneas' sword, and speaks her last words over his bed.*

Et iam prima novo spargebat lumine terras
*And now first with-new was-sprinkling light the-lands*
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
*of-Tithonus saffron leaving Aurora bed.*

Regina e speculis ut primum albescere lucem
*The-queen from the-watchtowers when first to-whiten the-light*
vidit, et aequatis classem procedere velis,
*saw, and with-level the-fleet to-advance sails,*
litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
*and-shores and empty perceived without oarsman harbors,*
terque quaterque manu pectus percussa decorum,
*and-thrice and-four-times with-hand breast having-struck comely,*
flaventesque abscissa comas, 'Pro Iuppiter, ibit
*and-golden having-torn hair, 'Ah Jupiter, will-go*
hic' ait 'et nostris inluserit advena regnis?
*this-man' she-says 'and on-our shall-have-mocked a-stranger realms?*
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,
*Not arms will-they-ready, and-whole from city follow,*
deripientque rates alii navalibus? Ite,
*and-will-tear-down ships others from-the-docks? Go,*
ferte citi flammas, date vela, impellite remos! —
*bring quick flames, give sails, ply oars!*
Quid loquor, aut ubi sum? Quae mentem insania mutat?
*What do-I-say, or where am-I? What mind madness changes?*
Infelix Dido, nunc te facta impia tangunt.
*Unhappy Dido, now you deeds impious touch.*
Tum decuit, cum sceptra dabas. — En dextra fidesque,
*Then it-befitted, when scepters you-were-giving. Lo the-right-hand and-faith,*
quem secum patrios aiunt portare Penates,
*whom with-him ancestral they-say to-carry Household-gods,*
quem subiisse umeris confectum aetate parentem!
*whom to-have-taken-up on-shoulders worn-out with-age father!*
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
*Not could-I snatched-away to-tear-apart the-body, and in-the-waves*

spargere? Non socios, non ipsum absumere ferro
*to-scatter? Not comrades, not himself to-destroy with-steel*
Ascanium, patriisque epulandum ponere mensis? —
*Ascanius, and-on-father's to-be-feasted-on to-set tables?*
Verum anceps pugnae fuerat fortuna: — fuisset.
*But doubtful of-battle had-been the-fortune: granted-it-had-been.*
Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
*Whom did-I-fear about-to-die? Torches into camp I-should-have-carried,*
implessemque foros flammis, natumque patremque
*and-filled the-decks with-flames, and-son and-father*
cum genere extinxem, memet super ipsa dedissem.
*with race destroyed, myself on-top I-myself should-have-given.*
'Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
*'Sun, who of-the-lands with-flames works all survey,*
tuque harum interpres curarum et conscia Iuno,
*and-you of-these interpreter cares and knowing Juno,*
nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
*and-at-nocturnal Hecate crossroads howled-to through cities,*
et Dirae ultrices, et di morientis Elissae,
*and the-Dirae avenging, and gods of-dying Elissa,*
accipite haec, meritumque malis advertite numen,
*receive this, and-deserved to-ills turn divinity,*
et nostras audite preces. Si tangere portus
*and our hear prayers. If to-touch harbors*
infandum caput ac terris adnare necesse est,
*the-unspeakable head and to-lands to-swim necessary is,*
et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
*and so the-fates of-Jupiter demand, this boundary is-fixed:*
at bello audacis populi vexatus et armis,
*yet by-war of-a-bold people harried and by-arms,*

finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
*from-borders exiled, from-the-embrace torn of-Iulus,*
auxilium imploret, videatque indigna suorum
*help let-him-implore, and-let-him-see unworthy of-his-people*
funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
*deaths; nor, when himself under the-terms of-a-peace unjust*
tradiderit, regno aut optata luce fruatur,
*he-shall-have-yielded, the-kingdom or longed-for light let-him-enjoy,*
sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
*but let-him-fall before (his)-day, and-in-mid unburied sand.*
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
*These-things I-pray, this voice last with blood I-pour-out.*
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
*Then you, o Tyrians, (his)-stock and race all future*
exercete odiis, cinerique haec mittite nostro
*harry with-hatreds, and-to-ashes these send our*
munera. Nullus amor populis, nec foedera sunto.
*offerings. No love to-the-peoples, nor treaties let-there-be.*
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
*Arise some our from bones avenger,*
qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
*who with-firebrand the-Dardan and-with-steel may-pursue settlers,*
nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
*now, hereafter, at-whatever shall-give themselves time strength.*
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
*Shores to-shores opposed, to-waves waves*
imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque.'
*I-pray, arms to-arms; let-them-fight and-themselves and-descendants.'*
Haec ait, et partis animum versabat in omnis,
*These-things she-says, and directions (her)-mind was-turning in all,*

invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
*hated seeking as-soon as-possible to-break-off light.*
Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei;
*Then briefly Barce the-nurse addressed of-Sychaeus;*
namque suam patria antiqua cinis ater habebat:
*for her-own in-homeland ancient ash black was-holding:*
'Annam cara mihi nutrix huc siste sororem;
*'Anna dear to-me nurse hither bring (my)-sister;*
dic corpus properet fluviali spargere lympha,
*say (her)-body she-hasten with-river to-sprinkle water,*
et pecudes secum et monstrata piacula ducat:
*and beasts with-her and prescribed atonements let-her-bring:*
sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
*so let-her-come; and-you yourself with-holy cover (your)-temples fillet.*
Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
*The-rites to-Jupiter Stygian, which duly begun I-have-prepared,*
perficere est animus, finemque imponere curis,
*to-complete is (my)-mind, and-an-end to-put to-cares,*
Dardaniique rogum capitis permittere flammae.'
*and-of-Dardan the-pyre head to-commit to-the-flame.'*
Sic ait: illa gradum studio celerabat anili.
*So she-says: she (her)-step with-zeal was-hastening of-an-old-woman.*
At trepida, et coeptis immanibus effera Dido,
*But trembling, and by-designs monstrous wild Dido,*
sanguineam volvens aciem, maculisque trementis
*bloodshot rolling eye, and-with-spots quivering*
interfusa genas, et pallida morte futura,
*suffused cheeks, and pale with-death to-come,*
interiora domus inrumpit limina, et altos
*the-inner of-the-house bursts-through thresholds, and the-high*

conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
*mounts frenzied pyre, and-the-sword unsheathes*
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.
*Dardan, not these sought a-gift for uses.*
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
*Here, after the-Ilian garments and-the-known couch*
conspexit, paulum lacrimis et mente morata,
*she-saw, a-little in-tears and in-thought having-lingered,*
incubuitque toro, dixitque novissima verba: 650
*and-lay-down on-the-couch, and-spoke the-last words:*
'Dulces exuviae, dum fata deusque sinebant,
*'Sweet relics, while the-fates and-god allowed,*
accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
*receive this soul, and-me from-these release cares.*
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi,
*I-have-lived, and, which had-given course fortune, I-have-completed,*
et nunc magna mei sub terras ibit imago.
*and now great of-me beneath the-earth will-go the-image.*
Urbem praeclaram statui; mea moenia vidi; 655
*A-city splendid I-founded; my walls I-saw;*
ulta virum, poenas inimico a fratre recepi;
*having-avenged (my)-husband, penalties hostile from brother I-exacted;*
felix, heu nimium felix, si litora tantum
*happy, alas too happy, if shores only*
numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!'
*never Dardanian had-touched our keels!'*

*Dido falls on the sword, saying she dies unavenged but gladly, and wishing that Aeneas may see the fire. Her women shriek as if Carthage were falling. Anna rushes in, reproaches her for the deceit, and holds her dying sister. Three times Dido tries to rise. Juno sends Iris to release her soul, and Iris cuts a lock of her hair for Dis, and her life departs into the winds.*

Dixit, et, os impressa toro, 'Moriemur inultae,
*She-spoke, and, (her)-face pressed to-the-couch, 'We-shall-die unavenged,*
sed moriamur' ait. 'Sic, sic iuvat ire sub umbras:
*but let-us-die' she-says. 'So, so it-pleases to-go beneath the-shades:*
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
*Let-him-drink this with-eyes fire cruel from the-deep*
Dardanus, et nostrae secum ferat omina mortis.'
*Dardan, and of-our with-him bear the-omens death.'*
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
*She-had-spoken; and her mid among such-words on-the-steel*
conlapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
*collapsed behold (her)-companions, and-the-sword with-blood*
spumantem, sparsasque manus. It clamor ad alta
*foaming, and-spattered hands. Goes a-shout to lofty*
atria; concussam bacchatur Fama per urbem.
*halls; shaken revels Rumor through city.*
Lamentis gemituque et femineo ululatu
*With-laments and-groaning and with-women's wailing*
tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether,
*the-houses roar; resounds with-great lamentations the-ether,*
non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis
*not otherwise, than if with-let-in should-fall enemies all*

Karthago aut antiqua Tyros, flammaeque furentes
*Carthage or ancient Tyre, and-flames raging*
culmina perque hominum volvantur perque deorum.
*the-roofs and-over of-men should-roll and-over of-gods.*
Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu
*Heard breathless, and-in-trembling terrified running*
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
*with-nails (her)-face the-sister marring and breast with-fists*
per medios ruit, ac morientem nomine clamat:
*through the-midst rushes, and the-dying-one by-name calls:*
'Hoc illud, germana, fuit? Me fraude petebas?
*'This that, sister, was? Me by-fraud were-you-assailing?*
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
*This pyre that for-me, this fires and-altars were-preparing?*
Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
*What first deserted shall-I-lament? As-companion (your)-sister*
sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses:
*did-you-scorn dying? The-same me to fate you-should-have-called:*
idem ambas ferro dolor, atque eadem hora tulisset.
*the-same both by-steel pain, and the-same hour should-have-taken.*
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
*With-these even I-built hands, and-ancestral called*
voce deos, sic te ut posita crudelis abessem?
*with-voice gods, so you that laid cruel I-should-be-absent?*
Exstinxti te meque, soror, populumque patresque
*You-have-destroyed yourself and-me, sister, and-the-people and-the-fathers*
Sidonios urbemque tuam. Date volnera lymphis
*Sidonian and-city your. Grant the-wounds with-water*
abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
*I-may-wash, and, last if any remaining breath wanders,*

ore legam.' Sic fata, gradus evaserat altos,
*with-mouth I-may-catch.' So having-spoken, the-steps she-had-climbed high,*
semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
*and-half-alive in-bosom (her)-sister embracing was-cherishing*
cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
*with groaning, and black was-drying with-robe blood.*
Illa, graves oculos conata attollere, rursus
*She, heavy eyes having-tried to-raise, again*
deficit; infixum stridit sub pectore vulnus.
*fails; fixed hisses beneath breast the-wound.*
Ter sese attollens cubitoque adnixa levavit;
*Thrice herself raising and-on-elbow propped lifted;*
ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
*thrice fallen-back on-the-couch she-was, and-with-eyes wandering in-high*
quaesivit caelo lucem, ingemuitque reperta.
*sought sky light, and-groaned when-found.*
Tum Iuno omnipotens, longum miserata dolorem
*Then Juno almighty, long having-pitied pain*
difficilisque obitus, Irim demisit Olympo,
*and-difficult death, Iris sent-down from-Olympus,*
quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
*who struggling soul and-knotted might-loose limbs.*
Nam quia nec fato, merita nec morte peribat,
*For because neither by-fate, deserved nor by-death was-she-perishing,*
sed misera ante diem, subitoque accensa furore,
*but wretched before (her)-day, and-by-sudden inflamed frenzy,*
nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
*not-yet from-her golden Proserpina from-the-crown lock*
abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
*had-taken, and-to-Stygian (her)-head had-condemned Orcus.*

Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis,
*So Iris on-saffron through heaven dewy wings,*
mille trahens varios adverso sole colores,
*a-thousand trailing various with-opposite sun colors,*
devolat, et supra caput adstitit: 'Hunc ego Diti
*flies-down, and above (her)-head stood: 'This I to-Dis*
sacrum iussa fero, teque isto corpore solvo.'
*sacred bidden bring, and-you from-that body free.'*
Sic ait, et dextra crinem secat: omnis et una
*So she-says, and with-right-hand the-lock cuts: all and at-once*
dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.
*ebbed-away warmth, and into winds life withdrew.*

# BOOK V

## V.1 · RETURN TO SICILY

*As the fleet sails, the Trojans see Dido's walls aglow, not knowing why, and fear what a raging woman can do. A storm rises, and Palinurus says they cannot reach Italy against it. Aeneas agrees to turn to Sicily, where Acestes rules and where his father's bones lie. Acestes, the son of a Trojan mother, meets them on the shore.*

Interea medium Aeneas iam classe tenebat
*Meanwhile mid Aeneas now with-fleet was-holding*
certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat,
*resolved the-course, and-the-waves black with-the-North-wind was-cleaving,*
moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae
*the-walls looking-back-at, which now of-unhappy Elissa*
conlucent flammis. Quae tantum accenderit ignem,
*blaze with-flames. What so-great has-kindled fire,*
causa latet; duri magno sed amore dolores
*cause is-hidden; hard from-great but love pangs*
polluto, notumque, furens quid femina possit,
*profaned, and-known, raging what a-woman can,*
triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
*sad through foreboding of-the-Teucrians hearts lead.*
Ut pelagus tenuere rates, nec iam amplius ulla
*When the-sea held the-ships, nor now any-more any*
occurrit tellus, maria undique et undique caelum,
*meets land, seas everywhere and everywhere sky,*
olli caeruleus supra caput adstitit imber,
*to-him dark-blue above (his)-head stood a-rain-cloud,*
noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
*night and-storm bringing, and bristled the-wave in-darkness.*

Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:
*Himself the-helmsman the-stern Palinurus from high:*
'Heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?
*'Alas! why so-great have-girded the-ether storm-clouds?*
Quidve, pater Neptune, paras?' Sic deinde locutus
*Or-what, father Neptune, do-you-prepare?' So then having-spoken*
colligere arma iubet validisque incumbere remis,
*to-gather the-tackle he-bids and-on-strong to-bend oars,*
obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur:
*and-slants the-sails into the-wind, and such-things speaks:*
'Magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor
*'Great-souled Aeneas, not, if to-me Jupiter guarantor*
spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.
*should-pledge, under-this I-would-hope Italy to-reach sky.*
Mutati transversa fremunt et vespere ab atro
*Changed across roar and the-west from black*
consurgunt venti, atque in nubem cogitur aër.
*rise the-winds, and into cloud is-massed the-air.*
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum
*Nor we to-struggle against, nor to-strive so-much*
sufficimus. Superat quoniam Fortuna, sequamur,
*suffice. Prevails since Fortune, let-us-follow,*
quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe
*and-where she-calls, let-us-turn (our)-way. Nor shores far*
fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,
*faithful I-think brotherly of-Eryx and-harbors Sicanian,*
si modo rite memor servata remetior astra.'
*if only rightly mindful observed I-retrace stars.'*
Tum pius Aeneas: 'Equidem sic poscere ventos
*Then dutiful Aeneas: 'Indeed so to-demand the-winds*

iamdudum et frustra cerno te tendere contra:
*long-since and in-vain I-see you to-strive against:*
flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
*turn (your)-way with-sails. Or could-be to-me more-welcome any,*
quove magis fessas optem demittere naves,
*or-whither rather weary could-I-wish to-bring-down ships,*
quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten,
*than which Dardanian land for-me keeps Acestes,*
et patris Anchisae gremio complectitur ossa?'
*and of-(my)-father Anchises in-lap embraces the-bones?'*
Haec ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
*These-things when said, they-seek harbors, and the-sails favorable*
intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis,
*stretch Zephyrs; is-borne swift on-the-flood the-fleet,*
et tandem laeti notae advertuntur arenae.
*and at-last glad to-the-known are-turned sand.*
At procul ex celso miratus vertice montis
*But far from lofty having-marveled-at the-peak of-a-mountain*
adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
*the-arrival and-allied ships, runs-to-meet(-them) Acestes,*
horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,
*bristling in javelins and the-hide of-a-Libyan she-bear,*
Troïa Criniso conceptum flumine mater
*a-Trojan by-Crinisus conceived river mother*
quem genuit: veterum non immemor ille parentum
*whom bore: of-ancient not unmindful he ancestors*
gratatur reduces, et gaza laetus agresti
*welcomes (them)-returned, and with-wealth glad rustic*
excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
*receives, and the-weary with-resources consoles friendly.*

*Aeneas tells his men that a year has passed since Anchises' death, proclaims rites at the tomb, and promises games on the ninth day. At the tomb he pours libations and greets his father's ashes. A great snake glides from the tomb, tastes the offerings, and returns; Aeneas, unsure whether it is the spirit of the place or his father's attendant, renews the sacrifices, and his men bring gifts and feast.*

Postera cum primo stellas Oriente fugarat
*The-next when at-first the-stars from-the-East had-routed*
clara dies, socios in coetum litore ab omni
*bright day, (his)-comrades into assembly shore from all*
advocat Aeneas, tumulique ex aggere fatur:
*calls Aeneas, and-of-a-mound from the-height speaks:*
'Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom,
*'Dardanians great, a-race high from blood of-the-gods,*
annuus exactis completur mensibus orbis,
*the-annual with-completed is-fulfilled months circle,*
ex quo reliquias divinique ossa parentis
*from when the-remains and-of-divine bones father*
condidimus terra maestasque sacravimus aras.
*we-laid in-earth and-mournful consecrated altars.*
Iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
*And-now the-day, unless I-err, is-here, which always bitter,*
semper honoratum — sic di voluistis — habebo.
*always honored so gods you-have-willed I-shall-hold.*
Hunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul,
*This I on-Gaetulian should-pass if Syrtes an-exile,*
Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae;
*or-on-Argive sea caught and in-the-city of-Mycenae;*

annua vota tamen sollemnisque ordine pompas
*yearly vows yet and-solemn in-order processions*
exsequerer, strueremque suis altaria donis.
*I-would-perform, and-would-pile with-their-own altars gifts.*
Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,
*Now unlooked-for to the-ashes of-himself and bones of-(my)-father,*
haud equidem sine mente, reor, sine numine divom,
*not indeed without the-purpose, I-think, without the-will of-the-gods,*
adsumus et portus delati intramus amicos.
*we-are-present and harbors carried enter friendly.*
Ergo agite, et laetum cuncti celebremus honorem;
*So come, and glad all let-us-celebrate rite;*
poscamus ventos; atque haec me sacra quotannis
*let-us-pray-for winds; and these me rites yearly*
urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
*with-city may-be-wish founded in-temples to-him to-offer dedicated.*
Bina boum vobis Troia generatus Acestes
*Two-each of-oxen to-you from-Troy sprung Acestes*
dat numero capita in naves; adhibete Penates
*gives in-number heads for ships; bring Household-gods*
et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.
*both ancestral to-the-feast and which worships host Acestes.*
Praeterea, si nona diem mortalibus almum
*Moreover, if the-ninth the-day for-mortals kindly*
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
*Aurora shall-have-raised and-with-rays shall-have-uncovered the-world,*
prima citae Teucris ponam certamina classis;
*first of-swift for-the-Teucrians I-shall-set contests fleet;*
quique pedum cursu valet, et qui viribus audax
*and-who of-feet in-running excels, and who in-strength bold*

aut iaculo incedit melior levibusque sagittis,
*or with-javelin steps better and-with-light arrows,*
seu crudo fidit pugnam committere caestu,
*or with-rawhide trusts a-fight to-join gauntlet,*
cuncti adsint, meritaeque exspectent praemia palmae.
*all let-them-be-present, and-of-earned let-them-await the-rewards palm.*
Ore favete omnes, et cingite tempora ramis.'
*With-mouth be-favorable all, and gird (your)-temples with-boughs.'*
Sic fatus, velat materna tempora myrto;
*So having-spoken, he-veils with-maternal (his)-temples myrtle;*
hoc Elymus facit, hoc aevi maturus Acestes,
*this Elymus does, this in-age ripe Acestes,*
hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes.
*this the-boy Ascanius, follows whom the-rest youth.*
Ille e concilio multis cum milibus ibat
*He from the-assembly many with thousands was-going*
ad tumulum, magna medius comitante caterva.
*to the-mound, with-great in-the-midst accompanying throng.*
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
*Here two duly with-unmixed pouring goblets to-Bacchus*
fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
*pours on-the-ground, two with-milk new, two with-blood sacred,*
purpureosque iacit flores, ac talia fatur:
*and-purple casts flowers, and such-things speaks:*
'Salve, sancte parens: iterum salvete, recepti
*'Hail, holy father: again hail, rescued*
nequiquam cineres, animaeque umbraeque paternae.
*in-vain ashes, and-spirit and-shade paternal.*
Non licuit fines Italos fataliaque arva,
*Not it-was-granted the-borders Italian and-fated fields,*

nec tecum Ausonium (quicumque est) quaerere Thybrim.'
*nor with-you the-Ausonian (whatever it-is) to-seek Tiber.'*

Dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis
*He-had-spoken these-things, the-shrine when slippery a-snake from lowest*

septem ingens gyros, septena volumina traxit,
*seven huge coils, seven-fold folds drew,*

amplexus placide tumulum lapsusque per aras,
*having-embraced gently the-mound and-gliding among the-altars,*

caeruleae cui terga notae, maculosus et auro
*dark-blue whose back markings, flecked and with-gold*

squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
*the-scales was-kindling a-sheen, as in-clouds the-bow*

mille iacit varios adverso sole colores.
*a-thousand casts various with-opposite sun colors.*

Obstipuit visu Aeneas. Ille agmine longo
*Was-amazed at-the-sight Aeneas. It in-column long*

tandem inter pateras et levia pocula serpens
*at-last among bowls and polished cups gliding*

libavitque dapes, rursusque innoxius imo
*and-tasted the-viands, and-again harmless into-lowest*

successit tumulo, et depasta altaria liquit.
*went-under mound, and fed-upon altars left.*

Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
*By-this the-more begun to-(his)-father he-renews rites,*

incertus, geniumne loci famulumne parentis
*uncertain, whether-the-genius of-the-place or-the-attendant of-(his)-father*

esse putet: caedit binas de more bidentes,
*it-to-be he-should-think: he-slays two by custom two-year-old-sheep,*

totque sues, totidem nigrantis terga iuvencos;
*and-as-many swine, as-many black in-back bullocks;*

vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
*and-wine he-was-pouring from-bowls, and-the-soul was-calling*
Anchisae magni Manisque Acheronte remissos.
*of-Anchises great and-Shades from-Acheron released.*
Nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
*Nor not also the-comrades, what to-each is store, glad*
dona ferunt, onerant aras, mactantque iuvencos;
*gifts bring, load altars, and-slay bullocks;*
ordine aëna locant alii, fusique per herbam
*in-order bronze-pots set others, and-sprawled over the-grass*
subiciunt veribus prunas et viscera torrent.
*put-under spits coals and the-flesh roast.*

## V.3 · THE SHIP RACE

*On the ninth day crowds gather for the games. Four ships race to a rock and back: Mnestheus' Pristis, Gyas' Chimaera, Sergestus' Centaur, and Cloanthus' Scylla. Gyas leads, but his helmsman Menoetes steers wide of the rock and Cloanthus slips inside it. Gyas throws Menoetes overboard and takes the helm himself, and the crowd laughs as the old man climbs out onto the rock.*

Exspectata dies aderat, nonamque serena
*The-awaited day had-come, and-the-ninth with-serene*
Auroram Phaëthontis equi iam luce vehebant,
*Aurora of-Phaethon the-horses now light were-carrying,*
famaque finitimos et clari nomen Acestae
*and-the-fame the-neighbors and of-famous the-name Acestes*
excierat; laeto complerant litora coetu,
*had-roused; with-glad they-had-filled the-shores throng,*
visuri Aeneadas, pars et certare parati.
*about-to-see Aeneas'-men, some also to-compete ready.*

Munera principio ante oculos circoque locantur
*Prizes first before eyes and-in-the-circle are-placed*
in medio, sacri tripodes viridesque coronae,
*in the-middle, sacred tripods and-green wreaths,*
et palmae pretium victoribus, armaque et ostro
*and palms the-prize for-victors, and-arms and in-purple*
perfusae vestes, argenti aurique talenta;
*steeped garments, of-silver and-of-gold talents;*
et tuba commissos medio canit aggere ludos.
*and the-trumpet begun from-mid sounds mound games.*
Prima pares ineunt gravibus certamina remis
*First matched enter with-heavy contests oars*
quattuor ex omni delectae classe carinae.
*four from all chosen fleet keels.*
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim,
*The-swift Mnestheus drives with-keen oarsmen Pristis,*
mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi;
*soon Italian Mnestheus, the-race from whom by-name of-Memmius;*
ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,
*and-the-huge Gyas of-huge bulk Chimaera,*
urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
*of-a-city the-work, in-triple the-youth which Dardan row*
impellunt, terno consurgunt ordine remi;
*drive, in-threefold rise tier oars;*
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
*and-Sergestus, the-house holds from whom Sergian the-name,*
Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
*in-Centaur rides great, and-in-Scylla Cloanthus*
caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
*sea-blue, the-race whence for-you, Roman Cluentius.*

Est procul in pelago saxum spumantia contra
*There-is far in the-sea a-rock foaming opposite*
litora, quod tumidis submersum tunditur olim
*shores, which by-swollen submerged is-pounded at-times*
fluctibus, hiberni condunt ubi sidera cori;
*waves, wintry hide when the-stars northwest-winds;*
tranquillo silet, immotaque attollitur unda
*in-calm it-is-silent, and-from-unmoved is-raised wave*
campus, et apricis statio gratissima mergis.
*a-plain, and for-sun-loving a-station most-welcome gulls.*
Hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam
*Here a-green Aeneas leafy from holm-oak goal*
constituit signum nautis pater, unde reverti
*set-up a-sign for-sailors father, whence to-return*
scirent, et longos ubi circumflectere cursus.
*they-might-know, and long where to-wheel courses.*
Tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
*Then places by-lot they-choose, and-themselves on sterns with-gold*
ductores longe effulgent ostroque decori;
*the-captains far shine-out and-with-purple handsome;*
cetera populea velatur fronde iuventus,
*the-rest with-poplar is-veiled leaf the-youth,*
nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.
*and-bared shoulders with-oil drenched glistens.*
Considunt transtris, intentaque brachia remis;
*They-sit on-the-thwarts, and-stretched arms to-the-oars;*
intenti exspectant signum, exsultantiaque haurit
*intent they-await the-signal, and-throbbing drains*
corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.
*hearts fear pulsing, and-of-praise aroused desire.*

Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
*Then, when clear gave sound the-trumpet, from-places all,*
haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor
*no delay, leapt-forth their-own; strikes the-ether a-shout*
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.
*of-sailors, with-drawn-back foam straits turned arms.*
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
*They-cleave together furrows, and-whole gapes*
convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.
*torn by-oars and-by-beaks three-pronged the-sea.*
Non tam praecipites biiugo certamine campum
*Not so headlong in-two-horse contest the-plain*
corripuere, ruuntque effusi carcere currus,
*have-seized, and-rush poured-out from-the-barrier chariots,*
nec sic immissis aurigae undantia lora
*nor so with-let-loose charioteers billowing reins*
concussere iugis pronique in verbera pendent.
*have-shaken teams and-bending-forward over lashes hang.*
Tum plausu fremituque virum studiisque faventum
*Then with-applause and-roar of-men and-zeal of-partisans*
consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
*resounds all grove, and-the-voice enclosed roll*
litora, pulsati colles clamore resultant.
*shores, struck hills with-clamor rebound.*
Effugit ante alios primisque elabitur undis
*Escapes before others and-on-the-first glides-out waves*
turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
*the-throng amid and-the-roar Gyas; whom then Cloanthus*
consequitur, melior remis, sed pondere pinus
*follows, better in-oars, but by-weight the-pine*

tarda tenet. Post hos aequo discrimine Pristis
*slow holds. After these with-equal spacing Pristis*
Centaurusque locum tendunt superare priorem;
*and-Centaur the-place strive to-win prior;*
et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
*and now Pristis has(-it), now conquered passes huge*
Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
*Centaur, now together both and-with-joined are-borne*
frontibus, et longa sulcant vada salsa carina.
*fronts, and with-long plow shoals salt keel.*
Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
*And-now they-were-nearing the-rock and-the-goal were-holding,*
cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
*when leading and-mid Gyas in flood victor*
rectorem navis compellat voce Menoeten:
*the-steersman of-the-ship addresses with-voice Menoetes:*
'Quo tantum mihi dexter abis? Huc dirige gressum;
*'Whither so-much for-me rightward do-you-go? Hither direct (your)-course;*
litus ama, et laevas stringat sine palmula cautes;
*the-shore love, and left let-graze allow the-blade rocks;*
altum alii teneant.' Dixit; sed caeca Menoetes
*the-deep others let-hold.' He-spoke; but hidden Menoetes*
saxa timens proram pelagi detorquet ad undas.
*rocks fearing the-prow of-the-sea twists to waves.*
'Quo diversus abis?' iterum 'Pete saxa, Menoete!'
*'Whither aside do-you-go?' again 'Make-for the-rocks, Menoetes!'*
cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
*with shouting Gyas was-calling-back; and behold Cloanthus*
respicit instantem tergo, et propiora tenentem.
*he-looks-back-at pressing at-the-back, and nearer holding.*

Ille inter navemque Gyae scopulosque sonantes
*He between and-the-ship of-Gyas and-the-rocks roaring*
radit iter laevum interior, subitoque priorem
*grazes the-way left inside, and-suddenly the-leader*
praeterit, et metis tenet aequora tuta relictis.
*passes, and with-the-goals holds waters safe left-behind.*
Tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens,
*Then indeed blazed in-the-youth grief in-bones huge,*
nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoeten,
*nor of-tears were-free cheeks, and-slow Menoetes,*
oblitus decorisque sui sociumque salutis,
*forgetful and-of-dignity his and-of-the-crew's safety,*
in mare praecipitem puppi deturbat ab alta;
*into the-sea headlong stern tumbles from high;*
ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
*himself at-the-tiller steersman takes-over, himself master,*
hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.
*and-urges the-men, and-the-helm toward shores turns.*
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
*But heavy, when from-bottom scarcely at-last returned lowest was,*
iam senior madidaque fluens in veste Menoetes
*now older and-sodden dripping in clothing Menoetes*
summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.
*the-top makes-for of-the-rock and-dry on crag sat-down.*
Illum et labentem Teucri et risere natantem,
*Him both falling the-Teucrians and laughed-at swimming,*
et salsos rident revomentem pectore fluctus.
*and salt laugh-at (him)-spewing-back from-chest waves.*

*Sergestus and Mnestheus hope to pass Gyas. Mnestheus urges his crew; Sergestus, cutting in too close, runs onto the rocks. Mnestheus passes him and Gyas and closes on Cloanthus, but Cloanthus prays to the sea gods, promising them a bull, and Portunus pushes his ship home first.*

Hic laeta extremis spes est accensa duobus,
*Here glad for-the-last hope was kindled two,*
Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
*Sergestus and-Mnestheus, Gyas to-overcome lagging.*
Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat,
*Sergestus takes ahead the-place and-to-the-rock draws-near,*
nec tota tamen ille prior praeeunte carina;
*nor by-whole however he ahead leading keel;*
parte prior, partem rostro premit aemula Pristis.
*in-part ahead, in-part with-beak presses rival Pristis.*
At media socios incedens nave per ipsos
*But mid comrades striding ship among themselves*
hortatur Mnestheus: 'Nunc, nunc insurgite remis,
*urges Mnestheus: 'Now, now rise to-the-oars,*
Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema
*Hector's comrades, of-Troy whom in-fortune last*
delegi comites; nunc illas promite vires,
*I-chose (as)-companions; now those bring-forth strength,*
nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi,
*now spirits, which in Gaetulian Syrtes you-used,*
Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.
*and-on-Ionian sea and-of-Malea in-pursuing waves.*
Non iam prima peto Mnestheus, neque vincere certo;
*Not now first-place I-seek Mnestheus, nor to-win strive;*

quamquam O! — sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti;
*though O! but let-them-win, to-whom this, Neptune, you-gave;*
extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives,
*last let-it-shame(-us) to-have-returned; this win, citizens,*
et prohibete nefas.' Olli certamine summo
*and prevent disgrace.' They with-effort utmost*
procumbunt; vastis tremit ictibus aerea puppis,
*bend-forward; with-vast trembles strokes the-bronze stern,*
subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus
*and-is-withdrawn the-floor; then rapid panting limbs*
aridaque ora quatit, sudor fluit undique rivis.
*and-parched mouths shakes, sweat flows everywhere in-streams.*
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
*Brought itself to-the-men longed-for chance the-honor.*
Namque furens animi dum proram ad saxa suburguet
*For raging in-mind while the-prow toward the-rocks he-presses*
interior, spatioque subit Sergestus iniquo,
*inside, and-in-a-space moves-in Sergestus narrow,*
infelix saxis in procurrentibus haesit.
*unlucky rocks on jutting stuck.*
Concussae cautes, et acuto in murice remi
*Were-shaken the-crags, and sharp on edge the-oars*
obnixi crepuere, inlisaque prora pependit.
*straining cracked, and-dashed the-prow hung.*
Consurgunt nautae et magno clamore morantur,
*Rise-up the-sailors and with-great shouting are-delayed,*
ferratasque trudes et acuta cuspide contos
*and-iron-shod pikes and sharp with-point poles*
expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.
*bring-out, and-broken gather in the-flood oars.*

At laetus Mnestheus successuque acrior ipso
*But glad Mnestheus and-by-success keener itself*
agmine remorum celeri ventisque vocatis
*with-sweep of-oars swift and-with-winds invoked*
prona petit maria et pelago decurrit aperto.
*sloping seeks the-seas and on-the-sea runs-down open.*
Qualis spelunca subito commota columba,
*Such-as from-a-cave suddenly startled a-dove,*
cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
*whose home and sweet hidden in rock nests,*
fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
*is-borne into fields flying, and-a-clap terrified with-wings*
dat tecto ingentem, mox aere lapsa quieto
*gives in-the-home huge, soon in-air gliding quiet*
radit iter liquidum, celeres neque commovet alas:
*skims the-way liquid, swift nor moves wings:*
sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
*so Mnestheus, so itself in-flight cuts the-last Pristis*
aequora, sic illam fert impetus ipse volantem.
*waters, so her bears momentum itself flying.*
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
*And first on the-rock struggling he-leaves high*
Sergestum, brevibusque vadis frustraque vocantem
*Sergestus, and-on-shallow shoals and-in-vain calling*
auxilia, et fractis discentem currere remis.
*help, and with-broken learning to-run oars.*
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
*Then Gyas and-herself of-huge bulk Chimaera*
consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
*he-overtakes; she-yields, since robbed of-(her)-helmsman she-is.*

Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus:
*Alone and-now the-very remains at the-end Cloanthus:*
quem petit, et summis adnixus viribus urguet.
*whom he-makes-for, and with-utmost straining strength presses.*
Tum vero ingeminat clamor, cunctique sequentem
*Then indeed redoubles the-shout, and-all the-pursuer*
instigant studiis, resonatque fragoribus aether.
*spur-on with-zeal, and-resounds with-crashes the-ether.*
Hi proprium decus et partum indignantur honorem
*These their-own glory and won disdain honor*
ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
*unless they-hold, and-life wish for praise to-barter;*
hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
*these success nourishes: they-can, because to-be-able they-seem.*
Et fors aequatis cepissent praemia rostris,
*And perhaps with-leveled they-would-have-taken the-prizes beaks,*
ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
*unless palms to-the-sea stretching both Cloanthus*
fudissetque preces, divosque in vota vocasset:
*and-had-poured prayers, and-gods into vows had-called:*
'Di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,
*'Gods, to-whom rule is of-the-sea, whose waters I-run,*
vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
*for-you glad I this white on shore a-bull*
constituam ante aras, voti reus, extaque salsos
*will-set before altars, of-my-vow bound, and-entrails salt*
porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.'
*will-cast into waves and wines flowing pour.'*
Dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis
*He-spoke, and-him lowest beneath waves heard all*

Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,
*of-the-Nereids and-of-Phorcus the-band and-Panopea maiden,*
et pater ipse manu magna Portunus euntem
*and father himself with-hand great Portunus (it)-going*
impulit; illa Noto citius volucrique sagitta
*pushed; it than-Notus swifter and-than-winged arrow*
ad terram fugit, et portu se condidit alto.
*to land flees, and in-harbor itself hid deep.*

## V.5 · PRIZES FOR THE SHIPS

*Aeneas crowns Cloanthus and gives each crew bullocks, wine, and silver. Cloanthus receives a cloak woven with the boy carried off from Ida by Jupiter's eagle, Mnestheus the triple corselet Aeneas took from Demoleos, and Gyas cauldrons and cups. Sergestus limps in with his crippled ship like a wounded snake and receives a Cretan slave woman with her twin sons.*

Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
*Then sprung from-Anchises, with-all by custom called,*
victorem magna praeconis voce Cloanthum
*victor with-great of-the-herald voice Cloanthus*
declarat, viridique advelat tempora lauro,
*declares, and-with-green veils (his)-temples laurel,*
muneraque in naves ternos optare iuvencos,
*and-as-gifts for ships three-each to-choose bullocks,*
vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
*and-wine and of-silver a-great gives to-carry talent.*
Ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
*To-the-very special captains he-adds honors:*
victori chlamydem auratam, quam plurima circum
*to-the-victor a-cloak gilded, which abundant around*

purpura maeandro duplici Meliboea cucurrit,
*purple in-meander double Meliboean ran,*
intextusque puer frondosa regius Ida
*and-woven-in a-boy on-leafy royal Ida*
veloces iaculo cervos cursuque fatigat,
*swift with-javelin stags and-in-running wearies,*
acer, anhelanti similis, quem praepes ab Ida
*eager, to-one-panting like, whom swift from Ida*
sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis;
*aloft with-feet snatched of-Jupiter the-armor-bearer hooked;*
longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
*aged palms in-vain to the-stars stretch*
custodes, saevitque canum latratus in auras.
*guardians, and-rages of-dogs the-barking into the-air.*
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,
*But who next place held by-merit second,*
levibus huic hamis consertam auroque trilicem
*with-smooth to-him hooks linked and-with-gold triple-woven*
loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
*corselet, which from-Demoleos had-stripped himself*
victor apud rapidum Simoënta sub Ilio alto,
*victor by swift Simois beneath Ilium high,*
donat habere viro, decus et tutamen in armis.
*gives to-have to-the-man, an-ornament and defense in arms.*
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
*Scarcely it servants Phegeus and-Sagaris were-carrying*
multiplicem, conixi umeris; indutus at olim
*many-layered, straining with-shoulders; wearing(-it) but once*
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
*Demoleos at-a-run straggling Trojans was-driving.*

Tertia dona facit geminos ex aere lebetas,
*Third gifts he-makes twin of bronze cauldrons,*
cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.
*and-cups in-silver wrought and rough with-figures.*
Iamque adeo donati omnes opibusque superbi
*And-now indeed rewarded all and-with-wealth proud*
puniceis ibant evincti tempora taenis,
*with-crimson were-going bound (their)-temples ribbons,*
cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus,
*when cruel from rock with-much scarcely skill torn-off,*
amissis remis atque ordine debilis uno,
*with-lost oars and in-tier crippled one,*
inrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
*mocked without honor (his)-ship Sergestus was-driving.*
Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens,
*Such-as often of-a-road caught on the-ridge a-serpent,*
aerea quem obliquum rota transiit, aut gravis ictu
*bronze which slantwise a-wheel has-crossed, or heavy with-blow*
seminecem liquit saxo lacerumque viator;
*half-dead has-left with-a-stone and-mangled a-traveler;*
nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,
*in-vain long fleeing it-makes with-body twists,*
parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla
*in-part fierce, and-blazing in-eyes, and hissing neck*
arduus attollens, pars volnere clauda retentat
*high raising, a-part by-the-wound crippled holds-back*
nexantem nodis seque in sua membra plicantem:
*(it)-knotting in-knots and-itself into its-own limbs folding:*
tali remigio navis se tarda movebat;
*with-such oarage the-ship itself slow was-moving;*

vela facit tamen, et velis subit ostia plenis.
*sails it-makes nevertheless, and with-sails enters the-mouth full.*
Sergestum Aeneas promisso munere donat,
*Sergestus Aeneas with-promised gift rewards,*
servatam ob navem laetus sociosque reductos.
*saved for ship glad and-comrades brought-back.*
Olli serva datur, operum haud ignara Minervae,
*To-him a-slave-woman is-given, of-the-works not ignorant of-Minerva,*
Cressa genus, Pholoë, geminique sub ubere nati.
*Cretan by-race, Pholoe, and-twin at breast sons.*

## V.6 · THE FOOT RACE

*In a grassy valley Aeneas offers prizes for a foot race. Nisus leads, but slips in the blood of sacrificed bullocks, and he trips Salius so that his friend Euryalus wins. Salius protests, but Aeneas lets every prize stand and consoles Salius with a lion's hide; when Nisus shows his filthy limbs, Aeneas laughs and gives him a famous shield.*

Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
*With-this dutiful Aeneas dismissed contest heads*
gramineum in campum, quem collibus undique curvis
*grassy into a-plain, which with-hills on-all-sides curving*
cingebant silvae, mediaque in valle theatri
*were-surrounding woods, and-mid in valley of-a-theater*
circus erat; quo se multis cum milibus heros
*a-circuit there-was; whither himself many with thousands the-hero*
consessu medium tulit exstructoque resedit.
*in-the-assembly mid bore and-on-a-raised-seat sat-down.*
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
*Here, who perchance may-wish in-swift to-contend running,*

invitat pretiis animos, et praemia ponit.
*he-invites with-prizes (their)-spirits, and rewards sets-out.*
Undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
*From-all-sides gather Teucrians and-mingled Sicanians,*
Nisus et Euryalus primi,
*Nisus and Euryalus first,*
Euryalus forma insignis viridique iuventa,
*Euryalus for-beauty distinguished and-for-fresh youth,*
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
*Nisus for-love dutiful of-the-boy; whom next followed*
regius egregia Priami de stirpe Diores;
*royal illustrious of-Priam from stock Diores;*
hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,
*him Salius together and Patron, of-whom one an-Acarnanian,*
alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
*the-other from Arcadian of-Tegean blood race;*
tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque,
*then two Trinacrian youths, Helymus and-Panopes,*
adsueti silvis, comites senioris Acestae;
*accustomed to-the-woods, companions of-aged Acestes;*
multi praeterea, quos fama obscura recondit.
*many besides, whom fame obscure hides.*
Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:
*Aeneas whom in mid so then spoke:*
'Accipite haec animis, laetasque advertite mentes:
*'Receive these-things in-minds, and-glad turn minds:*
nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
*no-one from this number by-me not rewarded will-go-away.*
Gnosia bina dabo levato lucida ferro
*Gnosian two-each I-will-give with-polished bright iron*

spicula caelatamque argento ferre bipennem;
*darts and-chased with-silver to-carry a-double-axe;*
omnibus hic erit unus honos. Tres praemia primi
*for-all this will-be one honor. Three prizes first*
accipient, flavaque caput nectentur oliva.
*shall-receive, and-with-yellow (their)-head will-be-bound olive.*
Primus equum phaleris insignem victor habeto;
*The-first a-horse with-trappings splendid victor let-him-have;*
alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
*the-second an-Amazonian quiver and-full of-arrows*
Threïciis, lato quam circum amplectitur auro
*Thracian, with-broad which around embraces gold*
balteus, et tereti subnectit fibula gemma;
*a-belt, and with-smooth fastens a-clasp gem;*
tertius Argolica hac galea contentus abito.'
*the-third with-Argive this helmet content let-him-go.'*
Haec ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
*These-things when said, the-place they-take, and-with-the-signal suddenly*
corripiunt spatia audito, limenque relinquunt,
*they-seize the-course heard, and-the-line leave,*
effusi nimbo similes, simul ultima signant.
*poured-out to-a-storm-cloud like, at-once the-end mark.*
Primus abit longeque ante omnia corpora Nisus
*First goes-off and-far before all bodies Nisus*
emicat, et ventis et fulminis ocior alis;
*darts-out, both than-winds and of-lightning swifter than-wings;*
proxumus huic, longo sed proxumus intervallo,
*next to-him, by-long but next interval,*
insequitur Salius; spatio post deinde relicto
*follows Salius; with-space after then left*

tertius Euryalus:
*third Euryalus:*

Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
*and-Euryalus Helymus follows; whom then close-behind himself*

ecce volat calcemque terit iam calce Diores,
*behold flies and-heel rubs now with-heel Diores,*

incumbens umero, spatia et si plura supersint,
*leaning-on (his)-shoulder, laps and if more should-remain,*

transeat elapsus prior, ambiguumque relinquat.
*he-would-pass slipping ahead, and-doubtful leave.*

Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
*And-now almost in-the-lap last and-weary near very*

finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
*the-end were-arriving, slippery with blood Nisus*

labitur infelix, caesis ut forte iuvencis
*slips unlucky, from-slain as by-chance bullocks*

fusus humum viridisque super madefecerat herbas.
*poured the-ground and-green over had-drenched grasses.*

Hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso
*Here the-youth already victor exulting (his)-steps on-trodden*

haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
*not held stumbling ground, but face-down in very*

concidit immundoque fimo sacroque cruore.
*fell and-in-filthy dung and-sacred blood.*

Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;
*Not however of-Euryalus, not he forgetful of-love;*

nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
*for himself he-set-against Salius over slippery-ground rising;*

ille autem spissa iacuit revolutus arena.
*he however in-thick lay rolled sand.*

Emicat Euryalus, et munere victor amici
*Darts-out Euryalus, and by-the-gift victor of-(his)-friend*
prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
*first holds, and-with-applause flies and-with-roar favoring.*
Post Helymus subit, et nunc tertia palma Diores.
*After Helymus comes-up, and now third prize Diores.*
Hic totum caveae consessum ingentis et ora
*Here whole of-the-amphitheater the-assembly of-the-huge and the-faces*
prima patrum magnis Salius clamoribus implet,
*front of-the-elders with-great Salius clamors fills,*
ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
*and-snatched by-a-trick to-be-returned to-himself demands the-honor.*
Tutatur favor Euryalum, lacrimaeque decorae,
*Protects favor Euryalus, and-tears comely,*
gratior et pulchro veniens in corpore virtus.
*more-pleasing and fair coming in body valor.*
Adiuvat et magna proclamat voce Diores,
*Helps and with-great cries-out voice Diores,*
qui subiit palmae, frustraque ad praemia venit
*who came-up to-the-prize, and-in-vain to rewards came*
ultima, si primi Salio reddentur honores.
*last, if the-first to-Salius will-be-returned honors.*
Tum pater Aeneas 'Vestra' inquit 'munera vobis
*Then father Aeneas 'Your' says 'prizes to-you*
certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;
*sure remain, boys, and the-prize moves from-order no-one;*
me liceat casus misereri insontis amici.'
*me let-it-be-allowed the-misfortune to-pity of-a-blameless friend.'*
Sic fatus, tergum Gaetuli immane leonis
*So having-spoken, a-hide of-a-Gaetulian huge lion*

dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
*he-gives to-Salius, with-shaggy-hair heavy and with-claws gilded.*
Hic Nisus, 'Si tanta' inquit 'sunt praemia victis,
*Here Nisus, 'If so-great' says 'are the-prizes for-the-conquered,*
et te lapsorum miseret, quae munera Niso
*and you for-the-fallen pity, what gifts to-Nisus*
digna dabis, primam merui qui laude coronam,
*worthy will-you-give, first I-deserved who by-merit the-crown,*
ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset?'
*unless me, which Salius, fortune hostile had-carried-off?'*
Et simul his dictis faciem ostentabat et udo
*And at-once with-these words (his)-face he-was-displaying and with-wet*
turpia membra fimo. Risit pater optimus olli,
*foul limbs dung. Laughed father best at-him,*
et clipeum efferri iussit, Didymaonis artem,
*and a-shield to-be-brought-out ordered, of-Didymaon the-craft,*
Neptuni sacro Danais de poste refixum.
*of-Neptune sacred by-the-Danaans from doorpost torn-down.*
Hoc iuvenem egregium praestanti munere donat.
*With-this the-youth illustrious surpassing gift he-rewards.*

*Dares, a famous boxer, challenges all comers, and no one will face him until Acestes shames the aged Entellus into it. Entellus throws down the huge gauntlets of Eryx, and Aeneas gives the two matched ones. Dares dodges, and Entellus, swinging hard, falls; but he rises in anger and drives Dares across the field with blows.*

Post, ubi confecti cursus, et dona peregit:
*Afterward, when finished the-races, and the-gifts he-completed:*
'Nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
*'Now, if to-anyone valor and-spirit in breast ready,*
adsit, et evinctis attollat brachia palmis.'
*let-him-come, and with-bound let-him-raise (his)-arms palms.'*
Sic ait, et geminum pugnae proponit honorem,
*So he-says, and a-twin for-the-fight sets-out prize,*
victori velatum auro vittisque iuvencum,
*for-the-victor veiled with-gold and-ribbons a-bullock,*
ensem atque insignem galeam solacia victo.
*a-sword and a-splendid helmet (as)-solace to-the-vanquished.*
Nec mora: continuo vastis cum viribus effert
*No delay: at-once vast with strength raises*
ora Dares, magnoque virum se murmure tollit;
*(his)-face Dares, and-with-great of-men himself murmur lifts;*
solus qui Paridem solitus contendere contra,
*alone who Paris was-accustomed to-contend against,*
idemque ad tumulum, quo maximus occubat Hector,
*and-the-same at the-mound, where greatest lies Hector,*
victorem Buten immani corpore, qui se
*the-victor Butes of-huge body, who himself*
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,
*Bebrycian coming of-Amycus from race was-vaunting,*

perculit, et fulva moribundum extendit arena.
*struck-down, and on-tawny dying stretched-out sand.*
Talis prima Dares caput altum in proelia tollit,
*Such first Dares (his)-head high into battles lifts,*
ostenditque umeros latos, alternaque iactat
*and-shows shoulders broad, and-alternate throws*
brachia protendens, et verberat ictibus auras.
*arms stretching-forth, and lashes with-blows the-air.*
Quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
*Is-sought for-him another; nor anyone from throng so-great*
audet adire virum manibusque inducere caestus.
*dares to-approach the-man and-on-hands to-draw gauntlets.*
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
*So eager, and-all thinking to-withdraw from-the-prize,*
Aeneae stetit ante pedes, nec plura moratus
*of-Aeneas he-stood before the-feet, nor more delaying*
tum laeva taurum cornu tenet, atque ita fatur:
*then with-left the-bull by-the-horn holds, and thus speaks:*
'Nate dea, si nemo audet se credere pugnae,
*'Son of-a-goddess, if no-one dares himself to-trust to-the-fight,*
quae finis standi? Quo me decet usque teneri?
*what end of-standing? How me is-it-fitting long to-be-held?*
Ducere dona iube.' Cuncti simul ore fremebant
*To-lead-off the-gifts bid.' All at-once with-mouth were-murmuring*
Dardanidae, reddique viro promissa iubebant.
*the-Dardanians, and-to-be-rendered to-the-man promised-things were-bidding.*
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
*Here grave Entellus with-words chides Acestes,*
proximus ut viridante toro consederat herbae:
*next as on-greening couch he-had-sat of-grass:*

‘Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
*‘Entellus, of-heroes once bravest in-vain,*
tantane tam patiens nullo certamine tolli
*such-great so patient with-no contest to-be-carried-off*
dona sines? Ubi nunc nobis deus ille magister
*gifts will-you-allow? Where now for-us god that teacher*
nequiquam memoratus Eryx? Ubi fama per omnem
*in-vain spoken-of Eryx? Where the-fame through all*
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?’
*Trinacria, and spoils those in-your hanging house?’*
Ille sub haec: ‘Non laudis amor, nec gloria cessit
*He at these: ‘Not of-praise love, nor glory has-gone*
pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta
*driven by-fear; but indeed chilled with-slowing old-age*
sanguis hebet, frigentque effetae in corpore vires.
*blood is-dull, and-are-cold spent in body strength.*
Si mihi, quae quondam fuerat, quaque improbus iste
*If to-me, which once had-been, and-in-which shameless that*
exsultat fidens, si nunc foret illa iuventas,
*exults trusting, if now were that youth,*
haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco
*not indeed by-prize induced and-by-beautiful bullock*
venissem, nec dona moror.’ Sic deinde locutus
*I-would-have-come, nor gifts do-I-heed.’ So then having-spoken*
in medium geminos immani pondere caestus
*into the-middle twin of-huge weight gauntlets*
proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
*he-threw, with-which keen Eryx into battles accustomed*
ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
*to-carry (his)-hand, and-with-hard to-bind arms hide.*

Obstipuere animi: tantorum ingentia septem
*Were-stunned spirits: of-such-great huge seven*
terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.
*hides of-oxen with-lead sewn-in and-with-iron were-stiff.*
Ante omnes stupet ipse Dares, longeque recusat;
*Before all is-stunned himself Dares, and-far refuses;*
magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
*and-great-souled Anchises'-son both the-weight and the-very*
huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
*hither thither of-the-thongs immense coils turns.*
Tum senior talis referebat pectore voces:
*Then the-old-man such was-bringing-forth from-breast words:*
'Quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma
*'What, if anyone the-gauntlets of-himself and of-Hercules the-arms*
vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam?
*had-seen, and-grim this very on shore fight?*
Haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat; —
*These brother Eryx once your arms was-wearing;*
sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro; —
*with-blood you-see still and-with-spattered stained brains;*
his magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
*with-these great Alcides against stood; with-these I accustomed,*
dum melior vires sanguis dabat, aemula necdum
*while better strength blood was-giving, envious nor-yet*
temporibus geminis canebat sparsa senectus.
*on-temples both was-whitening sprinkled old-age.*
Sed si nostra Dares haec Troïus arma recusat,
*But if our Dares these Trojan arms refuses,*
idque pio sedet Aeneae, probat auctor Acestes,
*and-that to-dutiful is-settled Aeneas, approves sponsor Acestes,*

aequemus pugnas. Erycis tibi terga remitto;
*let-us-equal the-fights. of-Eryx for-you the-hides I-give-up;*
solve metus; et tu Troianos exue caestus.'
*loose fears; and you Trojan take-off gauntlets.'*
Haec fatus, duplicem ex umeris reiecit amictum,
*These-things having-spoken, double from shoulders threw-back cloak,*
et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
*and great of-limbs joints, great bones and-arms*
exuit, atque ingens media consistit arena.
*bared, and huge mid stands sand.*
Tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos,
*Then sprung from-Anchises gauntlets father brought-out equal,*
et paribus palmas amborum innexuit armis.
*and with-matched the-palms of-both bound arms.*
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque,
*Stood on toes at-once erect each,*
brachiaque ad superas interritus extulit auras.
*and-arms to the-upper undaunted raised air.*
Abduxere retro longe capita ardua ab ictu,
*They-drew back far heads high from the-blow,*
immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
*and-mingle hands with-hands, and-the-fight provoke.*
Ille pedum melior motu, fretusque iuventa;
*The-one of-feet better in-motion, and-trusting in-youth;*
hic membris et mole valens, sed tarda trementi
*this-one in-limbs and bulk strong, but slow to-(him)-trembling*
genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.
*knees totter, vast shakes sick panting limbs.*
Multa viri nequiquam inter se volnera iactant,
*Many the-men in-vain between themselves blows hurl,*

multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
*many on-hollow side redouble, and from-chest vast*
dant sonitus, erratque auris et tempora circum
*give sounds, and-wanders ears and temples around*
crebra manus, duro crepitant sub volnere malae.
*frequent the-hand, hard rattle under blow jaws.*
Stat gravis Entellus nisuque immotus eodem,
*Stands heavy Entellus and-in-stance unmoved the-same,*
corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
*with-body blows only and with-eyes watchful evades.*
Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
*The-other, as a-lofty assails who with-engines city,*
aut montana sedet circum castella sub armis,
*or mountain sits around forts under arms,*
nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
*now these, now those approaches, and-all roams-over*
arte locum, et variis adsultibus inritus urguet.
*with-skill the-ground, and with-varied assaults baffled presses.*
Ostendit dextram insurgens Entellus, et alte
*Shows (his)-right rising-up Entellus, and high*
extulit: ille ictum venientem a vertice velox
*raised(-it): he the-blow coming from above swift*
praevidit, celerique elapsus corpore cessit.
*foresaw, and-with-swift slipping body gave-way.*
Entellus vires in ventum effudit, et ultro
*Entellus (his)-strength into wind poured-out, and besides*
ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
*himself heavy and-heavily to earth with-weight vast*
concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho,
*fell, as sometimes hollow falls either on-Erymanthus,*

aut Ida in magna, radicibus eruta pinus.
*or Ida on great, by-the-roots uprooted a-pine.*
Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;
*Rise-up with-zeal the-Teucrians and Trinacrian youth;*
it clamor caelo, primusque accurrit Acestes,
*goes a-shout to-heaven, and-first runs-up Acestes,*
aequaevumque ab humo miserans attollit amicum.
*and-of-equal-age from the-ground pitying lifts friend.*
At non tardatus casu neque territus heros
*But not slowed by-the-fall nor frightened the-hero*
acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira.
*keener to the-fight returns, and force rouses by-anger.*
Tum pudor incendit vires et conscia virtus,
*Then shame kindles strength and conscious valor,*
praecipitemque Daren ardens agit aequore toto,
*and-headlong Dares burning drives over-plain whole,*
nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra;
*now with-right redoubling blows, now he with-left;*
nec mora, nec requies: quam multa grandine nimbi
*no delay, no rest: as with-much hail storm-clouds*
culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
*on-roofs rattle, so with-thick blows the-hero*
creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
*thick with-either hand pounds and-spins Dares.*

*Aeneas stops the fight and consoles Dares, and Entellus kills the prize bull with one blow as an offering to Eryx. In the archery contest a dove is tied to a mast: Hippocoön hits the mast, Mnestheus cuts the cord, and Eurytion shoots the dove in flight. Acestes' arrow catches fire in the sky, an omen, and Aeneas gives him first prize, a bowl that was Anchises'.*

Tum pater Aeneas procedere longius iras
*Then father Aeneas to-go further the-angers*
et saevire animis Entellum haud passus acerbis;
*and to-rage in-spirit Entellus not having-allowed bitter;*
sed finem imposuit pugnae, fessumque Dareta
*but an-end put to-the-fight, and-weary Dares*
eripuit, mulcens dictis, ac talia fatur:
*rescued, soothing with-words, and such-things speaks:*
'Infelix, quae tanta animum dementia cepit?
*'Unhappy-one, what so-great mind madness has-seized?*
Non vires alias conversaque numina sentis?
*Not strength other and-turned divinities do-you-feel?*
Cede deo.' Dixitque et proelia voce diremit.
*Yield to-the-god.' And-he-spoke and the-fight with-voice parted.*
Ast illum fidi aequales, genua aegra trahentem,
*But him faithful comrades, knees sick dragging,*
iactantemque utroque caput, crassumque cruorem
*and-tossing to-either-side head, and-thick gore*
ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes,
*from-mouth spitting-out and-mingled in blood teeth,*
ducunt ad naves; galeamque ensemque vocati
*lead to the-ships; and-helmet and-sword called*

accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
*they-receive; the-palm to-Entellus and-bull they-leave.*
Hic victor, superans animis tauroque superbus:
*Here the-victor, overflowing in-spirit and-in-bull proud:*
'Nate dea, vosque haec' inquit 'cognoscite, Teucri,
*'Son of-a-goddess, and-you this' he-says 'learn, Teucrians,*
et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires,
*both for-me what may-have-been youthful in body strength,*
et qua servetis revocatum a morte Dareta.'
*and by-what you-save recalled from death Dares.'*
Dixit, et adversi contra stetit ora iuvenci,
*He-spoke, and facing opposite stood the-face of-the-bullock,*
qui donum adstabat pugnae, durosque reducta
*which (as)-prize was-standing-by of-the-fight, and-hard with-drawn-back*
libravit dextra media inter cornua caestus,
*poised right mid between horns gauntlets,*
arduus, effractoque inlisit in ossa cerebro.
*rising-high, and-with-shattered dashed into bones brain.*
Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
*Is-felled and-lifeless trembling falls on-the-ground the-ox.*
Ille super tales effundit pectore voces:
*He over(-it) such pours-out from-breast words:*
'Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
*'This to-you, Eryx, better life for the-death of-Dares*
persolvo; hic victor caestus artemque repono.'
*I-pay; here victor gauntlets and-art I-lay-down.'*
Protinus Aeneas celeri certare sagitta
*Forthwith Aeneas with-swift to-contend arrow*
invitat qui forte velint, et praemia ponit,
*invites who perchance may-wish, and prizes sets,*

ingentique manu malum de nave Seresti
*and-with-huge hand a-mast from the-ship of-Serestus*
erigit, et volucrem traiecto in fune columbam,
*raises, and a-winged passed on cord dove,*
quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
*whither they-may-aim steel, the-mast hangs from high.*
Convenere viri, deiectamque aerea sortem
*Gathered the-men, and-dropped bronze the-lot*
accepit galea; et primus clamore secundo
*received helmet; and first with-shouting favoring*
Hyrtacidae ante omnes exit locus Hippocoöntis;
*of-Hyrtacus'-son before all comes-out the-place of-Hippocoön;*
quem modo navali Mnestheus certamine victor
*whom just-now in-naval Mnestheus contest victor*
consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
*follows, with-green Mnestheus bound olive.*
Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
*Third Eurytion, your, o most-famous, brother,*
Pandare, qui quondam, iussus confundere foedus,
*Pandarus, who once, bidden to-confound the-treaty,*
in medios telum torsisti primus Achivos.
*into mid an-arrow you-hurled first Achaeans.*
Extremus galeaque ima subsedit Acestes,
*Last and-in-helmet bottom settled Acestes,*
ausus et ipse manu iuvenum temptare laborem.
*daring also himself with-hand of-young-men to-try the-toil.*
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
*Then with-mighty bent they-curve strength bows*
pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.
*for himself each the-men, and draw-out arrows from-quivers.*

Primaque per caelum, nervo stridente, sagitta
*And-first through the-sky, with-string twanging, the-arrow*
Hyrtacidae iuvenis volucres diverberat auras;
*of-Hyrtacus'-son young swift cleaves breezes;*
et venit, adversique infigitur arbore mali.
*and comes, and-facing is-fixed in-the-wood of-the-mast.*
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
*Quivered the-mast, and-feared terrified with-wings*
ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
*the-bird, and with-huge rang all applause.*
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
*After keen Mnestheus with-drawn stood bow,*
alta petens, pariterque oculos telumque tetendit.
*high aiming, and-equally eyes and-arrow aimed.*
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
*But itself pitiable the-bird to-touch with-steel*
non valuit: nodos et vincula linea rupit,
*not was-able: knots and bonds linen broke,*
quis innexa pedem malo pendebat ab alto:
*by-which tied by-the-foot mast she-was-hanging from high:*
illa notos atque alta volans in nubila fugit.
*she to-south-winds and high flying into clouds fled.*
Tum rapidus, iamdudum arcu contenta parato
*Then swift, long-since on-bow aimed ready*
tela tenens, fratrem Eurytion in vota vocavit,
*arrow holding, (his)-brother Eurytion into vows called,*
iam vacuo laetam caelo speculatus, et alis
*now in-empty glad sky having-watched, and with-wings*
plaudentem nigra figit sub nube columbam.
*clapping black pierces beneath cloud the-dove.*

Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
*Falls-down lifeless, and-life left among stars*
aetheriis, fixamque refert delapsa sagittam.
*ethereal, and-fixed brings-back having-slipped-down the-arrow.*
Amissa solus palma superabat Acestes;
*With-lost alone prize was-left Acestes;*
qui tamen aerias telum contendit in auras,
*who however to-airy (his)-arrow aimed into breezes,*
ostentans artemque pater arcumque sonantem.
*displaying and-skill the-father and-bow resounding.*
Hic oculis subito obicitur magnoque futurum
*Here to-eyes suddenly is-presented and-of-great about-to-be*
augurio monstrum; docuit post exitus ingens,
*augury a-portent; taught afterward the-outcome huge,*
seraque terrifici cecinerunt omina vates.
*and-late terrifying chanted omens seers.*
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
*For flying liquid in clouds took-fire the-shaft,*
signavitque viam flammis, tenuisque recessit
*and-marked (its)-path with-flames, and-thin withdrew*
consumpta in ventos; caelo ceu saepe refixa
*consumed into winds; from-sky as often unfixed*
transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
*run-across and-a-tail flying stars draw.*
Attonitis haesere animis, superosque precati
*With-astonished stood-fixed minds, and-the-gods-above having-prayed*
Trinacrii Teucrique viri; nec maximus omen
*Trinacrian and-Teucrian men; nor greatest the-omen*
abnuit Aeneas; sed laetum amplexus Acesten
*refused Aeneas; but glad having-embraced Acestes*

muneribus cumulat magnis, ac talia fatur:
*with-gifts heaps great, and such-things speaks:*
'Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
*'Take, father; for you has-willed the-king great of-Olympus*
talibus auspiciis exsortem ducere honores.
*by-such auspices beyond-lot to-take honors.*
Ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis,
*Of-himself Anchises aged this gift you-will-have,*
cratera impressum signis, quem Thracius olim
*a-bowl embossed with-figures, which Thracian once*
Anchisae genitori in magno munere Cisseus
*to-Anchises (my)-father as great gift Cisseus*
ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.'
*to-bear of-himself had-given a-memorial and pledge of-love.'*
Sic fatus cingit viridanti tempora lauro,
*So having-spoken he-girds with-greening (his)-temples laurel,*
et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
*and first before all victor names Acestes.*
Nec bonus Eurytion praelato invidit honori,
*Nor good Eurytion preferred begrudged honor,*
quamvis solus avem caelo deiecit ab alto.
*although alone the-bird sky brought-down from high.*
Proximus ingreditur donis, qui vincula rupit;
*Next comes-in for-gifts, who the-bonds broke;*
extremus, volucri qui fixit arundine malum.
*last, with-winged who pierced shaft the-mast.*

*Before the games end, Aeneas sends for Ascanius and the boys to ride. Three squadrons led by young Priam, Atys, and Iulus on Dido's horse wheel in mock battle, weaving as intricately as the Labyrinth, to the crowd's delight. Ascanius later brought the custom to Alba, and Rome still keeps it, and calls it Troy.*

At pater Aeneas, nondum certamine misso,
*But father Aeneas, not-yet with-contest finished,*
custodem ad sese comitemque impubis Iuli
*the-guardian to himself and-companion of-beardless Iulus*
Epytiden vocat, et fidam sic fatur ad aurem:
*Epytides calls, and faithful so speaks into ear:*
'Vade age, et Ascanio, si iam puerile paratum
*'Go come, and to-Ascanius, if now boyish ready*
agmen habet secum, cursusque instruxit equorum,
*troop he-has with-him, and-the-courses has-arrayed of-horses,*
ducat avo turmas, et sese ostendat in armis,
*let-him-lead for-(his)-grandsire squadrons, and himself show in arms,*
dic' ait. Ipse omnem longo decedere circo
*say' he-says. He-himself all from-long to-withdraw course*
infusum populum, et campos iubet esse patentes.
*crowded the-people, and the-plains bids to-be open.*
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
*Advance the-boys, and-evenly before the-faces of-(their)-parents*
frenatis lucent in equis, quos omnis euntes
*bridled shine on horses, whom all going*
Trinacriae mirata fremit Troiaeque iuventus.
*of-Trinacria marveling roars and-of-Troy youth.*
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona;
*For-all in custom trimmed hair pressed by-a-wreath;*

cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro;
*cornel two-each they-bear tipped spear-shafts with-steel;*
pars levis umero pharetras; it pectore summo
*some light on-shoulder quivers; goes from-breast top*
flexilis obtorti per collum circulus auri.
*pliant of-twisted around the-neck a-circlet gold.*
Tres equitum numero turmae, ternique vagantur
*Three of-horsemen in-number squadrons, and-three ride-about*
ductores: pueri bis seni quemque secuti
*leaders: boys twice six-each each having-followed*
agmine partito fulgent paribusque magistris.
*in-column divided gleam and-with-matched masters.*
Una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem
*One line of-youths, leads which small exulting*
nomen avi referens Priamus, — tua clara, Polite,
*the-name of-(bis)-grandsire recalling Priam, your famous, Polites,*
progenies, auctura Italos, — quem Thracius albis
*offspring, about-to-increase the-Italians, whom Thracian with-white*
portat equus bicolor maculis, vestigia primi
*carries a-horse two-colored spots, the-pastern front*
alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
*white of-foot and-brow showing high-stepping white.*
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
*The-second Atys, the-race whence the-Atii drew Latin,*
parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
*little Atys, and-by-boy boy beloved Iulus.*
Extremus, formaque ante omnis pulcher, Iulus
*Last, and-in-beauty before all handsome, Iulus*
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
*on-Sidonian was carried horse, which fair Dido*

esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
*to-be of-herself had-given a-memorial and pledge of-love.*
Cetera Trinacrii pubes senioris Acestae
*The-rest Trinacrian youth of-aged Acestes*
fertur equis.
*is-borne on-horses.*
Excipiunt plausu pavidos, gaudentque tuentes
*Receive with-applause (them)-nervous, and-rejoice gazing*
Dardanidae, veterumque adgnoscunt ora parentum.
*the-Dardanians, and-old recognize the-faces of-forebears.*
Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum
*After whole glad the-assembly and-the-eyes of-their-own*
lustravere in equis, signum clamore paratis
*they-had-passed on horses, the-signal with-a-shout to-them-ready*
Epytides longe dedit insonuitque flagello.
*Epytides far gave and-cracked with-whip.*
Olli discurrere pares, atque agmina terni
*They galloped-apart in-pairs, and the-columns three*
diductis solvere choris, rursusque vocati
*with-separated broke bands, and-again called*
convertere vias infestaque tela tulere.
*turned (their)-ways and-hostile spears bore.*
Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
*Then other they-begin courses and-other counter-courses*
adversi spatiis, alternosque orbibus orbes
*opposed in-spaces, and-alternate with-circles circles*
impediunt, pugnaeque cient simulacra sub armis;
*interweave, and-of-a-fight rouse images in arms;*
et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt
*and now backs in-flight they-bare, now spears turn*

infensi, facta pariter nunc pace feruntur.
*hostile, with-made together now peace ride.*
Ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta
*As once Crete is-said the-Labyrinth in lofty*
parietibus textum caecis iter, ancipitemque
*with-walls woven blind a-path, and-baffling*
mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi
*with-a-thousand ways to-have-had a-trick, where the-signs of-following*
falleret indeprensus et inremeabilis error;
*would-confound undetected and irretraceable maze;*
haud alio Teucrum nati vestigia cursu
*not in-other of-the-Teucrians the-sons tracks course*
impediunt, texuntque fugas et proelia ludo,
*entangle, and-weave flights and battles in-play,*
delphinum similes, qui per maria umida nando
*dolphins like, which through seas wet in-swimming*
Carpathium Libycumque secant.
*the-Carpathian and-Libyan cut.*
Hunc morem cursus atque haec certamina primus
*This custom of-riding and these contests first*
Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,
*Ascanius, Long with-walls when he-girded Alba,*
rettulit, et priscos docuit celebrare Latinos,
*brought-back, and the-ancient taught to-celebrate Latins,*
quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes;
*in-what boy himself manner, with-him in-what Trojan youth;*
Albani docuere suos; hinc maxima porro
*the-Albans taught their-own; hence greatest further*
accepit Roma, et patrium servavit honorem;
*received Rome, and ancestral has-kept rite;*

Troiaque nunc pueri, Troianum dicitur agmen.
*and-Troy now the-boys, Trojan is-called troop.*
Hac celebrata tenus sancto certamina patri.
*To-this celebrated -far for-holy contests father.*

## V.10 · THE BURNING OF THE SHIPS

*Juno sends Iris to the Trojan women, who weep on the shore at their endless voyage. Disguised as Beroë, Iris urges them to burn the ships and settle there. Pyrgo sees she is a goddess, but when Iris rises into the sky on a rainbow, the women set fire to the fleet. Ascanius rides up to stop them, and Aeneas prays to Jupiter, who sends a storm that saves all but four ships.*

Hic primum fortuna fidem mutata novavit.
*Here first fortune (her)-faith changed renewed.*
Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,
*While with-various at-the-mound they-pay rites games,*
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
*Iris from heaven sent Saturn's-daughter Juno*
Iliacam ad classem, ventosque adspirat eunti,
*Ilian to fleet, and-winds breathes for-her-going,*
multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.
*much plotting, nor-yet ancient sated resentment.*
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
*She, way hastening along of-a-thousand colors bow,*
nulli visa cito decurrit tramite virgo.
*by-none seen on-swift runs-down path the-maiden.*
Conspicit ingentem concursum, et litora lustrat,
*She-sees huge gathering, and shores surveys,*
desertosque videt portus classemque relictam.
*and-deserted sees harbors and-fleet abandoned.*

At procul in sola secretae Troades acta
*But far on lonely apart Trojan-women beach*
amissum Anchisen flebant, cunctaeque profundum
*lost Anchises were-weeping, and-all deep*
pontum adspectabant flentes. 'Heu tot vada fessis
*sea were-gazing-at weeping. 'Alas so-many waters for-weary*
et tantum superesse maris!' vox omnibus una.
*and so-much to-remain of-sea!' voice for-all one.*
Urbem orant; taedet pelagi perferre laborem.
*A-city they-pray-for; it-wearies(-them) of-the-sea to-endure the-toil.*
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
*So among mid herself not unskilled of-harming*
conicit, et faciemque deae vestemque reponit;
*throws, and and-face of-goddess and-garb lays-aside;*
fit Beroë, Tmarii coniunx longaeva Dorycli,
*becomes Beroë, Tmarian wife aged of-Doryclus,*
cui genus et quondam nomen natique fuissent;
*who birth and once name and-children had;*
ac sic Dardanidum mediam se matribus infert:
*and so of-the-Dardanians mid herself among-mothers brings:*
'O miserae, quas non manus' inquit 'Achaïca bello
*'O wretched, whom not hand' she-says 'Achaean in-war*
traxerit ad letum patriae sub moenibus! O gens
*dragged to death of-homeland under walls! O race*
infelix, cui te exitio Fortuna reservat?
*unhappy, for-what you destruction Fortune reserves?*
Septuma post Troiae exscidium iam vertitur aestas,
*Seventh after of-Troy the-destruction now turns summer,*
cum freta, cum terras omnes, tot inhospita saxa
*since straits, since lands all, so-many inhospitable rocks*

sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum
*and-stars having-traversed we-are-borne, while over sea great*
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.
*Italy we-pursue fleeing, and are-rolled by-waves.*
Hic Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes:
*Here of-Eryx the-borders brotherly, and host Acestes:*
quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?
*who forbids walls to-lay and to-give to-citizens a-city?*
O patria et rapti nequiquam ex hoste Penates,
*O fatherland and rescued in-vain from enemy Household-gods,*
nullane iam Troiae dicentur moenia? Nusquam
*no now of-Troy shall-be-called walls? Nowhere*
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta, videbo?
*Hector's rivers, Xanthus and Simois, shall-I-see?*
Quin agite et mecum infaustas exurite puppes.
*Nay come and with-me ill-starred burn ships.*
Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago
*For to-me of-Cassandra through sleep of-the-seer the-image*
ardentes dare visa faces: "Hic quaerite Troiam;
*blazing to-give seemed torches: "Here seek Troy;*
hic domus est" inquit "vobis." Iam tempus agi res,
*here home is" she-says "for-you." Now time to-be-done the-matter,*
nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae
*nor for-such delay portents. Lo four altars*
Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat.'
*to-Neptune; the-god himself torches and-courage supplies.'*
Haec memorans, prima infensum vi corripit ignem,
*These-things saying, first destructive with-force seizes fire,*
sublataque procul dextra conixa coruscat,
*and-raised far with-right-hand straining brandishes,*

et iacit: arrectae mentes stupefactaque corda
*and hurls: startled minds and-stunned hearts*
Iliadum. Hic una e multis, quae maxima natu,
*of-the-Ilian-women. Here one from many, who eldest by-birth,*
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
*Pyrgo, of-so-many of-Priam's sons royal nurse:*
'Non Beroë vobis, non haec Rhoeteïa, matres,
*'Not Beroë for-you, not this Rhoetean, mothers,*
est Dorycli coniunx; divini signa decoris
*is of-Doryclus the-wife; divine the-marks of-beauty*
ardentesque notate oculos; qui spiritus illi,
*and-blazing note eyes; what spirit in-her,*
qui voltus, vocisque sonus, vel gressus eunti.
*what looks, and-of-voice sound, or gait in-going.*
Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
*Myself I just-now Beroë having-parted left*
aegram, indignantem, tali quod sola careret
*sick, resentful, such that alone she-would-lack*
munere, nec meritos Anchisae inferret honores.'
*rite, nor deserved to-Anchises bring honors.'*
Haec effata.
*These-things having-spoken.*
At matres primo ancipites, oculisque malignis
*But the-mothers at-first wavering, and-with-eyes malign*
ambiguae spectare rates miserum inter amorem
*doubtful looked-at the-ships wretched between love*
praesentis terrae fatisque vocantia regna,
*of-present land and-by-the-fates calling realms,*
cum dea se paribus per caelum sustulit alis,
*when the-goddess herself on-equal through sky raised wings,*

ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
*and-huge in-flight cut beneath clouds a-bow.*
Tum vero attonitae monstris actaeque furore
*Then indeed thunderstruck by-portents and-driven by-frenzy*
conclamant, rapiuntque focis penetralibus ignem;
*they-shout, and-snatch from-hearths inner fire;*
pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
*some strip altars, foliage and twigs and-torches*
coniciunt. Furit immissis Volcanus habenis
*hurl. Rages with-loosened Vulcan reins*
transtra per et remos et pictas abiete puppes.
*thwarts through and oars and painted of-fir sterns.*
Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
*Messenger of-Anchises to the-mound and-tiers of-the-theater*
incensas perfert naves Eumelus, et ipsi
*burning reports ships Eumelus, and themselves*
respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
*look-back black in cloud to-flit ash.*
Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestres
*First also Ascanius, courses as glad equestrian*
ducebat, sic acer equo turbata petivit
*was-leading, so eager on-horse disordered sought*
castra, nec exanimes possunt retinere magistri.
*camp, nor breathless can to-hold-back the-masters.*
'Quis furor iste novus? Quo nunc, quo tenditis' inquit,
*'What frenzy this new? Whither now, whither do-you-head' he-says,*
'heu, miserae cives? Non hostem inimicaque castra
*'alas, wretched citizens? Not the-enemy and-hostile camp*
Argivum, vestras spes uritis. En, ego vester
*of-the-Argives, your hopes you-burn. Lo, I your*

Ascanius!' Galeam ante pedes proiecit inanem,
*Ascanius!' (His)-helmet before (their)-feet he-threw empty,*
qua ludo indutus belli simulacra ciebat;
*in-which in-play clad of-war images he-was-rousing;*
accelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum.
*hastens at-once Aeneas, at-once the-columns of-the-Teucrians.*
Ast illae diversa metu per litora passim
*But they scattered in-fear over shores everywhere*
diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim
*flee, and-woods and wherever hollow stealthily*
saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque
*rocks seek; it-shames(-them) of-the-deed and-of-light, and-their-own*
mutatae adgnoscunt, excussaque pectore Iuno est.
*changed they-recognize, and-shaken from-breast Juno was.*
Sed non idcirco flammae atque incendia vires
*But not therefore flames and fires strength*
indomitas posuere; udo sub robore vivit
*untamed laid-down; wet beneath oak lives*
stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas
*tow vomiting slow smoke, and-slow keels*
est vapor, et toto descendit corpore pestis,
*eats the-heat, and through-whole descends body the-plague,*
nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
*nor strength of-heroes and-poured streams avail.*
Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem,
*Then dutiful Aeneas from-shoulders tore garment,*
auxilioque vocare deos, et tendere palmas:
*and-for-help called the-gods, and stretched palms:*
'Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
*'Jupiter almighty, if not-yet hating to a-man*

Troianos, si quid pietas antiqua labores
*Trojans, if at-all dutifulness ancient toils*
respicit humanos, da flammam evadere classi
*regards human, grant flame to-escape to-the-fleet*
nunc, Pater, et tenues Teucrum res eripe leto.
*now, Father, and slender of-the-Teucrians fortunes snatch from-death.*
Vel tu, quod superest infesto fulmine morti,
*Or you, what remains with-hostile thunderbolt to-death,*
si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra.'
*if I-deserve, send-down, and-with-your here overwhelm right-hand.'*
Vix haec ediderat, cum effusis imbribus atra
*Scarcely these he-had-uttered, when with-poured rains black*
tempestas sine more furit, tonitruque tremescunt
*storm without measure rages, and-with-thunder tremble*
ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
*the-heights of-lands and plains; falls from-ether whole*
turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
*turbid rain with-water and-with-thick blackest south-winds;*
implenturque super puppes; semiusta madescunt
*and-are-filled above ships; half-burned grow-wet*
robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes,
*timbers; quenched until heat all, and all,*
quattuor amissis, servatae a peste carinae.
*with-four lost, saved from destruction keels.*

*Aeneas wavers whether to stay in Sicily. Old Nautes advises him to leave the weary and the women with Acestes, and Anchises' image appears at night to confirm it and to bid him visit him in the underworld, led by the Sibyl. Aeneas marks out the city of Acesta for those who stay and founds a temple to Venus on Eryx, and after nine days of feasting the fleet sails.*

At pater Aeneas, casu concussus acerbo,
*But father Aeneas, by-misfortune shaken bitter,*
nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
*now hither huge, now thither in-breast cares*
mutabat versans, Siculisne resideret arvis,
*was-shifting turning-over, whether-in-Sicilian he-should-settle fields,*
oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
*forgetful of-the-fates, or-Italian should-make-for coasts.*
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
*Then old Nautes, alone the-Tritonian Pallas*
quem docuit, multaque insignem reddidit arte,
*whom taught, and-by-much distinguished made skill,*
haec responsa dabat, vel quae portenderet ira
*these responses was-giving, either what might-portend the-anger*
magna deum, vel quae fatorum posceret ordo;
*great of-the-gods, or what of-the-fates might-demand the-order;*
isque his Aenean solatus vocibus infit:
*and-he with-these Aeneas consoling words begins:*
'Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
*'Son of-a-goddess, whither the-fates draw and-draw-back, let-us-follow;*
quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.
*whatever shall-be, to-be-overcome all fortune by-bearing is.*

Est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:
*There-is for-you Dardanian of-divine stock Acestes:*
hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;
*him take into-counsels as-ally and join willing;*
huic trade, amissis superant qui navibus, et quos
*to-him hand-over, from-the-lost remain who ships, and whom*
pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;
*wearied of-great the-enterprise and-of-fortunes your has;*
longaevosque senes ac fessas aequore matres,
*and-aged old-men and weary of-the-sea mothers,*
et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
*and whatever with-you weak and-fearing of-danger is,*
delige, et his habeant terris sine moenia fessi:
*choose, and in-these let-them-have lands allow walls weary:*
urbem appellabunt permisso nomine Acestam.'
*the-city they-shall-call by-permitted name Acesta.'*
Talibus incensus dictis senioris amici,
*By-such kindled words of-(his)-aged friend,*
tum vero in curas animo diducitur omnes.
*then indeed into cares in-mind he-is-torn all.*
Et nox atra polum bigis subvecta tenebat:
*And night black the-sky in-chariot borne-up was-holding:*
visa dehinc caelo facies delapsa parentis
*seemed then from-heaven the-face gliding of-(his)-father*
Anchisae subito tales effundere voces:
*Anchises suddenly such to-pour-out words:*
'Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
*'Son, to-me than-life once, while life remained,*
care magis, nate, Iliacis exercite fatis,
*dear more, son, by-Ilian harried fates,*

imperio Iovis huc venio, qui classibus ignem
*by-the-command of-Jupiter hither I-come, who from-the-fleets the-fire*
depulit, et caelo tandem miseratus ab alto est.
*drove-off, and heaven at-last pitied from high has.*
Consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes
*The-counsels obey, which now most-excellent Nautes*
dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda,
*gives old; chosen youths, bravest hearts,*
defer in Italiam; gens dura atque aspera cultu
*carry into Italy; a-race hard and rough in-life*
debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
*to-be-subdued by-you in-Latium is. of-Dis however first*
infernas accede domos, et Averna per alta
*infernal approach the-halls, and Avernus through deep*
congressus pete, nate, meos. Non me impia namque
*meetings seek, son, my. Not me impious for*
Tartara habent, tristes umbrae, sed amoena piorum
*Tartarus holds, gloomy shades, but pleasant of-the-dutiful*
concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla
*gatherings and-Elysium I-inhabit. Hither chaste the-Sibyl*
nigrarum multo pecudum te sanguine ducet:
*of-black with-much of-beasts you blood will-lead:*
tum genus omne tuum, et quae dentur moenia, disces.
*then race all your, and what may-be-given walls, you-will-learn.*
Iamque vale: torquet medios Nox humida cursus,
*And-now farewell: wheels mid Night dewy (her)-course,*
et me saevus equis Oriens adflavit anhelis.'
*and me fierce with-horses the-East has-breathed-on panting.'*
Dixerat, et tenuis fugit, ceu fumus, in auras.
*He-had-spoken, and thin fled, as smoke, into the-air.*

Aeneas, ‘Quo deinde ruis, quo proripis?’ inquit,
*Aeneas, ‘Whither then do-you-rush, whither do-you-hurry?’ he-says,*
‘Quem fugis, aut quis te nostris complexibus arcet?’
*‘Whom do-you-flee, or who you from-our embraces bars?’*
Haec memorans cinerem et sopitos suscitat ignes,
*These-things saying the-ash and slumbering he-rouses fires,*
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae
*and-the-Pergamean Lar and of-hoary the-shrine Vesta*
farre pio et plena supplex veneratur acerra.
*with-meal holy and full suppliant worships censer.*
Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
*At-once (his)-comrades and-first summons Acestes,*
et Iovis imperium et cari praecepta parentis
*and of-Jupiter the-command and of-dear the-precepts father*
edocet, et quae nunc animo sententia constet.
*explains, and what now in-mind purpose stands-firm.*
Haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes.
*No delay to-the-counsels, nor the-commands refuses Acestes.*
Transcribunt urbi matres, populumque volentem
*They-enroll for-the-city the-mothers, and-the-people willing*
deponunt, animos nil magnae laudis egentes.
*set-down, souls nothing great of-glory needing.*
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
*Themselves thwarts they-renew, and-by-flames gnawed replace*
robora navigiis, aptant remosque rudentesque,
*timbers in-the-ships, fit and-oars and-ropes,*
exigui numero, sed bello vivida virtus.
*small in-number, but in-war lively valor.*
Interea Aeneas urbem designat aratro
*Meanwhile Aeneas the-city marks-out with-the-plow*

sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam
*and-allots homes; this Ilium and these places Troy*
esse iubet. Gaudet regno Troianus Acestes,
*to-be he-bids. Rejoices in-the-kingdom Trojan Acestes,*
indicitque forum et patribus dat iura vocatis.
*and-proclaims a-court and to-the-fathers gives laws called.*
Tum vicina astris, Erycino in vertice sedes
*Then neighboring to-the-stars, Erycine on peak a-temple*
fundatur Veneri Idaliae, tumuloque sacerdos
*is-founded to-Venus Idalian, and-to-the-tomb a-priest*
ac lucus late sacer additur Anchiseo.
*and a-grove widely sacred is-added Anchises'.*
Iamque dies epulata novem gens omnis, et aris
*And-now for-days having-feasted nine the-race all, and on-altars*
factus honos: placidi straverunt aequora venti,
*made the-offering: calm have-smoothed the-seas winds,*
creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
*frequent and blowing again calls the-South-wind to the-deep.*
Exoritur procurva ingens per litora fletus;
*Arises curving huge along shores weeping;*
complexi inter se noctemque diemque morantur.
*embracing among themselves and-night and-day they-linger.*
Ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam
*Themselves now the-mothers, themselves, to-whom harsh once*
visa maris facies et non tolerabile nomen,
*seemed of-the-sea the-face and not endurable the-name,*
ire volunt, omnemque fugae perferre laborem.
*to-go wish, and-all of-flight to-endure the-toil.*
Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis,
*Whom good Aeneas with-words consoles friendly,*

et consanguineo lacrimans commendat Acestae.
*and to-kinsman weeping commends Acestes.*
Tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam
*Three to-Eryx calves and to-the-Storms a-lamb*
caedere deinde iubet, solvique ex ordine funem.
*to-slay then he-bids, and-to-be-loosed in order the-cable.*
Ipse, caput tonsae foliis evinctus olivae,
*Himself, (his)-head of-trimmed with-leaves bound olive,*
stans procul in prora pateram tenet, extaque salsos
*standing apart on the-prow a-bowl holds, and-entrails salt*
porricit in fluctus ac vina liquentia fundit.
*casts into waves and wines flowing pours.*
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes.
*Follows rising from the-stern a-wind (them)-going.*
Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
*Vying comrades strike the-sea and the-waters sweep.*

## V.12 · VENUS, NEPTUNE, AND PALINURUS

*Venus asks Neptune to grant the Trojans a safe passage, and he promises it, asking one life for many. The sea calms. At night Sleep, disguised as Phorbas, urges Palinurus to rest, and when he refuses, drugs him and throws him overboard with the helm. Aeneas finds the ship drifting near the Sirens' rocks, takes the helm, and laments his helmsman, left naked on an unknown shore.*

At Venus interea Neptunum exercita curis
*But Venus meanwhile Neptune harried by-cares*
adloquitur, talesque effundit pectore questus:
*addresses, and-such pours-out from-breast complaints:*
'Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus
*'Of-Juno heavy wrath and-not satiable heart*

cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes;
*compel me, Neptune, prayers to-descend into all;*
quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla,
*whom neither long time, dutifulness nor softens any,*
nec Iovis imperio fatisque infracta quiescit.
*nor by-Jupiter's command and-by-the-fates broken rests.*
Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
*Not mid from race of-the-Phrygians to-have-eaten-out with-unspeakable*
urbem odiis satis est, nec poenam traxe per omnem:
*the-city hatreds enough is, nor punishment to-have-dragged through all:*
reliquias Troiae, cineres atque ossa peremptae
*the-remains of-Troy, ashes and bones of-destroyed*
insequitur: causas tanti sciat illa furoris.
*she-pursues: the-causes of-so-great let-her-know she frenzy.*
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
*Yourself for-me lately Libyan you witness in waves*
quam molem subito excierit: maria omnia caelo
*what a-mass suddenly she-roused: seas all with-sky*
miscuit, Aeoliis nequiquam freta procellis,
*she-confounded, on-Aeolian in-vain relying storms,*
in regnis hoc ausa tuis.
*in realms this having-dared your.*
Per scelus ecce etiam Troianis matribus actis
*Through crime behold even with-Trojan mothers driven*
exussit foede puppes, et classe subegit
*she-has-burned foully the-ships, and with-fleet has-forced*
amissa socios ignotae linquere terrae.
*lost the-comrades to-unknown to-leave land.*
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
*What remains, I-pray, let-it-be-allowed to-give safe through waves*

vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim:
*sails to-you, let-it-be-allowed Laurentine to-reach Tiber:*
si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.'
*if granted-things I-ask, if give those walls the-Parcae.'*
Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:
*Then the-Saturnian these-things tamer of-sea uttered deep:*
'Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
*'Right all is, Cytherean, in-my you to-trust realms,*
unde genus ducis: merui quoque; saepe furores
*whence (your)-birth you-draw: I-have-earned(-it) also; often frenzies*
compressi, et rabiem tantam caelique marisque.
*I-have-checked, and rage so-great and-of-sky and-of-sea.*
Nec minor in terris, Xanthum Simoëntaque testor,
*Nor less on earth, Xanthus and-Simois I-call-to-witness,*
Aeneae mihi cura tui. Cum Troia Achilles
*of-Aeneas to-me the-care your. When Trojan Achilles*
exanimata sequens impingeret agmina muris,
*breathless pursuing was-dashing columns against-walls,*
milia multa daret leto, gemerentque repleti
*thousands many was-giving to-death, and-were-groaning filled*
amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
*rivers, nor to-find a-way and to-roll-out could*
in mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
*into the-sea itself Xanthus, to-Peleus'-son then I brave*
congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
*engaged Aeneas neither with-gods nor with-strength equal*
nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo
*in-cloud hollow snatched, I-desired though to-overturn from lowest*
structa meis manibus periurae moenia Troiae.
*built with-my hands of-perjured the-walls Troy.*

Nunc quoque mens eadem perstat mihi: pelle timores.
*Now also mind the-same persists in-me: drive-out fears.*
Tutus, quos optas, portus accedet Averni.
*Safe, which you-wish, the-harbor he-shall-reach of-Avernus.*
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeres;
*One will-be only, lost whom in-the-flood you-shall-seek;*
unum pro multis dabitur caput.' 815
*one for many shall-be-given head.'*
His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
*With-these when glad of-the-goddess he-soothed the-heart words,*
iungit equos auro Genitor, spumantiaque addit
*yokes the-horses with-gold the-Sire, and-foaming adds*
frena feris, manibusque omnes effundit habenas.
*bits to-the-wild-ones, and-with-hands all lets-loose reins.*
Caeruleo per summa levis volat aequora curru;
*On-sea-blue over topmost light he-flies waters chariot;*
subsidunt undae, tumidumque sub axe tonanti 820
*sink the-waves, and-swollen beneath axle thundering*
sternitur aequor aquis; fugiunt vasto aethere nimbi.
*is-leveled sea in-waters; flee from-vast ether storm-clouds.*
Tum variae comitum facies, immania cete,
*Then various of-companions shapes, huge sea-monsters,*
et senior Glauci chorus, Inousque Palaemon,
*and old of-Glaucus the-band, and-Ino's Palaemon,*
Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis;
*and-Tritons swift, and-of-Phorcus army all;*
laeva tenent Thetis, et Melite, Panopeaque virgo, 825
*the-left hold Thetis, and Melite, and-Panopea maiden,*
Nisaee, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque.
*Nisaee, and-Spio, and-Thalia, and-Cymodoce.*

Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim
*Here of-father Aeneas in-suspense soothing in-turn*
gaudia pertemptant mentem: iubet ocius omnes
*joys thrill mind: he-bids swiftly all*
attolli malos, intendi brachia velis.
*to-be-raised the-masts, to-be-stretched the-yards with-sails.*
Una omnes fecere pedem pariterque sinistros,
*Together all made the-sheet and-equally left,*
nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
*now right loosed the-folds; together lofty they-turn*
cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
*the-yard-arms and-turn-back; bear their-own breezes the-fleet.*
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
*Leader before all close Palinurus was-driving*
agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.
*the-column; by him others the-course to-hold bidden.*
Iamque fere mediam caeli Nox humida metam
*And-now almost mid of-the-sky Night dewy turning-post*
contigerat; placida laxabant membra quiete
*had-reached; in-calm were-relaxing (their)-limbs rest*
sub remis fusi per dura sedilia nautae:
*under oars sprawled along hard benches the-sailors:*
cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
*when light ethereal gliding Sleep from stars*
aëra dimovit tenebrosum et dispulit umbras,
*the-air parted dark and scattered shadows,*
te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans
*you, Palinurus, seeking, to-you dreams sad bringing*
insonti; puppique deus consedit in alta,
*guiltless; and-stern the-god sat on high,*

Phorbanti similis, funditque has ore loquelas:
*to-Phorbas like, and-pours these from-mouth speeches:*
'Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;
*'Son-of-Iasius Palinurus, bear the-very seas the-fleet;*
aequatae spirant aurae; datur hora quieti.
*even breathe breezes; is-given an-hour to-rest.*
Pone caput, fessosque oculos furare labori:
*Lay-down (your)-head, and-weary eyes steal from-toil:*
ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.'
*myself I for-a-while for you your duties will-take-on.'*
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:
*To-whom scarcely raising Palinurus eyes speaks:*
'Mene salis placidi voltum fluctusque quietos
*'Me of-the-brine calm the-face and-waves quiet*
ignorare iubes? Mene huic confidere monstro?
*to-ignore do-you-bid? Me this to-trust monster?*
Aenean credam quid enim fallacibus auris
*Aeneas should-I-entrust why indeed to-deceitful breezes*
et caelo, totiens deceptus fraude sereni?'
*and sky, so-often deceived by-the-fraud of-calm?'*
Talia dicta dabat, clavumque affixus et haerens
*Such words he-was-giving, and-the-helm fastened and clinging*
nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat.
*nowhere he-was-letting-go, and-(his)-eyes toward stars was-keeping.*
Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem,
*Behold the-god a-bough with-Lethe's dew dripping,*
vique soporatum Stygia, super utraque quassat
*and-with-power made-drowsy Stygian, over both shakes*
tempora, cunctantique natantia lumina solvit.
*temples, and-from-him-resisting swimming eyes loosens.*

Vix primos inopina quies laxaverat artus,
*Scarcely first unexpected rest had-relaxed (his)-limbs,*
et super incumbens cum puppis parte revolsa,
*and over leaning with of-the-stern a-part torn-off,*
cumque gubernaclo, liquidas proiecit in undas
*and-with helm, liquid he-hurled into waves*
praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem;
*headlong and comrades in-vain often calling;*
ipse volans tenues se sustulit ales ad auras.
*himself flying thin himself raised a-bird to the-air.*
Currit iter tutum non secius aequore classis,
*Runs (its)-course safe not less on-the-sea the-fleet,*
promissisque patris Neptuni interrita fertur.
*and-by-the-promises of-father Neptune undaunted is-borne.*
Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
*And-now indeed the-crags of-the-Sirens carried it-was-approaching,*
difficiles quondam multorumque ossibus albos,
*dangerous once and-of-many with-bones white,*
tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant:
*then hoarse with-constant afar brine rocks were-sounding:*
cum pater amisso fluitantem errare magistro
*when the-father with-lost drifting to-wander helmsman*
sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
*perceived, and himself the-ship night guided on waves,*
multa gemens, casuque animum concussus amici
*much groaning, and-at-the-fate in-mind shaken of-(his)-friend*

‘O nimium caelo et pelago confise sereno, 870
*‘O too-much in-sky and sea having-trusted calm,*
nudus in ignota, Palinure, iacebis arena!’
*naked on unknown, Palinurus, you-will-lie sand!’*

# BOOK VI

## VI.1 · THE TEMPLE AT CUMAE

*The fleet lands at Cumae, and Aeneas goes to Apollo's temple and the Sibyl's cave. Daedalus, who fled Minos' realm on wings, built the temple and carved its doors with the death of Androgeos, the Minotaur, and the Labyrinth; twice he failed to carve Icarus' fall. The priestess Deiphobe bids Aeneas sacrifice, then calls the Trojans into the temple.*

Sic fatur lacrimans, classique immittit habenas,
*So he-speaks weeping, and-to-the-fleet gives-loose reins,*
et tandem Euboïcis Cumarum adlabitur oris.
*and at-last to-Euboean of-Cumae glides-to coasts.*
Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
*They-turn to-the-sea prows; then with-tooth gripping*
ancora fundabat naves, et litora curvae
*the-anchor was-making-fast ships, and the-shores curved*
praetexunt puppes. Iuvenum manus emicat ardens
*fringe sterns. Of-youths a-band leaps-out eager*
litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae
*shore onto Hesperian; seeks some the-seeds of-flame*
abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum
*hidden in veins of-flint, some thick of-beasts*
tecta rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
*coverts plunders woods, and-found streams points-out.*
At pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
*But dutiful Aeneas the-heights, over-which high Apollo*
praesidet, horrendaeque procul secreta Sibyllae
*presides, and-of-dread apart the-recesses Sibyl*

antrum immane petit, magnum cui mentem animumque
*cave huge seeks, great into-whom mind and-spirit*
Delius inspirat vates, aperitque futura.
*the-Delian breathes seer, and-reveals things-to-come.*
Iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.
*Now they-enter of-Trivia the-groves and golden roofs.*
Daedalus, ut fama est, fugiens Minoïa regna,
*Daedalus, as the-report is, fleeing Minoan realms,*
praepetibus pennis ausus se credere caelo,
*on-swift wings having-dared himself to-trust to-the-sky,*
insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
*unaccustomed by way icy swam-out to the-Bears,*
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
*and-on-Chalcidian light at-last above stood citadel.*
Redditus his primum terris, tibi, Phoebe, sacravit
*Restored to-these first lands, to-you, Phoebus, he-dedicated*
remigium alarum, posuitque immania templa.
*the-oarage of-wings, and-set-up huge temples.*
In foribus letum Androgei: tum pendere poenas
*On the-doors the-death of-Androgeos: then to-pay penalties*
Cecropidae iussi — miserum! — septena quotannis
*Cecrops'-sons bidden pitiful! seven-each yearly*
corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
*bodies of-sons; stands with-drawn lots the-urn.*
Contra elata mari respondet Gnosia tellus:
*Opposite raised from-sea answers Gnosian land:*
hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
*here cruel love of-the-bull, and-placed-under by-stealth*
Pasiphaë, mixtumque genus prolesque biformis
*Pasiphaë, and-mingled breed and-offspring two-formed*

Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;
*the-Minotaur is-in(-it), of-Venus memorials abominable;*
hic labor ille domus et inextricabilis error;
*here the-toil that of-the-house and inextricable maze;*
magnum reginae sed enim miseratus amorem
*great of-the-princess but indeed having-pitied love*
Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
*Daedalus himself the-tricks of-the-building and-windings unravels,*
caeca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
*blind guiding with-thread footsteps. You also great*
partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
*part work in so-great, if-allowed grief, Icarus, would-have.*
Bis conatus erat casus effingere in auro;
*Twice tried had (your)-fall to-fashion in gold;*
bis patriae cecidere manus. Quin protinus omnia
*twice a-father's fell hands. Nay forthwith all*
perlegerent oculis, ni iam praemissus Achates
*they-would-have-read-through with-eyes, unless already sent-ahead Achates*
adforet, atque una Phoebi Triviaeque sacerdos,
*were-present, and with(-him) of-Phoebus and-Trivia priestess,*
Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi:
*Deiphobe of-Glaucus, speaks who such-things to-the-king:*
'Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
*'Not this those for-itself time sights demands;*
nunc grege de intacto septem mactare iuvencos
*now herd from untouched seven to-slay bullocks*
praestiterit, totidem lectas de more bidentes.'
*would-be-better, as-many chosen by custom two-year-old-sheep.'*

Talibus adfata Aenean (nec sacra morantur
*With-such having-addressed Aeneas (nor the-rites delay*
iussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.
*orders the-men), the-Teucrians calls lofty into temple the-priestess.*

## VI.2 · THE SIBYL'S PROPHECY

*At the cave's hundred mouths the Sibyl is seized by Apollo and urges Aeneas to pray. He asks that the Trojans may settle in Latium, vows a temple to Apollo, and begs her to chant her answer rather than write it on leaves. Raving, she foretells war in Latium, another Achilles, Juno's enmity, and a foreign bride as the cause of new woes, but says the first way to safety will open from a Greek city.*

Excisum Euboïcae latus ingens rupis in antrum,
*Carved of-the-Euboean the-side huge rock into a-cave,*
quo lati ducunt aditus centum, ostia centum;
*whither broad lead approaches a-hundred, mouths a-hundred;*
unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.
*whence rush as-many voices, the-answers of-the-Sibyl.*
Ventum erat ad limen, cum virgo, 'Poscere fata
*Come it-had-been to the-threshold, when the-maiden, 'To-ask the-fates*
tempus' ait; 'deus, ecce, deus!' Cui talia fanti
*time' she-says; 'the-god, behold, the-god!' To-whom such-things speaking*
ante fores subito non voltus, non color unus,
*before the-doors suddenly not face, not color one,*
non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,
*not combed remained (her)-hair; but (her)-breast panting,*
et rabie fera corda tument; maiorque videri,
*and with-frenzy wild heart swells; and-greater to-be-seen,*
nec mortale sonans, adflata est numine quando
*nor mortal sounding, breathed-on she-was by-the-divinity since*

iam propiore dei. 'Cessas in vota precesque,
*now nearer of-the-god. 'Do-you-delay in vows and-prayers,*
Tros' ait 'Aenea? Cessas? Neque enim ante dehiscent
*Trojan' she-says 'Aeneas? Do-you-delay? Nor indeed before will-gape*
attonitae magna ora domus.' Et talia fata
*of-the-thunderstruck great mouths house.' And such-things having-spoken*
conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
*fell-silent. Icy for-the-Teucrians through hard ran*
ossa tremor, funditque preces rex pectore ab imo:
*bones trembling, and-pours prayers the-king breast from deepest:*
'Phoebe, graves Troiae semper miserate labores,
*'Phoebus, heavy of-Troy always having-pitied toils,*
Dardana qui Paridis direxti tela manusque
*Dardan who of-Paris directed weapons and-hands*
corpus in Aeacidae, magnas obeuntia terras
*body against of-Aeacus'-son, great going-round lands*
tot maria intravi duce te, penitusque repostas
*so-many seas I-entered with-guide you, and-deep remote*
Massylum gentes praetentaque Syrtibus arva,
*of-the-Massyli races and-stretched-before to-the-Syrtes fields,*
iam tandem Italiae fugientis prendimus oras;
*now at-last of-Italy fleeing we-grasp the-coasts;*
hac Troiana tenus fuerit Fortuna secuta.
*to-this Trojan -far may-have Fortune followed.*
Vos quoque Pergameae iam fas est parcere genti,
*You too to-Pergamean now right it-is to-spare race,*
dique deaeque omnes quibus obstitit Ilium et ingens
*and-gods and-goddesses all to-whom stood-in-the-way Ilium and huge*
gloria Dardaniae. Tuque, O sanctissima vates,
*glory of-Dardania. And-you, O most-holy prophetess,*

praescia venturi, da, non indebita posco
*foreknowing of-the-future, grant, not undue I-ask*
regna meis fatis, Latio considere Teucros
*realms for-my fates, in-Latium to-settle the-Teucrians*
errantisque deos agitataque numina Troiae.
*and-wandering gods and-tossed divinities of-Troy.*
Tum Phoebo et Triviae solido de marmore templum
*Then to-Phoebus and Trivia solid of marble a-temple*
instituam, festosque dies de nomine Phoebi.
*I-will-establish, and-festal days from name of-Phoebus.*
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris:
*You also great await in-realms shrines our:*
hic ego namque tuas sortes arcanaque fata,
*here I for your lots and-secret fates,*
dicta meae genti, ponam, lectosque sacrabo,
*spoken to-my race, will-place, and-chosen will-consecrate,*
alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,
*kindly-one, men. To-leaves only do-not songs commit,*
ne turbata volent rapidis ludibria ventis;
*lest disordered they-fly for-swift playthings winds;*
ipsa canas oro.' Finem dedit ore loquendi.
*yourself chant I-pray.' An-end he-made with-mouth of-speaking.*
At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
*But, of-Phoebus not-yet enduring, wild in the-cave*
bacchatur vates, magnum si pectore possit
*raves the-prophetess, great if from-breast she-could*
excussisse deum; tanto magis ille fatigat
*to-have-shaken-off the-god; so-much more he wearies*
os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
*mouth raving, wild heart taming, and-molds by-pressing.*

Ostia iamque domus patuere ingentia centum
*The-mouths and-now of-the-house opened huge hundred*
sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:
*of-will their-own, and-of-the-prophetess bear answers through the-air:*
'O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
*'O at-last with-great of-the-sea having-done dangers!*
Sed terrae graviora manent. In regna Lavini
*But of-land heavier await. Into the-realms of-Lavinium*
Dardanidae venient; mitte hanc de pectore curam;
*the-Dardanians will-come; send this from breast care;*
sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
*but not also to-have-come they-will-wish. Wars, dreadful wars,*
et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
*and the-Tiber with-much foaming blood I-see.*
Non Simoïs tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
*Not Simois to-you, nor Xanthus, nor Doric camp*
defuerint; alius Latio iam partus Achilles,
*shall-be-lacking; another for-Latium already born Achilles,*
natus et ipse dea; nec Teucris addita Iuno
*born also himself of-a-goddess; nor to-the-Teucrians attached Juno*
usquam aberit; cum tu supplex in rebus egenis
*anywhere will-be-absent; when you suppliant in circumstances needy*
quas gentes Italum aut quas non oraveris urbes!
*what races of-Italians or what not will-have-begged cities!*
Causa mali tanti coniunx iterum hospita Teucris
*The-cause of-ill so-great a-bride again foreign for-the-Teucrians*
externique iterum thalami.
*and-alien again a-marriage.*
Tu ne cede malis, sed contra audentior ito,
*You do-not yield to-ills, but against bolder go,*

qua tua te Fortuna sinet. Via prima salutis,
*where your you Fortune will-allow. The-way first of-safety,*
quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.'
*what least you-think, Greek will-be-opened from city.'*

## VI.3 · THE GOLDEN BOUGH

*When her frenzy ends, Aeneas asks to visit his father in the underworld, as Orpheus, Pollux, Theseus, and Hercules did. The Sibyl replies that the descent is easy but the return hard. First he must find the golden bough sacred to Proserpina, which will come away only if the fates call him, and he must bury a comrade who lies dead and pollutes the fleet.*

Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla
*With-such from the-shrine words the-Cumaean Sibyl*
horrendas canit ambages antroque remugit,
*dread chants riddles and-in-the-cave bellows,*
obscuris vera involvens: ea frena furenti
*in-dark-things truths wrapping: those reins to-her-raging*
concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
*shakes, and goads beneath breast turns Apollo.*
Ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,
*As first ceased frenzy and raving lips were-still,*
incipit Aeneas heros: 'Non ulla laborum,
*begins Aeneas hero: 'Not any of-toils,*
O virgo, nova mi facies inopinave surgit;
*O maiden, new to-me form or-unexpected rises;*
omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.
*all-things I-have-anticipated and in-mind with-myself before gone-through.*
Unum oro: quando hic inferni ianua regis
*One-thing I-beg: since here of-the-infernal the-gate king*

dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso,
*is-said(-to-be), and the-dark marsh from-Acheron overflowing,*
ire ad conspectum cari genitoris et ora
*to-go to the-sight of-dear father and face*
contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
*may-it-befall; may-you-teach the-way and holy doors open.*
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
*Him I through flames and a-thousand following weapons*
eripui his umeris, medioque ex hoste recepi;
*rescued on-these shoulders, and-mid from the-enemy recovered;*
ille meum comitatus iter, maria omnia mecum
*he my accompanying journey, seas all with-me*
atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
*and all and-of-sea threats and-of-sky was-bearing,*
invalidus, vires ultra sortemque senectae.
*infirm, strength beyond and-lot of-old-age.*
Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
*Nay, that you suppliant I-should-seek and your threshold approach,*
idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
*the-same entreating commands he-was-giving. And-on-son and-on-father,*
alma, precor, miserere; — potes namque omnia, nec te
*kindly-one, I-pray, have-pity; you-can for all, nor you*
nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis; —
*in-vain over-groves Hecate set Avernian;*
si potuit Manes arcessere coniugis Orpheus,
*if could the-Shades to-summon of-(his)-wife Orpheus,*
Threïcia fretus cithara fidibusque canoris,
*on-Thracian relying lyre and-strings tuneful,*
si fratrem Pollux alterna morte redemit,
*if (his)-brother Pollux by-alternate death ransomed,*

itque reditque viam totiens. Quid Thesea, magnum
*and-goes and-returns the-way so-often. Why Theseus, great*
quid memorem Alciden? Et mi genus ab Iove summo.'
*why should-I-mention Alcides? Also to-me race from Jupiter highest.'*
Talibus orabat dictis, arasque tenebat,
*With-such he-was-praying words, and-the-altars was-holding,*
cum sic orsa loqui vates: 'Sate sanguine divom,
*when so began to-speak the-prophetess: 'Sprung from-blood of-gods,*
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;
*Trojan son-of-Anchises, easy the-descent to-Avernus;*
noctes atque dies patet atri ianua Ditis;
*nights and days lies-open of-black the-door Dis;*
sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
*but to-recall the-step and-the-upper to-escape to air,*
hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit
*this the-task, this the-toil is. Few, whom just has-loved*
Iuppiter, aut ardens evexit ad aethera virtus,
*Jupiter, or blazing has-raised to ether valor,*
dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae,
*of-gods born have-been-able. Hold the-middle all woods,*
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
*and-Cocytus in-coil gliding surrounds black.*
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est,
*But if so-great love in-mind, if so-great desire is,*
bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
*twice Stygian to-swim lakes, twice black to-see*
Tartara, et insano iuvat indulgere labori,
*Tartarus, and in-mad it-pleases to-indulge toil,*
accipe, quae peragenda prius. Latet arbore opaca
*hear, what-things to-be-done first. Lurks in-a-tree shady*

aureus et foliis et lento vimine ramus,
*golden both in-leaves and pliant twig a-bough,*
Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
*to-Juno infernal called sacred; this hides all*
lucus, et obscuris claudunt convallibus umbrae.
*grove, and in-dark enclose valleys shadows.*
Sed non ante datur telluris operta subire,
*But not before is-it-granted of-earth the-hidden to-enter,*
auricomos quam quis decerpserit arbore fetus.
*golden-haired than one has-plucked from-tree growth.*
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
*This to-herself beautiful her-own to-be-brought Proserpina gift*
instituit. Primo avulso non deficit alter
*has-ordained. With-the-first torn-off not fails a-second*
aureus, et simili frondescit virga metallo.
*golden, and with-like puts-forth-leaf the-twig metal.*
Ergo alte vestiga oculis, et rite repertum
*So deep track with-eyes, and duly found*
carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
*pluck with-hand; for itself willing and-easy will-follow,*
si te fata vocant; aliter non viribus ullis
*if you the-fates call; otherwise not by-strength any*
vincere, nec duro poteris convellere ferro.
*to-overcome, nor with-hard will-you-be-able to-tear-off steel.*
Praeterea iacet exanimum tibi corpus amici —
*Besides lies lifeless for-you the-body of-a-friend*
heu nescis — totamque incestat funere classem,
*alas you-do-not-know and-whole pollutes with-death fleet,*
dum consulta petis nostroque in limine pendes.
*while counsels you-seek and-our on threshold hang.*

Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulchro.
*To-the-resting-places him bring first his-own and bury in-a-tomb.*
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto:
*Lead black beasts; those first atonements let-them-be:*
sic demum lucos Stygis et regna invia vivis
*so at-last the-groves of-Styx and realms pathless for-the-living*
155 aspicies.' Dixit, pressoque obmutuit ore.
*you-will-see.' She-spoke, and-with-closed fell-silent mouth.*

## VI.4 · MISENUS BURIED

*Aeneas and Achates find Misenus, Aeneas' trumpeter, drowned by Triton after he challenged the gods. While felling trees for the pyre, Aeneas prays to find the bough, and two doves, his mother's birds, lead him to it. He breaks it off and carries it to the Sibyl. The Trojans burn Misenus with his arms and build his tomb on the headland that bears his name.*

Aeneas maesto defixus lumina voltu
*Aeneas with-sad fixed (his)-eyes face*
ingreditur, linquens antrum, caecosque volutat
*walks, leaving the-cave, and-dark turns-over*
eventus animo secum. Cui fidus Achates
*outcomes in-mind with-himself. With-whom faithful Achates*
it comes, et paribus curis vestigia figit.
*goes (as)-companion, and with-equal cares (his)-steps plants.*
160 Multa inter sese vario sermone serebant,
*Much between themselves in-varied talk they-were-weaving,*
quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
*what comrade lifeless the-prophetess, what body to-be-buried*
diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,
*might-mean. And they Misenus on shore dry,*

ut venere, vident indigna morte peremptum,
*when they-came, see by-unworthy death destroyed,*
Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter
*Misenus son-of-Aeolus, than-whom not more-outstanding another*
aere ciere viros, Martemque accendere cantu.
*with-bronze to-rouse men, and-Mars to-kindle with-song.*
Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum
*Of-Hector he great had-been companion, Hector around*
et lituo pugnas insignis obibat et hasta:
*both with-trumpet battles distinguished he-entered and with-spear:*
postquam illum vita victor spoliavit Achilles,
*after him of-life victor despoiled Achilles,*
Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
*to-Dardanian Aeneas himself bravest hero*
addiderat socium, non inferiora secutus.
*had-added (as)-comrade, not lesser-things having-followed.*
Sed tum, forte cava dum personat aequora concha,
*But then, by-chance with-hollow while he-makes-resound the-seas conch,*
demens, et cantu vocat in certamina divos,
*mad, and with-song calls into contests the-gods,*
aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,
*jealous caught Triton, if to-believe worthy it-is,*
inter saxa virum spumosa inmerserat unda.
*among rocks the-man in-foamy had-plunged wave.*
Ergo omnes magno circum clamore fremebant,
*So all with-great around clamor were-wailing,*
praecipue pius Aeneas. Tum iussa Sibyllae,
*especially dutiful Aeneas. Then the-orders of-the-Sibyl,*
haud mora, festinant flentes, aramque sepulchri
*no delay, they-hasten weeping, and-an-altar of-tomb*

congerere arboribus caeloque educere certant.
*to-heap with-trees and-to-the-sky to-raise vie.*
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum;
*It-is-gone into an-ancient forest, lairs deep of-beasts;*
procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex,
*fall pitch-pines, rings struck by-axes the-holm-oak,*
fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur
*and-ashen beams with-wedges and splittable oak*
scinditur, advolvunt ingentis montibus ornos.
*is-split, they-roll-down huge from-mountains rowans.*
Nec non Aeneas opera inter talia primus
*Nor not Aeneas works among such first*
hortatur socios, paribusque accingitur armis.
*urges comrades, and-with-equal is-girded tools.*
Atque haec ipse suo tristi cum corde volutat,
*And these-things himself his sad with heart turns-over,*
adspectans silvam inmensam, et sic voce precatur:
*gazing-at the-forest immense, and so with-voice prays:*
'Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
*'If now itself to-us that golden in-a-tree bough*
ostendat nemore in tanto, quando omnia vere
*would-show grove in so-great, since all truly*
heu nimium de te vates, Misene, locuta est.'
*alas too-much about you the-prophetess, Misenus, spoken has.'*
Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae
*Scarcely these-things spoken he-had, twin when by-chance doves*
ipsa sub ora viri caelo venere volantes,
*the-very under face of-the-man from-sky came flying,*
et viridi sedere solo. Tum maximus heros
*and on-green settled ground. Then greatest hero*

maternas agnoscit aves, laetusque precatur:
*maternal recognizes birds, and-glad prays:*
'Este duces, O, si qua via est, cursumque per auras
*'Be guides, O, if any way is, and-(your)-course through the-air*
dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
*direct into groves, where fertile rich shades*
ramus humum. Tuque, O, dubiis ne defice rebus,
*the-bough the-ground. And-you, O, in-doubtful do-not fail circumstances,*
diva parens.' Sic effatus vestigia pressit,
*goddess mother.' So having-spoken (his)-steps he-checked,*
observans quae signa ferant, quo tendere pergant.
*watching what signs they-bring, whither to-head they-go-on.*
Pascentes illae tantum prodire volando,
*Feeding they so-far went-forward by-flying,*
quantum acie possent oculi servare sequentum.
*as-far-as with-sight could the-eyes to-keep of-the-followers.*
Inde ubi venere ad fauces grave olentis Averni,
*Then when they-came to the-jaws heavily smelling of-Avernus,*
tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsae
*raise themselves swift, and-liquid through air gliding*
sedibus optatis geminae super arbore sidunt,
*in-places longed-for twin on tree settle,*
discolor unde auri per ramos aura refulsit.
*contrasting whence of-gold through the-boughs gleam shone.*
Quale solet silvis brumali frigore viscum
*Such-as is-wont in-woods in-wintry cold mistletoe*
fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,
*with-leaf to-be-green new, which not its-own sows tree,*
et croceo fetu teretis circumdare truncos,
*and with-saffron fruit smooth to-encircle trunks,*

talis erat species auri frondentis opaca
*such was the-look of-gold leafing on-shady*
ilice, sic leni crepitabat brattea vento.
*holm-oak, so in-gentle was-rustling the-foil wind.*
Corripit Aeneas extemplo avidusque refringit
*Seizes Aeneas at-once and-eager breaks-off*
cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllae.
*(it)-lingering, and of-the-prophetess carries under the-roof Sibyl.*
Nec minus interea Misenum in litore Teucri
*Nor less meanwhile Misenus on the-shore the-Teucrians*
flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.
*were-weeping, and to-ashes thankless the-last-rites were-bearing.*
Principio pinguem taedis et robore secto
*First rich with-pine and with-oak cut*
ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
*huge they-built a-pyre, whose with-leaves dark*
intexunt latera, et ferales ante cupressos
*they-interweave sides, and funereal in-front cypresses*
constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
*set, and-adorn on-top with-gleaming arms.*
Pars calidos latices et aëna undantia flammis
*Some hot waters and cauldrons surging with-flames*
expediunt, corpusque lavant frigentis et unguunt.
*make-ready, and-the-body wash of-the-cold-one and anoint.*
Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt,
*Arises groaning. Then the-limbs on-the-bier wept-over they-lay,*
purpureasque super vestes, velamina nota,
*and-purple over garments, coverings familiar,*
coniciunt. Pars ingenti subiere feretro,
*throw. Some huge went-under bier,*

triste ministerium, et subiectam more parentum
*sad service, and set-beneath in-the-manner of-ancestors*
aversi tenuere facem. Congesta cremantur
*turned-away held the-torch. Heaped are-burned*
turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
*of-incense gifts, viands, with-poured bowls olive-oil.*
Postquam conlapsi cineres et flamma quievit,
*After fallen-in the-ashes and the-flame rested,*
reliquias vino et bibulam lavere favillam,
*the-remains with-wine and thirsty they-washed embers,*
ossaque lecta cado texit Corynaeus aëno.
*and-the-bones gathered in-an-urn covered Corynaeus bronze.*
Idem ter socios pura circumtulit unda,
*The-same thrice the-comrades with-pure carried-around water,*
spargens rore levi et ramo felicis olivae,
*sprinkling with-dew light and with-a-bough of-fruitful olive,*
lustravitque viros, dixitque novissima verba.
*and-purified the-men, and-spoke the-last words.*
At pius Aeneas ingenti mole sepulcrum
*But dutiful Aeneas of-huge mass a-tomb*
imponit, suaque arma viro, remumque tubamque,
*sets-up, and-his-own arms for-the-man, and-oar and-trumpet,*
monte sub aërio, qui nunc 'Misenus' ab illo
*a-mountain under airy, which now 'Misenus' from him*
dicitur, aeternumque tenet per saecula nomen.
*is-called, and-eternal holds through ages the-name.*

*At the cave by Lake Avernus the Sibyl sacrifices to Hecate, and Aeneas to the Furies' mother, to Proserpina, and to the king of the dead. The earth bellows and dogs howl as Hecate comes; the Sibyl rushes into the cave and Aeneas follows. The poet asks leave of the gods below to tell what he has heard. At the threshold dwell Grief, Disease, Old Age, Hunger, War, and Discord, and the elm of dreams, and Aeneas draws his sword against the monsters until the Sibyl stops him.*

His actis, propere exsequitur praecepta Sibyllae.
*With-these done, quickly he-carries-out the-precepts of-the-Sibyl.*
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,
*A-cave deep there-was and-with-vast huge gape,*
scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
*jagged, protected by-lake black and-of-groves by-the-darkness,*
quam super haud ullae poterant impune volantes
*which over not any could unharmed flying*
tendere iter pennis — talis sese halitus atris
*to-direct (their)-way with-wings such itself breath from-black*
faucibus effundens supera ad convexa ferebat:
*jaws pouring-forth upper to vaults was-bearing:*
quattuor hic primum nigrantis terga iuvencos
*four here first black of-back bullocks*
constituit, frontique invergit vina sacerdos;
*sets, and-on-brow pours wine the-priestess;*
et summas carpens media inter cornua saetas
*and topmost plucking mid between horns bristles*
ignibus imponit sacris, libamina prima,
*on-fires places sacred, offerings first,*
voce vocans Hecaten, Caeloque Ereboque potentem.
*with-voice calling Hecate, and-in-Heaven and-in-Erebus mighty.*

Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
*Set-under others knives, and-warm blood*
suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
*catch in-bowls. Himself of-black fleece a-lamb*
Aeneas matri Eumenidum magnaeque sorori
*Aeneas to-the-mother of-the-Eumenides and-to-great sister*
ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
*with-sword strikes, and-a-barren to-you, Proserpina, heifer.*
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
*Then to-the-Stygian king nocturnal begins altars,*
et solida imponit taurorum viscera flammis,
*and whole places of-bulls carcasses on-the-flames,*
pingue superque oleum infundens ardentibus extis.
*rich and-over oil pouring on-burning entrails.*
Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
*Behold however, of-first toward the-light sun and rising,*
sub pedibus mugire solum, et iuga coepta moveri
*under feet to-bellow the-ground, and the-ridges began to-be-moved*
silvarum, visaeque canes ululare per umbram,
*of-forests, and-seemed dogs to-howl through the-gloom,*
adventante dea. 'Procul O procul este, profani,'
*with-approaching the-goddess. 'Far O far be, uninitiated,'*
conclamat vates, 'totoque absistite luco;
*cries the-prophetess, 'and-from-whole stand-off grove;*
tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum:
*and-you rush-into the-way, and-from-scabbard snatch steel:*
nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo.'
*now of-courage need, Aeneas, now of-heart firm.'*
Tantum effata, furens antro se immisit aperto;
*So-much having-spoken, raging into-the-cave herself plunged open;*

ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.
*he (his)-guide not with-timid going steps matches.*

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes,
*Gods, to-whom dominion is of-souls, and-shades silent,*

et Chaos, et Phlegethon, loca nocte tacentia late,
*and Chaos, and Phlegethon, places in-night silent widely,*

sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro
*be-it for-me right heard-things to-speak; be-it by-will your*

pandere res alta terra et caligine mersas!
*to-disclose things in-deep earth and gloom sunk!*

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram,
*They-were-going dim lonely beneath night through shadow,*

perque domos Ditis vacuas et inania regna:
*and-through the-halls of-Dis empty and void realms:*

quale per incertam lunam sub luce maligna
*such-as by fitful moon under light grudging*

est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
*is a-journey in woods, when the-sky has-hidden in-shadow*

Iuppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
*Jupiter, and from-things night has-taken black color.*

Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci,
*The-forecourt before itself, and-first in jaws of-Orcus,*

Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;
*Grief and avenging have-set beds Cares;*

pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
*and-pale dwell Diseases, and-sad Old-age,*

et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
*and Fear, and ill-counseling Hunger, and shameful Want,*

terribiles visu formae: Letumque, Labosque;
*terrible to-see shapes: and-Death, and-Toil;*

tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis
*then kinsman of-Death Sleep, and evil of-the-mind*
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
*Joys, and-deadly opposite on threshold War,*
ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
*and-iron of-the-Eumenides chambers, and Discord mad,*
vipereum crinem vittis innexa cruentis.
*snaky hair with-fillets entwined bloody.*
In medio ramos annosaque brachia pandit
*In the-middle boughs and-aged arms spreads*
ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia volgo
*an-elm shady, huge, which (as)-seat Dreams commonly*
vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
*vain to-hold they-say, and-leaves under all they-cling.*
Multaque praeterea variarum monstra ferarum:
*And-many besides of-various monsters of-beasts:*
Centauri in foribus stabulant, Scyllaeque biformes,
*Centaurs at the-doors are-stabled, and-Scyllas two-formed,*
et centumgeminus Briareus, ac belua Lernae
*and hundredfold Briareus, and the-beast of-Lerna*
horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
*dreadfully hissing, and-with-flames armed Chimaera,*
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae.
*Gorgons and-Harpies and the-form of-three-bodied shade.*
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
*Seizes here with-sudden trembling fear (his)-steel*
Aeneas, strictamque aciem venientibus offert,
*Aeneas, and-drawn edge to-those-coming presents,*
et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
*and, unless learned (his)-companion thin without body lives*

admoneat volitare cava sub imagine formae,
*should-warn to-flit hollow under semblance of-form,*
inruat, et frustra ferro diverberet umbras.
*he-would-rush-in, and in-vain with-steel would-cleave shades.*

## VI.6 · CHARON AND PALINURUS

*They reach the Acheron, where Charon ferries some souls and drives others back. The Sibyl explains that the unburied must wander a hundred years before crossing. Aeneas sees Leucaspis and Orontes, lost at sea, and Palinurus, who tells how he fell overboard with the helm, swam to Italy, and was killed by its people, and begs to be buried or taken across. The Sibyl refuses, but promises that his bones will be honored and the place named for him.*

Hinc via, Tartarei quae fert Acherontis ad undas.
*Hence the-way, of-Tartarean which leads Acheron to the-waves.*
Turbidus hic caeno vastaque voragine gurges
*Turbid here with-mud and-vast with-chasm the-whirlpool*
aestuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
*boils, and all into-Cocytus belches sand.*
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
*The-ferryman these dreadful waters and streams guards*
terribili squalore Charon, cui plurima mento
*in-terrible squalor Charon, on-whom very-much on-the-chin*
canities inculta iacet; stant lumina flamma,
*white-hair untended lies; stand (his)-eyes with-flame,*
sordidus ex umeris nodo dependet amictus.
*filthy from shoulders by-a-knot hangs-down cloak.*
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
*Himself the-boat with-pole pushes, and-sails tends,*

et ferruginea subvectat corpora cymba,
*and in-rust-colored ferries bodies skiff,*
iam senior, sed cruda deo viridisque senectus.
*now older, but fresh in-a-god and-green old-age.*
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
*Hither all the-crowd to the-banks poured was-rushing,*
matres atque viri, defunctaque corpora vita
*mothers and men, and-done bodies with-life*
magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
*of-great-souled heroes, boys and-unwed girls,*
impositique rogis iuvenes ante ora parentum:
*and-placed on-pyres youths before the-faces of-parents:*
quam multa in silvis autumni frigore primo
*as many in woods of-autumn at-the-cold first*
lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
*loosened fall leaves, or to land the-gulf from deep*
quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
*as many flock birds, when cold the-year*
trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
*across the-sea drives, and to-lands sends sunny.*
Stabant orantes primi transmittere cursum,
*They-were-standing begging first to-cross the-passage,*
tendebantque manus ripae ulterioris amore.
*and-were-stretching hands of-bank farther in-longing.*
Navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos,
*The-boatman but grim now these now takes those,*
ast alios longe submotos arcet arena.
*but others far removed keeps-off from-the-sand.*
Aeneas, miratus enim motusque tumultu,
*Aeneas, wondering indeed and-moved by-the-tumult,*

'Dic' ait 'O virgo, quid volt concursus ad amnem?
*'Tell' he-says 'O maiden, what means the-crowding to the-river?*
Quidve petunt animae, vel quo discrimine ripas
*Or-what seek the-souls, or by-what distinction the-banks*
hae linquunt, illae remis vada livida verrunt?'
*these leave, those with-oars waters livid sweep?'*
Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:
*To-him so briefly spoken has the-aged priestess:*
'Anchisa generate, deum certissima proles,
*'From-Anchises begotten, of-gods most-sure offspring,*
Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,
*of-Cocytus the-pools deep you-see and-the-Stygian marsh,*
di cuius iurare timent et fallere numen.
*the-gods whose to-swear-by fear and to-break divinity.*
Haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;
*This all, which you-see, helpless and-unburied crowd is;*
portitor ille Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
*ferryman that Charon; these, whom carries the-wave, buried.*
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
*Nor the-banks is-it-granted dreadful and hoarse streams*
transportare prius quam sedibus ossa quierunt.
*to-carry-across sooner than in-resting-places (their)-bones have-rested.*
Centum errant annos volitantque haec litora circum;
*A-hundred they-wander years and-flit these shores around;*
tum demum admissi stagna exoptata revisunt.'
*then at-last admitted the-pools longed-for revisit.'*
Constitit Anchisa satus et vestigia pressit,
*Stood from-Anchises sprung and (his)-steps checked,*
multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
*much pondering, and-the-lot in-mind pitying unjust.*

Cernit ibi maestos et mortis honore carentes
*He-sees there sad and of-death honor lacking*
Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
*Leucaspis and of-the-Lycian leader fleet Orontes,*
quos, simul ab Troia ventosa per aequora vectos,
*whom, together from Troy windy over seas carried,*
obruit Auster, aqua involvens navemque virosque.
*overwhelmed the-South-wind, in-water wrapping and-ship and-men.*
Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
*Behold the-helmsman himself Palinurus was-moving,*
qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
*who on-Libyan lately voyage, while the-stars he-watches,*
exciderat puppi mediis effusus in undis.
*had-fallen from-the-stern mid flung in waves.*
Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra,
*Him when scarcely much sad he-recognized in shadow,*
sic prior adloquitur: 'Quis te, Palinure, deorum
*so first he-addresses: 'Who you, Palinurus, of-the-gods*
eripuit nobis, medioque sub aequore mersit?
*snatched from-us, and-mid beneath sea sank?*
Dic age. Namque mihi, fallax haud ante repertus,
*Tell come. For to-me, deceitful not before found,*
hoc uno responso animum delusit Apollo,
*in-this one answer (my)-mind deceived Apollo,*
qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
*who to-be you on-the-sea unharmed, and-the-borders was-foretelling*
venturum Ausonios. En haec promissa fides est?'
*to-come Ausonian. Lo this promised faith is?'*
Ille autem: 'Neque te Phoebi cortina fefellit,
*He however: 'Neither you of-Phoebus the-tripod has-deceived,*

dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit.
*leader son-of-Anchises, nor me a-god in-the-sea sank.*
Namque gubernaclum multa vi forte revolsum,
*For the-helm with-much force by-chance torn-away,*
cui datus haerebam custos cursusque regebam,
*to-which assigned I-was-clinging (as)-guardian and-the-course was-guiding,*
praecipitans traxi mecum. Maria aspera iuro
*falling-headlong I-dragged with-me. The-seas harsh I-swear-by*
non ullum pro me tantum cepisse timorem,
*not any for me so-much to-have-taken fear,*
quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
*as your lest, stripped of-gear, shaken-out of-helmsman,*
deficeret tantis navis surgentibus undis.
*should-fail with-such ship rising waves.*
Tris Notus hibernas immensa per aequora noctes
*Three Notus wintry immense over seas nights*
vexit me violentus aqua; vix lumine quarto
*carried me violent on-the-water; scarcely at-light fourth*
prospexi Italiam summa sublimis ab unda.
*I-sighted Italy highest aloft from wave.*
Paulatim adnabam terrae; iam tuta tenebam,
*Little-by-little I-was-swimming to-land; already safety I-was-holding,*
ni gens crudelis madida cum veste gravatum
*unless a-race cruel sodden with clothing weighed-down*
prensantemque uncis manibus capita aspera montis
*and-grasping with-hooked hands the-heads rough of-a-mountain*
ferro invasisset, praedamque ignara putasset.
*with-steel had-attacked, and-a-prize ignorant had-thought.*
Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
*Now me the-wave holds, and-turn on the-shore winds.*

Quod te per caeli iucundum lumen et auras,
*Wherefore you by of-heaven pleasant light and breezes,*
per genitorem oro, per spes surgentis Iuli,
*by (your)-father I-beg, by the-hopes of-rising Iulus,*
eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram
*snatch me from-these, unconquered-one, ills: either you on-me earth*
inice, namque potes, portusque require Velinos;
*throw, for you-can, and-the-harbors seek Veline;*
aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
*or you, if any way is, if any to-you the-goddess mother*
ostendit — neque enim, credo, sine numine divom
*shows nor indeed, I-believe, without the-will of-the-gods*
flumina tanta paras Stygiamque innare paludem —
*rivers so-great do-you-prepare and-Stygian to-swim marsh*
da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
*give (your)-right-hand to-wretched-me, and with-you me take through waves,*
sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.'
*in-resting-places that at-least peaceful in death I-may-rest.'*
Talia fatus erat, coepit cum talia vates:
*Such-things spoken he-had, began when such-things the-prophetess:*
'Unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?
*'Whence this, o Palinurus, in-you so dire desire?*
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
*You Stygian unburied waters and-stream stern*
Eumenidum aspicies, ripamve iniussus adibis?
*of-the-Eumenides will-behold, or-the-bank unbidden approach?*
Desine fata deum flecti sperare precando.
*Cease the-fates of-the-gods to-be-bent to-hope by-praying.*
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
*But take (my)-words mindful, of-hard consolations fortune.*

Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
*For your the-neighbors, far and-wide through cities*
prodigiis acti caelestibus, ossa piabunt,
*by-portents driven heavenly, bones will-appease,*
et statuent tumulum, et tumulo sollemnia mittent,
*and will-raise a-mound, and to-the-mound rites will-send,*
aeternumque locus Palinuri nomen habebit.'
*and-eternal the-place of-Palinurus the-name will-have.'*
His dictis curae emotae, pulsusque parumper
*By-these words cares removed, and-driven-out for-a-little*
corde dolor tristi: gaudet cognomine terrae.
*from-heart grief sad: he-rejoices in-the-name of-the-land.*

## VI.7 · ACROSS THE STYX

*Charon challenges the armed living man, remembering Hercules, Theseus, and Pirithous, but yields at the sight of the golden bough and ferries them across. The Sibyl drugs Cerberus. They pass infants, the falsely condemned, judged by Minos, suicides, and the Fields of Mourning, where the victims of love wander. There Aeneas meets Dido, weeps, and pleads that he left her unwillingly; she turns away in silence to Sychaeus.*

Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant.
*So the-journey begun they-pursue and-the-river approach.*
Navita quos iam inde ut Stygia prospexit ab unda
*The-boatman whom now from-there when Stygian saw from wave*
per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,
*through silent grove to-go and-(their)-foot to-turn to-the-bank,*
sic prior adgreditur dictis, atque increpat ultro:
*so first accosts(-them) with-words, and chides unprovoked:*

‘Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
*‘Whoever you-are, armed who our to rivers head,*
fare age, quid venias, iam istinc, et comprime gressum.
*speak come, why you-come, now from-there, and check (your)-step.*
Umbrarum hic locus est, somni noctisque soporae;
*Of-shades this place is, of-sleep and-of-night drowsy;*
corpora viva nefas Stygia vectare carina.
*bodies living a-sin in-Stygian to-carry keel.*
Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
*Nor indeed Alcides that-I have-I rejoiced coming*
accepisse lacu, nec Thesea Pirithoumque,
*to-have-received on-the-lake, nor Theseus and-Pirithous,*
dis quamquam geniti atque invicti viribus essent.
*of-gods though born and unconquered in-strength they-were.*
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
*The-Tartarean he with-hand guard into chains sought,*
ipsius a solio regis, traxitque trementem;
*of-himself from the-throne of-the-king, and-dragged(-him) trembling;*
hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.’
*these the-mistress of-Dis from-the-chamber to-carry-off attempted.’*
Quae contra breviter fata est Amphrysia vates:
*Which in-reply briefly spoken has the-Amphrysian prophetess:*
‘Nullae hic insidiae tales; absiste moveri;
*‘No here ambushes such; cease to-be-moved;*
nec vim tela ferunt; licet ingens ianitor antro
*nor violence weapons bring; let huge doorkeeper in-the-cave*
aeternum latrans exsanguis terreat umbras,
*forever barking bloodless frighten shades,*
casta licet patrui servet Proserpina limen.
*chaste let of-(her)-uncle keep Proserpina the-threshold.*

Troïus Aeneas, pietate insignis et armis,
*Trojan Aeneas, for-dutifulness distinguished and arms,*
ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
*to (his)-father lowest of-Erebus descends to shades.*
Si te nulla movet tantae pietatis imago,
*If you no moves of-so-great dutifulness image,*
at ramum hunc' (aperit ramum, qui veste latebat)
*yet bough this' (she-reveals the-bough, which in-robe lay-hid)*
'adgnoscas.' Tumida ex ira tum corda residunt.
*'recognize.' Swollen from anger then hearts subside.*
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
*Nor more than-these. He marveling-at the-venerable gift*
fatalis virgae, longo post tempore visum,
*of-the-fateful wand, long after time seen,*
caeruleam advertit puppim, ripaeque propinquat.
*dark-blue turns the-stern, and-to-the-bank approaches.*
Inde alias animas, quae per iuga longa sedebant,
*Then other souls, which along benches long were-sitting,*
deturbat, laxatque foros; simul accipit alveo
*he-drives-off, and-clears the-gangways; at-once takes-in in-the-hull*
ingentem Aenean. Gemuit sub pondere cymba
*huge Aeneas. Groaned under the-weight the-skiff*
sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
*stitched, and much took-in leaky marsh.*
Tandem trans fluvium incolumis vatemque virumque
*At-last across the-river unharmed and-prophetess and-man*
informi limo glaucaque exponit in ulva.
*on-shapeless mud and-gray sets-out on sedge.*
Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
*Cerberus these huge with-bark realms three-throated*

personat, adverso recubans immanis in antro.
*makes-resound, facing lying huge in cave.*
Cui vates, horrere videns iam colla colubris,
*To-whom the-prophetess, to-bristle seeing now the-necks with-snakes,*
melle soporatam et medicatis frugibus offam
*with-honey drugged and with-medicated meal a-morsel*
obicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
*throws. He with-hunger rabid three throats opening*
corripit obiectam, atque immania terga resolvit
*snatches the-thrown, and huge back relaxes*
fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
*sprawled on-the-ground, and-through-whole huge is-stretched cave.*
Occupat Aeneas aditum custode sepulto,
*Seizes Aeneas the-entrance with-guard buried,*
evaditque celer ripam inremeabilis undae.
*and-passes swift the-bank of-unreturnable wave.*
Continuo auditae voces, vagitus et ingens,
*At-once heard voices, wailing and huge,*
infantumque animae flentes in limine primo,
*and-of-infants souls weeping on threshold first,*
quos dulcis vitae exsortes et ab ubere raptos
*whom of-sweet life having-no-share and from breast snatched*
abstulit atra dies et funere mersit acerbo;
*carried-off black day and in-death sank untimely;*
hos iuxta falso damnati crimine mortis.
*these beside on-false condemned charge of-death.*
Nec vero hae sine sorte datae, sine iudice, sedes:
*Nor indeed these without lot given, without judge, places:*
quaesitor Minos urnam movet; ille silentum
*inquisitor Minos the-urn shakes; he of-the-silent*

conciliumque vocat vitasque et crimina discit.
*and-council calls and-lives and charges learns.*
Proxuma deinde tenent maesti loca, qui sibi letum
*Next then hold sad places, who for-themselves death*
insontes peperere manu, lucemque perosi
*guiltless produced by-hand, and-light hating*
proiecere animas. Quam vellent aethere in alto
*threw-away lives. How they-would-wish ether in high*
nunc et pauperiem et duros perferre labores!
*now both poverty and hard to-endure toils!*
Fas obstat, tristisque palus inamabilis undae
*Divine-law stands-in-the-way, and-grim marsh of-unlovely water*
alligat, et noviens Styx interfusa coërcet.
*binds, and nine-times Styx poured-between confines.*
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
*Nor far hence direction spread are-shown in every*
lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
*mourning plains: so them by-name they-call.*
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
*Here, whom hard love with-cruel wasting has-consumed,*
secreti celant calles et myrtea circum
*secluded hide paths and myrtle around*
silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
*wood covers; cares not very in death leave.*
His Phaedram Procrimque locis, maestamque Eriphylen
*In-these Phaedra and-Procris places, and-sad Eriphyle*
crudelis nati monstrantem volnera, cernit,
*of-cruel son showing the-wounds, he-sees,*
Evadnenque et Pasiphaën; his Laodamia
*and-Evadne and Pasiphaë; with-these Laodamia*

it comes, et iuvenis quondam, nunc femina, Caeneus,
*goes (as)-companion, and a-youth once, now a-woman, Caeneus,*
rursus et in veterem fato revoluta figuram.
*again and into old by-fate rolled-back shape.*
Inter quas Phoenissa recens a volnere Dido
*Among whom the-Phoenician fresh from wound Dido*
errabat silva in magna; quam Troïus heros
*was-wandering wood in great; whom the-Trojan hero*
ut primum iuxta stetit adgnovitque per umbras
*as first near stood and-recognized through the-shadows*
obscuram, qualem primo qui surgere mense
*dim, such-as at-the-first one to-rise month*
aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,
*either sees, or to-have-seen thinks through clouds the-moon,*
demisit lacrimas, dulcique adfatus amore est:
*let-fall tears, and-with-sweet addressed love has:*
'Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
*'Unhappy Dido, true to-me a-message so*
venerat exstinctam, ferroque extrema secutam?
*had-come (you)-dead, and-with-steel the-end having-sought?*
Funeris heu tibi causa fui? Per sidera iuro,
*Of-death alas to-you the-cause was-I? By the-stars I-swear,*
per superos, et si qua fides tellure sub ima est,
*by the-gods-above, and if any faith earth beneath lowest is,*
invitus, regina, tuo de litore cessi.
*unwilling, queen, your from shore I-departed.*
Sed me iussa deum, quae nunc has ire per umbras,
*But me the-commands of-the-gods, which now these to-go through shades,*
per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
*through places rough with-decay compel and-night deep,*

imperiis egere suis; nec credere quivi
*by-commands drove their-own; nor to-believe I-could*
hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
*this so-great to-you me by-departure to-bring grief.*
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
*Stay (your)-step, and-yourself from-sight do-not withdraw our.*
Quem fugis? Extremum fato, quod te adloquor, hoc est.'
*Whom do-you-flee? The-last by-fate, that you I-address, this is.'*
Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
*With-such Aeneas blazing and grim glaring*
lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.
*was-soothing words (her)-spirit, and-tears was-stirring.*
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
*She on-the-ground fixed (her)-eyes turned-away was-keeping,*
nec magis incepto voltum sermone movetur,
*nor more by-begun (her)-face speech is-moved,*
quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.
*than if hard flint or should-stand Marpesian crag.*
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
*At-last she-snatched herself-away, and hostile fled-back*
in nemus umbriferum, coniunx ubi pristinus illi
*into grove shady, (her)-husband where former to-her*
respondet curis aequatque Sychaeus amorem.
*answers in-cares and-matches Sychaeus love.*
Nec minus Aeneas, casu concussus iniquo,
*Nor less Aeneas, by-misfortune shaken unjust,*
prosequitur lacrimis longe, et miseratur euntem.
*follows with-tears far, and pities (her)-going.*

*In the fields of famous warriors the Trojan dead crowd around Aeneas while the Greeks flee. He meets Deiphobus, mutilated, who tells how on Troy's last night Helen hid his sword and let Menelaus and Ulysses in. Deiphobus asks what has brought Aeneas there, but the Sibyl warns that night is passing and the road divides, right to Elysium, left to Tartarus, and Deiphobus withdraws.*

Inde datum molitur iter. Iamque arva tenebant
*Thence given he-labors-on way. And-now the-fields they-were-holding*
ultima, quae bello clari secreta frequentant.
*farthest, which in-war famous apart throng.*
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclutus armis
*Here to-him meets Tydeus, here famed in-arms*
Parthenopaeus et Adrasti pallentis imago;
*Parthenopaeus and of-Adrastus pale the-image;*
hic multum fleti ad superos belloque caduci
*here much wept among the-upper-world and-in-war fallen*
Dardanidae, quos ille omnes longo ordine cernens
*Dardanians, whom he all in-long line seeing*
ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,
*groaned, and-Glaucus and-Medon and-Thersilochus,*
tris Antenoridas, Cererique sacrum Polyphoeten,
*three sons-of-Antenor, and-to-Ceres hallowed Polyphoetes,*
Idaeumque, etiam currus, etiam arma tenentem.
*and-Idaeus, still chariot, still arms holding.*
Circumstant animae dextra laevaque frequentes;
*Stand-around souls on-right and-left thronging;*
nec vidisse semel satis est; iuvat usque morari,
*nor to-have-seen once enough is; it-pleases continually to-linger,*

et conferre gradum, et veniendi discere causas.
*and to-match step, and of-coming to-learn the-causes.*
At Danaum proceres Agamemnoniaeque phalanges
*But of-the-Danaans the-chiefs and-Agamemnon's phalanxes*
ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
*when they-saw the-man and-gleaming arms through the-shades,*
ingenti trepidare metu; pars vertere terga,
*with-huge trembled fear; some turned backs,*
ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
*as once they-sought the-ships; some raised a-voice*
exiguam, inceptus clamor frustratur hiantes.
*faint, begun the-cry mocks gaping.*
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
*And here Priam's-son mangled in-body whole*
Deiphobum videt et lacerum crudeliter ora,
*Deiphobus he-sees and torn cruelly the-face,*
ora manusque ambas, populataque tempora raptis
*the-face and-hands both, and-ravaged temples with-torn*
auribus, et truncas inhonesto volnere nares.
*ears, and lopped by-shameful wound nostrils.*
Vix adeo adgnovit pavitantem et dira tegentem
*Scarcely indeed he-recognized (him)-trembling and dread hiding*
supplicia, et notis compellat vocibus ultro:
*punishments, and with-familiar addresses words first:*
'Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
*'Deiphobus mighty-in-arms, race high from blood of-Teucer,*
quis tam crudeles optavit sumere poenas?
*who so cruel chose to-exact penalties?*
Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
*To-whom so-much of you was-permitted? To-me report on-the-last*

nocte tulit fessum vasta te caede Pelasgum
*night brought weary with-vast you slaughter of-the-Pelasgians*
procubuisse super confusae stragis acervum.
*to-have-fallen upon of-mingled carnage a-heap.*
Tunc egomet tumulum Rhoeteo litore inanem
*Then I-myself a-mound on-Rhoetean shore empty*
constitui, et magna Manes ter voce vocavi.
*set-up, and with-loud Shades thrice voice called.*
Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi
*The-name and arms the-place keep; you, friend, I-could-not*
conspicere, et patria decedens ponere terra.'
*see, and in-native departing to-lay land.'*
Ad quae Priamides: 'Nihil O tibi amice relictum;
*To which Priam's-son: 'Nothing O by-you friend left-undone;*
omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.
*all to-Deiphobus you-have-paid and of-the-corpse to-the-shades.*
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacaenae
*But me fates my and crime deadly of-the-Laconian*
his mersere malis; illa haec monumenta reliquit.
*in-these sank ills; she these memorials has-left.*
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
*For how the-last false among joys night*
egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est.
*we-spent, you-know; and too-well to-remember necessary it-is.*
Cum fatalis equus saltu super ardua venit
*When the-fateful horse with-a-leap over high came*
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo,
*Pergamum, and armed infantry heavy brought in-belly,*
illa, chorum simulans, evantes orgia circum
*she, a-dance feigning, shouting-evoe orgies around*

ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
*was-leading the-Phrygian-women; a-flame mid herself was-holding*
ingentem, et summa Danaos ex arce vocabat.
*huge, and highest the-Danaans from citadel was-calling.*
Tum me, confectum curis somnoque gravatum,
*Then me, worn-out with-cares and-with-sleep weighed-down,*
infelix habuit thalamus, pressitque iacentem
*unhappy held (my)-chamber, and-pressed (me)-lying*
dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.
*sweet and deep rest and-to-peaceful most-like death.*
Egregia interea coniunx arma omnia tectis
*Excellent meanwhile wife arms all from-the-house*
amovet, et fidum capiti subduxerat ensem;
*removes, and trusty from-head had-withdrawn sword;*
intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit,
*within the-house calls Menelaus, and the-doors opens,*
scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
*doubtless that great hoping to-be gift to-the-lover,*
et famam exstingui veterum sic posse malorum.
*and the-repute to-be-blotted-out of-old so to-be-able wrongs.*
Quid moror? Inrumpunt thalamo; comes additur una
*Why do-I-delay? They-burst-into the-chamber; companion is-added together*
hortator scelerum Aeolides. Di, talia Grais
*inciter of-crimes son-of-Aeolus. Gods, such-things on-the-Greeks*
instaurate, pio si poenas ore reposco!
*renew, with-dutiful if penalties mouth I-demand!*
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
*But you what living fortunes, come, tell in-turn,*
attulerint. Pelagine venis erroribus actus,
*have-brought. By-the-sea's do-you-come wanderings driven,*

an monitu divom? An quae te Fortuna fatigat,
*or by-the-warning of-the-gods? Or what you Fortune harries,*
ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?'
*that gloomy without sun homes, places troubled, you-should-approach?'*
Hac vice sermonum roseïs Aurora quadrigis
*In-this exchange of-talk on-rosy Aurora four-horse-chariot*
iam medium aetherio cursu traiecerat axem;
*already mid in-ethereal course had-crossed the-vault;*
et fors omne datum traherent per talia tempus;
*and perhaps all granted they-would-spend in such-things time;*
sed comes admonuit, breviterque adfata Sibylla est:
*but (his)-companion warned, and-briefly addressed the-Sibyl has:*
'Nox ruit, Aenea; nos flendo ducimus horas.
*'Night rushes-on, Aeneas; we by-weeping draw-out hours.*
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:
*This the-place is, parts where itself the-way splits into both:*
dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,
*the-right which of-Dis great beneath walls stretches,*
hac iter Elysium nobis; at laeva malorum
*by-this the-way to-Elysium for-us; but the-left of-the-wicked*
exercet poenas, et ad impia Tartara mittit.'
*works punishments, and to impious Tartarus sends.'*
Deiphobus contra: 'Ne saevi, magna sacerdos;
*Deiphobus in-reply: 'Do-not rage, great priestess;*
discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.
*I-will-depart, I-will-fill-up the-number, and-be-returned to-darkness.*
I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis!'
*Go glory, go, our; better use fates!'*
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.
*So-much having-spoken, and in the-word (his)-steps turned.*

*Aeneas sees a fortress ringed by fiery Phlegethon and guarded by Tisiphone, and hears groans and chains. The Sibyl tells him that no pure soul may enter, but describes what she was shown: Rhadamanthus judging, the Titans, the Aloidae, Salmoneus, Tityos, the feasts denied the damned, and the punishments of those who hated brothers, cheated clients, hoarded wealth, or betrayed their masters. Then Aeneas fixes the bough at the palace door.*

Respicit Aeneas subito, et sub rupe sinistra
*Looks-back Aeneas suddenly, and beneath cliff left*
moenia lata videt, triplici circumdata muro,
*walls broad sees, with-triple surrounded wall,*
quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis,
*which swift with-flames encircles rushing river,*
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
*Tartarean Phlegethon, and-whirls resounding rocks.*
Porta adversa ingens, solidoque adamante columnae,
*A-gate facing huge, and-of-solid adamant columns,*
vis ut nulla virum, non ipsi exscindere bello
*force that no of-men, not themselves to-tear-down in-war*
caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras,
*the-heaven-dwellers can; stands an-iron tower to the-air,*
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,
*and-Tisiphone sitting, in-robe girt bloody,*
vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
*the-forecourt sleepless guards and-nights and-days.*
Hinc exaudiri gemitus, et saeva sonare
*Hence were-heard groans, and cruel sounded*
verbera; tum stridor ferri, tractaeque catenae.
*lashes; then the-grating of-iron, and-dragged chains.*

Constitit Aeneas, strepitumque exterritus hausit.
*Stopped Aeneas, and-the-din terrified drank-in.*
'Quae scelerum facies, O virgo, effare; quibusve
*'What of-crimes shapes, O maiden, declare; or-with-what*
urguentur poenis? Quis tantus plangor ad auras?'
*are-they-pressed punishments? What so-great wailing to the-air?'*
Tum vates sic orsa loqui: 'Dux inclute Teucrum,
*Then the-prophetess so began to-speak: 'Leader famed of-the-Teucrians,*
nulli fas casto sceleratum insistere limen;
*for-no right pure the-accursed to-tread threshold;*
sed me cum lucis Hecate praefecit Avernis,
*but me when over-groves Hecate set Avernian,*
ipsa deum poenas docuit, perque omnia duxit.
*herself of-the-gods the-punishments taught, and-through all led.*
Gnosius haec Rhadamanthus habet, durissima regna,
*Gnosian these Rhadamanthus holds, harshest realms,*
castigatque auditque dolos, subigitque fateri,
*and-chastises and-hears frauds, and-compels to-confess,*
quae quis apud superos, furto laetatus inani,
*which anyone among those-above, in-stealth rejoicing vain,*
distulit in seram commissa piacula mortem.
*has-put-off to late committed atonements death.*
Continuo sontes ultrix accincta flagello
*At-once the-guilty avenging girt with-scourge*
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra
*Tisiphone lashes leaping-on, and-grim with-left*
intentans angues vocat agmina saeva sororum.
*brandishing snakes calls the-bands fierce of-(her)-sisters.*
Tum demum horrisono stridentes cardine sacrae
*Then at-last with-horrid-sounding grating hinge accursed*

panduntur portae. Cernis custodia qualis
*are-opened the-gates. Do-you-see guard what-kind*
vestibulo sedeat, facies quae limina servet?
*at-the-forecourt sits, shape what thresholds guards?*
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
*With-fifty black huge gapings Hydra*
saevior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse
*fiercer within has (her)-seat. Then Tartarus itself*
bis patet in praeceps tantum tenditque sub umbras,
*twice lies-open into the-sheer so-far and-stretches beneath shades,*
quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.
*as-great-as to ethereal of-sky upward-view Olympus.*
Hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,
*Here the-race ancient of-Earth, Titanic youth,*
fulmine deiecti fundo volvuntur in imo.
*by-thunderbolt hurled-down bottom roll in lowest.*
'Hic et Aloidas geminos immania vidi
*'Here also the-Aloidae twin huge I-saw*
corpora, qui manibus magnum rescindere caelum
*bodies, who with-hands great to-tear-open sky*
adgressi, superisque Iovem detrudere regnis.
*attempted, and-from-upper Jupiter to-thrust-down realms.*
Vidi et crudeles dantem Salmonea poenas,
*I-saw also cruel paying Salmoneus penalties,*
dum flammas Iovis et sonitus imitatur Olympi.
*while the-flames of-Jupiter and sounds he-imitates of-Olympus.*
Quattuor hic invectus equis et lampada quassans
*Four he riding with-horses and a-torch brandishing*
per Graium populos mediaeque per Elidis urbem
*through of-the-Greeks the-peoples and-of-mid through Elis city*

ibat ovans, divomque sibi poscebat honorem, —
*was-going exulting, and-of-gods for-himself was-claiming honor,*
demens, qui nimbos et non imitabile fulmen
*mad, who storm-clouds and not imitable thunderbolt*
aere et cornipedum pulsu simularet equorum.
*with-bronze and of-horn-footed with-beat would-feign horses.*
At pater omnipotens densa inter nubila telum
*But the-father almighty thick among clouds a-weapon*
contorsit, non ille faces nec fumea taedis
*hurled, not he torches nor smoky from-pine*
lumina, praecipitemque immani turbine adegit.
*lights, and-headlong with-huge whirlwind drove(-him).*
Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum,
*Nor not also Tityos, of-Earth all-mother the-nursling,*
cernere erat, per tota novem cui iugera corpus
*to-see it-was, over whole nine whose acres body*
porrigitur, rostroque immanis voltur obunco
*is-stretched, and-with-beak huge a-vulture hooked*
immortale iecur tondens fecundaque poenis
*deathless liver cropping and-fruitful for-punishment*
viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
*vitals, and-probes for-feasts, and-dwells beneath deep*
pectore, nec fibris requies datur ulla renatis.
*breast, nor to-fibers rest is-given any reborn.*
quos super atra silex iam iam lapsura cadentique
*whom over black flint now now about-to-slip and-falling*
imminet adsimilis; lucent genialibus altis
*looms like; gleam on-festal high*
aurea fulcra toris, epulaeque ante ora paratae
*golden frames couches, and-feasts before faces prepared*

regifico luxu; Furiarum maxima iuxta
*with-kingly luxury; of-the-Furies eldest nearby*
accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
*reclines, and with-hands forbids to-touch the-tables,*
exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
*and-rises a-torch raising, and thunders with-mouth.*
'Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
*'Here, to-whom hated brothers, while life remained,*
pulsatusve parens, et fraus innexa clienti,
*or-beaten a-parent, and fraud woven against-a-client,*
aut qui divitiis soli incubuere repertis,
*or who over-riches alone brooded found,*
nec partem posuere suis (quae maxima turba est),
*nor a-share set-aside for-their-own (which largest the-crowd is),*
quique ob adulterium caesi, quique arma secuti
*and-who for adultery slain, and-who arms followed*
impia nec veriti dominorum fallere dextras,
*impious nor feared of-masters to-betray the-right-hands,*
inclusi poenam exspectant. Ne quaere doceri
*shut-in punishment await. Do-not seek to-be-taught*
quam poenam, aut quae forma viros fortunave mersit.
*what punishment, or what form men or-fortune has-sunk.*
Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
*A-rock huge roll others, and-on-spokes of-wheels*
districti pendent; sedet, aeternumque sedebit,
*stretched hang; sits, and-forever will-sit,*
infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnis
*unhappy Theseus; and-Phlegyas most-wretched all*
admonet, et magna testatur voce per umbras:
*warns, and with-loud testifies voice through shades:*

"Discite iustitiam moniti, et non temnere divos."
*"Learn justice warned, and not to-scorn gods."*
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
*Sold this-one for-gold (his)-country, and-a-master powerful*
imposuit; fixit leges pretio atque refixit;
*imposed; posted laws for-a-price and took-down;*
hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos;
*this-one the-bed invaded of-a-daughter and-forbidden nuptials;*
ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
*dared all monstrous wrong, and-of-the-deed attained.*
Non, mihi si linguae centum sint oraque centum,
*Not, to-me if tongues a-hundred were and-mouths a-hundred,*
ferrea vox, omnis scelerum comprendere formas,
*iron voice, all of-crimes to-embrace forms,*
omnia poenarum percurrere nomina possim.'
*all of-punishments to-run-through names I-could.'*
Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos:
*These when words gave of-Phoebus aged priestess:*
'Sed iam age, carpe viam et susceptum perfice munus;
*'But now come, take the-way and undertaken complete the-task;*
adceleremus' ait; 'Cyclopum educta caminis
*let-us-hasten' she-says; 'of-the-Cyclopes raised by-forges*
moenia conspicio atque adverso fornice portas,
*the-walls I-see and with-opposite arch gates,*
haec ubi nos praecepta iubent deponere dona.'
*these where us commands bid to-lay-down gifts.'*
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
*She-had-spoken, and side-by-side, stepping through the-darkness of-the-ways,*
corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
*they-hasten-over the-space middle, and-to-the-doors draw-near.*

Occupat Aeneas aditum, corpusque recenti
*Seizes Aeneas the-entrance, and-(his)-body with-fresh*
spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.
*sprinkles water, and-the-bough facing on threshold fixes.*

## VI.10 · ELYSIUM AND ANCHISES

*They come to Elysium, with its own sun and stars, where the blessed sport and sing: Orpheus, the founders of Troy, warriors, priests, poets, and benefactors. Musaeus guides them to Anchises, who is reviewing the souls of his descendants in a green valley. He welcomes the son whose dutifulness has brought him there, and Aeneas tries three times in vain to embrace him.*

His demum exactis, perfecto munere divae,
*With-these at-last done, with-completed duty of-the-goddess,*
devenere locos laetos et amoena virecta
*they-came-to places glad and pleasant greens*
fortunatorum nemorum sedesque beatas.
*of-fortunate groves and-seats blessed.*
Largior hic campos aether et lumine vestit
*More-ample here the-plains ether and with-light clothes*
purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
*radiant, and-sun their-own, their-own stars they-know.*
Pars in gramineis exercent membra palaestris,
*Some in grassy exercise limbs wrestling-grounds,*
contendunt ludo et fulva luctantur arena;
*contend in-sport and on-tawny wrestle sand;*
pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
*some with-feet beat dances and songs utter.*
Nec non Threïcius longa cum veste sacerdos
*Nor not the-Thracian long with robe priest*

obloquitur numeris septem discrimina vocum,
*answers to-the-measures seven distinctions of-notes,*
iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.
*and-now the-same with-fingers, now with-quill strikes ivory.*
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
*Here the-race ancient of-Teucer, most-beautiful offspring,*
magnanimi heroes, nati melioribus annis,
*great-souled heroes, born in-better years,*
Ilusque Assaracusque et Troiae Dardanus auctor.
*and-Ilus and-Assaracus and of-Troy Dardanus founder.*
Arma procul currusque virum miratur inanes.
*Arms afar and-chariots of-the-men he-marvels-at empty.*
Stant terra defixae hastae, passimque soluti
*Stand in-earth fixed spears, and-everywhere unharnessed*
per campum pascuntur equi. Quae gratia currum
*over the-plain graze horses. What delight in-chariots*
armorumque fuit vivis, quae cura nitentis
*and-arms was to-the-living, what care sleek*
pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
*to-pasture horses, the-same follows in-earth laid-away.*
Conspicit, ecce, alios dextra laevaque per herbam
*He-sees, behold, others on-right and-left on the-grass*
vescentis, laetumque choro paeana canentis
*feasting, and-glad in-chorus paean singing*
inter odoratum lauri nemus, unde superne
*among fragrant of-laurel grove, whence above*
plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
*full of-Eridanus through the-wood rolls the-river.*
Hic manus ob patriam pugnando volnera passi,
*Here a-band for fatherland in-fighting wounds having-suffered,*

quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
*and-who priests pure, while life remained,*
quique pii vates et Phoebo digna locuti,
*and-who dutiful bards and of-Phoebus worthy having-spoken,*
inventas aut qui vitam excoluere per artes,
*discovered or who life improved through arts,*
quique sui memores alios fecere merendo,
*and-who of-them mindful others made by-deserving,*
omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
*all these with-snowy are-girt temples fillet.*
Quos circumfusos sic est adfata Sibylla,
*Whom poured-around so has addressed the-Sibyl,*
Musaeum ante omnes, medium nam plurima turba
*Musaeus before all, in-mid for very-great crowd*
hunc habet, atque umeris exstantem suspicit altis:
*him holds, and with-shoulders standing-out looks-up-at high:*
'Dicite, felices animae, tuque, optime vates,
*'Tell, happy souls, and-you, best bard,*
quae regio Anchisen, quis habet locus? Illius ergo
*what region Anchises, what holds place? For-his sake*
venimus, et magnos Erebi transnavimus amnes.'
*we-have-come, and great of-Erebus have-sailed-across rivers.'*
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
*And to-her answer in-few-words thus returned the-hero:*
'Nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
*'For-none fixed home; in-groves we-dwell shady,*
riparumque toros et prata recentia rivis
*and-of-banks couches and meadows fresh with-streams*
incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
*we-inhabit. But you, if bears so in-heart the-wish,*

hoc superate iugum; et facili iam tramite sistam.'
*this surmount ridge; and on-easy soon path I-will-set(-you).'*
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentis
*He-spoke, and ahead bore (his)-step, and-plains shining*
desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.
*from-above shows; then the-highest peaks they-leave.*
At pater Anchises penitus convalle virenti
*But father Anchises deep-within in-valley green*
inclusas animas superumque ad lumen ituras
*enclosed souls and-the-upper to light about-to-go*
lustrabat studio recolens, omnemque suorum
*was-surveying with-eagerness reviewing, and-all of-his-own*
forte recensebat numerum carosque nepotes,
*by-chance was-counting number and-dear descendants,*
fataque fortunasque virum moresque manusque.
*and-fates and-fortunes of-the-men and-ways and-deeds.*
Isque ubi tendentem adversum per gramina videt
*And-he when heading toward(-him) through grass sees*
Aenean, alacris palmas utrasque tetendit,
*Aeneas, eager palms both stretched-out,*
effusaeque genis lacrimae, et vox excidit ore:
*and-poured from-cheeks tears, and a-voice fell from-mouth:*
'Venisti tandem, tuaque exspectata parenti
*'You-have-come at-last, and-your awaited by-(your)-father*
vicit iter durum pietas? Datur ora tueri,
*has-conquered the-way hard dutifulness? Is-it-granted (your)-face to-behold,*
nate, tua, et notas audire et reddere voces?
*son, your, and familiar to-hear and to-return words?*
Sic equidem ducebam animo rebarque futurum,
*So indeed I-was-reckoning in-mind and-was-thinking (it)-to-be,*

tempora dinumerans, nec me mea cura fefellit.
*times counting, nor me my care has-deceived.*
Quas ego te terras et quanta per aequora vectum
*What I you lands and how-great over seas carried*
accipio! quantis iactatum, nate, periclis!
*receive! by-how-great tossed, son, perils!*
Quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!'
*How I-feared, lest at-all of-Libya to-you the-realms might-harm!'*
Ille autem: 'Tua me, genitor, tua tristis imago,
*He however: 'Your me, father, your sad image,*
saepius occurrens, haec limina tendere adegit:
*very-often appearing, these thresholds to-seek has-driven:*
stant sale Tyrrheno classes. Da iungere dextram,
*stand on-brine Tyrrhenian the-fleets. Grant to-join right-hand,*
da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro.'
*grant, father, and-yourself from-embrace do-not withdraw our.'*
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
*So saying, with-copious weeping at-once (his)-face he-was-wetting.*
Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
*Thrice having-tried there to-the-neck to-put (his)-arms around,*
ter frustra comprensa manus effugit imago.
*thrice in-vain grasped the-hands escaped the-image.*

*Aeneas sees countless souls by the river Lethe, thick as bees in a meadow. Anchises explains that they are to be born again, and drink forgetfulness. A single spirit sustains the world; souls, fiery in origin, are dulled by the body and after death purged of its stains, until after a thousand years they forget and wish to return. He leads Aeneas and the Sibyl to a mound to watch them pass.*

Interea videt Aeneas in valle reducta
*Meanwhile sees Aeneas in valley secluded*
seclusum nemus et virgulta sonantia silvis,
*a-sequestered grove and thickets rustling in-the-woods,*
Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem.
*and-Lethe's, homes peaceful which floats-past, river.*
Hunc circum innumerae gentes populique volabant;
*This around countless races and-peoples were-flitting;*
ac — velut in pratis ubi apes aestate serena
*and as in meadows when bees in-summer serene*
floribus insidunt variis, et candida circum
*on-flowers settle various, and white around*
lilia funduntur — strepit omnis murmure campus.
*lilies stream hums all with-murmur the-plain.*
Horrescit visu subito, causasque requirit
*Shudders at-the-sight sudden, and-causes asks*
inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
*unknowing Aeneas, what may-be those rivers yonder,*
quive viri tanto complerint agmine ripas.
*or-what men in-so-great have-filled throng banks.*
Tum pater Anchises: 'Animae, quibus altera fato
*Then father Anchises: 'Souls, to-whom second by-fate*

corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam
*bodies are-owed, of-Lethe by of-river the-water*
securos latices et longa oblivia potant.
*care-freeing waters and long forgetfulness drink.*
iampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
*long-since this progeny I-desire to-recount of-my-people,*
quo magis Italia mecum laetere reperta.'
*that more at-Italy with-me you-may-rejoice found.'*
'O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
*'O father, can-it-be some to the-sky hence to-go to-be-thought is*
sublimis animas, iterumque ad tarda reverti
*aloft souls, and-again to sluggish to-return*
corpora? Quae lucis miseris tam dira cupido?'
*bodies? What for-light in-the-wretched so dire desire?'*
'Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo'
*'I-will-tell indeed, nor you in-suspense, son, will-I-hold'*
suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
*takes-up Anchises, and in-order each-thing unfolds.*
'Principio caelum ac terras camposque liquentis
*'First the-sky and lands and-plains liquid*
lucentemque globum Lunae Titaniaque astra
*and-shining globe of-the-Moon and-Titanian stars*
spiritus intus alit, totamque infusa per artus
*a-spirit within feeds, and-whole infused through limbs*
mens agitat molem et magno se corpore miscet.
*mind moves the-mass and with-great itself body mingles.*
Inde hominum pecudumque genus, vitaeque volantum,
*Thence of-men and-of-beasts the-race, and-the-lives of-flying-things,*
et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
*and what marble bears monsters beneath surface the-sea.*

Igneus est ollis vigor et caelestis origo
*Fiery is in-those the-vigor and heavenly the-origin*
seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
*seeds, as-far-as not harmful bodies slow(-them),*
terrenique hebetant artus moribundaque membra.
*and-earthly dull joints and-dying limbs.*
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
*Hence they-fear and-desire, grieve and-rejoice, nor the-air*
dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
*discern shut-in in-darkness and prison blind.*
Quin et supremo cum lumine vita reliquit,
*Nay even on-the-last when day life has-left,*
non tamen omne malum miseris nec funditus omnes
*not however all evil from-the-wretched nor utterly all*
corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est
*bodily depart plagues, and-deep-within necessary it-is*
multa diu concreta modis inolescere miris.
*many long grown-together in-ways to-ingrain wondrous.*
Ergo exercentur poenis, veterumque malorum
*So they-are-harried with-punishments, and-of-old evils*
supplicia expendunt: aliae panduntur inanes
*penalties pay: some are-spread empty*
suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto
*hung to the-winds; from-others beneath flood vast*
infectum eluitur scelus, aut exuritur igni;
*stained is-washed-out guilt, or is-burned-out by-fire;*
quisque suos patimur Manes; exinde per amplum
*each our-own we-suffer Shades; thence through spacious*
mittimur Elysium, et pauci laeta arva tenemus;
*we-are-sent Elysium, and few glad fields hold;*

donec longa dies, perfecto temporis orbe,
*until long time, with-completed of-time circle,*
concretam exemit labem, purumque relinquit
*ingrained has-removed stain, and-pure leaves*
aetherium sensum atque auraï simplicis ignem.
*ethereal sense and of-air simple fire.*
Has omnes, ubi mille rotam volvere per annos,
*These all, when a-thousand the-wheel have-rolled through years,*
Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno,
*Lethean to river a-god calls-forth in-column great,*
scilicet immemores supera ut convexa revisant,
*of-course forgetful upper that vaults they-may-revisit,*
rursus et incipiant in corpora velle reverti.'
*again and may-begin into bodies to-wish to-return.'*
Dixerat Anchises, natumque unaque Sibyllam
*Had-spoken Anchises, and-(his)-son and-together the-Sibyl*
conventus trahit in medios turbamque sonantem,
*of-the-assembly draws into mid and-crowd humming,*
et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
*and a-mound takes, whence all in-long line he-could*
adversos legere, et venientum discere vultus.
*facing scan, and of-the-comers learn the-faces.*

*Anchises shows his son the souls of their descendants: the kings of Alba; Romulus and the Rome he will found; Augustus Caesar, who will bring back the golden age and extend the empire beyond the stars; the kings of Rome, and Brutus; Caesar and Pompey, whom he begs to lay down their arms; and many heroes of the Republic. Others will excel in sculpture, oratory, and astronomy; the Roman's arts will be to rule, to spare the conquered, and to war down the proud.*

'Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur
*'Now come, the-Dardan offspring what thereafter may-follow*
gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
*glory, what may-await Italian of race descendants,*
inlustris animas nostrumque in nomen ituras,
*illustrious souls and-our into name about-to-pass,*
expediam dictis, et te tua fata docebo.
*I-will-unfold in-words, and you your fates will-teach.*
Ille, vides, pura iuvenis qui nititur hasta,
*That, you-see, on-a-plain youth who leans spear,*
proxuma sorte tenet lucis loca, primus ad auras
*nearest by-lot holds of-light the-places, first to the-air*
aetherias Italo commixtus sanguine surget,
*ethereal with-Italian mingled blood will-rise,*
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
*Silvius, an-Alban name, your late-born offspring,*
quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx
*whom for-you aged late Lavinia wife*
educet silvis regem regumque parentem,
*will-rear in-woods a-king and-of-kings father,*
unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
*whence race in-Long our will-rule Alba.*

‘Proxumus ille Procas, Troianae gloria gentis,
*‘Next that-one Procas, of-the-Trojan glory race,*
et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet
*and Capys, and Numitor, and who you in-name will-render*
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis
*Silvius Aeneas, equally in-dutifulness or arms*
egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
*outstanding, if ever to-be-ruled he-shall-have-received Alba.*
Qui iuvenes! Quantas ostentant, aspice, vires,
*What youths! How-great they-display, look, strength,*
atque umbrata gerunt civili tempora quercu!
*and shaded they-wear with-civic temples oak!*
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
*These for-you Nomentum and Gabii and-the-city Fidena,*
hi Collatinas imponent montibus arces,
*these Collatine will-place on-mountains citadels,*
Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.
*Pometii and-the-Fort of-Inuus and-Bola and-Cora.*
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.
*These then names will-be, now are without name lands.*
‘Quin et avo comitem sese Mavortius addet
*‘Nay also to-(his)-grandsire (as)-companion himself Mavortian will-add*
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
*Romulus, of-Assaracus whom of-blood Ilia mother*
educet. Viden, ut geminae stant vertice cristae,
*will-rear. Do-you-see, how twin stand on-the-crown crests,*
et pater ipse suo superum iam signat honore?
*and the-father himself with-his-own of-the-gods-above already marks honor?*
En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
*Lo, under-his, son, auspices that famed Rome*

imperium terris, animos aequabit Olympo,
*(her)-empire with-the-lands, spirit will-equal with-Olympus,*
septemque una sibi muro circumdabit arces,
*and-seven alone for-herself with-a-wall will-surround heights,*
felix prole virum: qualis Berecyntia mater
*blessed in-progeny of-men: such-as the-Berecyntian mother*
invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
*rides in-chariot Phrygian tower-crowned through cities,*
laeta deum partu, centum complexa nepotes,
*glad of-gods in-offspring, a-hundred embracing descendants,*
omnes caelicolas, omnes supera alta tenentes.
*all heaven-dwellers, all upper heights holding.*
'Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
*'Hither twin now turn eyes, this behold race*
Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
*and-Romans your. Here Caesar and all of-Iulus*
progenies, magnum caeli ventura sub axem.
*the-progeny, great of-heaven about-to-come under vault.*
Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
*This the-man, this is-he, to-you whom to-be-promised often you-hear,*
Augustus Caesar, Divi genus, aurea condet
*Augustus Caesar, of-the-Deified the-offspring, golden will-found*
saecula qui rursus Latio regnata per arva
*ages who again in-Latium ruled through fields*
Saturno quondam, super et Garamantas et Indos
*by-Saturn once, beyond both Garamantes and Indians*
proferet imperium: iacet extra sidera tellus,
*will-extend empire: lies beyond the-stars a-land,*
extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
*beyond of-the-year and-of-the-sun the-paths, where sky-bearing Atlas*

axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
*the-axis on-shoulder turns with-stars blazing fitted.*
Huius in adventum iam nunc et Caspia regna
*Of-him at the-coming already now both Caspian realms*
responsis horrent divom et Maeotia tellus,
*at-oracles shudder of-the-gods and Maeotian land,*
et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
*and of-sevenfold are-in-turmoil trembling the-mouths Nile.*
Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
*Nor indeed Alcides so-much of-earth traversed,*
fixerit aeripedem cervam licet, aut Erymanthi
*he-may-have-pierced bronze-footed the-hind granted, or of-Erymanthus*
pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
*may-have-pacified the-groves, and Lerna may-have-made-tremble with-bow;*
nec, qui pampineis victor iuga flectit habenis,
*nor, who with-vine-leaf victor yokes turns reins,*
Liber, agens celso Nysae de vertice tigres.
*Liber, driving lofty of-Nysa from summit tigers.*
Et dubitamus adhuc virtute extendere vires,
*And do-we-hesitate still by-valor to-extend (our)-power,*
aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
*or fear in-Ausonian prevents to-settle land?*
'Quis procul ille autem ramis insignis olivae
*'Who apart that however with-boughs distinguished of-olive*
sacra ferens? Nosco crines incanaque menta
*sacred-things bearing? I-know the-locks and-hoary chin*
regis Romani, primus qui legibus urbem
*of-the-king Roman, first who with-laws the-city*
fundabit, Curibus parvis et paupere terra
*will-found, from-Cures small and poor land*

missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,
*sent to dominion great. To-whom then will-succeed,*
otia qui rumpet patriae residesque movebit
*the-ease who will-break of-the-country and-sluggish will-rouse*
Tullus in arma viros et iam desueta triumphis
*Tullus to arms men and now unaccustomed to-triumphs*
agmina. Quem iuxta sequitur iactantior Ancus,
*ranks. Whom close follows more-boastful Ancus,*
nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.
*now also already too-much rejoicing in-popular breezes.*
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
*Do-you-wish also the-Tarquin kings, and-the-soul proud*
ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
*of-avenging Brutus, and-the-fasces to-see recovered?*
Consulis imperium hic primus saevasque secures
*Of-a-consul the-power this-one first and-cruel axes*
accipiet, natosque pater nova bella moventes
*will-receive, and-sons the-father new wars stirring*
ad poenam pulchra pro libertate vocabit.
*to punishment beautiful for liberty will-summon.*
Infelix, utcumque ferent ea facta minores,
*Unhappy, however will-take those deeds posterity,*
vincet amor patriae laudumque immensa cupido.
*will-conquer love of-country and-of-praise immense desire.*
Quin Decios Drusosque procul saevumque securi
*Nay the-Decii and-the-Drusi apart and-fierce with-axe*
aspice Torquatum et referentem signa Camillum.
*look-at Torquatus and bringing-back standards Camillus.*
'Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
*'Those however, matching whom to-gleam you-see in arms,*

concordes animae nunc et dum nocte premuntur,
*harmonious souls now and while by-night they-are-pressed,*
heu quantum inter se bellum, si lumina vitae
*alas how-great between themselves war, if the-lights of-life*
attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
*they-shall-have-reached, how-great battle-lines and-slaughter they-will-rouse!*
Aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci
*From-ramparts the-father-in-law Alpine and from-the-citadel of-Monoecus*
descendens, gener adversis instructus Eois.
*descending, the-son-in-law with-opposing arrayed Easterners.*
Ne, pueri, ne tanta animis adsuescite bella,
*Do-not, boys, do-not so-great to-spirits accustom wars,*
neu patriae validas in viscera vertite vires;
*nor of-fatherland mighty against the-vitals turn strength;*
tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo,
*and-you first, you spare, (your)-race who draw from-Olympus,*
proice tela manu, sanguis meus! —
*cast-away weapons from-hand, blood my!*
'Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
*'That-one with-triumphed-over Capitol to lofty Corinth*
victor aget currum, caesis insignis Achivis.
*victor will-drive the-chariot, for-slain famed Achaeans.*
Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenas,
*Will-overthrow that-one Argos and-Agamemnon's Mycenae,*
ipsumque Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
*and-himself Aeacus'-son, the-race of-mighty-in-arms Achilles,*
ultus avos Troiae, templa et temerata Minervae.
*avenging the-ancestors of-Troy, temples and violated of-Minerva.*
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
*Who you, great Cato, unspoken, or you, Cossus, would-leave?*

Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
*Who of-Gracchus the-race, or the-twin, two thunderbolts of-war,*
Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem
*Scipios, the-ruin of-Libya, and-in-little powerful*
Fabricium vel te sulco Serrane, serentem?
*Fabricius or you in-furrow Serranus, sowing?*
quo fessum rapitis, Fabii? Tu Maxumus ille es,
*whither weary do-you-hurry, Fabii? You Maximus that-one are,*
unus qui nobis cunctando restituis rem.
*alone who for-us by-delaying restore the-state.*
Excudent alii spirantia mollius aera,
*Will-hammer-out others breathing more-softly bronzes,*
credo equidem, vivos ducent de marmore voltus,
*I-believe indeed, living will-draw from marble faces,*
orabunt causas melius, caelique meatus
*will-plead causes better, and-of-heaven the-motions*
describent radio, et surgentia sidera dicent:
*will-trace with-the-rod, and rising stars will-tell:*
tu regere imperio populos, Romane, memento;
*you to-rule by-command the-peoples, Roman, remember;*
hae tibi erunt artes; pacisque imponere morem,
*these for-you will-be arts; and-of-peace to-impose the-custom,*
parcere subiectis, et debellare superbos.'
*to-spare the-subjected, and to-war-down the-proud.'*

*Anchises points out Marcellus the conqueror, and Aeneas asks about the sad young man beside him. Weeping, Anchises says he is the young Marcellus, whom the fates will only show to the world, and scatters lilies for him. He then tells Aeneas of the wars to come. Sleep has two gates, of horn for true shades and of ivory for false dreams; Anchises sends Aeneas and the Sibyl out by the ivory gate, and Aeneas returns to the fleet and sails to Caieta.*

Sic pater Anchises, atque haec mirantibus addit:
*So father Anchises, and these-things to-(them)-marveling adds:*
'Aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis
*'Look, how distinguished with-spoils Marcellus supreme*
ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
*advances, and-victor the-men towers-over all!*
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
*He the-state Roman, with-great disturbing uproar,*
sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem,
*will-steady, a-horseman will-lay-low Phoenicians and-the-Gaul rebellious,*
tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.'
*and-third arms to-father will-hang-up taken Quirinus.'*
Atque hic Aeneas; una namque ire videbat
*And here Aeneas; together for to-go he-saw*
egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
*outstanding in-form a-youth and in-gleaming arms,*
sed frons laeta parum, et deiecto lumina voltu:
*but (his)-brow glad little, and with-downcast eyes face:*
'Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
*'Who, father, that-one, the-man who so accompanies going?*
Filius, anne aliquis magna de stirpe nepotum?
*A-son, or some great from stock of-descendants?*

Quis strepitus circa comitum! Quantum instar in ipso!
*What a-din around of-companions! How-great likeness in himself!*
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra.'
*But night black (his)-head with-sad hovers-around shadow.'*
Tum pater Anchises, lacrimis ingressus obortis:
*Then father Anchises, with-tears beginning welling-up:*
'O gnate, ingentem luctum ne quaere tuorum;
*'O son, huge grief do-not seek of-your-people;*
ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
*will-show to-the-lands this-one only the-fates, nor beyond*
esse sinent. Nimium vobis Romana propago
*to-be will-allow. Too to-you Roman stock*
visa potens, Superi, propria haec si dona fuissent.
*seemed powerful, Gods-above, lasting these if gifts had-been.*
Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
*How-great that of-men great of-Mars to city*
campus aget gemitus, vel quae, Tiberine, videbis
*the-field will-send groans, or what, Tiber, you-will-see*
funera, cum tumulum praeterlabere recentem!
*funerals, when the-tomb you-shall-glide-past fresh!*
Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
*Nor boy Ilian any of race Latin*
in tantum spe tollet avos, nec Romula quondam
*to such in-hope will-raise forefathers, nor Romulus' once*
ullo se tantum tellus iactabit alumno.
*in-any itself so-much land will-boast nursling.*
Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
*Alas dutifulness, alas ancient faith, and-unconquered in-war*
dextera! Non illi se quisquam impune tulisset
*right-hand! Not to-him himself anyone unharmed would-have-borne*

obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,
*in-the-way armed, whether when on-foot he-went against the-enemy,*
seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
*or of-foaming horse dug with-spurs flanks.*
Heu, miserande puer, si qua fata aspera rumpas,
*Alas, pitiable boy, if in-any-way fates harsh you-could-break,*
tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis,
*you Marcellus will-be. With-hands give lilies full,*
purpureos spargam flores, animamque nepotis
*purple let-me-scatter flowers, and-the-soul of-(my)-descendant*
his saltem adcumulem donis, et fungar inani
*with-these at-least let-me-heap gifts, and let-me-perform empty*
munere.' — Sic tota passim regione vagantur
*rite.' So through-whole everywhere region they-wander*
aëris in campis latis, atque omnia lustrant.
*of-air in plains broad, and all survey.*
Quae postquam Anchises natum per singula duxit,
*Which after Anchises (his)-son through each-thing led,*
incenditque animum famae venientis amore,
*and-kindled (his)-spirit of-fame coming with-love,*
exin bella viro memorat quae deinde gerenda,
*then the-wars to-the-man he-recounts which next to-be-waged,*
Laurentisque docet populos urbemque Latini,
*and-the-Laurentine teaches peoples and-city of-Latinus,*
et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
*and in-what each way and-he-may-flee and-bear toil.*

Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
*There-are twin of-Sleep gates, of-which one is-said*
cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;
*of-horn, by-which to-true easy is-given exit shades;*

altera candenti perfecta nitens elephanto,
*the-other of-white wrought shining ivory,*
sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.
*but false to the-world send dreams the-Shades.*
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
*With-these when then (his)-son Anchises and-together the-Sibyl*
prosequitur dictis, portaque emittit eburna,
*attends words, and-by-the-gate sends-out ivory,*
ille viam secat ad naves sociosque revisit:
*he (his)-way cuts to the-ships and-comrades revisits:*
tum se ad Caietae recto fert litore portum.
*then himself to of-Caieta straight bears along-shore the-harbor.*